叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 鸟儿们的圣诞颂歌(the Birds' Christmas Carol) 000001

2. 鸟儿们的圣诞颂歌(the Birds' Christmas Carol) 000002

3. 鸟儿们的圣诞颂歌(the Birds' Christmas Carol) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

鸟儿们的圣诞颂歌(The Birds' Christmas Carol)
第1/3页

"	[ðə; ðі]	['lɪt(ə)l]	-	[bɔ:r]	[ˌaɪ 'ti:]	['breɪvli]	(	[peɪdʒ]	-	)
"	**THE**	**LITTLE**	**RUGGLESES**	**BORE**	**IT**	**BRAVELY**	**(**	**Page**	**36**	**)**
"	这	小的	-	钻孔	它	勇敢地	(	页	-	)

“小拉格尔斯勇敢地忍受着这一切（第36页）”

"	[ðə; ðі]
"	**THE**
"	这

“这

[bɜ:rdz]	-	['krɪsməs]	['kærəl]
BIRDS	**'**	**CHRISTMAS**	**CAROL**
鸟类	-	圣诞节	颂歌

鸟儿的圣诞颂歌

[baɪ]
BY
经过

经过

[keit]	['dʌgləs]	['wɪgɪn]
KATE	**DOUGLAS**	**WIGGIN**
凯特	道格拉斯	维金

凯特·道格拉斯·威金

[wɪð; wɪθ]	[ˌilə'streiʃəns]
WITH	**ILLUSTRATIONS**
和	插图

附插图

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]	[ænd; ənd]	[nu:]	[jɔ:k]
BOSTON	**AND**	**NEW**	**YORK**
波士顿	和	新的	约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən]	['mɪflɪn]	['kʌmpəni]
HOUGHTON	**MIFFLIN**	**COMPANY**
霍顿	米夫林	公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ðі]	['rɪvərsaɪd]	[pres]	['keɪmbrɪdʒ]
The	**Riverside**	**Press**	**Cambridge**
这	河边	按	剑桥

剑桥河畔出版社

['kɑ:piraɪt]	,	-	,	[baɪ]	[keit]	['dʌgləs]	['wɪgɪn]
COPYRIGHT	**,**	**1886**	**,**	**BY**	**KATE**	**DOUGLAS**	**WIGGIN**
版权	,	-	,	经过	凯特	道格拉斯	维金

版权所有，1886年，凯特·道格拉斯·威金

['kɑ:piraɪt]	,	-	,	[baɪ]	['hɔtən, 'haʊtən]	,	['mɪflɪn]	[ænd; ənd]	['kʌmpəni]
COPYRIGHT	**,**	**1888**	**,**	**BY**	**HOUGHTON**	**,**	**MIFFLIN**	**AND**	**COMPANY**
版权	,	-	,	经过	霍顿	,	米夫林	和	公司

版权所有，1888 年，霍顿·米夫林公司

['kɑ:piraɪt]	,	-	[ænd; ənd]	-	, [baɪ]	[keit]	['dʌgləs]	['rɪgz]
COPYRIGHT	**,**	**1914**	**AND**	**1916**	**,**	**BY**	**KATE**	**DOUGLAS**	**RIGGS**
版权	,	-	和	-	, 经过	凯特	道格拉斯	里格斯

版权所有，1914 年和 1916 年，凯特·道格拉斯·里格斯

[ɔ:l]	[raɪts]	[rɪ'zɜ:rvd]	[ɪn'klu:dɪŋ]	[ðə; ði]	[raɪt]	[tu:; tə]	[ˌri:prə'du:s]
ALL	**RIGHTS**	**RESERVED**	**INCLUDING**	**THE**	**RIGHT**	**TO**	**REPRODUCE**
全部	权利	预订的	包括	这	正确的	到	复制

保留所有权利，包括复制权。

[ðɪs]	[bʊk]	[ɔ:r]	[pɑ:rts]	[ˌðer'ʌv]	[ɪn]	['eni]	[fɔ:rm]
THIS	**BOOK**	**OR**	**PARTS**	**THEREOF**	**IN**	**ANY**	**FORM**
这	书	或者	部分	其中	在	任何	形式

本书或其任何部分的任何形式

[eɪt]	['hʌndrədθ,'hʌndrətθ]	['θaʊz(ə)nd]
EIGHT	**HUNDREDTH**	**THOUSAND**
八	百分之一	千

第80万

[ðə; ði]	['rɪvərsaɪd]	[pres]
The	**Riverside**	**Press**
这	河边	按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ]	·	[ˌmæsə'tʃu:sɪts]
CAMBRIDGE	**·**	**MASSACHUSETTS**
剑桥	·	马萨诸塞州

马萨诸塞州剑桥

['prɪntɪd]	[ɪn]	[ðə; ði][ju:]	.	[es]	.	[ə; eɪ]	.
PRINTED	**IN**	**THE**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**
打印	在	这	U	.	S	.	一个	.

美国印刷

[tu:; tə][ðə; ði]	[θri:]	['dɪrɪst]	['tʃɪldrən]
TO	**THE**	**THREE**	**DEAREST**	**CHILDREN**
到	这	三	亲爱的	孩子们

致我最亲爱的三个孩子

[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜ:rld]
IN	**THE**	**WORLD**
在	这	世界

在世界上

['bɜ:rθə]	,	['lu:si]	,	[ænd; ənd]	['hɔ'reiʃiəu]
BERTHA	**,**	**LUCY**	**,**	**AND**	**HORATIO**
伯莎	,	露西	,	和	霍雷肖

伯莎、露西和霍雷肖

['kɑ:ntents]	[ænd; ənd]	[lɪst]	[ʌv; əv]	[,ilə'streiʃəns]
CONTENTS	**AND**	**LIST**	**OF**	**ILLUSTRATIONS**
内容	和	列表	的	插图

目录及插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

"	[ðə; ði]['lɪt(ə)l]	-	[bɔ:r]	[ˌaɪ 'ti:]	['breɪvli]	"	(	[peɪdʒ]	-	)
"	**The**	**little**	**Ruggleses**	**bore**	**it**	**bravely**	**"**	**(**	**page**	**36**	**)**
"	这	小的	-	钻孔	它	勇敢地	"	(	页	-	)

"小拉格尔斯一家勇敢地承受了这一切"(第36页)

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[vɪn'jet]
Vignette
小插曲

小插曲

['taɪt(ə)l]
Title
标题

标题

[aɪ] . [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snoʊ] Bird1
I **.** **A** **Little** **Snow** **Bird1**
我 . 一个 小的 雪 Bird1

一、小雪鸟

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [tʃaɪld] " ['sɛvən]
" **She** **is** **a** **little** **Christmas** **Child** **"** **7**
" 她 是 一个 小的 圣诞节 孩子 " 7

“她就像个小圣诞孩子”7

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['druːpɪŋ] Wings10
Drooping **Wings10**
下垂 Wings10

垂翼10

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði][bɜːrdz] - Nest15
The **Birds** **'** **Nest15**
这 鸟类 - Nest15

鸟巢15

['kærəl][æt; ət][hɜːr; hər] window21
Carol **at** **her** **window21**
颂歌 在 她 window21

卡罗尔在窗边21

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

" [bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] [flɑːk] [tə'geðər] " -
" **Birds** **of** **a** **Feather** **Flock** **Together** **"** **22**
" 鸟类 的 一个 羽毛 群 一起 " -

“物以类聚，人以群分”22

[ðə; ði] " ['wɪndoʊ] [skuːl] " -
The **"** **Window** **School** **"** **31**
这 " 窗户 学校 " -

“窗派”31

[viː] . [sʌm; səm] ['ʌðər] [bɜːrdz][ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] Fly32

V	.	Some	Other	Birds	are	taught	to	Fly32
V	.	一些	其他	鸟类	是	教授	到	Fly32

Ⅴ. 其他一些鸟类被教会了飞行32

" [aɪ][wɑːnt][ter] [siː] [haʊ] [jər] ['gɔɪn] - [ter] [bɪ'heɪv] " -

"	I	want	ter	see	how	yer	goin	'	ter	behave	"	39
"	我	想	特尔	看	如何	你的	去	-	特尔	表现	"	-

"我想看看你会怎么做"39

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

" [wen] [ðə; ði][paɪ][wʌz; wəz]['oʊpənd] ,

"	When	the	pie	was	opened	,
"	什么时候	这	馅饼	曾是	打开	,

"当馅饼被打开时，

[ðə; ði][bɜːrdz][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ! " } -

The	birds	began	to	sing	!	"	}	48
这	鸟类	开始	到	唱歌	!	"	}	-

鸟儿们开始歌唱！" }48

" [ðə; ði] - ['nevər][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] " -

"	The	Ruggleses	never	forgot	it	"	55
"	这	-	绝不	忘了	它	"	-

"拉格尔斯一家从未忘记这件事"55

" [aɪ] [biːt] [ðə; ði] [hʌl] [lɑːt][oʊ] - [jər] ! " -

"	I	beat	the	hull	lot	o	'	yer	!	"	62
"	我	打	这	船体	很多	o	-	你的	!	"	-

"我把你们这群家伙都打败了！"62

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] ['bɜːdlɪŋ] [flaɪz] away63

The	Birdling	flies	away63
这	鸟儿	苍蝇	away63

小鸟飞走了63

" [maɪ][eɪn] [kʌn'tɹi] " -

"	My	Ain	Countree	"	65
"	我的	艾因	乡村	"	-

"我的祖国"65

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr][ɪn][ðə; ði] [iːst] " -

"	I	thought	of	the	Star	in	the	East	"	69
"	我	想法	的	这	星星	在	这	东方	"	-

"我想起了东方之星"69

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði][bɜːrdz] - ['krɪsməs] ['kærəl]

THE	BIRDS	'	CHRISTMAS	CAROL
这	鸟类	-	圣诞节	颂歌

鸟儿的圣诞颂歌

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [snoʊ] [bɜːrd]
A **LITTLE** **SNOW** **BIRD**
一个 小的 雪 鸟

一只小雪鸟

[tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrli] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɑːn] ,
t **was** **very** **early** **Christmas** **morning** **,** **and** **in** **the** **stillness** **of** **the** **dawn** **,**
t 曾是 非常 早期的 圣诞节 早晨 , 和 在 这 寂静 的 这 黎明 ,

那是圣诞节清晨，天色很早，黎明时分一片寂静。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][sɔːft] [snoʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [haʊs] - [tɑːps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ðɪ]
with **the** **soft** **snow** **falling** **on** **the** **house** **-** **tops** **,** **a** **little** **child** **was** **born** **in** **the**
和 这 柔软的 雪 坠落 在 这 房子 - 最高额 , 一个 小的 孩子 曾是 出生 在 这
[bɜːrd] ['haʊshoʊld] .
Bird **household** **.**
鸟 家庭 .

雪花轻柔地落在屋顶上，伯德家迎来了一个小宝宝。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ðɪ]['beɪbi] ['luːsi] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][gɜːrl] ;
They **had** **intended** **to** **name** **the** **baby** **Lucy** **,** **if** **it** **were** **a** **girl** **;**
他们 有 故意的 到 姓名 这 婴儿 露西 , 如果 它 是 一个 女孩 ;

他们原本打算如果是个女孩，就给孩子取名露西；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,
but **they** **had** **not** **expected** **her** **on** **Christmas** **morning** **,**
但 他们 有 不是 预期的 她 在 圣诞节 早晨 ,

但他们没想到圣诞节早上她会来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl] ['krɪsməs] ['beɪbi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [neɪmd] — [ðə; ðɪ] [hoʊl]
and **a** **real** **Christmas** **baby** **was** **not** **to** **be** **lightly** **named** **—** **the** **whole**
和 一个 真实的 圣诞节 婴儿 曾是 不是 到 是 轻轻 命名 — 这 所有的
['fæməli] [ə'griːd] [ɪn] [ðæt] .
family **agreed** **in** **that** **.**
家庭 同意 在 那 .

真正的圣诞宝宝不能轻易取名——全家人都同意这一点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sʌltɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] .
They **were** **consulting** **about** **it** **in** **the** **nursery** **.**
他们 是 咨询 关于 它 在 这 苗圃 .

他们在育婴室里商量这件事。

['mɪstər] . [bɜːrd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['neɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] [θriː] [bɔɪz] ,
Mr **.** **Bird** **said** **that** **he** **had** **assisted** **in** **naming** **the** **three** **boys** **,**
先生 . 鸟 说 那 他 有 协助 在 命名 这 三 男孩们 ,

伯德先生说他曾协助给这三个男孩取名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðɪs] ['mætər] [ɪn'taɪərli][tuː; tə]['mɪsɪz] . [bɜːrd] ; ['dɑːnld] ['wɑːntɪd][ðə; ðɪ]
and **that** **he** **should** **leave** **this** **matter** **entirely** **to** **Mrs** **.** **Bird** **;** **Donald** **wanted** **the**
和 那 他 应该 离开 这 事情 完全 到 太太 . 鸟 ; 唐纳德 通缉 这
[tʃaɪld] [kɔːld] " ['dɔːrəθi] ,
child **called** **"** **Dorothy** **,**
孩子 称为 " 多萝西 ,

他应该把这件事完全交给伯德太太处理；唐纳德希望孩子名叫“多萝西”。

" ['æftər][ə; eɪ] ['prɪti] , ['kɜ:rli] - ['herd] [gɜ:rl] [hu:] [sæt][nekst][hɪm; ɪm][ɪn] [sku:l] ; [pɔ:l] [tʃu:z] " [ˌlu:'ɛlə]
" after a pretty , curly - haired girl who sat next him in school ; Paul choose " Luella
" 后 一个 漂亮的 , 卷曲 - 头发 女孩 WHO 卫星 下一个 他 在 学校 ; 保罗 选择 " 卢埃拉
,
,
,

"取自学校里坐在他旁边的一位漂亮的卷发女孩的名字；保罗选择了"卢埃拉"。

" [fɔ:r; fər] [ˌlu:'ɛlə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɜ:rs] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
" for Luella was the nurse who had been with him during his
" 为了 卢埃拉 曾是 这 护士 WHO 有 到过 和 他 期间 他的

因为卢埃拉是陪伴他度过难关的护士。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[hoʊl] ['beɪbihʊd] , [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['traʊzərz] ,
whole babyhood , up to the time of his first trousers ,
所有的 婴儿期 , 向上 到 这 时间 的 他的 第一的 裤子 ,

整个婴儿时期，直到他第一次穿裤子的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [sə'dʒestɪd] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [θɪŋz] .
and the name suggested all sorts of comfortable things .
和 这 姓名 建议 全部 排序 的 舒服的 事物 .

这个名字让人联想到各种舒适的事物。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [sed] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst][gɜ:rl][ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [neɪmd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
Uncle Jack said that the first girl should always be named for her mother ,
叔叔 杰克 说 那 这 第一的 女孩 应该 总是 是 命名 为了 她 母亲 ,

杰克叔叔说，第一个女儿应该用她母亲的名字命名。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['hɪdiəs] [ðə; ði] [neɪm] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] .
no matter how hideous the name happened to be .
不 事情 如何 可怕 这 姓名 发生 到 是 .

无论名字多么难听。

['grænmɑ:] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [prɪ'fɜ:r][nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] ['eni][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
Grandma said that she would prefer not to take any part in the discussion ,
奶奶 说 那 她 会 更喜欢 不是 到 拿 任何 部分 在 这 讨论 ,

奶奶说她不想参与讨论。

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɜ:rd][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv]
and everybody suddenly remembered that Mrs . Bird had thought of
和 大家 突然 记得 那 太太 . 鸟 有 想法 的
['neɪmɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] ['lu:si] ,
naming the baby Lucy ,
命名 这 婴儿 露西 ,

大家突然想起伯德太太曾想过给孩子取名露西。

[fɔ:r; fər] ['grænmɑ:] [hɜ:r'self] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'delɪkət] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə]
for Grandma herself ; and , while it would be indelicate for her to
为了 奶奶 她自己 ; 和 , 尽管 它 会 是 不雅 为了 她 到
['feɪvər] [ðæt] [neɪm] ,
favor that name ,
偏爱 那 姓名 ,

对奶奶本人而言；而且，虽然她不喜欢这个名字，但

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['eni] ['ʌðər] , ['ʌndər]

it	would	be	against	human	nature	for	her	to	suggest	any	other	,	under
它	会	是	反对	人类	自然	为了	她	到	建议	任何	其他	,	在下面

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

the	circumstances	.
这	情况	.

在这种情况下，她提出其他建议是违背人性的。

[hjuː] , [ðə; ði] " [ˌhɪðər'tuː] ['beɪbi] , " [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɑːsəb(ə)l] [tɜːrm] ,

Hugh	,	the	"	hitherto	baby	,	"	if	that	is	a	possible	term	,
休	,	这	"	迄今为止	婴儿	,	"	如果	那	是	一个	可能的	学期	,

休，这个"迄今为止最小的孩子"，如果可以这样称呼的话。

[sæt] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [felt] , [ɪn] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [weɪ] ,

sat	in	one	corner	and	said	nothing	,	but	felt	,	in	some	mysterious	way	,
卫星	在	一	角落	和	说	没有什么	,	但	毛毡	,	在	一些	神秘	方式	,

他独自坐在角落里，一言不发，但不知为何，他感到.....

[ðæt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒɔɪnt] ; [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [njuər] ['beɪbi] [naʊ] ,

that	his	nose	was	out	of	joint	;	for	there	was	a	newer	baby	now	,
那	他的	鼻子	曾是	出去	的	联合的	;	为了	那里	曾是	一个	较新的	婴儿	现在	,

他很不高兴，因为家里又添了个新生儿。

[ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] " [fɜːrst] [gɜːrl] , "

a	possibility	he	had	never	taken	into	consideration	;	and	the	"	first	girl	,	"
一个	可能性	他	有	绝不	已采取	进入	考虑	;	和	这	"	第一的	女孩	,	"

[tuː] ,

too	,
也	,

这是他从未考虑过的可能性；还有"第一个女孩"，

— [ə; eɪ] [stɪl] ['haɪər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['æktʃuəli] [griːn] [wɪð; wɪθ]

—	a	still	higher	development	of	treason	,	which	made	him	actually	green	with
—	一个	仍然	更高	发展	的	叛国罪	,	哪个	制成	他	实际上	绿色的	和

['dʒeləsi] .

jealousy	.
妒忌	.

——叛国罪进一步升级，令他嫉妒得眼都绿了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [prə'faʊnd] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [biː; bi] ['setld] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

But	it	was	too	profound	a	subject	to	be	settled	then	and	there	,
但	它	曾是	也	深刻的	一个	主题	到	是	定居	然后	和	那里	,

但这个问题太过深奥，无法在那里立即解决。

[ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] ; [bɪ'saɪdz] , ['mæmə] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [æskt] , [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [felt]

on	the	spot	;	besides	,	Mamma	had	not	been	asked	,	and	everybody	felt
在	这	点	;	除了	,	妈妈	有	不是	到过	问	,	和	大家	毛毡

[ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [əb'sɜːrd] ,

it	rather	absurd	,
它	相当	荒诞	,

当场；而且，妈妈事先并没有被问过，大家都觉得这很荒谬。

['æftər] [ɔːl] , [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [waɪz] , [dʒʌst]

after	all	,	to	forestall	a	decree	that	was	certain	to	be	absolutely	wise	,	just
后	全部	,	到	垄断	一个	法令	那	曾是	肯定	到	是	绝对地	明智的	,	只是

, [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] .

,	and	perfect	.
,	和	完美的	.

毕竟，是为了阻止一项注定是绝对明智、公正和完美的法令的颁布。

[ðə; ðiˈ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ðiˈ]['sʌbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][ɔːl][soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðiˈ] [deɪ] [leɪ]

The	reason	that	the	subject	had	been	brought	up	at	all	so	early	in	the	day	lay
这	原因	那	这	主题	有	到过	带来	向上	在	全部	所以	早期的	在	这	天	躺

[ɪn][ðə; ðiˈ][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] .

in	the	fact	that	Mrs	.
在	这	事实	那	太太	.

之所以这么早就提出这个话题，是因为夫人.....

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[bɜːrd]['nevər] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər]['beɪbiːz][tuː; tə][goʊ]['oʊvər] [naɪt] [ˌʌnˈneɪmd] .

Bird	never	allowed	her	babies	to	go	over	night	unnamed	.
鸟	绝不	允许	她	婴儿	到	去	超过	夜晚	无名氏	.

伯德从不允许她的幼崽在没有名字的情况下过夜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [dɪˈsɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

She	was	a	person	of	so	great	decision	of	character	that	she	would	have
她	曾是	一个	人	的	所以	伟大的	决定	的	特点	那	她	会	有

[blʌʃt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

blushed	at	such	a	thing	;
脸红了	在	这样的	一个	事物	;

她性格如此坚定，如果遇到这种事，她一定会感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [tuː; tə][let]['blesɪd; blest]['beɪbiːz][goʊ] ['dæŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['dɔːdlɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪˈðaʊt]

she	said	that	to	let	blessed	babies	go	dangling	and	dawdling	about	without
她	说	那	到	让	蒙福	婴儿	去	悬挂	和	磨蹭	关于	没有

[neɪmz] ,

names	,
姓名	,

她说，让那些蒙福的婴儿没有名字，就这样无所事事地游荡吧。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] , [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['ruːɪn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][laɪf] .

for	months	and	months	,	was	enough	to	ruin	them	for	life	.
为了	几个月	和	几个月	,	曾是	足够的	到	废墟	他们	为了	生活	.

几个月的时间，足以毁掉他们的一生。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [sed] [ðæt] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp] [wʌnz] [maɪnd][ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][ˌaɪ 'tiː]

She	also	said	that	if	one	could	not	make	up	one's	mind	in	twenty	-	four	hours	it
她	还	说	那	如果	一	可以	不是	制作	向上	一个人的	头脑	在	二十	-	四	小时	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈpiːt] [ðə; ðiˈ][rest] ,

was	a	sign	that	—	But	I	will	not	repeat	the	rest	,
曾是	一个	符号	那	—	但	我	将要	不是	重复	这	休息	,

她还说，如果一个人在24小时内无法做出决定，这表明——但我不会重复剩下的内容。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['predʒədɪs][juː; jʊ] [əˈgenst] [ðə; ðiˈ][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən][ɪn][ðə; ðiˈ][wɜːrld] .

as	it	might	prejudice	you	against	the	most	charming	woman	in	the	world	.
作为	它	可能	偏见	你	反对	这	最多	迷人	女士	在	这	世界	.

因为它可能会让你对世界上最有魅力的女人产生偏见。

[soʊ] ['dɑːnld] [tʊk] [hɪz; ɪz] [nuː] [viˈlɔsipiːd] [ænd; ənd] [went] [aʊt][tuː; tə][raɪd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðiˈ]

So	Donald	took	his	new	velocipede	and	went	out	to	ride	up	and	down	the
所以	唐纳德	采取	他的	新的	脚踏车	和	去	出去	到	骑	向上	和	向下	这

[stoʊn] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [nɑːtʃ] [ðə; ðiˈ] [ʃɪnz] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] ,

stone	pavement	and	notch	the	shins	of	innocent	people	as	they	passed	by	,
石头	路面	和	缺口	这	小腿	的	清白的	人们	作为	他们	通过了	经过	,

于是，唐纳德骑着他的新自行车，在石板路上来回骑行，故意在路过的无辜行人的小腿上划出痕迹。

[waɪl] [pɔːl] [spʌn] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l][tɑːp][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [steps] .

while	Paul	spun	his	musical	top	on	the	front	steps	.
尽管	保罗	旋转	他的	音乐	顶部	在	这	正面	步骤	.

保罗在前门台阶上转动着他的陀螺。

[bʌt; bət] [hjuː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

But	Hugh	refused	to	leave	the	scene	of	action	.
但	休	拒绝	到	离开	这	场景	的	行动	.

但休拒绝离开事发现场。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ster] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

He	seated	himself	on	the	top	stair	in	the	hall	,
他	坐着	他自己	在	这	顶部	楼梯	在	这	大厅	,

他坐在大厅最上面的台阶上，

['bæŋd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] ,

banged	his	head	against	the	railing	a	few	times	,
砰的一声	他的	头	反对	这	栏杆	一个	很少	时代	,

他几次用头撞栏杆，

[dʒʌst][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʌn'kɔːkɪŋ] [ðə; ði]['vaɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] , [ænd; ənd] [ðen] [səb'saidid]['ɪntuː]

just	by	way	of	uncorking	the	vials	of	his	wrath	,	and	then	subsided	into
只是	经过	方式	的	开瓶	这	小瓶	的	他的	愤怒	,	和	然后	平静下来	进入

['gluːmi] ['saɪləns] ,

gloomy	silence	,
阴沉	沉默	,

他只是打开了怒火的瓶塞，然后便陷入了阴郁的沉默。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'kler] [wɔːr] [ɪf] [mɔːr] " [fɜːrst][gɜːrl]['beɪbiːz] " [wɜːr; wər] [θrʌst] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['fæməli]

waiting	to	declare	war	if	more	"	first	girl	babies	"	were	thrust	upon	a	family
等待	到	宣布	战争	如果	更多的	"	第一的	女孩	婴儿	"	是	推力	之上	一个	家庭

[ɔːl'redi] ['sɜːfɪtid] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'nesəseri] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

already	surfeited	with	that	unnecessary	article	.
已经	过量	和	那	不必要	文章	.

如果再有更多"第一女婴"强加给一个已经对这种不必要的东西感到厌倦的家庭，他们就会准备宣战。

['miːnwaɪl] [dɪr] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [wiːk] , [bʌt; bət] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

Meanwhile	dear	Mrs	.	Bird	lay	in	her	room	,	weak	,	but	safe	and	happy	,
同时	亲爱的	太太	.	鸟	躺	在	她	房间	,	虚弱的	,	但	安全的	和	快乐的	,

与此同时，亲爱的伯德太太躺在房间里，虽然虚弱，但平安无事，也很幸福。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [gɜːrl]['beɪbi][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['hev(ə)n][ʌv; əv] ['mʌðərhʊd]

with	her	sweet	girl	baby	by	her	side	and	the	heaven	of	motherhood
和	她	甜的	女孩	婴儿	经过	她	边	和	这	天堂	的	母性

['oʊpənɪŋ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

opening	again	before	her	.
开幕	再次	前	她	.

她身边依偎着可爱的女儿，母爱的天堂再次在她面前展开。

[nɜːrs] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['gruːəl][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɪm][ænd; ənd]

Nurse	was	making	gruel	in	the	kitchen	,	and	the	room	was	dim	and
护士	曾是	制作	粥	在	这	厨房	,	和	这	房间	曾是	暗淡	和

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

护士正在厨房里熬粥，房间里光线昏暗，一片寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l]

There	was	a	cheerful
那里	曾是	一个	快乐

一片欢腾

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['oʊpən]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər][kloʊzd] ,
open fire in the grate , but though the shutters were closed ,
打开 火 在 这 格特 , 但 尽管 这 百叶窗 是 关闭 ,

壁炉里燃着明火，但百叶窗却关着。

[ðə; ði][saɪd] ['wɪndoʊz] [ðæt] [lʊkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] , [nekst] [dɔːr] ,
the side windows that looked out on the Church of Our Saviour , next door ,
这 边 视窗 那 看起来 出去 在 这 教会 的 我们的 救主 , 下一个 门 ,

从侧窗可以望见隔壁的救世主教堂，

[wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] .
were a little open .
是 一个 小的 打开 .

有点开放。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [pɔːd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [er] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]
Suddenly a sound of music poured out into the bright air and drifted into the
突然 一个 声音 的 音乐 倾倒 出去 进入 这 明亮的 空气 和 漂移 进入 这
['tʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

突然，一阵音乐声倾泻而出，飘进了明亮的空气中，飘进了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] ['kwaɪər] ['sɪŋɪŋ] ['krɪsməs] ['ænθəmz] .
It was the boy choir singing Christmas anthems .
它 曾是 这 男生 唱诗班 歌唱 圣诞节 国歌 .

那是男童合唱团在演唱圣诞颂歌。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [roʊz][ðə; ði] [klɪr] , [freʃ] ['vɔɪsɪz] , [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [tʃɪr] ,
Higher and higher rose the clear , fresh voices , full of hope and cheer ,
更高 和 更高 玫瑰 这 清除 , 新鲜的 声音 , 满的 的 希望 和 欢呼 ,

清澈、清新的声音越来越高，充满了希望和喜悦。

[æz; əz] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] ['ɔːlweɪz][ɑːr; ər] .
as children's voices always are .
作为 孩子们的 声音 总是 是 .

就像孩子们的声音总是那样。

[fʊlər] [ænd; ənd] [fʊlər] [gruː] [ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv] ['melədi] [æz; əz][wʌn][glæd] [streɪn] [fel] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər]
Fuller and fuller grew the burst of melody as one glad strain fell upon another
富勒 和 更丰满 生长 这 爆裂 的 旋律 作为 一 高兴的 拉紧 跌倒 之上 其他
[ɪn] ['dʒɔɪfl] ['hɑːrməni] : —
in joyful harmony : —
在 快乐 和谐 : —

旋律越来越饱满，欢快的音符与欢快的音符交织在一起，形成和谐的乐章：

" ['kærəl] , ['brʌðərz] , ['kærəl] ,
" Carol , brothers , carol ,
" 颂歌 , 兄弟 , 颂歌 ,

“卡罗尔，兄弟们，卡罗尔，

['kærəl] ['dʒɔɪfəli] ,
Carol joyfully ,
颂歌 欣喜地 ,

卡罗尔高兴地说：

['kærəl][ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] ,
Carol the good tidings ,
颂歌 这 好的 消息 ,

卡罗尔带来好消息，

['kærəl] ['merəli] !
Carol merrily !
颂歌 兴高采烈地 !

卡罗尔快乐地!

[ænd; ənd] [preɪ] [ə; eɪ] ['glædsəm] ['krɪsməs]
And pray a gladsome Christmas
和 祈祷 一个 高兴 圣诞节

并祈祷圣诞快乐

[fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['feloʊ] - [men] :
For all your fellow - men :
为了 全部 你的 同伴 - 男人 :

致所有同胞:

['kærəl] , ['brʌðərz] , ['kærəl] ,
Carol , brothers , carol ,
颂歌 , 兄弟 , 颂歌 ,

卡罗尔，兄弟们，卡罗尔，

['krɪsməs] [deɪ] [ə'gen] .
Christmas Day again .
圣诞节 天 再次 .

又到圣诞节了。

" [wʌn] [vɜːrs] ['fɑːloʊd] [ə'nʌðər] , ['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [swiːt] [rɪ'freɪn] : —
" One verse followed another , always with the same sweet refrain : —
" 一 诗 随后 其他 , 总是 和 这 相同的 甜的 避免 : —

"一首接一首，始终重复着同样的甜美副歌：——

" [ænd; ənd] [preɪ] [ə; eɪ] ['glædsəm] ['krɪsməs]
" And pray a gladsome Christmas
" 和 祈祷 一个 高兴 圣诞节

并祈祷一个快乐的圣诞节

[fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['feloʊ] - [men] :
For all your fellow - men :
为了 全部 你的 同伴 - 男人 :

致所有同胞:

['kærəl] , ['brʌðərz] , ['kærəl] ,
Carol , brothers , carol ,
颂歌 , 兄弟 , 颂歌 ,

卡罗尔，兄弟们，卡罗尔，

['krɪsməs] [deɪ] [ə'gen] .
Christmas Day again .
圣诞节 天 再次 .

又到圣诞节了。

" ['mɪsɪz] . [bɜːrd] [θɔːt] , [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['floʊtɪd] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [sliːp] ,
" Mrs . Bird thought , as the music floated in upon her gentle sleep ,
" 太太 . 鸟 想法 , 作为 这 音乐 漂浮 在 之上 她 温和的 睡觉 ,

"伯德夫人心想，音乐飘进了她轻柔的梦乡，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntu:] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [nu:] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

that	she	had	slipped	into	heaven	with	her	new	baby	,	and	that	the
那	她	有	滑倒了	进入	天堂	和	她	新的	婴儿	,	和	那	这

['eɪndʒəlz] [wɜ:r; wər] ['bɪdɪŋ]

angels	were	bidding
天使	是	投标

她带着新生儿升入了天堂，天使们正在吩咐

[[ˌpi: 'dʒi:] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðem; ðəm] ['welkəm] .

them	welcome	.
他们	欢迎	.

欢迎他们。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['taɪni] ['bʌnd(ə)l] [baɪ] [hɜ:r; hər] [saɪd] [stɜ:rd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

But	the	tiny	bundle	by	her	side	stirred	a	little	,
但	这	微小的	捆	经过	她	边	搅拌	一个	小的	,

但她身边的小婴儿却动了一下，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['rʌflɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feðər] , [ʃi:; ʃi]

and	though	it	was	scarcely	more	than	the	ruffling	of	a	feather	,	she
和	尽管	它	曾是	几乎	更多的	比	这	褶皱	的	一个	羽毛	,	她

[ə'woʊk] ;

awoke	;
醒来	;

虽然只是羽毛轻微的抖动，她还是醒了过来；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪr] [ɪz] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['feɪntɪst]

for	the	mother	-	ear	is	so	close	to	the	heart	that	it	can	hear	the	faintest
为了	这	母亲	-	耳朵	是	所以	关闭	到	这	心	那	它	能	听到	这	最微弱

['wɪspər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

whisper	of	a	child	.
耳语	的	一个	孩子	.

因为母亲的耳朵离心脏很近，能听到孩子最微弱的耳语。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] ['beɪbi] ['kloʊzər] .

She	opened	her	eyes	and	drew	the	baby	closer	.
她	打开	她	眼睛	和	画	这	婴儿	更近	.

她睁开眼睛，把婴儿抱得更紧了。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊz] ['dɪpt] [ɪn] [mɪlk] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ðɪs] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['blɑ:səm]

It	looked	like	a	rose	dipped	in	milk	,	she	thought	,	this	pink	and	white	blossom
它	看起来	喜欢	一个	玫瑰	浸入	在	牛奶	,	她	想法	,	这	粉色的	和	白色的	开花

[ʌv; əv] ['gɜ:rlhʊd] ,

of	girlhood	,
的	少女时代	,

她心想，这朵粉白相间的少女之花，看起来就像一朵浸过牛奶的玫瑰。

[ɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['tʃerəb] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['heɪloʊ] [ʌv; əv] [peɪl] ['jeloʊ] [her] , ['faɪnər] [ðæn; ðən] [flɑ:s] [sɪlk] .

or	like	a	pink	cherub	,	with	its	halo	of	pale	yellow	hair	,	finer	than	floss	silk	.
或者	喜欢	一个	粉色的	小天使	,	和	它是	光环	的	苍白	黄色的	头发	,	更精细	比	牙线	丝绸	.

或者像一个粉红色的小天使，头顶环绕着淡黄色的毛发，比丝线还要细。

" ['kærəl] , ['brʌðərz] , ['kærəl] ,

"	Carol	,	brothers	,	carol	,
"	颂歌	,	兄弟	,	颂歌	,

“卡罗尔，兄弟们，卡罗尔，

['kærəl] ['dʒɔɪfəli] ,
Carol joyfully ,
颂歌 欣喜地 ,

卡罗尔高兴地说:

['kærəl][ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] ,
Carol the good tidings ,
颂歌 这 好的 消息 ,

卡罗尔带来好消息,

['kærəl] ['merəli] !
Carol merrily !
颂歌 兴高采烈地 !

卡罗尔快乐地!

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
" The voices were brimming over with joy .
" 这 声音 是 充满 超过 和 喜悦 .

“人们的声音里充满了喜悦。”

" [waɪ] , [maɪ]['beɪbi] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . [bɜːrd][ɪn][sɔːft] [sər'praɪz] , " [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wʌt]
" Why , my baby , " whispered Mrs . Bird in soft surprise , " I had forgotten what
" 为什么 , 我的 婴儿 , " 低声说道 太太 . 鸟 在 柔软的 惊喜 , " 我 有 被遗忘的 什么
[deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
day it was .
天 它 曾是 .

“哎呀,我的宝贝,”伯德太太轻声说道,带着一丝惊讶,“我都忘了今天是星期几了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [neɪm] [juː; jʊ] - ['kærəl] - — ['mʌðɚz]
You are a little Christmas child , and we will name you ' Carol ' — mother's
你 是 一个 小的 圣诞节 孩子 , 和 我们 将要 姓名 你 - 颂歌 - — 母亲的
['krɪsməs] ['kærəl] ! "
Christmas Carol ! "
圣诞节 颂歌 ! "

你是个可爱的小圣诞宝宝,我们会给你取名叫“卡罗尔”——妈妈的圣诞颂歌!

" [wʌt] ! " [sed] ['mɪstər] . [bɜːrd] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['sɔːftli] [ænd; ənd]['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" What ! " said Mr . Bird , coming in softly and closing the door behind him .
" 什么 ! " 说 先生 . 鸟 , 来来 在 轻轻 和 结束 这 门 在后面 他 .

“什么!”伯德先生轻声说道,走了进来,随手关上了身后的门。

" [waɪ] , ['dɑːnld] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] - ['kærəl] - [ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['beɪbi] ?
" Why , Donald , don't you think ' Carol ' is a sweet name for a Christmas baby ?
" 为什么 , 唐纳德 , 不 你 思考 - 颂歌 - 是 一个 甜的 姓名 为了 一个 圣诞节 婴儿 ?

“唐纳德,你不觉得‘卡罗尔’是个很适合圣诞宝宝的好名字吗?”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ,
It came to me just a moment ago in the singing ,
它 来了 到 我 只是 一个 片刻 前 在 这 歌唱 ,

刚才唱歌的时候,我突然想到了。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [hɪr] [hæf] [ə'sliːp] [ænd; ənd][hæf] [ə'weɪk] . "
as I was lying here half asleep and half awake . "
作为 我 曾是 说谎 这里 一半 睡着了 和 一半 醒 . "

我当时半睡半醒地躺在这里。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [neɪm] , [dɪr] [hɑːrt] , [ænd; ənd]
" I think it is a charming name , dear heart , and
" 我 思考 它 是 一个 迷人 姓名 , 亲爱的 心 , 和

“我觉得这个名字很迷人,亲爱的。”

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[saʊndz] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,
sounds just like you , and I hope that , being a girl ,
声音 只是 喜欢 你 , 和 我 希望 那 , 存在 一个 女孩 ,

听起来真像你，我希望，作为一个女孩，

[ðɪs] ['beɪbi] [hæz; həz] [sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ;
this baby has some chance of being as lovely as her mother ;
这 婴儿 有 一些 机会 的 存在 作为 迷人的 作为 她 母亲 ;

这个宝宝很有可能像她妈妈一样漂亮；

" — [æt; ət] [wɪtʃ] [spiːtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['beɪbiːz] ['pɑːpə] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] ,
" — at which speech from the baby's papa Mrs . Bird ,
" — 在 哪个 演讲 从 这 婴儿的 爸爸 太太 . 鸟 ,

——在婴儿的爸爸伯德夫人发表讲话时，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wiːk] [ænd; ənd] ['taɪərd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [blʌʃt] [wɪð; wɪθ]
though she was as weak and tired as she could be , blushed with
尽管 她 曾是 作为 虚弱的 和 疲劳的 作为 她 可以 是 , 脸红了 和
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

尽管她虚弱疲惫，但脸上却洋溢着幸福的红晕。

[ænd; ənd] [soʊ] ['kærəl] [keɪm] [baɪ] [hɜːr; hər] [neɪm] .
And so Carol came by her name .
和 所以 颂歌 来了 经过 她 姓名 .

卡罗尔的名字就是这样来的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θɔːt] ['fuːlɪʃ] [baɪ] ['meni] ['piːp(ə)l] ,
Of course , it was thought foolish by many people ,
的 课程 , 它 曾是 想法 愚蠢 经过 许多 人们 ,

当然，当时很多人都认为这种做法很愚蠢。

[ðoʊ] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [dɪ'klerd] ['læfɪŋli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [ɪf] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli]
though Uncle Jack declared laughingly that it was very strange if a whole family
尽管 叔叔 杰克 声明 笑着 那 它 曾是 非常 奇怪的 如果 一个 所有的 家庭
[ʌv; əv] [bɜːrdz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [in'dʌldʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['kærəl] ;
of Birds could not be indulged in a single Carol ;
的 鸟类 可以 不是 是 沉溺其中 在 一个 单身的 颂歌 ;

杰克叔叔笑着宣称，如果一整个鸟儿家族都不能一起唱一首圣诞颂歌，那真是太奇怪了；

[ænd; ənd] ['grænmɑː] , [huː] [ə'dɔrd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [θɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'proʊpriət]
and Grandma , who adored the child , thought the name much more appropriate
和 奶奶 , WHO 受人喜爱 这 孩子 , 想法 这 姓名 很多 更多的 合适的
[ðæn; ðən] ['luːsi] ,
than Lucy ,
比 露西 ,

奶奶非常疼爱这个孩子，觉得这个名字比露西更合适。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['prɑːbəbli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] ['kærəlɪn] .
but was glad that people would probably think it short for Caroline .
但 曾是 高兴的 那 人们 会 大概 思考 它 短的 为了 卡罗琳 .

但很高兴人们可能会认为它是 Caroline 的简称。

[pər'hæps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] ['hɑːlədeɪ] [taɪm] , ['kærəl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['beɪbi] .
Perhaps because she was born in holiday time , Carol was a very happy baby .
也许 因为 她 曾是 出生 在 假期 时间 , 颂歌 曾是 一个 非常 快乐的 婴儿 .

或许是因为出生在假期，卡罗尔是个非常快乐的宝宝。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪni][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['krɪsməs] - [taɪd] ,

Of	course	,	she	was	too	tiny	to	understand	the	joy	of	Christmas	-	tide	,
的	课程	,	她	曾是	也	微小的	到	理解	这	喜悦	的	圣诞节	-	潮	,

当然，她年纪太小，还不懂圣诞节的喜悦。

[bʌt; bət]['piːp(ə)l] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

but	people	say	there	is	everything	in	a	good	beginning	,
但	人们	说	那里	是	一切	在	一个	好的	开始	,

但人们常说，好的开始是万事开头难的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [briːðd] [ɪn] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['evəgriːnz]

and	she	may	have	breathed	in	unconsciously	the	fragrance	of	evergreens
和	她	可能	有	呼吸	在	不知不觉	这	香味	的	常绿植物

[ænd; ənd]['hɑːlədeɪ] ['dinəz] ;

and	holiday	dinners	;
和	假期	晚餐	;

她可能在不知不觉中吸入了常青树和节日晚餐的香气;

[waɪl] [ðə; ði] [piːlz] [ʌv; əv] [sleɪ] - ['belz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [meɪ]

while	the	peals	of	sleigh	-	bells	and	the	laughter	of	happy	children	may
尽管	这	果皮	的	雪橇	-	铃铛	和	这	笑声	的	快乐的	孩子们	可能

[hæv; həv]['fɔːlən][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['beɪbi] [ɪrz] [ænd; ənd] ['weikənd] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ][glæd][sər'praɪz] [æt; ət]

have	fallen	upon	her	baby	ears	and	wakened	in	them	a	glad	surprise	at
有	倒下	之上	她	婴儿	耳朵	和	醒来	在	他们	一个	高兴的	惊喜	在

[ðə; ði] ['meri] [wɜːrld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

the	merry	world	she	had	come	to	live	in	.
这	欢乐	世界	她	有	来	到	居住	在	.

铃铛的叮当声和孩子们快乐的笑声或许传入了她稚嫩的耳朵，唤醒了她对这个她即将居住的快乐世界的欣喜之情。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps][wɜːr; wər][æz; əz] [red] [æz; əz] ['hɑːli] - ['beriz] ;

Her	cheeks	and	lips	were	as	red	as	holly	-	berries	;
她	脸颊	和	嘴唇	是	作为	红色的	作为	冬青	-	浆果	;

她的脸颊和嘴唇红得像冬青浆果一样;

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kænd(ə)l] - [fleɪm] ;

her	hair	was	for	all	the	world	the	color	of	a	Christmas	candle	-	flame	;
她	头发	曾是	为了	全部	这	世界	这	颜色	的	一个	圣诞节	蜡烛	-	火焰	;

她的头发看起来就像圣诞蜡烛的火焰一样;

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [æz; əz][stɑːrz] ; [hɜːr; hər] [læf] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪm] [ʌv; əv] ['krɪsməs] -

her	eyes	were	bright	as	stars	;	her	laugh	like	a	chime	of	Christmas	-
她	眼睛	是	明亮的	作为	明星	;	她	笑	喜欢	一个	钟声	的	圣诞节	-

['belz] ,

bells	,
铃铛	,

她的眼睛像星星一样明亮；她的笑声像圣诞钟声一样清脆悦耳。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['taɪni][hændz] [fər'evər] [ˌaʊt'stretʃt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] .

and	her	tiny	hands	forever	outstretched	in	giving	.
和	她	微小的	双手	永远	伸展	在	给予	.

她的小手总是伸出来，乐于付出。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [tʃaɪld]

"	SHE	IS	A	LITTLE	CHRISTMAS	CHILD
"	她	是	一个	小的	圣诞节	孩子

她是个小圣诞宝贝

" [[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
" [Pg 8]
" [页 8]

[第 8 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [juː; jʊ][ˈnevər] [sɔː] !
Such a generous little creature you never saw !
这样的 一个 慷慨的 小的 生物 你 绝不 锯 !

你从未见过如此慷慨的小家伙!

[ə; eɪ] [ˈspuːnfʊl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][baɪ] [ˈmæmə] [ɔːr]
A spoonful of bread and milk had always to be taken by Mamma or
一个 一勺 的 面包 和 牛奶 有 总是 到 是 已采取 经过 妈妈 或者
[nɜːrs] [bɪˈfɔːr] [ˈkærəl][kʊd; kəd][ɪnˈdʒɔɪ][hɜːr; hər] [ˈsʌpər] ;
nurse before Carol could enjoy her supper ;
护士 前 颂歌 可以 享受 她 晚餐 ;

卡罗尔要吃晚饭之前，妈妈或保姆总是要先吃一勺面包和牛奶;

[wətˈevər] [bɪt][ʌv; əv] [keɪk] [ɔːr] [ˈswiːtmiːt] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ˈfɪŋgərz] [wʌz; wəz]
whatever bit of cake or sweetmeat found its way into her pretty fingers was
任何 少量 的 蛋糕 或者 蜜饯 成立 它是 方式 进入 她 漂亮的 手指 曾是
[ˈstreɪtˌweɪ] [ˈbroʊkən][ɪn][hæf][tuː; tə][biː; bi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɑːnld] ,
straightway broken in half to be shared with Donald ,
立刻 破碎的 在 一半 到 是 共享 和 唐纳德 ,

无论哪块蛋糕或甜点落入她纤纤玉指间，她都会立刻掰成两半，分给唐纳德享用。

[pɔːl] , [ɔːr] [hjuː] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [bɪˈliːv] [ˈnɪb(ə)l][ðə; ði][ˈmɔːrs(ə)l][wɪð; wɪθ] [əˈfektɪd]
Paul , or Hugh ; and when they made believe nibble the morsel with affected
保罗 , 或者 休 ; 和 什么时候 他们 制成 相信 蚕食 这 小块 和 做作的
[ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
enjoyment ,
享受 ,

保罗，或者休；当他们假装津津有味地啃食食物时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [klæp][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [kroʊ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
she would clap her hands and crow with delight .
她 会 拍 她 双手 和 乌鸦 和 喜 .

她会拍手欢呼。

" [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][duː][ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] [ˈdɑːnld] [ˈθɔːtfəli] .
" Why does she do it ? " asked Donald thoughtfully .
" 为什么 做 她 做 它 ? " 问 唐纳德 深思熟虑 .

"她为什么要这样做？"唐纳德若有所思地问道。

" [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes] [bɔɪz] [ˈevər][dɪd] . "
" None of us boys ever did . "
" 没有任何 的 我们 男孩们 曾经 做过 . "

"我们这些男孩子谁也没做过。"

" [aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] , " [sed] [ˈmæmə] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
" I hardly know , " said Mamma , catching her darling to her heart ,
" 我 几乎 知道 , " 说 妈妈 , 捕捉 她 亲爱的 到 她 心 ,

"我几乎不知道，"妈妈说着，将她心爱的孩子紧紧搂在怀里。

" [ɪkˈsept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkrɪsməs] [tʃaɪld] ,
" except that she is a little Christmas child ,
" 除了 那 她 是 一个 小的 圣诞节 孩子 ,

"只不过她是个小小的圣诞宝宝，"

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['taɪni] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['bɜ:rθdeɪ] [ðə; ði][wɜ:rld]['evər]

and	so	she	has	a	tiny	share	of	the	blessedest	birthday	the	world	ever
和	所以	她	有	一个	微小的	分享	的	这	最幸福的	生日	这	世界	曾经

[nu:] !

knew	!
知道	!

因此，她也拥有了世界上最幸福的生日的一小部分！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	10	]
"	[	页	-	]

[第10页]

[i:]

II
二

二

['dru:pɪŋ] [wɪŋz]

DROOPING	WINGS
下垂	翅膀

下垂的翅膀

[ti:][wʌz; wəz] [dɪ'sembər] , [ten] ['jɪrz] ['leɪtər] .

t	was	December	,	ten	years	later	.
t	曾是	十二月	,	十	年	之后	.

那是十年后的十二月。

['kærəl][hæd; həd] [si:n] [naɪn] ['krɪsməs] [tri:z] ['laɪtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bə:θdeiz] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ;

Carol	had	seen	nine	Christmas	trees	lighted	on	her	birthdays	,	one	after	another	;
颂歌	有	已见	九	圣诞节	树木	照明	在	她	生日	,	一	后	其他	;

卡罗尔在她生日那天，一棵接一棵地看到圣诞树被点亮；

[naɪn] [taɪmz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:lədeɪ] [fe'stɪvɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

nine	times	she	had	assisted	in	the	holiday	festivities	of	the	household	,
九	时代	她	有	协助	在	这	假期	庆祝活动	的	这	家庭	,

她曾九次协助这个家庭举办节日庆祝活动，

[ðoʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['beɪbihʊd] [hɜ:r; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtaɪz] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['lɪmɪtɪd] .

though	in	her	babyhood	her	share	of	the	gayeties	was	somewhat	limited	.
尽管	在	她	婴儿期	她	分享	的	这	同性恋	曾是	有些	有限的	.

虽然在她婴儿时期，她享受快乐的时光是有限的。

[fɔ:r; fər][faɪv] ['jɪrz] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['hɪd(ə)n]['prez(ə)nts][fɔ:r; fər] ['mæmə] [ænd; ənd]['pɑ:pə][ɪn]

For	five	years	,	certainly	,	she	had	hidden	presents	for	Mamma	and	Papa	in
为了	五	年	,	当然	,	她	有	隐	礼物	为了	妈妈	和	爸爸	在

[ðer; ðər] [oʊn] ['bjʊroʊ] [drɔ:rz] ,

their	own	bureau	drawers	,
他们的	自己的	局	抽屉	,

五年来，她确实一直把送给爸爸妈妈的礼物藏在他们的梳妆台抽屉里。

[ænd; ənd] ['hɑ:bəd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['si:krɪts] [sə'fɪʃntli] [lɑ:rdʒ][tu:; tə][bɜ:rst][ə; eɪ]['beɪbi][breɪn] ,

and	harbored	a	number	of	secrets	sufficiently	large	to	burst	a	baby	brain	,
和	藏匿	一个	数字	的	秘密	足够	大的	到	爆裂	一个	婴儿	脑	,

他藏着许多足以让婴儿大脑爆炸的秘密，

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'li:f] [geɪnd] [baɪ] ['wɪspərɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə] ['mæmə] ,

had	it	not	been	for	the	relief	gained	by	whispering	them	all	to	Mamma	,
有	它	不是	到过	为了	这	宽慰	获得	经过	耳语	他们	全部	到	妈妈	,

如果不是因为把这些事悄悄告诉妈妈而感到解脱，

[æt; ət] [naɪt] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][krɪb] ,
at **night** **,** **when** **she** **was** **in** **her** **crib** **,**
在 夜晚 , 什么时候 她 曾是 在 她 婴儿床 ,

晚上，当她躺在婴儿床上时，

[ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['les(ə)n][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ə; eɪ]['si:krət][ɪn][hɜ:r; hər]
a **proceeding** **which** **did** **not** **in** **the** **least** **lessen** **the** **value** **of** **a** **secret** **in** **her**
一个 进行中 哪个 做过 不是 在 这 至少 减少 这 价值 的 一个 秘密 在 她
['ɪnəs(ə)nt] [maɪnd] .
innocent **mind** **.**
清白的 头脑 .

但这丝毫没有降低秘密在她纯真心灵中的价值。

[fɔ:r; fər][faɪv] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] " - [twʌz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] ,
For **five** **years** **she** **had** **heard** **"** **'** **Twas** **the** **night** **before** **Christmas** **,**
为了 五 年 她 有 听到 " - 那是 这 夜晚 前 圣诞节 ,

五年来，她一直听到"圣诞前夜，

" [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][ə; eɪ]['skɑ:rlət] ['stɑ:kɪŋ] ['meni]['saɪzɪz] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
" **and** **hung** **up** **a** **scarlet** **stocking** **many** **sizes** **too** **large** **for** **her** **,**
" 和 悬挂 向上 一个 猩红 袜 许多 尺寸 也 大的 为了 她 ,

"然后挂起了一只比她大很多号的猩红色长袜。"

[ænd; ənd] [pɪnd] [ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv]['hɑ:li][ɑ:n][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['naɪtgaʊn] , [tu:; tə] [ʃoʊ] ['sæntə]
and **pinned** **a** **sprig** **of** **holly** **on** **her** **little** **white** **nightgown** **,** **to** **show** **Santa**
和 已置顶 一个 枝 的 冬青 在 她 小的 白色的 睡衣 , 到 展示 圣诞老人

她把一小枝冬青别在她的白色睡衣上，准备给圣诞老人看。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

['klɔz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['tru:li] " ['krɪsməs] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [dri:md] [ʌv; əv][fɜ:r] - ['koʊtɪd]
Claus **that** **she** **was** **a** **"** **truly** **"** **Christmas** **child** **,** **and** **dreamed** **of** **fur** **-** **coated**
克劳斯 那 她 曾是 一个 " 真的 " 圣诞节 孩子 , 和 梦见 的 毛皮 - 涂层
[seɪnts] [ænd; ənd] [tɔɪ] - [pæks] [ænd; ənd] ['reɪndɪr] ,
saints **and** **toy** **-** **packs** **and** **reindeer** **,**
圣徒 和 玩具 - 包装 和 驯鹿 ,

克劳斯说她是一个"真正"的圣诞孩子，梦见身穿皮草大衣的圣徒、玩具包和驯鹿。

[ænd; ənd] [wɪʃt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ə; eɪ] " ['meri] ['krɪsməs] " [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]
and **wished** **everybody** **a** **"** **Merry** **Christmas** **"** **before** **it** **was** **light** **in** **the**
和 希望 大家 一个 " 欢乐 圣诞节 " 前 它 曾是 光 在 这
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

天还没亮，他就祝大家"圣诞快乐"。

[ænd; ənd] [lent] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] [tɔɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['nebəz] - ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔ:r] [nu:n] ,
and **lent** **every** **one** **of** **her** **new** **toys** **to** **the** **neighbors** **'** **children** **before** **noon** **,**
和 借出的 每一个 一 的 她 新的 玩具 到 这 邻居 - 孩子们 前 中午 ,

中午之前，她就把所有新玩具都借给了邻居家的孩子们。

[ænd; ənd] ['i:tn] ['tɜ:rki] [ænd; ənd] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] ,
and **eaten** **turkey** **and** **plum** **-** **pudding** **,**
和 吃 火鸡 和 李子 - 布丁 ,

然后吃了火鸡和李子布丁。

[ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][bed][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [træns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [æt; ət][ðə; ði] ['deɪz]

and	gone	to	bed	at	night	in	a	trance	of	happiness	at	the	day's
和	已消失	到	床	在	夜晚	在	一个	发呆	的	幸福	在	这	天

['pleʒərz] .

pleasures	.
快乐	.

晚上，他带着白天的快乐和幸福感入睡。

['dɑːnld] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [naʊ] .

Donald	was	away	at	college	now	.
唐纳德	曾是	离开	在	大学	现在	.

唐纳德当时在外地上大学。

[pɔːl] [ænd; ənd] [hjuː] [wɜːr; wər] [greɪt] ['mænli] ['fɛloʊz] , ['tɔːlər][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['mʌðər] .

Paul	and	Hugh	were	great	manly	fellows	,	taller	than	their	mother	.
保罗	和	休	是	伟大的	男子气概	伙伴们	,	更高	比	他们的	母亲	.

保罗和休都是非常男子汉的小伙子，比他们的母亲还高。

['pɑːpə][bɜːrd][hæd; həd] [greɪ] [her] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ; [ænd; ənd] ['grænmɑː] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] ,

Papa	Bird	had	gray	hairs	in	his	whiskers	;	and	Grandma	,	God	bless	her	,
爸爸	鸟	有	灰色的	头发	在	他的	胡须	;	和	奶奶	,	上帝	保佑	她	,

鸟爸爸的胡须里已经长出了白发；还有奶奶，愿上帝保佑她。

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːr] ['krɪsməs] [ɪn]['hev(ə)n] .

had	been	four	Christmases	in	heaven	.
有	到过	四	圣诞节	在	天堂	.

在天堂里度过了四个圣诞节。

[bʌt; bət] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði][bɜːrdz] - [nest] [wʌz; wəz] ['skersli] [æz; əz] ['meri] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst]

But	Christmas	in	the	Birds	'	Nest	was	scarcely	as	merry	now	as	it	used
但	圣诞节	在	这	鸟类	-	巢	曾是	几乎	作为	欢乐	现在	作为	它	用过的

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['baɪgɔːn] ['jɪrz] ,

to	be	in	the	bygone	years	,
到	是	在	这	逝去的	年	,

但是，如今"鸟巢"里的圣诞节远不如往年那样欢乐了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ðæt] [wʌns] [brɔːt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ædɪd] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ,

for	the	little	child	,	that	once	brought	such	an	added	blessing	to	the	day	,
为了	这	小的	孩子	,	那	一次	带来	这样的	一个	额外	祝福	到	这	天	,

对于那个曾经给这一天带来额外祝福的小孩来说，

[leɪ] [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , ['helpləs] [ɪn'vælɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

lay	month	after	month	a	patient	,	helpless	invalid	,	in	the	room	where	she	was
躺	月	后	月	一个	病人	,	无助	无效的	,	在	这	房间	在哪里	她	曾是

[bɔːrn] .

born	.
出生	.

她像个病人一样，无助地躺在自己出生的房间里，一躺就是几个月。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['veri] [strɔːŋ] [ɪn]['bɑːdi] ,

She	had	never	been	very	strong	in	body	,
她	有	绝不	到过	非常	强的	在	身体	,

她一直体质较弱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['terər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['fɑːðər] ['noʊtɪst] ,

and	it	was	with	a	pang	of	terror	her	mother	and	father	noticed	,
和	它	曾是	和	一个	疼痛	的	恐怖	她	母亲	和	父亲	注意到	,

她的父母这才惊恐地发现这一点。

[suːn] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə][lɪmp] , ['evər][soʊ] ['slaɪtli] ;

soon	after	she	was	five	years	old	,	that	she	began	to	limp	,	ever	so	slightly	;
很快	后	她	曾是	五	年	老的	,	那	她	开始	到	跛行	,	曾经	所以	轻微地	;

她五岁刚过不久，就开始走路有点跛；

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['nes(ə)l] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

to	complain	too	often	of	weariness	,	and	to	nestle	close	to	her	mother
到	抱怨	也	经常	的	疲劳	,	和	到	雀巢	关闭	到	她	母亲

,

,

,

她总是抱怨疲惫，并且依偎在母亲身边。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] " [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] , [pliːz] .

saying	she	"	would	rather	not	go	out	to	play	,	please	.
说	她	"	会	相当	不是	去	出去	到	玩	,	请	.

她说她"宁愿不出去玩，拜托了。"

" [ðə; ði] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] [slaɪt] [æt; ət] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] ['mɪsɪz] .

"	The	illness	was	slight	at	first	,	and	hope	was	always	stirring	in	Mrs	.
"	这	疾病	曾是	轻微	在	第一的	,	和	希望	曾是	总是	搅拌	在	太太	.

['bɜ˞ːdz] [hɑːrt] .

Bird's	heart	.
鸟类	心	.

"起初病情并不严重，伯德太太心中始终怀有希望。"

" ['kærəl] [wʊd] [fiːl] [strɔːŋgər] [ɪn] [ðə; ði]

"	Carol	would	feel	stronger	in	the
"	颂歌	会	感觉	更强	在	这

卡罗尔会感觉更坚强

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['sʌmər] - [taɪm] ; " [ɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [ðə; ði]

summer	-	time	;	"	or	,	"	She	would	be	better	when	she	had	spent	a	year	in	the
夏天	-	时间	;	"	或者	,	"	她	会	是	更好的	什么时候	她	有	花费	一个	年	在	这

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

夏天的时候；"或者，"如果她在乡下待一年，情况会好转；

" [ɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌaʊt'groʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; " [ɔːr] , " [ðeɪ] [wʊd] [traɪ] [ə; eɪ] [nuː] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;

"	or	,	"	She	would	outgrow	it	;	"	or	,	"	They	would	try	a	new	physician	;
"	或者	,	"	她	会	不再适合	它	;	"	或者	,	"	他们	会	尝试	一个	新的	医生	;

或者，"她长大后就不会再受这种病困扰了"；或者，"他们会尝试找一位新的医生；

" [bʌt; bət] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [tuː] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [seɪv] [wʌn]

"	but	by	and	by	it	came	to	be	all	too	sure	that	no	physician	save	One
"	但	经过	和	经过	它	来了	到	是	全部	也	当然	那	不	医生	节省	一

[kʊd; kəd] [meɪk] ['kærəl] [strɔːŋ] [ə'gen] ,

could	make	Carol	strong	again	,
可以	制作	颂歌	强的	再次	,

但渐渐地，大家都非常确定，除了那位医生之外，没有其他医生能让卡罗尔恢复健康。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] " ['sʌmər] - [taɪm] " [nɔːr] " ['kʌntri] [er] ,

and	that	no	"	summer	-	time	"	nor	"	country	air	,
和	那	不	"	夏天	-	时间	"	也不	"	国家	空气	,

而且既没有"夏日气息"，也没有"乡村空气"。

" [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['sʌmər] - [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['kʌntri] ,

"	unless	it	were	the	everlasting	summer	-	time	in	a	heavenly	country	,
"	除非	它	是	这	永恒	夏天	-	时间	在	一个	天上	国家	,

除非那是在天堂般的国度里永恒的夏天，

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][tu:; tə] [helθ] .

could	bring	back	the	little	girl	to	health	.
可以	带来	后退	这	小的	女孩	到	健康	.

或许能让小女孩恢复健康。

[ðə; ði] [tʃi:ks] [ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [wɜ:r; wər][wʌns][æz; əz] [red] [æz; əz]['hɑ:li] - ['beriz] ['feɪdɪd][tu:; tə]

The	cheeks	and	lips	that	were	once	as	red	as	holly	-	berries	faded	to
这	脸颊	和	嘴唇	那	是	一次	作为	红色的	作为	冬青	-	浆果	褪色	到

[feɪnt] [pɪŋk] ;

faint	pink	;
头晕的	粉色的	;

曾经像冬青浆果一样红润的脸颊和嘴唇，渐渐褪成了淡淡的粉红色；

[ðə; ði][stɑ:r] - [laɪk] [aɪz] [gru:] ['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n] [gli:md] [θru:] [terz] ; [ænd; ənd]

the	star	-	like	eyes	grew	softer	,	for	they	often	gleamed	through	tears	;	and
这	星星	-	喜欢	眼睛	生长	更柔和	,	为了	他们	经常	闪闪发光	通过	眼泪	;	和

[ðə; ði] [geɪ] [tʃaɪld] - [læf] ,

the	gay	child	-	laugh	,
这	同性恋	孩子	-	笑	,

那双星光般的眼睛变得柔和起来，因为它们常常在泪水中闪烁；还有那欢快的孩童般的笑声，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪm] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['belz] , [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ][smaɪl][soʊ]

that	had	been	like	a	chime	of	Christmas	bells	,	gave	place	to	a	smile	so
那	有	到过	喜欢	一个	钟声	的	圣诞节	铃铛	,	给予	地方	到	一个	微笑	所以

['lʌvli] ,

lovely	,
迷人的	,

那原本如同圣诞钟声般的声音，变成了一个如此美丽的笑容。

[soʊ] ['tʌtʃɪŋ] , [soʊ]['tendər][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ,

so	touching	,	so	tender	and	patient	,
所以	接触	,	所以	投标	和	病人	,

太感人了，太温柔耐心了。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [fɪld] ['evri] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['reɪdiəns] [ðæt] [maɪt]

that	it	filled	every	corner	of	the	house	with	a	gentle	radiance	that	might
那	它	已填	每一个	角落	的	这	房子	和	一个	温和的	辐射	那	可能

[hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [hɪm'self] .

have	come	from	the	face	of	the	Christ	-	child	himself	.
有	来	从	这	脸	的	这	基督	-	孩子	他自己	.

它让房子的每个角落都充满了柔和的光芒，仿佛来自圣婴耶稣的脸庞。

[lʌv] [kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [sed] [ɔ:l] ,

Love	could	do	nothing	;	and	when	we	have	said	that	we	have	said	all	,
爱	可以	做	没有什么	;	和	什么时候	我们	有	说	那	我们	有	说	全部	,

爱无能为力；当我们说完这些话，我们就说完了一切。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜ:rld] .

for	it	is	stronger	than	anything	else	in	the	whole	wide	world	.
为了	它	是	更强	比	任何事物	别的	在	这	所有的	宽的	世界	.

因为它比世界上任何事物都强大。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜ:rd][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][wʌn] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði]

Mr	.	and	Mrs	.	Bird	were	talking	it	over	one	evening	,	when	all	the
先生	.	和	太太	.	鸟	是	说	它	超过	一	晚上	,	什么时候	全部	这

['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ə'sli:p] .

children	were	asleep	.
孩子们	是	睡着了	.

一天晚上，孩子们都睡着了，伯德夫妇正在讨论这件事。

[ə; eɪ] ['feɪməs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt]

A	famous	physician	had	visited	them	that	day	,	and	told	them	that
一个	著名的	医生	有	到访	他们	那	天	,	和	讲述	他们	那

[sʌm; səm] [taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

那天，一位名医来拜访他们，并告诉他们，将来某个时候，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn][wʌn] [jɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [mɔːr] ,

it	might	be	in	one	year	,	it	might	be	in	more	,
它	可能	是	在	一	年	,	它	可能	是	在	更多的	,

可能一年后，也可能更久。

['kærəl] [wʊd] [slɪp]['kwaɪətli] [ɔːf] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] , [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

Carol	would	slip	quietly	off	into	heaven	,	whence	she	came	.
颂歌	会	滑	悄悄	离开	进入	天堂	,	何处	她	来了	.

卡罗尔会悄然离世，回到她原本的天堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə][kloʊz]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['eni] [lɔːŋgər] , " [sed] ['mɪstər] . [bɜːrd] ,

"	It	is	no	use	to	close	our	eyes	to	it	any	longer	,	"	said	Mr	.	Bird	,
"	它	是	不	使用	到	关闭	我们的	眼睛	到	它	任何	更长	,	"	说	先生	.	鸟	,

“我们不能再对此视而不见了，”伯德先生说。

[æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['laɪbreri] [flɔːr] ; " ['kærəl] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [wel] [ə'gen] .

as	he	paced	up	and	down	the	library	floor	;	"	Carol	will	never	be	well	again	.
作为	他	踱步	向上	和	向下	这	图书馆	地面	;	"	颂歌	将要	绝不	是	出色地	再次	.

他来回踱步于图书馆的地板上；“卡罗尔再也好不了了。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvliɪst]

It	almost	seems	as	if	I	could	not	bear	it	when	I	think	of	that	loveliest
它	几乎	似乎	作为	如果	我	可以	不是	熊	它	什么时候	我	思考	的	那	最可爱的

[tʃaɪld] [duːmd] [tuː; tə][laɪ][ðer; ðər] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

child	doomed	to	lie	there	day	after	day	,
孩子	注定失败	到	说谎	那里	天	后	天	,

每当想到那个可爱的孩子注定要日复一日地躺在那里，我几乎都无法忍受。

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] , [tuː; tə] ['sʌfər] [peɪn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['helpləs] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ]

and	,	what	is	still	more	,	to	suffer	pain	that	we	are	helpless	to	keep	away
和	,	什么	是	仍然	更多的	,	到	遭受	疼痛	那	我们	是	无助	到	保持	离开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

更糟糕的是，我们还要承受无法阻止她遭受的痛苦。

['meri] ['krɪsməs] , [ɪn'diːd] ; [ˌaɪ 'tiː][gets][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sædist] [deɪ][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Merry	Christmas	,	indeed	;	it	gets	to	be	the	saddest	day	in	the	year	to	me	!
欢乐	圣诞节	,	的确	;	它	获得	到	是	这	最悲伤的	天	在	这	年	到	我	!

圣诞快乐？不，对我来说，这却是全年最悲伤的一天！

" [ænd; ənd] [pʊr] ['mɪstər] . [bɜːrd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	and	poor	Mr	.	Bird	sank	into	a	chair	by	the	table	,
"	和	贫穷的	先生	.	鸟	沉没	进入	一个	椅子	经过	这	桌子	,

可怜的伯德先生瘫坐在桌旁的椅子上。

[ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][waɪf][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [terz]
and **buried** **his** **face** **in** **his** **hands** **to** **keep** **his** **wife** **from** **seeing** **the** **tears**
和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 到 保持 他的 妻子 从 看到 这 眼泪
[ðæt] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] .
that **would** **come** **in** **spite** **of** **all** **his** **efforts** **.**
那 会 来 在 尽管如此 的 全部 他的 努力 .

他双手捂住脸，不让妻子看到尽管他竭尽全力，但眼泪还是会夺眶而出。

" [bʌt; bət] , ['dɑːnld] , [dɪr] , " [sed] [swiːt] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,
" **But** **,** **Donald** **,** **dear** **,** **"** **said** **sweet** **Mrs** **.** **Bird** **,** **with** **trembling** **voice** **,**
" 但 , 唐纳德 , 亲爱的 , " 说 甜的 太太 . 鸟 , 和 发抖 嗓音 ,

"可是，亲爱的唐纳德，"温柔的伯德太太颤抖着声音说。

" ['krɪsməs] [deɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['meri] [wɪð; wɪθ][juː 'es][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" **Christmas** **Day** **may** **not** **be** **so** **merry** **with** **us** **as** **it** **used** **,** **but** **it** **is**
" 圣诞节 天 可能 不是 是 所以 欢乐 和 我们 作为 它 用过的 , 但 它 是
['veri] ['hæpi] ,
very **happy** **,**
非常 快乐的 ,

"圣诞节对我们来说或许不像以前那样欢乐，但仍然非常幸福。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['betər] , [ænd; ənd] ['veri] ['blesɪd; blest] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['betər] [jet] .
and **that** **is** **better** **,** **and** **very** **blessed** **,** **and** **that** **is** **better** **yet** **.**
和 那 是 更好的 , 和 非常 蒙福 , 和 那 是 更好的 然而 .

那更好，非常幸运，那更是好极了。

[aɪ] ['sʌfər] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər]['kɛrəlz, 'kærəlz] [seɪk] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst]['gɪv(ə)n][ʌp] ['biːɪŋ]
I **suffer** **chiefly** **for** **Carol's** **sake** **,** **but** **I** **have** **almost** **given** **up** **being**
我 遭受 主要 为了 卡罗尔的 清酒 , 但 我 有 几乎 给定 向上 存在
['sɑːroʊfl] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] .
sorrowful **for** **my** **own** **.**
悲伤 为了 我的 自己的 .

我主要为卡罗尔感到痛苦，但我几乎已经不再为自己感到悲伤了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] ,
I **am** **too** **happy** **in** **the** **child** **,**
我 是 也 快乐的 在 这 孩子 ,

我太喜欢这个孩子了，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [tuː] ['klɪrli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən]
and **I** **see** **too** **clearly** **what** **she** **has** **done** **for** **us** **and** **the** **other** **children**
和 我 看 也 清楚地 什么 她 有 完毕 为了 我们 和 这 其他 孩子们
.
:
.

我太清楚地看到了她为我们和其他孩子所做的一切。

['dɑːnld] [ænd; ənd] [pɔːl] [ænd; ənd] [hjuː] [wɜːr; wər] [θriː] [strɔːŋ] , ['wɪlf(ə)l] , ['bɔɪstərəs] [bɔɪz] ,
Donald **and** **Paul** **and** **Hugh** **were** **three** **strong** **,** **willful** **,** **boisterous** **boys** **,**
唐纳德 和 保罗 和 休 是 三 强的 , 任性的 , 喧闹的 男孩们 ,

唐纳德、保罗和休是三个强壮、任性、活泼好动的男孩。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] ['seldəm] [siː] [sʌtʃ] ['tendərnəs] , [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [θɔːt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,
but **now** **you** **seldom** **see** **such** **tenderness** **,** **devotion** **,** **thought** **for** **others** **,**
但 现在 你 很少 看 这样的 压痛 , 虔诚 , 想法 为了 其他的 ,

但现在你很少能看到这样的温柔、奉献和为他人着想了。

[ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl][ɪn] [lædz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['jɪrz] .
and **self** **-** **denial** **in** **lads** **of** **their** **years** **.**
和 自己 - 拒绝 在 小伙子们 的 他们的 年 .

以及同龄男孩的自我克制。

[ə; eɪ]['kwɑːrəl][ɔːr][ə; eɪ][hɑːt][wɜːrd][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

A	quarrel	or	a	hot	word	is	almost	unknown	in	this	house	,	and	why	?
一个	争吵	或者	一个	热的	单词	是	几乎	未知	在	这	房子	,	和	为什么	?

在这个家里，争吵或激烈的争吵几乎闻所未闻，这是为什么呢?

['kærəl] [wʊd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'stres] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv]

Carol	would	hear	it	,	and	it	would	distress	her	,	she	is	so	full	of	love
颂歌	会	听到	它	,	和	它	会	痛苦	她	,	她	是	所以	满的	的	爱

[ænd; ənd]

and
和

卡罗尔听到这话会很难过，她充满了爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['gʊdnəs] .

goodness	.
善良	.

天哪。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] .

The	boys	study	with	all	their	might	and	main	.
这	男孩们	学习	和	全部	他们的	可能	和	主要的	.

男孩们拼尽全力学习。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

['pɑːrtli] , [æt; ət] [liːst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [laɪk][tuː; tə] [tiːtʃ] ['kærəl] ,

Partly	,	at	least	,	because	they	like	to	teach	Carol	,
部分	,	在	至少	,	因为	他们	喜欢	到	教	颂歌	,

至少部分原因是因为他们喜欢教卡罗尔。

[ænd; ənd][ə'mjuːz][hɜːr; hər][baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðeɪ] [riːd] .

and	amuse	her	by	telling	her	what	they	read	.
和	娱乐	她	经过	讲述	她	什么	他们	读	.

然后告诉她他们读了些什么，以此逗她开心。

[wen] [ðə; ði] ['siːmstrəs] [kʌmz] , [ʃiː; ʃi][laɪks][tuː; tə][soʊ][ɪn] [mɪs] ['kɛrəlz, 'kærəlz] [ruːm] ,

When	the	seamstress	comes	,	she	likes	to	sew	in	Miss	Carol's	room	,
什么时候	这	裁缝	来	,	她	点赞	到	缝	在	错过	卡罗尔的	房间	,

裁缝来的时候，喜欢在卡罗尔小姐的房间里缝纫。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [fə'gets] [hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌblz] , [wɪtʃ] , ['hev(ə)n] [noʊz] , [ɑːr; ər] [sɔːr]

because	there	she	forgets	her	own	troubles	,	which	,	Heaven	knows	,	are	sore
因为	那里	她	忘记了	她	自己的	麻烦	,	哪个	,	天堂	知道	,	是	疮

[ɪ'nʌf] !

enough	!
足够的	!

因为在那里她可以忘记自己的烦恼，而天知道，她的烦恼有多么痛苦!

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['dɑːnld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] ['evri] [deɪ][fɔːr; fər]

And	as	for	me	,	Donald	,	I	am	a	better	woman	every	day	for
和	作为	为了	我	,	唐纳德	,	我	是	一个	更好的	女士	每一个	天	为了

['kɛrəlz, 'kærəlz] [seɪk] ;

Carol's	sake	;
卡罗尔的	清酒	;

至于我，唐纳德，为了卡罗尔，我每天都在努力成为一个更好的女人；

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪrz] , [fiːt] , [hændz] , — [hɜːr; hər] [streŋθ] , [hɜːr; hər][hoʊp]

I	have	to	be	her	eyes	,	ears	,	feet	,	hands	,	—	her	strength	,	her	hope
我	有	到	是	她	眼睛	,	耳朵	,	脚	,	双手	,	一	她	力量	,	她	希望

;

;

;

我必须成为她的眼睛、耳朵、双脚、双手——她的力量，她的希望；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ɪz][maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] ! "

and	she	,	my	own	little	child	,	is	my	example	!	"
和	她	,	我的	自己的	小的	孩子	,	是	我的	例子	!	"

她，我自己的小女儿，就是我的榜样！

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [dɪr] [hɑːrt] , " [sed] ['mɪstər] . [bɜːrd] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] ; " [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][nɑːt]

"	I	was	wrong	,	dear	heart	,	"	said	Mr	.	Bird	more	cheerfully	;	"	we	will	try	not
"	我	曾是	错误的	,	亲爱的	心	,	"	说	先生	.	鸟	更多的	愉快地	;	"	我们	将要	尝试	不是

[tuː; tə] [rɪ'paɪn] ,

to	repine	,
到	抱怨	,

"我错了，亲爱的，"伯德先生语气轻松了一些，"我们会尽量不去抱怨。"

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn'sted] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] - ['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . - "

but	to	rejoice	instead	,	that	we	have	an	'	angel	of	the	house	.	'	"
但	到	麾	反而	,	那	我们	有	一个	-	天使	的	这	房子	.	-	"

但我们更应该感到高兴，因为我们家有一位"天使"。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] , " ['mɪsɪz] . [bɜːrd] [went] [ɑːn] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt]

"	And	as	for	her	future	,	"	Mrs	.	Bird	went	on	,	"	I	think	we	need	not
"	和	作为	为了	她	未来	,	"	太太	.	鸟	去	在	,	"	我	思考	我们	需要	不是

[biː; bi]['oʊvər] - ['æŋkʃəs] .

be	over	-	anxious	.
是	超过	-	焦虑的	.

"至于她的未来，"伯德夫人继续说道，"我认为我们不必过于担心。"

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][juː 'es] ,

I	feel	as	if	she	did	not	belong	altogether	to	us	,
我	感觉	作为	如果	她	做过	不是	属于	共	到	我们	,

我觉得她好像并不完全属于我们。

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [wʌt] [gɑːd][sent][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ,

but	that	when	she	has	done	what	God	sent	her	for	,
但	那	什么时候	她	有	完毕	什么	上帝	发送	她	为了	,

但当她完成了上帝派她去做的事之后，

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [hɪm'self] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] !

He	will	take	her	back	to	Himself	—	and	it	may	not	be	very	long	!
他	将要	拿	她	后退	到	他本人	—	和	它	可能	不是	是	非常	长的	!

他会把她带回他身边——而且可能不会太久！

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['bɝːdz][tɜːrn][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɝːdz][tɜːrn]

"	Here	it	was	poor	Mrs	.	Bird's	turn	to	break	down	,	and	Mr	.	Bird's	turn
"	这里	它	曾是	贫穷的	太太	.	鸟类	转动	到	休息	向下	,	和	先生	.	鸟类	转动

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

to	comfort	her	.
到	舒适	她	.

"这时轮到可怜的伯德太太崩溃了，轮到伯德先生安慰她了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] [bɜːrdz] - [nest]
THE BIRDS ' NEST
这 鸟类 - 巢

鸟巢

[ærol] [hɜːrˈself] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmʌðərli] [terz] [ænd; ənd] [ˈfɑːðərli] [æŋˈzaɪətiz] ;
arol herself knew nothing of motherly tears and fatherly anxieties ;
阿罗尔 她自己 知道 没有什么 的 母性 眼泪 和 父爱 焦虑 ;

阿罗尔本人对母亲的眼泪和父亲的焦虑一无所知;

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɑːn] [ˈpiːsfəli] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .
she lived on peacefully in the room where she was born .
她 居住地 在 和平地 在 这 房间 在哪里 她 曾是 出生 .

她平静地生活在她出生的房间里。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ruːm] ; [fɔːr; fər] [ˈmɪstər] . [bɜːrd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt]
But you never would have known that room ; for Mr . Bird had a great
但 你 绝不 会 有 已知 那 房间 ; 为了 先生 . 鸟 有 一个 伟大的
[diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
deal of money ,
交易 的 钱 ,

但你永远不会知道那个房间的来历；因为伯德先生很有钱。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði]
and though he felt sometimes as if he wanted to throw it all in the
和 尽管 他 毛毡 有时 作为 如果 他 通缉 到 扔 它 全部 在 这
[siː] ,
sea ,
海 ,

虽然他有时感觉自己想把这一切都扔进大海，

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈbɑːdi] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] ,
since it could not buy a strong body for his little girl ,
自从 它 可以 不是 买 一个 强的 身体 为了 他的 小的 女孩 ,

因为他买不起一副强壮的身体给他的小女儿。

[jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː]
yet he was glad to make the place she lived in just as beautiful as it
然而 他 曾是 高兴的 到 制作 这 地方 她 居住地 在 只是 作为 美丽的 作为 它
[kʊd; kəd] [biː; bi] .
could be .
可以 是 .

但他很高兴能把她居住的地方尽可能地变得美丽。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈstendɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [əˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [hʌŋ] [aʊt]
The room had been extended by the building of a large addition that hung out
这 房间 有 到过 扩展 经过 这 建筑 的 一个 大的 添加 那 悬挂 出去
[ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [bɪˈloʊ] ,
over the garden below ,
超过 这 花园 以下 ,

房间通过加建一个悬于下方花园之上的大型附属建筑而得以扩建。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɪndoʊz] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɔːri]

and	was	so	filled	with	windows	that	it	might	have	been	a	conservatory
和	曾是	所以	已填	和	视窗	那	它	可能	有	到过	一个	温室

.

:

.

里面到处都是窗户，简直就像个温室。

[ðə; ði][wʌnz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][wɜːr; wər] [ðʌs] [stɪl] ['nɪrər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər]

The	ones	on	the	side	were	thus	still	nearer	the	Church	of	Our	Saviour
这	一个	在	这	边	是	因此	仍然	更近	这	教会	的	我们的	救主

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ;

than	they	used	to	be	;
比	他们	用过的	到	是	;

因此，旁边的那些人比以前更靠近救世主教堂了;

[ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɑːrbər] ,

those	in	front	looked	out	on	the	beautiful	harbor	,
那些	在	正面	看起来	出去	在	这	美丽的	港口	,

前面的人眺望着美丽的海港，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][pər'tɪkjələr][bʌt; bət][ə; eɪ]

and	those	in	the	back	commanded	a	view	of	nothing	in	particular	but	a
和	那些	在	这	后退	命令	一个	看法	的	没有什么	在	特别的	但	一个

['nærəʊ] ['æli] ;

narrow	alley	;
狭窄的	胡同	;

而坐在后面的人只能看到一条狭窄的小巷，什么也看不到;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plɛzəntɪst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə]['kærəl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌgəlz] ['fæməli]

nevertheless	,	they	were	pleasantest	of	all	to	Carol	,	for	the	Ruggles	family
尽管如此	,	他们	是	最令人愉悦的	的	全部	到	颂歌	,	为了	这	拉格尔斯	家庭

[lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['æli] ,

lived	in	the	alley	,
居住地	在	这	胡同	,

然而，他们对卡罗尔最和蔼可亲，因为拉格尔斯一家就住在巷子里。

[ænd; ənd][ðə; ði][naɪn]['lɪt(ə)l] , ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] , [ænd; ənd][bɪg] ['rʌgəlz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɔːrs]

and	the	nine	little	,	middle	-	sized	,	and	big	Ruggles	children	were	a	source
和	这	九	小的	,	中间	-	尺寸	,	和	大的	拉格尔斯	孩子们	是	一个	来源

[ʌv; əv] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['ɪntrəst] .

of	inexhaustible	interest	.
的	取之不尽的	兴趣	.

而鲁格尔斯家的九个孩子，无论大小，都引起了人们无穷的兴趣。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi]['oʊpənd][ænd; ənd]['kærəl][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ]['riːəl] [sʌn] - [bæθ] [ɪn]

The	shutters	could	all	be	opened	and	Carol	could	take	a	real	sun	-	bath	in
这	百叶窗	可以	全部	是	打开	和	颂歌	可以	拿	一个	真实的	太阳	-	洗澡	在

[ðɪs] ['lʌvli] [glæs] [haʊs] ,

this	lovely	glass	house	,
这	迷人的	玻璃	房子	,

所有的百叶窗都可以打开，卡罗尔可以在这座漂亮的玻璃房里好好享受日光浴。

[ɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi][kloʊzd] [wen] [ðə; ði] [dɪr] [hed] [eɪkt] [ɔːr][ðə; ði] [dɪr] [aɪz] [wɜːr; wər]

or **they** **could** **all** **be** **closed** **when** **the** **dear** **head** **ached** **or** **the** **dear** **eyes** **were**

或者 他们 可以 全部 是 关闭 什么时候 这 亲爱的 头 疼痛 或者 这 亲爱的 眼睛 是

['taɪərd] .

tired **.**

疲劳的 .

或者，当亲爱的头疼或亲爱的眼睛疲倦时，它们可能都会闭上。

[ðə; ði]['kɑːrpɪt][wʌz; wəz][ʌv; əv][sɔːft] [greɪ] , [wɪð; wɪθ] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [griːn] [beɪ] [ænd; ənd] ['hɑːli] [liːvz] .

The **carpet** **was** **of** **soft** **gray** **,** **with** **clusters** **of** **green** **bay** **and** **holly** **leaves** **.**

这 地毯 曾是 的 柔软的 灰色的 , 和 集群 的 绿色的 湾 和 冬青 树叶 .

地毯是浅灰色的，上面点缀着簇簇绿色的月桂叶和冬青叶。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [waɪt] [wʊd] ,

The **furniture** **was** **of** **white** **wood** **,**

这 家具 曾是 的 白色的 木头 ,

家具是白色木制的。

[ɑːn] [wɪtʃ] [æn; ən]['ɑːrtɪst][hæd; həd] ['peɪntɪd] [snoʊ] [siːnz] [ænd; ənd] ['krɪsməs] [triːz] [ænd; ənd]

on **which** **an** **artist** **had** **painted** **snow** **scenes** **and** **Christmas** **trees** **and**

在 哪个 一个 艺术家 有 绘 雪 场景 和 圣诞节 树木 和

[gruːps] [ʌv; əv] ['meri] ['tʃɪldrən] ['rɪŋɪŋ] ['belz] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['kærəlz] .

groups **of** **merry** **children** **ringing** **bells** **and** **singing** **carols** **.**

团体 的 欢乐 孩子们 铃声 铃铛 和 歌唱 圣诞颂歌 .

一位艺术家在上面画了雪景、圣诞树以及一群快乐的孩子摇铃唱颂歌的场景。

['dɑːnld] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['pɑːlɪʃt] [ʃelf] , [ænd; ənd] [skruːd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]

Donald **had** **made** **a** **pretty** **,** **polished** **shelf** **,** **and** **screwed** **it** **on** **the** **outside**

唐纳德 有 制成 一个 漂亮的 , 抛光 架子 , 和 螺丝 它 在 这 外部

[ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [bɔːrd] ,

of **the** **foot** **-** **board** **,**

的 这 脚 - 木板 ,

唐纳德做了一个漂亮光滑的架子，并用螺丝把它固定在床尾板的外侧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['ɔːlweɪz] [kept] [ðɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['bluːmɪŋ] [plænts] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd]

and **the** **boys** **always** **kept** **this** **full** **of** **blooming** **plants** **,** **which** **they** **changed**

和 这 男孩们 总是 保留 这 满的 的 盛开 植物 , 哪个 他们 已更改

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ;

from **time** **to** **time** **;**

从 时间 到 时间 ;

男孩们总是让这个花盆里种满开花植物，并且不时更换植物；

[ðə; ði] [hed] - [bɔːrd] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['brækɪt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][pɔts]

the **head** **-** **board** **,** **too** **,** **had** **a** **bracket** **on** **either** **side** **,** **where** **there** **were** **pots**

这 头 - 木板 , 也 , 有 一个 括号 在 任何一个 边 , 在哪里 那里 是 锅

[ʌv; əv]['meɪd(ə)n] - [her] ['fɝːnz] .

of **maiden** **-** **hair** **ferns** **.**

的 少女 - 头发 蕨类植物 .

床头板两侧也各有一个托架，上面摆放着铁线蕨盆栽。

[lʌv] - [bɜːrdz][ænd; ənd][kə'nɛəriz] [hʌŋ] [ɪn][ðer; ðər]['goʊldən] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd]

Love **-** **birds** **and** **canaries** **hung** **in** **their** **golden** **houses** **in** **the** **windows** **,** **and**

爱 - 鸟类 和 金丝雀 悬挂 在 他们的 金的 房屋 在 这 视窗 , 和

[ðeɪ] , [pʊr] [keɪdʒd] [θɪŋz] ,

they **,** **poor** **caged** **things** **,**

他们 , 贫穷的 笼中 事物 ,

爱情鸟和金丝雀挂在窗户上金色的鸟屋里，可怜的笼中鸟儿们，

[kʊd; kəd][hɑːp][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] ['pɝːtʃɪz] [æz; əz]['kærəl][kʊd; kəd] ['ventʃər]

could	hop	as	far	from	their	wooden	perches	as	Carol	could	venture
可以	跳	作为	远的	从	他们的	木制的	栖木	作为	颂歌	可以	风险投资

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed] .

from	her	little	white	bed	.
从	她	小的	白色的	床	.

它们的木栖架能跳得像卡罗尔从她的小白床上跳得那么远一样远。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] — [jes] ,

On	one	side	of	the	room	was	a	bookcase	filled	with	hundreds	—	yes	,
在	一	边	的	这	房间	曾是	一个	书柜	已填	和	数百	—	是的	,

房间的一侧是一个书架，上面摆满了数百本——是的，

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [bʊks] ; [bʊks] [wɪð; wɪθ] [geɪ] -

I	mean	it	—	with	hundreds	and	hundreds	of	books	;	books	with	gay	-
我	意思是	它	—	和	数百	和	数百	的	图书	;	图书	和	同性恋	-

['kʌlərd] ['pɪktʃərz] ,

colored	pictures	,
有色	图片	,

我是认真的——有成百上千本书；有同性恋题材插图的书，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[bʊks] [wɪ'ðaʊt] ; [bʊks] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['aʊtlaɪn] [sketʃiz] , [bʊks] [wɪð; wɪθ] [nʌn]

books	without	;	books	with	black	and	white	outline	sketches	,	books	with	none
图书	没有	;	图书	和	黑色的	和	白色的	大纲	草图	,	图书	和	没有任何

[æt; ət][ɔːl] ;

at	all	;
在	全部	;

没有插图的书籍；有黑白轮廓插图的书籍；完全没有插图的书籍；

[bʊks] [wɪð; wɪθ] [vəːsiz] , [bʊks] [wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] ; [bʊks] [ðæt] [meɪd] ['tʃɪldrən] [læf] , [ænd; ənd]

books	with	verses	,	books	with	stories	;	books	that	made	children	laugh	,	and
图书	和	诗句	,	图书	和	故事	;	图书	那	制成	孩子们	笑	,	和

[sʌm; səm] ,

some	,
一些	,

有诗歌的书，有故事的书；能让孩子们开怀大笑的书，还有一些，

['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] , [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][kraɪ] ;

only	a	few	,	that	made	them	cry	;
仅有的	一个	很少	,	那	制成	他们	哭	;

只有少数几件事让他们哭了；

[bʊks] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn]['sɪləb(ə)l][fɔːr; fər]['taɪni] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] ,

books	with	words	of	one	syllable	for	tiny	boys	and	girls	,
图书	和	字	的	一	音节	为了	微小的	男孩们	和	女孩们	,

适合小男孩和小女孩的单音节单词书籍

[ænd; ənd] [bʊks] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə]['pʌz(ə)l] [waɪz] [wʌnz] .

and	books	with	words	of	fearful	length	to	puzzle	wise	ones	.
和	图书	和	字	的	可怕	长度	到	谜	明智的	一个	.

还有一些书籍，里面的文字冗长得令人望而生畏，连智者都感到困惑。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['kɛrəlz, 'kærəlz] '' ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] .

This	was	Carol's	''	Circulating	Library	.
这	曾是	卡罗尔的	''	循环	图书馆	.

这是卡罗尔的“流动图书馆”。

" ['evri] ['sætərdeɪ] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [ten] [bʊks] , ['dʒɑ:tɪŋ][ðer; ðər] [neɪmz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['daɪəri] ;

"	Every	Saturday	she	chose	ten	books	,	jotting	their	names	down	in	a	diary	;
"	每一个	周六	她	选择	十	图书	,	随笔	他们的	姓名	向下	在	一个	日记	;

“每个星期六，她都会挑选十本书，并把它们的书名记在日记本里；

['ɪntu:] [ðiːz] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [kɑ:rdz] [ðæt] [sed] : —

into	these	she	slipped	cards	that	said	:	—
进入	这些	她	滑倒了	牌	那	说	:	—

她往这些口袋里塞了几张卡片，上面写着：——

" [pliːz] [kiːp] [ðɪs] [bʊk] [tu:] [wi:ks] [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Please	keep	this	book	two	weeks	and	read	it	.
"	请	保持	这	书	二	周	和	读	它	.

请将这本书保留两周并阅读。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] , ['kærəl][bɜ:rd] .

With	love	,	Carol	Bird	.
和	爱	,	颂歌	鸟	.

爱你的，卡罗尔·伯德。

" [ðen] ['mɪsɪz] . [bɜ:rd] [stept] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðiː][ten] [bʊks] [tu:; tə][ðə; ðiː]

"	Then	Mrs	.	Bird	stepped	into	her	carriage	and	took	the	ten	books	to	the
"	然后	太太	.	鸟	步	进入	她	运输	和	采取	这	十	图书	到	这

['tʃɪldrənz] ['hɑ:spɪt(ə)l] ,

Children's	Hospital	,
孩子们的	医院	,

“然后伯德太太上了马车，把这十本书送到了儿童医院。”

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hoʊm] [ten] ['ʌðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ðer; ðər][ðə; ðiː] ['fɔ:rtnaɪt] [bɪ'fɔ:r] .

and	brought	home	ten	others	that	she	had	left	there	the	fortnight	before	.
和	带来	家	十	其他的	那	她	有	左边	那里	这	两星期	前	.

她还带回了两周前留在那里的另外十个人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [greɪt] ['hæpinəs] ;

This	was	a	source	of	great	happiness	;
这	曾是	一个	来源	的	伟大的	幸福	;

这曾是莫大的幸福源泉；

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðiː]['hɑ:spɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wɜ:r; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [prɪnt][ɔ:r] [raɪt] ,

for	some	of	the	Hospital	children	that	were	old	enough	to	print	or	write	,
为了	一些	的	这	医院	孩子们	那	是	老的	足够的	到	打印	或者	写	,

对于医院里一些年龄足以识字或写字的孩子来说，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , [roʊt] ['kærəl] [swi:t] ['lɪt(ə)l] ['letərz] [ə'baʊt][ðə; ðiː]

and	were	strong	enough	to	do	it	,	wrote	Carol	sweet	little	letters	about	the
和	是	强的	足够的	到	做	它	,	写道	颂歌	甜的	小的	信件	关于	这

[bʊks] ,

books	,
图书	,

他们有足够的勇气去读这本书，卡罗尔还写了些关于这些书的甜蜜小信。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi] [frendz] .

and	she	answered	them	,	and	they	grew	to	be	friends	.
和	她	回答	他们	,	和	他们	生长	到	是	朋友们	.

她一一作答，他们渐渐成了朋友。

([ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['fʌni] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][tu:; tə] [si:] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [lʌv]

(	It	is	very	funny	,	but	you	do	not	always	have	to	see	people	to	love
(	它	是	非常	有趣的	,	但	你	做	不是	总是	有	到	看	人们	到	爱

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

（这很有趣，但你不一定非要见到某人才能爱上他们。）

[dʒʌst] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] .)

Just	think	about	it	,	and	tell	me	if	it	isn't	so	.)
只是	思考	关于	它	,	和	告诉	我	如果	它	不是	所以	.)

仔细想想，如果不是这样的话。）

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ][ʌv; əv] [wʊd] [ə'baʊt][ðə; ði]

There	was	a	high	wainscoting	of	wood	about	the
那里	曾是	一个	高的	护墙板	的	木头	关于	这

周围有一道很高的木质护墙板。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ruːm] , [ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [gɪlt] ['freɪmwɜːrk] , [ræn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]

room	,	and	on	top	of	this	,	in	a	narrow	gilt	framework	,	ran	a	row	of
房间	,	和	在	顶部	的	这	,	在	一个	狭窄的	镀金	框架	,	跑	一个	排	的

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['pɪktʃərz] ,

illuminated	pictures	,
照明	图片	,

房间里，在其上方，用狭窄的镀金框架框着一排彩绘画。

['iləstreitɪŋ] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ɔːl] [ɪn] [dʌl] [bluː] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd]['skɑːrlət][ænd; ənd]['sɪlvər] .

illustrating	fairy	tales	,	all	in	dull	blue	and	gold	and	scarlet	and	silver	.
图示	仙女	故事	,	全部	在	乏味的	蓝色的	和	金子	和	猩红	和	银	.

用暗淡的蓝色、金色、猩红色和银色来描绘童话故事。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] " [ðə; ði] [fer] [wʌn]

From	the	door	to	the	closet	there	was	the	story	of	"	The	Fair	One
从	这	门	到	这	壁橱	那里	曾是	这	故事	的	"	这	公平的	一

[wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['lɑːks] ;

with	Golden	Locks	;
和	金的	锁	;

从门到壁橱，到处都讲述着"金发碧眼的美女"的故事；

" [frʌm; frəm]['klɑːzɪt][tuː; tə] ['bʊkkeɪs] , [ræn] " [pʊs] [ɪn] [buːts] ; " [frʌm; frəm] ['bʊkkeɪs] [tuː; tə]['faɪərpleɪs]

"	from	closet	to	bookcase	,	ran	"	Puss	in	Boots	;	"	from	bookcase	to	fireplace
"	从	壁橱	到	书柜	,	跑	"	猫	在	靴子	;	"	从	书柜	到	壁炉

,

,

,

从壁橱到书架，《穿靴子的猫》在奔跑；从书架到壁炉，

[wʌz; wəz] " [dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlər] ;

was	"	Jack	the	Giant	-	killer	;
曾是	"	杰克	这	巨大的	-	杀手	;

是《杰克与巨人》；

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] " [hɑːp][oʊ] - [maɪ] [θʌm] , "

"	and	on	the	other	side	of	the	room	were	"	Hop	o	'	my	Thumb	,	"
"	和	在	这	其他	边	的	这	房间	是	"	跳	o	-	我的	拇指	,	"

房间另一边是"拇指跳"，

" [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] , " [ænd; ənd] " [ˌsɪndə'relə] .

"	The	Sleeping	Beauty	,	"	and	"	Cinderella	.
"	这	睡眠	美丽	,	"	和	"	灰姑娘	.

《睡美人》和《灰姑娘》。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['klɑːzɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [wer] ,

"	Then	there	was	a	great	closet	full	of	beautiful	things	to	wear	,
"	然后	那里	曾是	一个	伟大的	壁橱	满的	的	美丽的	事物	到	穿	,

"然后还有一个大衣橱，里面摆满了漂亮的衣服，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['dresɪŋ] - [gaʊnz] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] ;

but	they	were	all	dressing	-	gowns	and	slippers	and	shawls	;
但	他们	是	全部	敷料	-	礼服	和	拖鞋	和	披肩	;

但那些都是睡袍、拖鞋和披肩；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [drɔːrz] [fʊl] [ʌv; əv] [tɔɪz] [ænd; ənd] [geɪmz] ,

and	there	were	drawers	full	of	toys	and	games	,
和	那里	是	抽屉	满的	的	玩具	和	游戏	,

抽屉里装满了玩具和游戏，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ɑːn][jʊr; jər][læp] .

but	they	were	such	as	you	could	play	with	on	your	lap	.
但	他们	是	这样的	作为	你	可以	玩	和	在	你的	膝	.

但它们是那种你可以放在腿上玩耍的小玩具。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['naɪnpɪnz] , [nɔːr][bɔːlz] , [nɔːr]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] , [nɔːr] [biːn] [bægz] ,

There	were	no	ninepins	,	nor	balls	,	nor	bows	and	arrows	,	nor	bean	bags	,
那里	是	不	九柱戏	,	也不	球	,	也不	弓	和	箭头	,	也不	豆	包	,

这里没有保龄球瓶，没有球，没有弓箭，也没有沙包。

[nɔːr] ['tenɪs] ['rækɪts] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['niːdɪd] [ðiːz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['kærəl]

nor	tennis	rackets	;	but	,	after	all	,	other	children	needed	these	more	than	Carol
也不	网球	球拍	;	但	,	后	全部	,	其他	孩子们	需要	这些	更多的	比	颂歌

[bɜːrd] ,

Bird	,
鸟	,

也没有网球拍；但是，毕竟，其他孩子比卡罗尔·伯德更需要这些东西。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , [wət'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːr] [wət'evər]

for	she	was	always	happy	and	contented	,	whatever	she	had	or	whatever
为了	她	曾是	总是	快乐的	和	满足	,	任何	她	有	或者	任何

[ʃiː; ʃi] [lækt] ;

she	lacked	;
她	缺乏	;

因为无论她拥有什么或缺少什么，她总是感到快乐和满足；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [soʊ] ['lʌvli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɑːn][hɜːr; hər] [eɪtθ]

and	after	the	room	had	been	made	so	lovely	for	her	,	on	her	eighth
和	后	这	房间	有	到过	制成	所以	迷人的	为了	她	,	在	她	第八

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

房间被布置得如此漂亮之后，在她第八个圣诞节那天，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr'self] , [ɪn][fʌn] , [ə; eɪ] " [bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs] .

she	always	called	herself	,	in	fun	,	a	"	Bird	of	Paradise	.
她	总是	称为	她自己	,	在	乐趣	,	一个	"	鸟	的	天堂	.

她总是开玩笑地称自己为"天堂鸟"。

" [ɑːn] [ðiːz] [pər'tɪkjələr] [dɪ'sembər] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

"	On	these	particular	December	days	she	was	happier	than	usual	,
"	在	这些	特别的	十二月	天	她	曾是	更快乐	比	通常	,

"在十二月的这几天，她比平时更开心。"

[fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

for	Uncle	Jack	was	coming	from	England	to	spend	the	holidays	.
为了	叔叔	杰克	曾是	未来	从	英格兰	到	花费	这	假期	.

因为杰克叔叔要从英国来过节。

[dɪr] , ['fʌni] , ['dʒɑːli] , ['lʌvɪŋ] , [waɪz]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [huː] [keɪm] ['evri] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ,

Dear	,	funny	,	jolly	,	loving	,	wise	Uncle	Jack	,	who	came	every	two	or	three	years	,
亲爱的	,	有趣的	,	快乐的	,	爱	,	明智的	叔叔	杰克	,	WHO	来了	每一个	二	或者	三	年	,

亲爱的、风趣幽默的、快乐慈爱的、睿智的杰克叔叔，他每隔两三年就会来一次。

[ænd; ənd] [brɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld]
and brought so much joy with him that the world
和 带来 所以 很多 喜悦 和 他 那 这 世界

他给世界带来了如此多的欢乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[lʊkt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ə'gen]
looked as black as a thunder - cloud for a week after he went away again
看起来 作为 黑色的 作为 一个 雷 - 云 为了 一个 星期 后 他 去 离开 再次
.
:
·

他再次离开后，整整一个星期，他的脸色都像乌云一样阴沉。

[ðə; ði][meɪl][hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] ['letər] : —
The mail had brought this letter : —
这 邮件 有 带来 这 信 : —

邮件送来了这封信：——

['lʌndən] , [noʊ'vembər] - , - - .
London , November 28 , 188 - .
伦敦 , 十一月 - , - - .

伦敦，188-年11月28日。

[wɪʃ] [juː; jʊ] ['meri] ['krɪsməs] , [juː; jʊ] ['dɪrɪst] ['bɜːdlɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] !
Wish you merry Christmas , you dearest birdlings in America !
希望 你 欢乐 圣诞节 , 你 亲爱的 雏鸟 在 美国 !

祝美国最亲爱的小鸟们圣诞快乐!

[priːn] [jʊr; jər] ['fɛðɚz] , [ænd; ənd] [stretʃ] [ðə; ði][bɜːrdz] - [nest][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
Preen your feathers , and stretch the Birds ' nest a trifle , if you please ,
梳妆打扮 你的 羽毛 , 和 拉紧 这 鸟类 - 巢 一个 琐事 , 如果 你 请 ,

请梳理一下你的羽毛，并稍微舒展一下鸟巢。

[ænd; ənd][let]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .
and let Uncle Jack in for the holidays .
和 让 叔叔 杰克 在 为了 这 假期 .

让杰克叔叔进来过节吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trʌŋk] [fʊl] [ʌv; əv] ['treʒərz] [ðæt] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['bɔːroʊ]
I am coming with such a trunk full of treasures that you'll have to borrow
我 是 未来 和 这样的 一个 树干 满的 的 宝藏 那 你会 有 到 借
[ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [ʌv; əv] ['bɑrnəmz] ['dʒaɪənt][ænd; ənd]['dʒaɪəntəs] ;
the stockings of Barnum's Giant and Giantess ;
这 长筒袜 的 巴纳姆 巨大的 和 女巨人 ;

我带着满满一箱子的宝贝来了，你得借用巴纳姆马戏团巨人和女巨人的长筒袜才行;

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [skwiːz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l]['leɪdi] - [bɜːrd][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][kraɪz][fɔːr; fər]['mɜːrsi] ;
I am coming to squeeze a certain little lady - bird until she cries for mercy ;
我 是 未来 到 挤 一个 肯定 小的 女士 - 鸟 直到 她 哭泣 为了 怜悯 ;

我要把一只小瓢虫捏得哭着求饶;

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['poʊni]
I am coming to see if I can find a boy to take care of a black pony
我 是 未来 到 看 如果 我 能 寻找 一个 男生 到 拿 关心 的 一个 黑色的 小马
[ðæt] [aɪ] [bɔːt] ['leɪtli] .
that I bought lately .
那 我 买 最近 .

我来这里看看能不能找个男孩来照顾我最近买的一匹黑色小马。

[its] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [nuː] ; [aɪv] ['hʌntɪd] [ɔːl]['oʊvər] ['jʊrəp] ,
It's the strangest thing I ever knew ; I've hunted all over Europe ,
它是 这 最奇怪的 事物 我 曾经 知道 ; 我已经 猎杀 全部 超过 欧洲 ,

这是我所知道的最奇怪的事情；我几乎在整个欧洲都打过猎，

[ænd; ənd][kɑːnt][faɪnd][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][suːt][ˌem 'iː] !
and can't find a boy to suit me !
和 不能 寻找 一个 男生 到 套装 我 !

我找不到适合我的男朋友!

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
I'll tell you why .
患病的 告诉 你 为什么 .

我来告诉你为什么。

[aɪv] [set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn]['faɪndɪŋ][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
I've set my heart on finding one with a dimple in his chin ,
我已经 放 我的 心 在 寻找 一 和 一个 酒窝 在 他的 下巴 ,

我一心想找一个下巴上有酒窝的男生。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] ['poʊni] [pər'tɪkjələrli] [laɪks] ['dɪmplz] !
because this pony particularly likes dimples !
因为 这 小马 特别 点赞 酒窝 !

因为这匹小马特别喜欢酒窝!

[" [hə'rɑː] ! " [kraɪd] [hjuː] ; " [bles] [maɪ] [dɪr] ['dɪmp(ə)l] ; [aɪl] ['nevər][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
[" Hurrah ! " cried Hugh ; " bless my dear dimple ; I'll never be ashamed of it
[" 欢呼 ! " 哭 休 ; " 保佑 我的 亲爱的 酒窝 ; 患病的 绝不 是 羞愧 的 它
[ə'gen] . "]
again . "]
再次 . "]

"好耶！"休喊道，"感谢我亲爱的酒窝，我再也不会为此感到羞耻了。"

[pliːz] [drɑːp][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ,
Please drop a note to the clerk of the weather , and have a good ,
请 降低 一个 笔记 到 这 职员 的 这 天气 , 和 有 一个 好的 ,

请给天气预报员留个便条，祝您一切顺利。

['raʊzɪŋ] [snoʊ] - [stɔːrm] — [seɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] .
rousing snow - storm — say on the twenty - second .
振奋人心的 雪 - 风暴 — 说 在 这 二十 - 第二 .

一场振奋人心的暴风雪——比如说在22号。

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [miːk] , ['dʒent(ə)l] , [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] , ['ʃɪli] - ['ʃæliɪŋ] [snoʊ] - ['stɔrmz] ;
None of your meek , gentle , nonsensical , shilly - shallying snow - storms ;
没有任何 的 你的 温顺 , 温和的 , 荒谬的 , 犹豫不决 - 沙利 雪 - 暴风雨 ;

不是那种温顺、柔和、荒谬、犹豫不决的暴风雪；

[nɑːt][ðə; ði][sɔːrt] [wer] [ðə; ði] [fleɪks] [floʊt]['leɪzɪli] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt]
not the sort where the flakes float lazily down from the sky as if they didn't
不是 这 种类 在哪里 这 薄片 漂浮 懒洋洋 向下 从 这 天空 作为 如果 他们 没有
[ker] ['weðər] [ðeɪ] ['evər][gɑːt] [hɪr] [ɔːr][nɑːt][ænd; ənd] [ðen] [melt] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]
care whether they ever got here or not and then melt away as soon as they
关心 无论 他们 曾经 得到 这里 或者 不是 和 然后 熔化 离开 作为 很快 作为 他们
[tʌtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
touch the earth ,
触碰 这 地球 ,

不是那种雪花懒洋洋地从天而降，仿佛根本不在乎是否会落到地上，然后一接触地面就融化掉的雪花。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['regjələr] ['bɪznəs] - [laɪk] ['wɪzɪŋ] , [hwɜːɪŋ] , [blɜːrɪŋ] , ['kʌtɪŋ] [snoʊ] - [stɔːrm] ,

but	a	regular	business	-	like	whizzing	,	whirring	,	blurring	,	cutting	snow	-	storm	,
但	一个	常规的	商业	-	喜欢	呼啸	,	嗡嗡声	,	模糊	,	切割	雪	-	风暴	,

['wɔːrəntɪd] [tuː; tə] [friːz] [ænd; ənd] [steɪ] [ɑːn] !

warranted	to	freeze	and	stay	on	!
有保证	到	冻结	和	停留	在	!

但一场正常的、像商业一样呼啸、旋转、模糊、切割的暴风雪，注定要冻结并停留！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk]['ræðər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['krɪsməs] [triː] , [ɪf] [ɪts] [kən'viːniənt] : [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] "

I	should	like	rather	a	LARGE	Christmas	tree	,	if	it's	convenient	:	not	one	of	those	"
我	应该	喜欢	相当	一个	大的	圣诞节	树	,	如果	它是	方便的	:	不是	一	的	那些	"

[sprɪgz] ,

sprigs	,
枝条	,

如果方便的话，我想要一棵相当大的圣诞树：而不是那种"小树枝"。

" [faɪv][ɔːr][sɪks] [fiːt] [haɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen]

"	five	or	six	feet	high	,	that	you	used	to	have	three	or	four	years	ago	,	when
"	五	或者	六	脚	高的	,	那	你	用过的	到	有	三	或者	四	年	前	,	什么时候

"五六英尺高，就像你三四年前拥有的那样，当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðə; ði] ['bɜːdlɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ferli] ['feðərd] [aʊt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [triː] [ʌv; əv][sʌm; səm][saɪz] .

the	birdlings	were	not	fairly	feathered	out	;	but	a	tree	of	some	size	.
这	雏鸟	是	不是	相当	羽毛	出去	;	但	一个	树	的	一些	尺寸	.

雏鸟的羽毛还不够长；但这是一棵相当大的树。

[set][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði]['gærət] , [ɪf] ['nesəseri] ,

Set	it	up	in	the	garret	,	if	necessary	,
放	它	向上	在	这	阁楼	,	如果	必要的	,

如有必要，可将其安装在阁楼里。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][kʌt][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][ruːf] [ɪf] [ðə; ði] [triː] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [tuː]

and	then	we	can	cut	a	hole	in	the	roof	if	the	tree	chances	to	be	too
和	然后	我们	能	切	一个	洞	在	这	屋顶	如果	这	树	机会	到	是	也

[haɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] .

high	for	the	room	.
高的	为了	这	房间	.

如果树太高，超出房间的容纳能力，我们就可以在屋顶上开个洞。

[tel] ['brɪdʒɪt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['fæt(ə)n][ə; eɪ] ['tɜːrki] .

Tell	Bridget	to	begin	to	fatten	a	turkey	.
告诉	布里奇特	到	开始	到	催肥	一个	火鸡	.

告诉布里奇特开始养肥一只火鸡。

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['twentiəθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [ðæt] ['tɜːrki] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l]

Tell	her	that	by	the	twentieth	of	December	that	turkey	must	not	be	able
告诉	她	那	经过	这	第二十	的	十二月	那	火鸡	必须	不是	是	有能力的

[tuː; tə][stænd][ɑːn][ɪts][legz][fɔːr; fər][fæt] ,

to	stand	on	its	legs	for	fat	,
到	站立	在	它是	腿	为了	胖的	,

告诉她，到12月20日，那只火鸡必须瘦到无法站立。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ðɪ][nekst] [θriː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [rɪˈklaɪn] [ˈiːzəli] [ɑːn][ɪts]

and	then	on	the	next	three	days	she	must	allow	it	to	recline	easily	on	its
和	然后	在	这	下一个	三	天	她	必须	允许	它	到	横卧	容易地	在	它是

[saɪd] ,

side	,
边	,

接下来的三天，她必须让它轻松地侧躺着。

[ænd; ənd] [stʌf] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈbɜːrstɪŋ] .

and	stuff	it	to	bursting	.
和	东西	它	到	爆发	.

把它塞得满满的。

([wʌn] [aʊns] [ʌv; əv] [ˈstʌfɪŋ] [bɪˈfɔːrhænd] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ˈæftərwərdz] .)

(	One	ounce	of	stuffing	beforehand	is	worth	a	pound	afterwards	.	)
(	一	盎司	的	馅	预先	是	值得	一个	磅	然后	.	)

（事先准备的一盎司馅料，事后能发挥一磅的作用。）

[ðə; ðɪ] [ˈpʊdɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli][hjuːdʒ] , [ænd; ənd]['dɑːrkli] , ['diːpli] , [ləˈguːbriəsli]

The	pudding	must	be	unusually	huge	,	and	darkly	,	deeply	,	lugubriously
这	布丁	必须	是	异常地	巨大的	,	和	黑暗	,	深	,	悲伤地

[bluː] [ɪn]['kʌlər] .

blue	in	color	.
蓝色的	在	颜色	.

这布丁必须异常巨大，而且颜色是深沉、浓郁、阴郁的蓝色。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [stʌk] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [plʌmz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pʊdɪŋ] [ɪtˈself] [wɪl] [uːz] [aʊt]['ɪntuː]

It	must	be	stuck	so	full	of	plums	that	the	pudding	itself	will	ooze	out	into
它	必须	是	卡住	所以	满的	的	李子	那	这	布丁	本身	将要	渗出物	出去	进入

[ðə; ðɪ][pæn][ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [brɔːt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [æt; ət][ɔːl] .

the	pan	and	not	be	brought	on	to	the	table	at	all	.
这	平底锅	和	不是	是	带来	在	到	这	桌子	在	全部	.

布丁里一定塞满了李子，以至于李子会从锅里溢出来，根本没法端上桌。

[aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][baɪ][ðə; ðɪ] ['twentiəθ] , [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [maɪ'self] ,

I	expect	to	be	there	by	the	twentieth	,	to	manage	these	little	things	myself	,
我	预计	到	是	那里	经过	这	第二十	,	到	管理	这些	小的	事物	我	,

我预计20号之前会到，亲自处理这些小事。

— [rɪ'membərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['ɜːrlɪ] [bɜːrd] [ðæt] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ðɪ][wɜːrm] ,

—	remembering	it	is	the	early	Bird	that	catches	the	worm	,
—	记住	它	是	这	早期的	鸟	那	捕获物	这	蠕虫	,

记住，早起的鸟儿有虫吃。

— [bʌt; bət] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn] [keɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'leɪd] .

—	but	give	you	the	instructions	in	case	I	should	be	delayed	.
—	但	给	你	这	指示	在	案件	我	应该	是	延迟	.

——但我会把指示给你，以防我迟到。

[ænd; ənd]['kærəl][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triː] — [ʃiː; ʃi] [noʊz] [best] , [ʃiː; ʃi]

And	Carol	must	decide	on	the	size	of	the	tree	—	she	knows	best	,	she
和	颂歌	必须	决定	在	这	尺寸	的	这	树	—	她	知道	最好的	,	她

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [tʃaɪld] ;

was	a	Christmas	child	;
曾是	一个	圣诞节	孩子	;

卡罗尔必须决定圣诞树的大小——她最清楚，因为她从小就是个圣诞孩子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pliːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] - [stɔːrm] — [ðə; ði] " [klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] "

and	she	must	plead	for	the	snow	-	storm	—	the	"	clerk	of	the	weather	"
和	她	必须	恳求	为了	这	雪	-	风暴	—	这	"	职员	的	这	天气	"

[meɪ] [peɪ] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

may	pay	some	attention	to	her	;
可能	支付	一些	注意力	到	她	;

她必须恳求下雪——"天气预报员"或许会听从她的请求;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪmp(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ʃiːz] ['laikliə]

and	she	must	look	up	the	boy	with	the	dimple	for	me	—	she's	likelier
和	她	必须	看	向上	这	男生	和	这	酒窝	为了	我	—	她是	更有可能

[tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

to	find	him	than	I	am	,
到	寻找	他	比	我	是	,

她必须帮我找到那个有酒窝的男孩——她比我更有可能找到他。

[ðɪs] ['mɪnɪt] .

this	minute	.
这	分钟	.

此刻。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][əd'vaɪz][ə'baʊt][ðə; ði] ['tɜːrki] ,

She	must	advise	about	the	turkey	,
她	必须	建议	关于	这	火鸡	,

她必须就火鸡的事提出建议。

[ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedsaɪd][ænd; ənd][let][hɜːr; hər]

and	Bridget	must	bring	the	pudding	to	her	bedside	and	let	her
和	布里奇特	必须	带来	这	布丁	到	她	床头	和	让	她

[drɑːp] ['evri] ['seprət] [plʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][stɜːr][ˌaɪ 'tiː][wʌns][fɔːr; fər] [lʌk] ,

drop	every	separate	plum	into	it	and	stir	it	once	for	luck	,
降低	每一个	分离	李子	进入	它	和	搅拌	它	一次	为了	运气	,

布里奇特必须把布丁拿到床边，让她把每一颗李子单独放进布丁里，然后搅拌一下以求好运。

[ɔːr] [aɪl] [nɑːt] [iːt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][slaɪs] — [fɔːr; fər]['kærəl][ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [pɑːrt][ʌv; əv] ['krɪsməs] [tuː; tə]

or	I'll	not	eat	a	single	slice	—	for	Carol	is	the	dearest	part	of	Christmas	to
或者患病的		不是	吃	一个	单身的	片	—	为了	颂歌	是	这	亲爱的	部分	的	圣诞节	到

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,

Uncle	Jack	,
叔叔	杰克	,

否则我就一口也不吃——因为对杰克叔叔来说，圣诞颂歌是圣诞节最珍贵的部分。

[ænd; ənd] ['hiːl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

and	he'll	have	none	of	it	without	her	.
和	地狱	有	没有任何	的	它	没有	她	.

没有她，他什么也做不了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['tɜːkɪz] [ænd; ənd] ['pudiŋz] [ænd; ənd] ['æplz] [ænd; ənd] [sper] -

She	is	better	than	all	the	turkeys	and	puddings	and	apples	and	spare	-
她	是	更好的	比	全部	这	火鸡	和	布丁	和	苹果	和	空闲的	-

[rɪbz][ænd; ənd]

ribs	and
肋骨	和

她比所有的火鸡、布丁、苹果和排骨都好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[riθs] [ænd; ənd] ['gɑ:ləndz] [ænd; ənd]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ][ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] ['tʃimniz]

wreaths	and	garlands	and	mistletoe	and	stockings	and	chimneys
花圈	和	花环	和	槲寄生	和	长筒袜	和	烟囱

[ænd; ənd] [sleɪ] - ['belz] [ɪn] ['krɪsndəm] !

and	sleigh	-	bells	in	Christendom	!
和	雪橇	-	铃铛	在	基督教世界	!

基督教世界里有花环、花圈、槲寄生、长袜、烟囱和雪橇铃铛!

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði]['veri] [swi:təst] ['krɪsməs] ['kærəl] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] ['rɪt(ə)n] , [sed] , [sʌŋ] ,

She	is	the	very	sweetest	Christmas	Carol	that	was	ever	written	,	said	,	sung	,
她	是	这	非常	最甜美的	圣诞节	颂歌	那	曾是	曾经	书面	,	说	,	唱	,

她是最甜美的圣诞颂歌，无论是写出来的、唱出来的还是说出来的，都堪称完美。

[ɔ:r] [tʃɑ:ntid] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] [treɪnz] [kæn; kən]

or	chanted	,	and	I	am	coming	as	fast	as	ships	and	railway	trains	can
或者	吟诵	,	和	我	是	未来	作为	快速地	作为	船舶	和	铁路	火车	能

['kæri] [ˌem 'i:] ,

carry	me	,
携带	我	,

或者吟唱，我将以船只和火车所能达到的最快速度赶来，

[tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][soʊ] .

to	tell	her	so	.
到	告诉	她	所以	.

告诉她。

['kɛrəlz, 'kærəlz][dʒɔɪ] [nu:] [noʊ] [baʊndz] .

Carol's	joy	knew	no	bounds	.
卡罗尔的	喜悦	知道	不	界限	.

卡罗尔欣喜若狂。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜ:rd] [læft] [laɪk] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [kɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] [ʃɪr]

Mr	.	and	Mrs	.	Bird	laughed	like	children	and	kissed	each	other	for	sheer
先生	.	和	太太	.	鸟	笑了	喜欢	孩子们	和	亲吻	每个	其他	为了	透明

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

伯德夫妇像孩子一样大笑，欣喜若狂地亲吻彼此。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] ['sɪmpli] [hu:pt] [laɪk][waɪld]['indiəns] ; [ʌn'tɪl][ðə; ði]

and	when	the	boys	heard	it	they	simply	whooped	like	wild	Indians	;	until	the
和	什么时候	这	男孩们	听到	它	他们	简单地	欢呼	喜欢	荒野	印度人	;	直到	这

['rʌgəlz] ['fæməli] ,

Ruggles	family	,
拉格尔斯	家庭	,

男孩们听到这话，就像印第安野人一样嚎啕大哭；直到拉格尔斯一家.....

[hu:z] [bæk] [jɑ:rd][dʒɔɪnd][ðer; ðər] ['gɑ:rdn] ,

whose	back	yard	joined	their	garden	,
谁	后退	院子	加入	他们的	花园	,

他们的后院与花园相连，

['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʌz; wəz] " [ʌp] " [ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] .

gathered	at	the	door	and	wondered	what	was	"	up	"	in	the	big	house	.
聚集	在	这	门	和	想知道	什么	曾是	"	向上	"	在	这	大的	房子	.

众人聚集在门口，好奇大房子里发生了什么事。

['kærəl]

CAROL
颂歌

颂歌

[æt; ət][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ]
AT **HER** **WINDOW**
在 她 窗户

在她窗前

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

" [bɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] [flɑ:k] [tə'geðər]
" BIRDS OF A FEATHER FLOCK TOGETHER
" 鸟类 的 一个 羽毛 群 一起

物以类聚，人以群分

" [ɛŋkəli][dʒæk][dɪd] ['ri:əli] [kʌm] [ɑ:n][ðə; ði] ['twentiəθ] .
" ncle Jack did really come on the twentieth .
" ncle 杰克 做过 真的 来 在 这 第二十 .

“杰克叔叔真的在20号来了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [di'teind] [baɪ] ['bɪznəs] , [nɔ:r][dɪd][hi:; hi][get][left][bɪ'haɪnd][nɔ:r] [snəud] [ʌp] ,
He was not detained by business , nor did he get left behind nor snowed up ,
他 曾是 不是 被拘留 经过 商业 , 也不 做过 他 得到 左边 在后面 也不 下雪了 向上 ,

他既没有被生意耽搁，也没有被落下或被大雪困住。

[æz; əz] ['fri:kwəntli] ['hæpənz] [ɪn] ['stɔ:riz] , [ænd; ənd][ɪn]['ri:əl][laɪf] [tu:] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .
as frequently happens in stories , and in real life too , I am afraid .
作为 频繁地 发生 在 故事 , 和 在 真实的 生活 也 , 我 是 害怕的 .

就像故事里经常发生的那样，恐怕现实生活中也会发生。

[ðə; ði] [snoʊ] - [stɔ:rm] [keɪm] ['ɔ:lsoʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜ:rki] ['nɪrli] [daɪd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]
The snow - storm came also ; and the turkey nearly died a natural and
这 雪 - 风暴 来了 还 ; 和 这 火鸡 几乎 死亡 一个 自然的 和
[ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] [deθ] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'i:tɪŋ] .
premature death from overeating .
过早 死亡 从 暴饮暴食 .

暴风雪也来了；火鸡差点因为吃得太多而自然死亡，甚至过早夭折。

['dɑ:nld] [keɪm] , [tu:] ; ['dɑ:nld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] ,
Donald came , too ; Donald , with a line of down upon his upper lip ,
唐纳德 来了 , 也 ; 唐纳德 , 和 一个 线 的 向下 之上 他的 上 唇 ,

唐纳德也来了；唐纳德上唇有一缕绒毛，

[ænd; ənd] [gri:k] [ænd; ənd] ['lætn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]
and Greek and Latin on his tongue , and stores of knowledge in his
和 希腊语 和 拉丁 在 他的 舌头 , 和 商店 的 知识 在 他的
['hænsəm] [hed] ,
handsome head ,
英俊的 头 ,

他能说一口流利的希腊语和拉丁语，英俊的头脑里蕴藏着丰富的知识。

[ænd; ənd] ['stɔ:riz] — [bles] [ˌem 'i:] ,
and stories — bless me ,
和 故事 — 保佑 我 ,

还有故事——天哪，

[juː; jʊ] ['kudnt] [tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [tʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [ri'maindɪŋ] ['dɑːnld] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd]

you	couldn't	turn	over	a	chip	without	reminding	Donald	of	something	that	happened
你	不能	转动	超过	一个	芯片	没有	提醒	唐纳德	的	某物	那	发生

" [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

"	at	College	.
"	在	大学	.

你随便翻个薯片，都会让唐纳德想起"大学时"发生的一些事。

" [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][æt; ət]['kɛrəlz, 'kærəlz]['bedsaɪd] ,

"	One	or	the	other	was	always	at	Carol's	bedside	,
"	一	或者	这	其他	曾是	总是	在	卡罗尔的	床头	,

"他们俩总有一个在卡罗尔的床边。"

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['fænsɪd] [hɜːr; hər]['peɪlər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

for	they	fancied	her	paler	than	she	used	to	be	,
为了	他们	幻想	她	肤色较浅	比	她	用过的	到	是	,

因为他们觉得她比以前脸色苍白了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

and	they	could	not	bear	her	out	of	sight	.
和	他们	可以	不是	熊	她	出去	的	视线	.

他们无法忍受她离开他们的视线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [ðoʊ] , [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ['twaɪˌlaɪts] .

It	was	Uncle	Jack	,	though	,	who	sat	beside	her	in	the	winter	twilights	.
它	曾是	叔叔	杰克	,	尽管	,	WHO	卫星	旁	她	在	这	冬天	黄昏	.

不过，在冬日的黄昏时分，坐在她身边的却是杰克叔叔。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] - [laɪt] [ˌaʊt'saɪd] ,

The	room	was	quiet	,	and	almost	dark	,	save	for	the	snow	-	light	outside	,
这	房间	曾是	安静的	,	和	几乎	黑暗的	,	节省	为了	这	雪	-	光	外部	,

房间里很安静，几乎一片漆黑，只有窗外的雪光透进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

and	the	flickering	flame	of	the	fire	,
和	这	闪烁	火焰	的	这	火	,

还有那摇曳的火焰，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðæt] [dɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] " ['sliːpɪŋ] ['bjuːtiz] " [feɪs] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fer] [wʌnz] ['goʊldən]

that	danced	over	the	"	Sleeping	Beauty's	"	face	and	touched	the	Fair	One's	golden
那	跳舞	超过	这	"	睡眠	美的	"	脸	和	感动	这	公平的	一个人的	金的

['lɑːks] [wɪð; wɪθ] ['rʌdiːə] ['glɔːri] .

locks	with	ruddier	glory	.
锁	和	鲁迪尔	荣耀	.

那光芒拂过"睡美人"的脸庞，带着更红润的光辉，轻抚着仙女的金色秀发。

['kɛrəlz, 'kærəlz][hænd] ([ɔːl] [tuː] [θɪn] [ænd; ənd] [waɪt] [ðiːz] ['lætər] [deɪz]) [leɪ] [kloʊz] [klɑːspt] [ɪn]['ʌŋk(ə)l]

Carol's	hand	(	all	too	thin	and	white	these	latter	days	)	lay	close	clasped	in	Uncle
卡罗尔的	手	(	全部	也	薄的	和	白色的	这些	后者	天	)	躺	关闭	紧握	在	叔叔

['dʒæks] ,

Jack's	,
杰克的	,

卡罗尔的手（如今显得格外纤细苍白）紧紧地握在杰克叔叔的手中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] ['kwaɪətli][ʌv; əv] ['meni] , ['meni] [θɪŋz] .

and	they	talked	together	quietly	of	many	,	many	things	.
和	他们	谈话	一起	悄悄	的	许多	,	许多	事物	.

他们安静地聊了很多很多事情。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][maɪ][plænz][fɔːr; fər] ['krɪsməs] [ðɪs] [jɪr] ,

"	I	want	to	tell	you	all	about	my	plans	for	Christmas	this	year	,
"	我	想	到	告诉	你	全部	关于	我的	计划	为了	圣诞节	这	年	,

“我想和你们说说我今年的圣诞节计划，”

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , " [sed] ['kærəl] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

Uncle	Jack	,	"	said	Carol	,	on	the	first	evening	of	his	visit	,
叔叔	杰克	,	"	说	颂歌	,	在	这	第一的	晚上	的	他的	访问	,

“杰克叔叔，”卡罗尔在他来访的第一个晚上说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [wʌn][aɪ]['evər][hæd; həd] .

"	because	it	will	be	the	loveliest	one	I	ever	had	.
"	因为	它	将要	是	这	最可爱的	一	我	曾经	有	.

因为这将是我拥有过的最可爱的一个。

[ðə; ði] [bɔɪz] [læf] [æt; ət][ˌem 'iːm][fɔːr; fər] ['kerɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

The	boys	laugh	at	me	for	caring	so	much	about	it	;
这	男孩们	笑	在	我	为了	关怀	所以	很多	关于	它	;

男孩们嘲笑我太在意这件事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['iznt] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] , [nɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]

but	it	isn't	altogether	because	it	is	Christmas	,	nor	because	it	is	my
但	它	不是	共	因为	它	是	圣诞节	,	也不	因为	它	是	我的

['bɜːrθdeɪ] ;

birthday	;
生日	;

但这并非完全因为是圣诞节，也不是因为是我的生日；

[bʌt; bət] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

but	long	,	long	ago	,	when	I	first	began	to	be	ill	,	I	used	to	think	,
但	长的	,	长的	前	,	什么时候	我	第一的	开始	到	是	患病的	,	我	用过的	到	思考	,

但很久很久以前，当我第一次生病的时候，我常常想，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wen] [aɪ] [weɪkt] [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] , - [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['kraɪsts] ['bɜːrθdeɪ] —

the	first	thing	when	I	waked	on	Christmas	morning	,	'	To	-	day	is	Christ's	birthday	—
这	第一的	事物	什么时候	我	醒来	在	圣诞节	早晨	,	-	到	-	天	是	基督的	生日	—

[ænd; ənd][maɪn] ! -

and	mine	!	'
和	矿	!	-

圣诞节早晨醒来后，我第一件事就是：“今天是基督的生日——也是我的生日！”

[aɪ][dɪd][nɑːt][pʊt][ðə; ði][wɜːrdz][kloʊz] [tə'geðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]

I	did	not	put	the	words	close	together	,	you	know	,	because	that	made	it	seem
我	做过	不是	放	这	字	关闭	一起	,	你	知道	,	因为	那	制成	它	似乎

[tuː] [boʊld] ;

too	bold	;
也	大胆的	;

我没有把这些词放在一起，你知道，因为那样会显得太醒目；

[bʌt; bət][aɪ][fɜːrst] [sed] , - ['kraɪsts] ['bɜːrθdeɪ] , - [aʊt] [laʊd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

but	I	first	said	,	'	Christ's	birthday	,	'	out	loud	,	and	then	,	in	a	minute	,
但	我	第一的	说	,	-	基督的	生日	,	-	出去	大声	,	和	然后	,	在	一个	分钟	,

但我先是大声说了"基督的生日"，然后过了一会儿，

['sɔːftli] [tuː; tə][maɪ'self] — - [ænd; ənd][maɪn] ! -

softly	to	myself	—	'	and	mine	!	'
轻轻	到	我	—	-	和	矿	!	-

我轻声对自己说——“也是我的！”

- ['kraɪsts] ['bɜːrθdeɪ] — [ænd; ənd][maɪn] ! -

'	Christ's	birthday	—	and	mine	!	'
-	基督的	生日	—	和	矿	!	-

“今天是基督的生日——也是我的生日！”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][duː][nɑːt][kwaɪt] [fiːl] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [æz; əz] ['ʌðər] ['gɝːlz][duː] .

And	**so**	**I**	**do**	**not**	**quite**	**feel**	**about**	**Christmas**	**as**	**other**	**girls**	**do**	**.**
和	所以	我	做	不是	相当	感觉	关于	圣诞节	作为	其他	女孩们	做	.

所以，我对圣诞节的感受和其他女孩不太一样。

['mæmə] [sez] [ʃiː; ʃi] [sə'pəuziz] [ðæt] ['evər][soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ɑːn] [ðæt] [deɪ] .

Mamma	**says**	**she**	**supposes**	**that**	**ever**	**so**	**many**	**other**	**children**	**have**	**been**	**born**	**on**	**that**	**day**	**.**
妈妈	说道	她	假设	那	曾经	所以	许多	其他	孩子们	有	到过	出生	在	那	天	.

妈妈说她猜想那天肯定还有很多其他孩子出生了。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [θɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

I	**often**	**wonder**	**where**	**they**	**are**	**,**	**Uncle**	**Jack**	**,**	**and**	**whether**	**it**	**is**	**a**	**dear**	**thought**	**to**	**them**	**,**
我	经常	想知道	在哪里	他们	是	,	叔叔	杰克	,	和	无论	它	是	一个	亲爱的	想法	到	他们	,

杰克叔叔，我常常想知道他们在哪里，也想知道他们是否惦记着我。

[tuː] , [ɔːr] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][bed] , [ænd; ənd][soʊ]['ɔːf(ə)n][ə'loʊn] ,

too	**,**	**or**	**whether**	**I**	**am**	**so**	**much**	**in**	**bed**	**,**	**and**	**so**	**often**	**alone**	**,**
也	,	或者	无论	我	是	所以	很多	在	床	,	和	所以	经常	独自的	,

也可能是我经常卧床不起，而且常常独自一人。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

that	**it**	**means**	**more**	**to**	**me**	**.**
那	它	方法	更多的	到	我	.

对我而言，它意义非凡。

[oʊ] , [aɪ][duː][hoʊp] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [pʊr] , [ɔːr][koʊld] , [ɔːr] ['hʌŋgri] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] — [aɪ]

Oh	**,**	**I**	**do**	**hope**	**that**	**none**	**of**	**them**	**are**	**poor**	**,**	**or**	**cold**	**,**	**or**	**hungry**	**;**	**and**	**I**	**wish**	**—**	**I**
哦	,	我	做	希望	那	没有任何	的	他们	是	贫穷的	,	或者	寒冷的	,	或者	饥饿的	;	和	我	希望	—	我

哦，我真希望他们中没有一个人贫穷、挨饿或挨冻；我希望——我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**24**	**]**
[	页	-	]

[第24页]

[wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

wish	**they**	**were**	**all**	**as**	**happy**	**as**	**I**	**,**	**because**	**they**	**are**	**really**	**my**	**little**	**brothers**	**and**	**sisters**	**.**
希望	他们	是	全部	作为	快乐的	作为	我	,	因为	他们	是	真的	我的	小的	兄弟	和	姐妹	.

希望他们都能像我一样快乐，因为他们真的是我的弟弟妹妹。

[naʊ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [dɪr] ,

Now	**,**	**Uncle**	**Jack**	**dear**	**,**
现在	,	叔叔	杰克	亲爱的	,

亲爱的杰克叔叔，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] ['sʌmbɑːdi] ['hæpi] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['krɪsməs] [ðæt] [aɪ]

I	am	going	to	try	and	make	somebody	happy	every	single	Christmas	that	I
我	是	去	到	尝试	和	制作	某人	快乐的	每一个	单身的	圣诞节	那	我

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

我打算在我有生之年，每年的圣诞节都努力让别人开心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - - [ɪn][ðə; ði] [rɪr] . - "

and	this	year	it	is	to	be	the	'	Ruggleses	in	the	rear	.	'	"
和	这	年	它	是	到	是	这	-	-	在	这	后部	.	-	"

今年轮到"拉格尔斯一家"了。

" [ðæt] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [bruːd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][end]

"	That	large	and	interesting	brood	of	children	in	the	little	house	at	the	end
"	那	大的	和	有趣的	幼虫	的	孩子们	在	这	小的	房子	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] ? "

of	the	back	garden	?	"
的	这	后退	花园	?	"

"后花园尽头小房子里那群有趣又多孩子的人？"

" [jes] ; ['iznt][ˌaɪ 'tiː][naɪs][tuː; tə] [siː] [soʊ] ['meni] [tə'geðər] ? — [ænd; ənd] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,

"	Yes	;	isn't	it	nice	to	see	so	many	together	?	—	and	,	Uncle	Jack	,
"	是的	;	不是	它	好的	到	看	所以	许多	一起	?	—	和	,	叔叔	杰克	,

"是啊，看到这么多人聚在一起真好啊！——还有，杰克叔叔，

[waɪ] [duː][ðə; ði][bɪg] ['fæməliz] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['haʊzɪz] ,

why	do	the	big	families	always	live	in	the	small	houses	,
为什么	做	这	大的	家庭	总是	居住	在	这	小的	房屋	,

为什么大家庭总是住在小房子里?

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['haʊzɪz] ?

and	the	small	families	in	the	big	houses	?
和	这	小的	家庭	在	这	大的	房屋	?

那么，住在大房子里的小家庭呢?

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][ðə; ði] ['rʌgəlz] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

We	ought	to	call	them	the	Ruggles	children	,	of	course	;
我们	应该	到	称呼	他们	这	拉格尔斯	孩子们	,	的	课程	;

我们当然应该称他们为拉格尔斯家的孩子们;

[bʌt; bət] ['dɑːnld] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] - - [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

but	Donald	began	talking	of	them	as	the	'	Ruggleses	in	the	rear	,
但	唐纳德	开始	说	的	他们	作为	这	-	-	在	这	后部	,

但唐纳德开始把他们称为"后方的拉格尔斯一家"。

- [ænd; ənd]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi]['kænɑːt] [siːm] [tuː; tə][help]

'	and	Papa	and	Mamma	took	it	up	,	and	now	we	cannot	seem	to	help
-	和	爸爸	和	妈妈	采取	它	向上	,	和	现在	我们	不能	似乎	到	帮助

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

爸爸妈妈也开始这么做了，现在我们似乎也摆脱不了它了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kɑːrtɚz] ['koʊtʃmən] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɑːrtər][laɪvz; lɪvz]

The	house	was	built	for	Mr	.	Carter's	coachman	,	but	Mr	.	Carter	lives
这	房子	曾是	建造	为了	先生	.	卡特的	马车夫	,	但	先生	.	卡特	生活

[ɪn] ['jʊrəp] ,

in	Europe	,
在	欧洲	,

这栋房子是为卡特先生的马车夫建造的，但卡特先生住在欧洲。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [rents] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['dʌznt] [ker] [wʌt] ['hæpənz]
and **the** **gentleman** **who** **rents** **his** **place** **for** **him** **doesn't** **care** **what** **happens**
和 这 绅士 WHO 租金 他的 地方 为了 他 不 关心 什么 发生
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
to **it** **,**
到 它 ,

而帮他租房子的那位先生并不关心房子会发生什么事。

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [pʊr] ['fæməli] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .
and **so** **this** **poor** **family** **came** **to** **live** **there** **.**
和 所以 这 贫穷的 家庭 来了 到 居住 那里 .

于是，这个贫困的家庭就搬到了那里居住。

[wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [muːvd] [ɪn] ,
When **they** **first** **moved** **in** **,**
什么时候 他们 第一的 已搬 在 ,

他们刚搬进来的时候，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn][maɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [pleɪ] [ɪn][ðer; ðər] [bæk] [jɑːrd] ;
I **used** **to** **sit** **in** **my** **window** **and** **watch** **them** **play** **in** **their** **back** **yard** **;**
我 用过的 到 坐 在 我的 窗户 和 手表 他们 玩 在 他们的 后退 院子 ;

我以前常常坐在窗边，看着他们在后院玩耍；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [strɔːŋ] , [ænd; ənd]['dʒɑːli] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ; — [ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [deɪ]
they **are** **so** **strong** **,** **and** **jolly** **,** **and** **good** **-** **natured** **;** **—** **and** **then** **,** **one** **day**
他们 是 所以 强的 , 和 快乐的 , 和 好的 - 自然 ; — 和 然后 , 一 天
, [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hedeɪk] ,
, **I** **had** **a** **terrible** **headache** **,**
, 我 有 一个 糟糕的 头痛 ,

他们那么强壮、那么快乐、那么善良；——然后，有一天，我突然头痛欲裂。

[ænd; ənd] ['dɑːnld] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [pliːz] [nɑːt] [skriːm] [kwaɪt][soʊ][laʊd] ,
and **Donald** **asked** **them** **if** **they** **would** **please** **not** **scream** **quite** **so** **loud** **,**
和 唐纳德 问 他们 如果 他们 会 请 不是 尖叫 相当 所以 大声 ,

唐纳德请求他们能不能不要尖叫得那么大声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]['sɜːrkəs] ,
and **they** **explained** **that** **they** **were** **having** **a** **game** **of** **circus** **,**
和 他们 解释 那 他们 是 拥有 一个 游戏 的 马戏团 ,

他们解释说，他们正在玩马戏团游戏。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [pleɪ] - [def] [ænd; ənd] [dʌm] [ə'saɪləm] - [ɔːl][ðə; ði]
but **that** **they** **would** **change** **and** **play** **'** **Deaf** **and** **Dumb** **Asylum** **'** **all** **the**
但 那 他们 会 改变 和 玩 - 聋 和 哑的 庇护所 - 全部 这
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon **.**
下午 .

但他们却会换台，整个下午都演奏《聋哑人疯人院》。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **25** **]**
" [页 -]

[第25页]

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! " [læft] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , " [wʌt] [æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ]['fæməli] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! "
" **Ha** **,** **ha** **,** **ha** **!** **"** **laughed** **Uncle** **Jack** **,** **"** **what** **an** **obliging** **family** **,** **to** **be** **sure** **!** **"**
" 哈 , 哈 , 哈 ! " 笑了 叔叔 杰克 , " 什么 一个 乐于助人 家庭 , 到 是 当然 ! "

“哈哈哈哈！”杰克叔叔大笑道，“这真是个乐于助人的家庭啊！”

" [jes] , [wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['fʌni] ,
" **Yes** **,** **we** **all** **thought** **it** **very** **funny** **,**
" 是的 , 我们 全部 想法 它 非常 有趣的 ,

“是的，我们都觉得这很有趣。”

[ænd; ənd][aɪ][smaɪld][æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɪndoʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
and **I** **smiled** **at** **them** **from** **the** **window** **when** **I** **was** **well** **enough** **to**
和 我 微笑 在 他们 从 这 窗户 什么时候 我 曾是 出色地 足够的 到
[bi:; bi][ʌp] [ə'gen] .
be **up** **again** **.**
是 向上 再次 .

当我身体好转可以再次起床时，我从窗户里对他们微笑。

[naʊ] , ['serə] [mɔ:d] [kʌmz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɔ:r] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] [hoʊm][frʌm; frəm]
Now **,** **Sarah** **Maud** **comes** **to** **her** **door** **when** **the** **children** **come** **home** **from**
现在 , 莎拉 莫德 来 到 她 门 什么时候 这 孩子们 来 家 从
[sku:l] ,
school **,**
学校 ,

现在，每当孩子们放学回家，莎拉·莫德就会来敲她的门。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mæmə] [nɑ:dz][hɜ:r; hər] [hed] , - [jes] , - [ðæt] [mi:nz] - ['kærəl][ɪz] ['veri] [wel] , -
and **if** **Mamma** **nods** **her** **head** **,** **'** **Yes** **,** **'** **that** **means** **'** **Carol** **is** **very** **well** **,** **'**
和 如果 妈妈 点头 她 头 , - 是的 , - 那 方法 - 颂歌 是 非常 出色地 , -

如果妈妈点头说"是"，那就表示"卡罗尔很好"。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [jel] ,
and **then** **you** **ought** **to** **hear** **the** **little** **Ruggleses** **yell** **,**
和 然后 你 应该 到 听到 这 小的 - 叫喊 ,

然后你应该听听小拉格尔斯们的叫喊声，

— [aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [traɪ][tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] ;
— **I** **believe** **they** **try** **to** **see** **how** **much** **noise** **they** **can** **make** **;**
— 我 相信 他们 尝试 到 看 如何 很多 噪音 他们 能 制作 ;

—我认为他们是在尝试看看自己能制造多大的噪音；

[bʌt; bət] [ɪf] ['mæmə] ['ʃeɪks] [hɜ:r; hər] [hed] , - [noʊ] , - [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [pleɪ] [æt; ət]['kwaɪət] [geɪmz] .
but **if** **Mamma** **shakes** **her** **head** **,** **'** **No** **,** **'** **they** **always** **play** **at** **quiet** **games** **.**
但 如果 妈妈 奶昔 她 头 , - 不 , - 他们 总是 玩 在 安静的 游戏 .

但如果妈妈摇头说"不"，他们就总是玩安静的游戏。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , - ['kæri] , - [maɪ][pet] [kə'neri] , [flu:] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][keɪdʒ] ,
Then **,** **one** **day** **,** **'** **Cary** **,** **'** **my** **pet** **canary** **,** **flew** **out** **of** **her** **cage** **,**
然后 , 一 天 , - 凯瑞 , - 我的 宠物 金丝雀 , 飞翔 出去 的 她 笼 ,

有一天，我的宠物金丝雀"凯莉"飞出了笼子。

[ænd; ənd]['pi:tər] ['rʌgəlz] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [bæk] ,
and **Peter** **Ruggles** **caught** **her** **and** **brought** **her** **back** **,**
和 彼得 拉格尔斯 捕捉 她 和 带来 她 后退 ,

彼得·拉格尔斯抓住了她，把她带了回来。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ʌp] [hɪr] [ɪn][maɪ] [ru:m] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] . "
and **I** **had** **him** **up** **here** **in** **my** **room** **to** **thank** **him** **.** **"**
和 我 有 他 向上 这里 在 我的 房间 到 感谢 他 . "

我把他叫到我房间里来感谢他。

" [ɪz]['pi:tər][ðə; ði]['oʊldɪst] ? "
" **Is** **Peter** **the** **oldest** **?** **"**
" 是 彼得 这 最老 ? "

彼得是年纪最大的吗?

" [noʊ] ; ['serə] [mɔ:d] [ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst] — [ʃi:; ʃi]['hɛlps][du:][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] ; [ænd; ənd]['pi:tər][ɪz][ðə; ði]
" **No** **;** **Sarah** **Maud** **is** **the** **oldest** **—** **she** **helps** **do** **the** **washing** **;** **and** **Peter** **is** **the**
" 不 ; 莎拉 莫德 是 这 最老 — 她 帮助 做 这 洗涤 ; 和 彼得 是 这
[nekst] .
next **.**
下一个 .

"不；莎拉·莫德是年纪最大的——她帮忙洗衣服；彼得是第二大的。"

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dres] - ['meɪkɚz] [bɔɪ] . "
He is a dress - maker's boy . "
他 是 一个 裙子 - 制造商的 男生 . "

他是裁缝的学徒。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [red] - ['herd] [gɜːrl] ? "
" And which is the pretty little red - haired girl ? "
" 和 哪个 是 这 漂亮的 小的 红色的 - 头发 女孩 ? "

"那位漂亮的红头发小女孩是哪一位呢？"

" [ðæts] ['kɪti] . "
" That's Kitty . "
" 那就是 猫咪 . "

"那是凯蒂。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][fæt] ['jʌŋstər] ? "
" And the fat youngster ? "
" 和 这 胖的 青少年 ? "

"那那个胖小子呢？"

" ['beɪbi] ['læri] . "
" Baby Larry . "
" 婴儿 拉里 . "

"小拉里。"

" [ænd; ənd] [ðæt] — [moʊst] ['frekld] [wʌn] ? "
" And that — most freckled one ? "
" 和 那 — 最多 雀斑 一 ? "

"那位——脸上雀斑最多的那位？"

" [naʊ] , [dəunt] [læf] — [ðæts] [piˈɔːriə] . "
" Now , don't laugh — that's Peoria . "
" 现在 , 不 笑 — 那就是 皮奥里亚 . "

"别笑——这就是皮奥里亚。"

" ['kærəl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ] .
" Carol , you are joking .
" 颂歌 , 你 是 开玩笑 .

卡罗尔，你在开玩笑吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

" [noʊ] , ['riːəli] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪr] .
" No , really , Uncle dear .
" 不 , 真的 , 叔叔 亲爱的 .

"不，真的，亲爱的叔叔。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][piˈɔːriə] ; [ðæts] [ɔːl] . "
She was born in Peoria ; that's all . "
她 曾是 出生 在 皮奥里亚 ; 那就是 全部 . "

她出生在皮奥里亚，仅此而已。

" [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][nekst] [bɔɪ] ['ɔʃˌkɔʃ] ? "
" And is the next boy Oshkosh ? "
" 和 是 这 下一个 男生 奥什科什 ? "

"下一个男孩是奥什科什人吗？"

" [noʊ] , " [læft] ['kærəl] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['suːzn] , [ænd; ənd] ['kleмənt] , [ænd; ənd] ['aɪli] ,

"	No	,	"	laughed	Carol	,	"	the	others	are	Susan	,	and	Clement	,	and	Eily	,
"	不	,	"	笑了	颂歌	,	"	这	其他的	是	苏珊	,	和	克莱门特	,	和	艾利	,

[ænd; ənd] [kɔːrˌniːliəs] ;

and	Cornelius	;
和	科尼利厄斯	;

“不，”卡罗尔笑着说，“其他人是苏珊、克莱门特、艾莉和科尼利厄斯；

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [ɪgˈzæktli] [əˈlaɪk] , [ɪkˈsept] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [mɔːr] ['freklz]

they	all	look	exactly	alike	,	except	that	some	of	them	have	more	freckles
他们	全部	看	确切地	同样	,	除了	那	一些	的	他们	有	更多的	雀斑

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] . "

than	the	others	.	"
比	这	其他的	.	"

她们长得都一模一样，只是有些人的雀斑比其他人多。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [lɜːrn] [ɔːl] [ðer; ðər] [neɪmz] ? "

"	How	did	you	ever	learn	all	their	names	?	"
"	如何	做过	你	曾经	学习	全部	他们的	姓名	?	"

你是怎么记住他们所有人的名字的?

" [waɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] - ['wɪndoʊ] - [skuːl] . -

"	Why	,	I	have	what	I	call	a	'	window	-	school	.	'
"	为什么	,	我	有	什么	我	称呼	一个	-	窗户	-	学校	.	-

“为什么呢？我有一个我称之为‘窗口学校’的地方。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [koʊld] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ɪn] [wɔːrm] ['weðər] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [wiːld] [aʊt] [ɑːn] [maɪ] ['bælkəni] ,

It	is	too	cold	now	;	but	in	warm	weather	I	am	wheeled	out	on	my	balcony	,
它	是	也	寒冷的	现在	;	但	在	温暖的	天气	我	是	带轮子的	出去	在	我的	阳台	,

现在太冷了；但天气暖和的时候，我会被推到阳台上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [klaɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [fens] ,

and	the	Ruggleses	climb	up	and	walk	along	our	garden	fence	,
和	这	-	爬	向上	和	走	沿着	我们的	花园	栅栏	,

拉格尔斯一家爬上我们花园的栅栏，沿着栅栏走来走去。

[ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] - [haʊs] .

and	sit	down	on	the	roof	of	our	carriage	-	house	.
和	坐	向下	在	这	屋顶	的	我们的	运输	-	房子	.

然后坐在我们马车房的屋顶上。

[ðæt] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [nɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] ['stɔːriz] .

That	brings	them	quite	near	,	and	I	tell	them	stories	.
那	带来	他们	相当	靠近	,	和	我	告诉	他们	故事	.

这样一来，他们就离我很近了，我给他们讲故事。

[ɑːn] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] [deɪ] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , — [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wɔːrm]

On	Thanksgiving	Day	they	came	up	for	a	few	minutes	,	—	it	was	quite	warm
在	感恩	天	他们	来了	向上	为了	一个	很少	分钟	,	—	它	曾是	相当	温暖的

[æt; ət] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɔk, əu-] ,

at	eleven	o'clock	,
在	十一	点钟	,

感恩节那天，他们上来待了几分钟——当时十一点钟天气很暖和。

— [ænd; ənd] [wiː; wi] [toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌt] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] ;

—	and	we	told	each	other	what	we	had	to	be	thankful	for	;
—	和	我们	讲述	每个	其他	什么	我们	有	到	是	感恩	为了	;

—我们互相倾诉了我们应该感恩的事情；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [sʌtʃ] [kwɪr] ['ænsər] [ðæt] ['pɑːpə][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

but	they	gave	such	queer	answers	that	Papa	had	to	run	away	for	fear	of
但	他们	给予	这样的	酷儿	答案	那	爸爸	有	到	跑步	离开	为了	害怕	的

['læfɪŋ] ;

laughing	;
笑	;

但他们的回答却如此古怪，以至于爸爸害怕笑出声来，只好跑开了；

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] ['veri] [wel] .

and	I	couldn't	understand	them	very	well	.
和	我	不能	理解	他们	非常	出色地	.

我听不太懂他们的话。

['suːzn] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] - [trʌŋks] , - [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [kɔːrˌniːliəs] ,

Susan	was	thankful	for	'	trunks	,	'	of	all	things	in	the	world	;	Cornelius	,
苏珊	曾是	感恩	为了	-	树干	,	-	的	全部	事物	在	这	世界	;	科尼利厄斯	,

苏珊对世间万物中最感激的莫过于"箱子"；科尼利厄斯，

[fɔːr; fər] - [hɔːrs] - [kɑːrz] ; - ['kɪti] , [fɔːr; fər] - [pɔːrk] [steɪk] ; - [waɪl] [klem] , [huː] [ɪz] ['veri] ['kwaɪət] ,

for	'	horse	-	cars	;	'	Kitty	,	for	'	pork	steak	;	'	while	Clem	,	who	is	very	quiet	,
为了	-	马	-	汽车	;	-	猫咪	,	为了	-	猪肉	牛排	;	-	尽管	克莱姆	,	WHO	是	非常	安静的	,

凯蒂喜欢"马车"；凯蒂喜欢"猪排"；而克莱姆则非常安静。

['braɪtnd] [ʌp] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] -

brightened	up	when	I	came	to	him	,	and	said	he	was	thankful	for	'
明亮	向上	什么时候	我	来了	到	他	,	和	说	他	曾是	感恩	为了	-

[hɪz; ɪz] [leɪm] ['pʌpi] . -

his	lame	puppy	.	'
他的	瘸	小狗	.	-

当我走近他时，他顿时高兴起来，并说他很感谢"他那只跛脚的小狗"。

['wɔznt] [ðæt] ['prɪti] ? "

Wasn't	that	pretty	?	"
不是	那	漂亮的	?	"

那不是很美吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tiːtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['les(ə)n] , ['maitənt] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?

"	It	might	teach	some	of	us	a	lesson	,	mightn't	it	,	little	girl	?
"	它	可能	教	一些	的	我们	一个	课	,	可能不会	它	,	小的	女孩	?

"这或许能给我们中的一些人一个教训，不是吗，小姑娘？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	27	]
"	[	页	-	]

[第27页]

" [ðæts] [wʌt] ['mæmə] [sed] .

"	That's	what	Mamma	said	.
"	那就是	什么	妈妈	说	.

"妈妈就是这么说的。"

[naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [hoʊl] ['krɪsməs] [tuː; tə][ðə; ði] - ; [ænd; ənd] , ['ʌŋk(ə)l]

Now	I'm	going	to	give	this	whole	Christmas	to	the	Ruggleses	;	and	,	Uncle
现在	我是	去	到	给	这	所有的	圣诞节	到	这	-	;	和	,	叔叔

[dʒæk] ,

Jack	,
杰克	,

现在我要把整个圣诞节都送给拉格尔斯一家；还有，杰克叔叔，

[aɪ] [ɜːrnd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [maɪ'self] . "

I	earned	part	of	the	money	myself	.	"
我	获得	部分	的	这	钱	我	.	"

我自己挣了一部分钱。

" [juː; jʊ] , [maɪ][bɜːrd] ; [haʊ] ？ "

"	**You**	,	**my**	**bird**	;	**how**	**?**	"
"	你	，	我的	鸟	；	如何	？	"

“你，我的鸟儿；怎么会这样？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鸟儿们的圣诞颂歌(The Birds' Christmas Carol)
第2/3页

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][maɪ] [oʊn] ,
" Well , you see , it could not be my own ,
" 出色地 , 你 看 , 它 可以 不是 是 我的 自己的 ,

"嗯，你看，这不可能是我的。"

[oʊn] [ˈkrɪsməs] [ɪf] [ˈpɑːpə] [geɪv] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
own Christmas if Papa gave me all the money ,
自己的 圣诞节 如果 爸爸 给予 我 全部 这 钱 ,

如果爸爸把所有的钱都给我，我就能拥有自己的圣诞节了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [ˈriːəli] [kiːp] [ˈkraɪsts] [ˈbɜːrθdeɪ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
and I thought to really keep Christ's birthday I ought to do something of
和 我 想法 到 真的 保持 基督的 生日 我 应该 到 做 某物 的
[maɪ] [ˈveri] [oʊn] ;
my very own ;
我的 非常 自己的 ;

我想，为了真正庆祝基督的生日，我应该做些属于我自己的事情；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈmæmə] .
and so I talked with Mamma .
和 所以 我 谈话 和 妈妈 .

于是我就和妈妈谈了起来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlʌvli] ; [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] :
Of course she thought of something lovely ; she always does :
的 课程 她 想法 的 某物 迷人的 ; 她 总是 做 :

她当然想到了美好的事情；她总是能想到：

[ˈmɑːməz] [hed] [ɪz][dʒʌst] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈlʌvli] [θɔːts] , — [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː]
Mamma's head is just brimming over with lovely thoughts , — all I have to do
妈妈的 头 是 只是 充满 超过 和 迷人的 想法 , — 全部 我 有 到 做
[ɪz][æsk] ,
is ask ,
是 问 ,

妈妈脑子里全是美好的想法，——我只需要开口问一下。

[ænd; ənd] [aʊt] [pɑːps] [ðə; ði] [ˈveri] [wʌn][aɪ][wɑːnt] .
and out pops the very one I want .
和 出去 流行音乐 这 非常 一 我 想 .

于是，我想要的那个就跳了出来。

[ðɪs] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [raɪt] [daʊn] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ,
This thought was to let her write down , just as I told her ,
这 想法 曾是 到 让 她 写 向下 , 只是 作为 我 讲述 她 ,

我的想法是让她写下来，就像我告诉她的那样。

[ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] ,
a description of how a child lived in her own room for three years ,
一个 描述 的 如何 一个 孩子 居住地 在 她 自己的 房间 为了 三 年 ,

描述了一个孩子如何在自己的房间里生活了三年。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə][əˈmjuːz][hɜːrˈself] ;
and what she did to amuse herself ;
和 什么 她 做过 到 娱乐 她自己 ;

以及她如何自娱自乐；

[ænd; ənd][wi:; wi][sent][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ]['mægəzi:n][ænd; ənd][gɑ:t]['twenti] - [faɪv]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][fɔ:r; fər]
and **we** **sent** **it** **to** **a** **magazine** **and** **got** **twenty** **-** **five** **dollars** **for**
和 我们 发送 它 到 一个 杂志 和 得到 二十 - 五 美元 为了
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

我们把它寄给一家杂志社，卖了25美元。

[dʒʌst] [θɪŋk] ！ "
Just **think** **!** **"**
只是 思考 ！ "

想想看！

" [wel] , [wel] , " [kraɪd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , " [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ə; eɪ]['ri:əl] ['ɔ:θər] !
" **Well** **,** **well** **,** **"** **cried** **Uncle** **Jack** **,** **"** **my** **little** **girl** **a** **real** **author** **!**
" 出色地 , 出色地 , " 哭 叔叔 杰克 , " 我的 小的 女孩 一个 真实的 作者 !

"哇，哇，"杰克叔叔喊道，"我的小女儿竟然是一位真正的作家！"

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] - [oʊn] - ['mʌni] [ʌv; əv] [jɔ:rz]
And **what** **are** **you** **going** **to** **do** **with** **this** **wonderful** **'** **own** **'** **money** **of** **yours**
和 什么 是 你 去 到 做 和 这 精彩的 - 自己的 - 钱 的 你的
? "
? **"**
? "

那你打算怎么处置你这笔美妙的"自己的"钱呢?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði][naɪn] - [ə; eɪ][grænd] ['krɪsməs] ['dɪnər] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ru:m] —
" **I** **shall** **give** **the** **nine** **Ruggleses** **a** **grand** **Christmas** **dinner** **here** **in** **this** **very** **room** **—**
" 我 将 给 这 九 - 一个 盛大 圣诞节 晚餐 这里 在 这 非常 房间 —
[ðæt] [wɪl] [bi:; bi]['pɑ:ˌpɑ:z][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] ,
that **will** **be** **Papa's** **contribution** **,**
那 将要 是 爸爸的 贡献 ,

"我将在这个房间里为拉格尔斯家的九个人准备一顿丰盛的圣诞晚餐——这将是爸爸的贡献。"

— [ænd; ənd]['æftərwərdz] [ə; eɪ]['bju:tɪf(ə)l] ['krɪsməs] [tri:] , ['ferli] ['blu:mɪŋ] [wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts] —
— **and** **afterwards** **a** **beautiful** **Christmas** **tree** **,** **fairly** **blooming** **with** **presents** **—**
— 和 然后 一个 美丽的 圣诞节 树 , 相当 盛开 和 礼物 —
[ðæt] [wɪl] [bi:; bi][maɪ][pɑ:rt] ;
that **will** **be** **my** **part** **;**
那 将要 是 我的 部分 ;

——之后，一棵美丽的圣诞树，上面挂满了礼物——那将是我的部分；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['twenti] - [faɪv]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] ,
for **I** **have** **another** **way** **of** **adding** **to** **my** **twenty** **-** **five** **dollars** **,**
为了 我 有 其他 方式 的 添加 到 我的 二十 - 五 美元 ,

因为我还有另一种方法可以增加我的二十五美元，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [bai] ['nɪrli] ['eniθɪŋ]
so **that** **I** **can** **buy** **nearly** **anything**
所以 那 我 能 买 几乎 任何事物

这样我几乎可以买到任何东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[aɪ] [tʃu:z] .
I **choose** **.**
我 选择 .

我选择。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ˌaɪ 'tiː]['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [sɪt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] ,

I	should	like	it	very	much	if	you	would	sit	at	the	head	of	the	table	,
我	应该	喜欢	它	非常	很多	如果	你	会	坐	在	这	头	的	这	桌子	,

如果你能坐在餐桌的主位上，我会非常高兴。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd]['evər][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['dɪrɪst] ,

Uncle	Jack	,	for	nobody	could	ever	be	frightened	of	you	,	you	dearest	,
叔叔	杰克	,	为了	无人	可以	曾经	是	害怕	的	你	,	你	亲爱的	,

['dɪrɪst] ,

dearest	,
亲爱的	,

杰克叔叔，因为没有人会害怕你，你最亲爱的，最亲爱的

['dɪrɪst] [θɪŋ] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] !

dearest	thing	that	ever	was	!
亲爱的	事物	那	曾经	曾是	!

最亲爱的人!

['mæmə] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][ˌjuː 'es] ,

Mamma	is	going	to	help	us	,
妈妈	是	去	到	帮助	我们	,

妈妈会帮助我们的。

[bʌt; bət]['pɑːpə][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [tə'geðər] [ˌdaʊn'sterz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

but	Papa	and	the	boys	are	going	to	eat	together	downstairs	for	fear	of
但	爸爸	和	这	男孩们	是	去	到	吃	一起	楼下	为了	害怕	的

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ʃaɪ] ;

making	the	little	Ruggleses	shy	;
制作	这	小的	-	害羞的	;

但是爸爸和孩子们要一起在楼下吃饭，以免让小拉格尔斯们害羞;

[ænd; ənd]['æftər] [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meri] [taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [triː] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊpən][maɪ]

and	after	we've	had	a	merry	time	with	the	tree	we	can	open	my
和	后	我们已经	有	一个	欢乐	时间	和	这	树	我们	能	打开	我的

['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ɔːl]['lɪs(ə)n] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tʃɜːrtʃ] - ['sɜːrvɪs] ,

window	and	all	listen	together	to	the	music	at	the	evening	church	-	service	,
窗户	和	全部	听	一起	到	这	音乐	在	这	晚上	教会	-	服务	,

和圣诞树玩得开心之后，我们可以打开我的窗户，一起聆听晚间教堂礼拜的音乐。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [goʊ] .

if	it	comes	before	the	children	go	.
如果	它	来	前	这	孩子们	去	.

如果这事发生在孩子们离开之前。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgənɪst] ,

I	have	written	a	letter	to	the	organist	,
我	有	书面	一个	信	到	这	管风琴师	,

我给管风琴师写了一封信，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [tuː] ['sɔŋz] [aɪ][laɪk] [best] .

and	asked	him	if	I	might	have	the	two	songs	I	like	best	.
和	问	他	如果	我	可能	有	这	二	歌曲	我	喜欢	最好的	.

我问他能不能给我两首我最喜欢的歌。

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] ?

Will	you	see	if	it	is	all	right	?
将要	你	看	如果	它	是	全部	正确的	?

你会去看看是否一切正常吗?

" [bɜːrdz] - [nest] , [dɪ'sembər] - , - - .

"	Birds	'	Nest	,	December	21	,	188	-	.
"	鸟类	-	巢	,	十二月	-	,	-	-	.

“鸟巢，188 年 12 月 21 日。”

[dɪr] ['mɪstər] . ['wɪlki] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [laɪvz; lɪvz][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

Dear	Mr	.	Wilkie	,	—	I	am	the	little	girl	who	lives	next	door	to	the	church
亲爱的	先生	.	威尔基	,	—	我	是	这	小的	女孩	WHO	生活	下一个	门	到	这	教会

,

,

,

尊敬的威尔基先生：——我是住在教堂隔壁的小女孩，

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ]['seldəm][goʊ][aʊt] ,

and	,	as	I	seldom	go	out	,
和	,	作为	我	很少	去	出去	,

而且，由于我很少外出，

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɑːn] ['præktɪs] [deɪz] [ænd; ənd]['sʌndiz; -deiz][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['gretɪst] ['pleʒərz] .

the	music	on	practice	days	and	Sundays	is	one	of	my	greatest	pleasures	.
这	音乐	在	实践	天	和	星期日	是	一	的	我的	最	快乐	.

在练习日和星期天听音乐是我最大的乐趣之一。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] " ['kærəl] , ['brʌðərz] , ['kærəl] , " [ɑːn] ['krɪsməs]

I	want	to	know	if	you	can	have	"	Carol	,	brothers	,	carol	,	"	on	Christmas
我	想	到	知道	如果	你	能	有	"	颂歌	,	兄弟	,	颂歌	,	"	在	圣诞节

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

我想知道你们圣诞夜能不能播放《卡罗尔，兄弟们，卡罗尔》这首歌。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [sɪŋz] " [maɪ][eɪn] [kʌn'tɹi] " [soʊ] ['bjuːtɪfli] [meɪ] [pliːz] [sɪŋ] [ðæt]

and	if	the	boy	who	sings	"	My	ain	countree	"	so	beautifully	may	please	sing	that
和	如果	这	男生	WHO	唱歌	"	我的	艾因	乡村	"	所以	非常漂亮	可能	请	唱歌	那

[tuː] .

too	.
也	.

如果那位能把《我的祖国》唱得如此动听的男孩也能唱这首歌就好了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː][kraɪ] ;

I	think	it	is	the	loveliest	thing	in	the	world	,	but	it	always	makes	me	cry	;
我	思考	它	是	这	最可爱的	事物	在	这	世界	,	但	它	总是	制作	我	哭	;

我觉得它是世界上最美好的东西，但它总是让我哭泣；

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

doesn't	it	you	?
不	它	你	?

难道不是你吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [kæn; kən] [sɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][kwaɪt] ['ɜːrli] ,

If	it	isn't	too	much	trouble	,	I	hope	they	can	sing	them	both	quite	early	,
如果	它	不是	也	很多	麻烦	,	我	希望	他们	能	唱歌	他们	两个都	相当	早期的	,

如果不太麻烦的话，我希望他们能早点把这两首歌都唱完。

[æz; əz]['æftər][ten][ə'klɔk, əu-][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'sliːp] .

as	after	ten	o'clock	I	may	be	asleep	.
作为	后	十	点钟	我	可能	是	睡着了	.

十点以后我可能就睡着了。

[jɔːrz] [rɪ'spektfəli] ,

Yours	respectfully	,
此致	尊敬	,

此致敬礼，

['kærəl][bɜːrd] .

Carol	Bird	.
颂歌	鸟	.

卡罗尔·伯德。

[piː] . [es] . — [ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ][laɪk] " ['kærəl] , ['brʌðərz] , ['kærəl] , " [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['kwaɪər] -

P	.	S	.	—	The	reason	I	like	"	Carol	,	brothers	,	carol	,	"	is	because	the	choir	-
P	.	S	.	—	这	原因	我	喜欢	"	颂歌	,	兄弟	,	颂歌	,	"	是	因为	这	唱诗班	-

[bɔɪz] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

boys	sang	it	eleven	years	ago	,
男孩们	唱	它	十一	年	前	,

PS——我喜欢《圣诞颂歌，兄弟们，圣诞颂歌》这首歌的原因是，十一年前唱诗班的男孩们唱过这首歌。

[ðə; ði][mɔːrn]

the	morn
这	早晨

早晨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['mɑːməz] [hed] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː]['kærəl] .

ing	I	was	born	,	and	put	it	into	Mamma's	head	to	call	me	Carol	.
ing	我	曾是	出生	,	和	放	它	进入	妈妈的	头	到	称呼	我	颂歌	.

在我出生的时候，就让妈妈给我取名叫卡罗尔。

[ʃiː; ʃi]['dɪdnt] [rɪ'membər] [ðen] [ðæt][maɪ] ['ʌðər] [neɪm] [wʊd] [biː; bi][bɜːrd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	didn't	remember	then	that	my	other	name	would	be	Bird	,	because	she	was
她	没有	记住	然后	那	我的	其他	姓名	会	是	鸟	,	因为	她	曾是

[hæf] [ə'sliːp] ,

half	asleep	,
一半	睡着了	,

她当时半睡半醒，所以不记得我的另一个名字是伯德。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

and	could	only	think	of	one	thing	at	a	time	.
和	可以	仅有的	思考	的	一	事物	在	一个	时间	.

而且一次只能想一件事。

['dɑːnld] [sez] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

Donald	says	if	I	had	been	born	on	the	Fourth	of	July	they	would	have
唐纳德	说道	如果	我	有	到过	出生	在	这	第四	的	七月	他们	会	有

[neɪmd] [ˌem 'iː] " [ˌɪndɪ'pendəns] ,

named	me	"	Independence	,
命名	我	"	独立	,

唐纳德说，如果我出生在7月4日，他们会给我取名为"独立"。

" [ɔːr] [ɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd][ʌv; əv] ['februeri] , " [dʒɔːr'dʒiːnə] , " [ɔːr]['iːv(ə)n] " ['tʃeri] ,

"	or	if	on	the	twenty	-	second	of	February	,	"	Georgina	,	"	or	even	"	Cherry	,
"	或者	如果	在	这	二十	-	第二	的	二月	,	"	乔治娜	,	"	或者	甚至	"	樱桃	,

或者，如果是二月二十二日，那就是"乔治娜"，甚至是"切丽"。

" [laɪk] ['tʃeri] [ɪn] " ['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt] ; " [bʌt; bət][aɪ][laɪk][maɪ] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd] ['bɜːrθdeɪ] [best] .

"	like	Cherry	in	"	Martin	Chuzzlewit	;	"	but	I	like	my	own	name	and	birthday	best	.
"	喜欢	樱桃	在	"	马丁	丘泽尔维特	;	"	但	我	喜欢	我的	自己的	姓名	和	生日	最好的	.

就像《马丁·丘泽尔维特》里的切里一样；但我最喜欢的还是我自己的名字和生日。

[jɔːrz] ['truːli] ,

Yours	truly	,
此致	真的	,

敬上，

['kærəl][bɜːrd] .

Carol	Bird	.
颂歌	鸟	.

卡罗尔·伯德。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [θɔ:t] [ðə; ði] ['letər] [kwaɪt] [raɪt] ,

Uncle	Jack	thought	the	letter	quite	right	,
叔叔	杰克	想法	这	信	相当	正确的	,

杰克叔叔觉得信里说得完全正确。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n][smaɪl][æt; ət][hɜ:r; hər] ['telɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:rgənɪst][soʊ]['meni]['fæməli]['aɪtəmz] .

and	did	not	even	smile	at	her	telling	the	organist	so	many	family	items	.
和	做过	不是	甚至	微笑	在	她	讲述	这	管风琴师	所以	许多	家庭	项目	.

当她向管风琴师讲述那么多家庭往事时，他甚至没有露出笑容。

[ðə; ði] [deɪz] [flu:] [baɪ][æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz][flai][ɪn]['hɑ:lədeɪ][taɪm] ,

The	days	flew	by	as	they	always	fly	in	holiday	time	,
这	天	飞翔	经过	作为	他们	总是	飞	在	假期	时间	,

假期里时间总是过得飞快，日子就这样飞逝而过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [i:v] [bɪ'fɔ:r] ['enibɑ:di] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

and	it	was	Christmas	Eve	before	anybody	knew	it	.
和	它	曾是	圣诞节	前夕	前	任何人	知道	它	.

不知不觉中，圣诞前夜就到了。

[ðə; ði]['fæməli]['festɪvl; 'festəvəl][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd]['veri] ['plez(ə)nt] ,

The	family	festival	was	quiet	and	very	pleasant	,
这	家庭	节日	曾是	安静的	和	非常	令人愉快的	,

家庭聚会安静而愉快。

[bʌt; bət]['ɔ:lmoʊst] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði]['grændɜ˞] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][deɪ] .

but	almost	overshadowed	by	the	grander	preparations	for	the	next	day	.
但	几乎	黯然失色	经过	这	更宏伟	准备工作	为了	这	下一个	天	.

但几乎被第二天更盛大的准备工作所掩盖。

['kærəl][ænd; ənd] [ɛl'fri:də] , [hɜ:r; hər] ['prɪti] ['dʒɜ:rmən] [nɜ:rs] , [hæd; həd] ['ræn,sækt] [bʊks] , [ænd; ənd]

Carol	and	Elfrida	,	her	pretty	German	nurse	,	had	ransacked	books	,	and
颂歌	和	埃尔弗里达	,	她	漂亮的	德语	护士	,	有	洗劫一空	图书	,	和

[ˌɪntrə'du:st] [soʊ] ['meni] [plænz] ,

introduced	so	many	plans	,
介绍	所以	许多	计划	,

卡罗尔和她漂亮的德国护士埃尔弗里达翻遍了书籍，提出了许多计划。

[ænd; ənd] [pleɪz] , [ænd; ənd] ['kʌstəmz] , [ænd; ənd] ['meri] - ['meɪkɪŋz] [frʌm; frəm]['dʒɜ:rməni] , [ænd; ənd]

and	plays	,	and	customs	,	and	merry	-	makings	from	Germany	,	and
和	演出	,	和	海关	,	和	欢乐	-	气质	从	德国	,	和

['hɑ:lənd] , [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['kʌntriz] ,

Holland	,	and	England	,	and	a	dozen	other	countries	,
荷兰	,	和	英格兰	,	和	一个	打	其他	国家	,

还有来自德国、荷兰、英国以及其他十几个国家的戏剧、习俗和娱乐活动，

[ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [ɔ:r] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ki:pɪŋ] ['krɪsməs] .

that	you	would	scarcely	have	known	how	or	where	you	were	keeping	Christmas	.
那	你	会	几乎	有	已知	如何	或者	在哪里	你	是	保持	圣诞节	.

你甚至可能都不知道自己是如何或在哪里庆祝圣诞节的。

['i:v(ə)n][ðə; ði][dɔ:g][ænd; ənd][ðə; ði][kæt][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər][ˌselə'breɪʃ(ə)n] ['ʌndər] ['kɛrəlz, 'kærəlz]

Even	the	dog	and	the	cat	had	enjoyed	their	celebration	under	Carol's
甚至	这	狗	和	这	猫	有	享受	他们的	庆典	在下面	卡罗尔的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

在卡罗尔的安排下，就连狗和猫也都很享受这次庆祝活动。

[i:tʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['taɪni] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði]

Each	had	a	tiny	table	with	a	lighted	candle	in	the
每个	有	一个	微小的	桌子	和	一个	照明	蜡烛	在	这

每人面前都有一张小桌子，桌上点着一支蜡烛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['sentər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][bə'loʊnjə] ['sɔːsɪdʒ] [pleɪst] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;
centre , and a bit of Bologna sausage placed very near it ;
中心 , 和 一个 少量 的 博洛尼亚 香肠 放置 非常 靠近 它 ;

中心位置，旁边放着一小块博洛尼亚香肠；

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] -
and everybody laughed till the tears stood in their eyes to see Villikins
和 大家 笑了 直到 这 眼泪 站立 在 他们的 眼睛 到 看 -
[ænd; ənd] ['daɪnə] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə]['nɪb(ə)l][ðə; ði] ['sɒsɪdʒɪz] ,
and Dinah struggle to nibble the sausages ,
和 迪娜 斗争 到 蚕食 这 香肠 ,

看到维利金斯和迪娜费力地啃香肠，大家都笑得眼泪都出来了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [fleɪm] .
and at the same time to evade the candle flame .
和 在 这 相同的 时间 到 逃避 这 蜡烛 火焰 .

同时还要躲避蜡烛火焰。

- [bɑːrkt] , [ænd; ənd] [snɪft] , [ænd; ənd] [hauld] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
Villikins barked , and sniffed , and howled in impatience ,
- 吠叫 , 和 嗅了嗅 , 和 嚎叫 在 不耐烦 ,

维利金斯吠叫、嗅闻、不耐烦地嚎叫着，

[ænd; ənd]['æftər] ['meni] [veɪn] [ə'tempts] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['drægɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][praɪz] ,
and after many vain attempts succeeded in dragging off the prize ,
和 后 许多 徒劳 尝试 成功了 在 拖拽 离开 这 奖 ,

经过多次徒劳的尝试，终于成功将奖品拖走。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sɪndʒd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
though he singed his nose in doing it .
尽管 他 已签名 他的 鼻子 在 正在做 它 .

虽然他这样做的时候烫伤了鼻子。

['daɪnə] , ['miːnwaɪl] , [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['plæsɪdli] , [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['nɒstrəlz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Dinah , meanwhile , watched him placidly , her delicate nostrils quivering with
迪娜 , 同时 , 观看 他 平静地 , 她 精美的 鼻孔 颤抖 和
[ˌekspek'teɪʃn] , [ænd; ənd] ,
expectation , and ,
期待 , 和 ,

与此同时，黛娜平静地注视着他，她纤细的鼻孔因期待而微微颤动，

['æftər][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd][səb'saidid] , [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
after all the excitement had subsided , walked with dignity to the table ,
后 全部 这 激动 有 平静下来 , 步行 和 尊严 到 这 桌子 ,

等一切兴奋劲儿过去之后，他仪态端庄地走到桌边。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪ] ['sætn] [treɪl] ['swiːpɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['kɑːmli] ['pʊtɪŋ] [ʌp][wʌn]
her beautiful gray satin trail sweeping behind her , and , calmly putting up one
她 美丽的 灰色的 缎 踪迹 扫荡 在后面 她 , 和 , 平静地 推杆 向上 一
['velvɪt] [pɔː] ,
velvet paw ,
天鹅绒 爪子 ,

她身后拖着一条美丽的灰色缎子状长尾，平静地抬起一只天鹅绒般的爪子，

[druː] [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] ['dʒentli] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]

drew	**the**	**sausage**	**gently**	**down**	**,**	**and**	**walked**	**out**	**of**	**the**	**room**	**without**	**turning**	**a**
画	这	香肠	轻轻地	向下	,	和	步行	出去	的	这	房间	没有	转弯	一个

[her] ,

hair	**,**
头发	,

他轻轻地把香肠拉下来，头也不回地走出了房间。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	**to**	**speak**	**.**
所以	到	说话	.

可以说。

[ɛl'friːdə] [hæd; həd] ['skætərd] ['hændfulz][ʌv; əv] [siːd] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Elfrida	**had**	**scattered**	**handfuls**	**of**	**seed**	**over**	**the**	**snow**	**in**	**the**	**garden**	**,**
埃尔弗里达	有	疏散	一把	的	种子	超过	这	雪	在	这	花园	,

埃尔弗里达把一把把种子撒在了花园的雪地上。

[ðæt] [ðə; ði][waɪld][bɜːrdz] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

that	**the**	**wild**	**birds**	**might**	**have**	**a**	**comfortable**	**breakfast**	**next**	**morning**	**,**
那	这	荒野	鸟类	可能	有	一个	舒服的	早餐	下一个	早晨	,

这样，野生鸟类第二天早上就能享用一顿舒适的早餐了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stʌft] ['bʌndlz] [ʌv; əv][draɪ]['graːsiz][ɪn][ðə; ði] ['faiəpleisiz] ,

and	**had**	**stuffed**	**bundles**	**of**	**dry**	**grasses**	**in**	**the**	**fireplaces**	**,**
和	有	填充	捆绑	的	干燥	草	在	这	壁炉	,

壁炉里塞满了干草捆。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪndɪr] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] [kʊd; kəd] [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] ['æftər][ðer; ðər] [lɔːŋ]

so	**that**	**the**	**reindeer**	**of**	**Santa**	**Claus**	**could**	**refresh**	**themselves**	**after**	**their**	**long**
所以	那	这	驯鹿	的	圣诞老人	克劳斯	可以	刷新	他们自己	后	他们的	长的

['gæləps] [ə'krɔːs] ['kʌntri] .

gallops	**across**	**country**	**.**
疾驰	穿过	国家	.

这样，圣诞老人的驯鹿们在长途跋涉穿越乡村后，就可以好好休息一下了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['oʊnli] [dʌn] [fɔːr; fər][fʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['kærəl] .

This	**was**	**really**	**only**	**done**	**for**	**fun**	**,**	**but**	**it**	**pleased**	**Carol**	**.**
这	曾是	真的	仅有的	完毕	为了	乐趣	,	但	它	高兴	颂歌	.

这其实只是为了好玩，不过卡罗尔很高兴。

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər] ['dɪnər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [siː]

And	**when**	**,**	**after**	**dinner**	**,**	**the**	**whole**	**family**	**had**	**gone**	**to**	**the**	**church**	**to**	**see**
和	什么时候	,	后	晚餐	,	这	所有的	家庭	有	已消失	到	这	教会	到	看

[ðə; ði] ['krɪsməs] [dekə'reiʃəns] ,

the	**Christmas**	**decorations**	**,**
这	圣诞节	装饰	,

晚饭后，全家人一起去了教堂看圣诞装饰。

['kærəl] [limpt] [aʊt][ɑːn][hɜːr; hər]['slendər] ['krʌtʃɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - [help] ,

Carol	**limped**	**out**	**on**	**her**	**slender**	**crutches**	**,**	**and**	**with**	**Elfrida's**	**help**	**,**
颂歌	跛行	出去	在	她	苗条	拐杖	,	和	和	-	帮助	,

卡罗尔拄着细长的拐杖一瘸一拐地走了出来，在埃尔弗里达的帮助下，

[pleɪst] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [buːts] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ]

placed	**all**	**the**	**family**	**boots**	**in**	**a**	**row**
放置	全部	这	家庭	靴子	在	一个	排

把全家人的靴子排成一排

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔ:l] .
in **the** **upper** **hall** **.**
在 这 上 大厅 .

在楼上的大厅里。

[ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [dɪr] [wʌnz][frʌm; frəm]['kwɑ:rəlɪŋ, 'kwɑ:rlɪŋ][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [jɪr] .
That **was** **to** **keep** **the** **dear** **ones** **from** **quarreling** **all** **through** **the** **year** **.**
那 曾是 到 保持 这 亲爱的 一个 从 争吵 全部 通过 这 年 .

这样做是为了避免亲人们一年到头争吵不断。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['pɑ:ˌpɑ:z] [staʊt] [tɑ:p] [bu:ts] ; ['mɑ:məz] ['prɪti] ['bʌtnd] [ʃu:z] [nekst] ; [ðen] ['ʌŋk(ə)l]
There **were** **Papa's** **stout** **top** **boots** **;** **Mamma's** **pretty** **buttoned** **shoes** **next** **;** **then** **Uncle**
那里 是 爸爸的 肥硕 顶部 靴子 ; 妈妈的 漂亮的 纽扣 鞋 下一个 ; 然后 叔叔
['dʒæks] ,
Jack's **,**
杰克的 ,

首先是爸爸结实的靴子；其次是妈妈漂亮的纽扣皮鞋；然后是杰克叔叔的，

['dɑ:nəldz] , ['pɔlz] , [ænd; ənd] [hju:z] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][hɜ:r; hər][oʊn]
Donald's **,** **Paul's** **,** **and** **Hugh's** **;** **and** **at** **the** **end** **of** **the** **line** **her** **own**
唐纳德的 , 保罗的 , 和 休的 ; 和 在 这 结尾 的 这 线 她 自己的
['lɪt(ə)l] [waɪt] ['wʊstɪdˌwɜ:rstɪd] ['slɪpərz] .
little **white** **worsted** **slippers** **.**
小的 白色的 最差 拖鞋 .

唐纳德、保罗和休的；最后是她自己的白色羊毛小拖鞋。

[læst] , [ænd; ənd] [swi:təst] [ʌv; əv][ɔ:l] , [laɪk][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['ɔ:striə] ,
Last **,** **and** **sweetest** **of** **all** **,** **like** **the** **children** **in** **Austria** **,**
最后的 , 和 最甜美的 的 全部 , 喜欢 这 孩子们 在 奥地利 ,

最后，也是最甜蜜的，就像奥地利的孩子们一样，

[ʃi:; ʃi][pʊt][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər]['wɪndoʊ] [tu:; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [dɪr] [kraɪst] - [tʃaɪld] ,
she **put** **a** **lighted** **candle** **in** **her** **window** **to** **guide** **the** **dear** **Christ** **-** **child** **,**
她 放 一个 照明 蜡烛 在 她 窗户 到 指导 这 亲爱的 基督 - 孩子 ,

她在窗台上点燃了一支蜡烛，为亲爱的圣婴耶稣指引方向。

[lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['stʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [naɪt] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:t] .
lest **he** **should** **stumble** **in** **the** **dark** **night** **as** **he** **passed** **up** **the** **deserted** **street** **.**
免得 他 应该 绊倒 在 这 黑暗的 夜晚 作为 他 通过了 向上 这 荒凉的 街道 .

以免他在漆黑的夜里经过空无一人的街道时绊倒。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] ['ɪntu:][bed] , [ə; eɪ]['ræðər]['taɪərd] , [bʌt; bət]['veri] ['hæpi] ['krɪsməs] ['feri] .
This **done** **,** **she** **dropped** **into** **bed** **,** **a** **rather** **tired** **,** **but** **very** **happy** **Christmas** **fairy** **.**
这 完毕 , 她 掉落 进入 床 , 一个 相当 疲劳的 , 但 非常 快乐的 圣诞节 仙女 .

一切就绪后，她倒在了床上，虽然有些疲惫，但她是一位非常快乐的圣诞仙子。

[ðə; ði] " ['wɪndoʊ] [sku:l]
THE **"** **WINDOW** **SCHOOL**
这 " 窗户 学校

“窗户学校”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **32** **]**
" [页 -]

[第32页]

[vi:]
V
V

[sʌm; səm] ['ʌðər] [bɜ:rdz] [ɑ:r; ər] [tɔ:t] [tu:; tə] [flai]
SOME **OTHER** **BIRDS** **ARE** **TAUGHT** **TO** **FLY**
一些 其他 鸟类 是 教授 到 飞

有些鸟类是被训练来飞行的。

[i'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['rʌgəlz] [kʊd; kəd] [weɪk] [ænd; ənd] [tu:t] [hɪz; ɪz] [faɪv] - [sent] [tɪn] [hɔ:rn] ,
efore **the** **earliest** **Ruggles** **could** **wake** **and** **toot** **his** **five** **-** **cent** **tin** **horn** **,**
之前 这 最早 拉格尔斯 可以 唤醒 和 嘟 他的 五 - 中心 锡 喇叭 ,

在最早的拉格尔斯醒来吹响他那五分钱的锡制喇叭之前，

['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
Mrs **.** **Ruggles** **was** **up** **and** **stirring** **about** **the** **house** **,**
太太 . 拉格尔斯 曾是 向上 和 搅拌 关于 这 房子 ,

鲁格尔斯太太起床后在屋里走动。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['geɪlə; 'gælə] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] .
for **it** **was** **a** **gala** **day** **in** **the** **family** **.**
为了 它 曾是 一个 节日 天 在 这 家庭 .

因为这是家里的盛大日子。

['geɪlə; 'gælə] [deɪ] !
Gala **day** **!**
节日 天 !

盛大的日子！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] !
I **should** **think** **so** **!**
我 应该 思考 所以 !

我也这么认为！

[wɜ:r; wər] [nɑ:t] [hɜ:r; hər] [naɪn] " ['tʃɪldrən] " [ɪn'vaɪtɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑ:rti] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt]
Were **not** **her** **nine** **"** **childern** **"** **invited** **to** **a** **dinner** **-** **party** **at** **the** **great**
是 不是 她 九 " 儿童 " 受邀 到 一个 晚餐 - 派对 在 这 伟大的
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

她的九个"孩子"难道没有被邀请到大宅参加晚宴吗？

[ænd; ənd] [wə:nt, weənt] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] [fri:] [ænd; ənd] ['i:kwəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['maɪti:əst] [ɪn]
and **weren't** **they** **going** **to** **sit** **down** **free** **and** **equal** **with** **the** **mightiest** **in**
和 不是 他们 去 到 坐 向下 自由的 和 平等的 和 这 最强大的 在
[ðə; ði] [lænd] ?
the **land** **?**
这 土地 ?

难道他们不应该与这个国家最强大的人平等地坐下来谈判吗？

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [grænd] [ə'keɪʒn] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] ['kærəl]
She **had** **been** **preparing** **for** **this** **grand** **occasion** **ever** **since** **the** **receipt** **of** **Carol**
她 有 到过 准备 为了 这 盛大 场合 曾经 自从 这 收据 的 颂歌
['bɜ˞:dz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Bird's **invitation** **,**
鸟类 邀请 ,

自从收到卡罗尔·伯德的邀请函以来，她就一直在为这个盛大场合做准备。

[wɪtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,
which **,** **by** **the** **way** **,**
哪个 , 经过 这 方式 ,

顺便一提，

[hæd; həd] [bɪn] ['spiːdəli] [en'ʃraɪnd] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['foʊtəgræf] [freɪm] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]

had	been	speedily	enshrined	in	an	old	photograph	frame	and	hung	under	the
有	到过	迅速地	奉为圭臬	在	一个	老的	照片	框架	和	悬挂	在下面	这

['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

looking	-	glass	in	the	most	prominent	place	in	the	kitchen	,
寻找	-	玻璃	在	这	最多	著名的	地方	在	这	厨房	,

照片被迅速装进一个旧相框，挂在厨房最显眼位置的镜子下面。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][stɛərd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪtər] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] [meɪd]

where	it	stared	the	occasional	visitor	directly	in	the	eye	,	and	made
在哪里	它	凝视	这	偶然	游客	直接地	在	这	眼睛	,	和	制成

[hɪm; ɪm]['lɪvɪd][wɪð; wɪθ] ['envi] : —

him	livid	with	envy	:	—
他	铁青	和	嫉妒	:	—

它直勾勾地盯着偶尔路过的访客，让他们嫉妒得怒火中烧：

[bɜːrdz] - [nest] , [dɪ'sembər] - , - - .

Birds	'	Nest	,	December	17	,	188	-	.
鸟类	-	巢	,	十二月	-	,	-	-	.

鸟巢，188-年12月17日。

[dɪr] ['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] , — [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ]

Dear	Mrs	.	Ruggles	,	—	I	am	going	to	have	a	dinner	-	party	on	Christmas	Day
亲爱的	太太	.	拉格尔斯	,	—	我	是	去	到	有	一个	晚餐	-	派对	在	圣诞节	天

,

,

,

亲爱的鲁格尔斯太太：——我打算在圣诞节当天举办一个晚宴，

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [kʌm] .

and	would	like	to	have	all	your	children	come	.
和	会	喜欢	到	有	全部	你的	孩子们	来	.

并希望你们所有的孩子都能来。

[aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] , [pliːz] , [frʌm; frəm] ['serə]

I	want	them	every	one	,	please	,	from	Sarah
我	想	他们	每一个	一	,	请	,	从	莎拉

我想要每一份，谢谢，莎拉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[mɔːd] [tuː; tə]['beɪbi] ['læri] .

Maud	to	Baby	Larry	.
莫德	到	婴儿	拉里	.

莫德对小拉里说。

['mæmə] [sez] ['dɪnər] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][hæf][pæst][faɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [æt; ət]

Mamma	says	dinner	will	be	at	half	past	five	,	and	the	Christmas	tree	at
妈妈	说道	晚餐	将要	是	在	一半	过去的	五	,	和	这	圣诞节	树	在

['sev(ə)n] ;

seven	;
七	;

妈妈说晚餐五点半开始，圣诞树七点摆放；

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][ðem; ðəm][hoʊm][æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] .

so	you	may	expect	them	home	at	nine	o'clock	.
所以	你	可能	预计	他们	家	在	九	点钟	.

所以你可以预期他们九点钟到家。

['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

Wishing	**you**	**a**	**Merry**	**Christmas**	**and**	**a**	**Happy**	**New**	**Year**	**,**	**I**	**am**
祝	你	一个	欢乐	圣诞节	和	一个	快乐的	新的	年	,	我	是

祝您圣诞快乐，新年快乐！

[jɔːrz] ['truːli] ,

Yours	**truly**	**,**
此致	真的	,

敬上，

['kærəl][bɜːrd] .

Carol	**Bird**	**.**
颂歌	鸟	.

卡罗尔·伯德。

['brekfəst] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ['prɑːmptli] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

Breakfast	**was**	**on**	**the**	**table**	**promptly**	**at**	**seven**	**o'clock**	**,**	**and**	**there**	**was**
早餐	曾是	在	这	桌子	及时	在	七	点钟	,	和	那里	曾是

['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

very	**little**	**of**	**it**	**,**
非常	小的	的	它	,

早餐准时在七点摆上桌，但量很少。

[tuː] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [deɪ][fɔːr; fər] [ʃɔːrt] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,

too	**;**	**for**	**it**	**was**	**an**	**excellent**	**day**	**for**	**short**	**rations**	**,**
也	;	为了	它	曾是	一个	出色的	天	为了	短的	口粮	,

而且，对于口粮短缺的人来说，这真是个好日子。

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt][ðə; ði] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

though	**Mrs**	**.**	**Ruggles**	**heaved**	**a**	**sigh**	**as**	**she**	**reflected**	**that**	**the**	**boys**	**,**	**with**	**their**
尽管	太太	.	拉格尔斯	喘息	一个	叹	作为	她	反映	那	这	男孩们	,	和	他们的

['ɪndiə] - ['rʌbər] ['stʌməks] ,

India	**-**	**rubber**	**stomachs**	**,**
印度	-	橡皮	胃	,

鲁格尔斯太太叹了口气，心想这些男孩的肚子就像橡胶一样，

[wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['hʌŋgri] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['dɪnər] - ['pɑːrti][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

would	**be**	**just**	**as**	**hungry**	**the**	**day**	**after**	**the**	**dinner**	**-**	**party**	**as**	**if**	**they**	**had**
会	是	只是	作为	饥饿的	这	天	后	这	晚餐	-	派对	作为	如果	他们	有

['nevər][hæd; həd]['eni][æt; ət][ɔːl] .

never	**had**	**any**	**at**	**all**	**.**
绝不	有	任何	在	全部	.

晚宴后的第二天，他们仍然会像从未吃过饭一样感到饥饿。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['skænti] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði]

As	**soon**	**as**	**the**	**scanty**	**meal**	**was**	**over**	**,**	**she**	**announced**	**the**	**plan**	**of**	**the**
作为	很快	作为	这	稀少	一顿饭	曾是	超过	,	她	宣布	这	计划	的	这

[kæm'peɪn] :

campaign	**:**
活动	:

那顿少得可怜的饭菜一吃完，她就宣布了竞选计划：

" [naʊ] , ['suːzn] , [juː; jʊ][æn; ən] - ['kɪti] [wɑːʃ] [ʌp][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ; [æn; ən] - ['piːtər] , [kɑːnt] [jər] [spred]

"	**Now**	**,**	**Susan**	**,**	**you**	**an**	**'**	**Kitty**	**wash**	**up**	**the**	**dishes**	**;**	**an**	**'**	**Peter**	**,**	**can't**	**yer**	**spread**
"	现在	,	苏珊	,	你	一个	-	猫咪	洗	向上	这	菜肴	;	一个	-	彼得	,	不能	你的	传播

[ʌp][ðə; ði][bedz] ,

up	**the**	**beds**	**,**
向上	这	床	,

"苏珊，你和凯蒂去洗碗；彼得，你能不能把床铺好？"

- [aɪ][kæn; kən][gɪt][tər] ['kʌtɪn] - [aʊt] ['lɛriːz] [nuː] [suːt] ?

so't	I	can	git	ter	cuttin	'	out	Larry's	new	suit	?
-	我	能	git	特尔	切丁	-	出去	拉里的	新的	套装	?

所以，我能赶紧把拉里的新西装裁剪出来吗?

[aɪ] [eɪnt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,

I	ain't	satisfied	with	his	clo'es	,
我	不是	使满意	和	他的	衣橱	,

我对他的衣服不满意。

[æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dres] [aʊt][oʊ] - [maɪ]

an	'	I	thought	in	the	night	of	a	way	to	make	him	a	dress	out	o	'	my
一个	-	我	想法	在	这	夜晚	的	一个	方式	到	制作	他	一个	裙子	出去	o	-	我的

[oʊld] [red] [plæd] [ʃɔːl] — [kaɪnd][oʊ] - [skɑːtʃ] [staɪl] ,

old	red	plaid	shawl	—	kind	o	'	Scotch	style	,
老的	红色的	格子图案	披肩	—	种类	o	-	苏格兰威士忌	风格	,

夜里我想了想，用我那条旧的红色格子披肩给他做一件苏格兰风格的裙子。

[jər] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frɪndʒ] - [tiː][ðə; ði] ['bɑːtəm] . — ['aɪli] ,

yer	know	,	with	the	fringe	'	t	the	bottom	.	—	Eily	,
你的	知道	,	和	这	边缘	-	t	这	底部	.	—	艾利	,

你知道，就是带流苏的那种。——艾莉

[juː; jʊ][goʊ][faɪnd][ðə; ði][koʊm][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [snɑːlz] [aʊt][ðə; ði] [frɪndʒ] , [ðæts] [ə; eɪ]['leɪdi] !

you	go	find	the	comb	and	take	the	snarls	out	the	fringe	,	that's	a	lady	!
你	去	寻找	这	梳子	和	拿	这	咆哮	出去	这	边缘	,	那就是	一个	女士	!

你去找梳子，把刘海上的结梳开，那才像个淑女!

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] [wʌnz] [klɪr] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər] [fʊt] !

You	little	young	ones	clear	out	from	under	foot	!
你	小的	年轻的	一个	清除	出去	从	在下面	脚	!

你们这些小家伙，都给我滚开!

[klem] , [juː; jʊ][ænd; ənd][kɑːn][hɑːp]['ɪntuː][bed][wɪð; wɪθ] ['læri] [waɪl] [aɪ] [wɑːʃ] [jər] - ;

Clem	,	you	and	Con	hop	into	bed	with	Larry	while	I	wash	yer	underflannins	;
克莱姆	,	你	和	康	跳	进入	床	和	拉里	尽管	我	洗	你的	-	;

克莱姆，你和康恩去和拉里一起上床睡觉，我去洗你们的内裤;

- - [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə][draɪ] - [ɪm] . — [jes] , [aɪ] [noʊ] [its]

'	twon't	take	long	to	dry	'	em	.	—	Yes	,	I	know	it's
-	-	拿	长的	到	干燥	-	呃	.	—	是的	,	我	知道	它是

"晾干它们不需要很长时间。"——是的，我知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['bɑːðərsəm] , [baɪ] [jər] [kɑːnt][goʊ][ɪnt] - - - [θaʊt] ['tɑːkiːn, -kɪn, 'teɪ-] - [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ,

bothersome	,	buy	yer	can't	go	int	'	s'ciety	'	thout	takin	'	some	trouble	,
烦人的	,	买	你的	不能	去	整数	-	-	-	空	拿	-	一些	麻烦	,

麻烦，但你不可能不费点劲就融入社会。

- [en] - ['enɪhaʊ] [aɪ] ['kʊdnt] [gɪt] [raʊnd] [tuː; tə] - [ɪm] [læst] [naɪt] . — ['serə] [mɔːd] ,

'	n	'	anyhow	I	couldn't	git	round	to	'	em	last	night	.	—	Sarah	Maud	,
-	n	-	无论如何	我	不能	git	圆形的	到	-	呃	最后的	夜晚	.	—	莎拉	莫德	,

反正我昨晚也没时间处理它们。——莎拉·莫德

[aɪ] [θɪŋk] - [twʊd] [biː; bi] - - - [ɪf] [juː; jʊ] [rɪpt] [ðem; ðəm] [bræs] ['bʌtnz] [ɔːf] [jər]

I	think	'	twould	be	perfeckly	han'som	'	if	you	ripped	them	brass	buttons	off	yer
我	思考	-	特沃德	是	-	-	-	如果	你	撕裂	他们	黄铜	按钮	离开	你的

['ʌŋkəlz] [pə'liːsmənz] [koʊt] - [en] - ['soʊd] - [ɪm] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [oʊ] - [jər] [griːn] [skɜːrt] .

uncle's	policeman's	coat	'	n	'	sewed	'	em	in	a	row	up	the	front	o	'	yer	green	skirt	.
叔叔的	警察的	外套	-	n	-	缝制的	-	呃	在	一个	排	向上	这	正面	o	-	你的	绿色的	裙子	.

我认为，如果你把你叔叔警察外套上的黄铜纽扣扯下来，然后把它们一排缝到你的绿色裙子前面，那将会非常帅气。

['suːzn] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['aɪərn][aʊt] [jɔːrz] - [en] - ['kɪtiz] - ; - [en] - [ðer; ðər] ,

Susan	,	you	must	iron	out	yours	'	n	'	Kitty's	apurns	;	'	n	'	there	,
苏珊	,	你	必须	铁	出去	你的	-	n	-	小猫的	-	;	-	n	-	那里	,

苏珊，你得把你和凯蒂之间的矛盾解决好；还有，

[aɪ] [kʌm] ['maɪti] [nɪr] [fər'gɛtɪn] - - !

I	come	mighty	near	forgettin	'	Peory's	stockin's	!
我	来	强大的	靠近	忘记	-	-	长袜	!

我差点忘了皮奥里的长袜！

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt][læst] [naɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːʃɪn] - [ʌv; əv] - [ɪm] , - [en] - [ðer; ðər]

I	counted	the	whole	lot	last	night	when	I	was	washin	'	of	'	em	,	'	n	'	there
我	计数	这	所有的	很多	最后的	夜晚	什么时候	我	曾是	洗涤	-	的	-	呃	,	-	n	-	那里

[eint]

ain't
不是

我昨晚洗它们的时候把它们全数过了，没有.....

[bʌt; bət] [ˌnaɪn'tiːn] ['enihaʊ] [jər] [fɪks] - [ɪm] , - [en] - [noʊ][naɪn] [perz] [meɪts] ['noʊˌhaʊ] ;

but	nineteen	anyhow	yer	fix	'	em	,	'	n	'	no	nine	pairs	mates	nohow	;
但	十九	无论如何	你的	使固定	-	呃	,	-	n	-	不	九	对	伙伴们	无论如何	;

但无论如何，十九个你都能解决，而且无论如何，九对也成不了伴侣；

- [en] - [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [ter][hæv; həv][maɪ] ['tʃɪldrən] [wer] [ɑːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪnər] - -

'	n	'	I	ain't	goin	'	ter	have	my	childern	wear	odd	stockin's	to	a	dinner	-	comp'ny
-	n	-	我	不是	去	-	特尔	有	我的	儿童	穿	奇怪的	长袜	到	一个	晚餐	-	-

,

,

,

我绝不会让我的孩子穿着不一样的袜子去参加晚宴。

[fetʃt] [ʌp][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ! — ['aɪli] ,

fetched	up	as	I	was	!	—	Eily	,
已获取	向上	作为	我	曾是	!	—	艾利	,

我被接了过来！——艾莉

[kɑːnt][juː; jʊ] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd][æsk][ˌem aɪ 'es] - ['kʌlən] [ter] [lend][ˌem 'iː][ə; eɪ] [per] [oʊ] -

can't	you	run	out	and	ask	Mis	'	Cullen	ter	lend	me	a	pair	o	'	stockin's
不能	你	跑步	出去	和	问	误	-	库伦	特尔	借	我	一个	一对	o	-	长袜

[fɔːr; fər] - ,

for	Peory	,
为了	-	,

你能不能出去问问卡伦太太能不能借我一双袜子给皮奥里穿？

- [en] - [tel] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , - [gɪv] ['dʒɪm][hæf][hɜːr; hər]['kændi] [wen] [ʃiː; ʃi][gets] [hoʊm] .

'	n	'	tell	her	if	she	will	,	Peory'll	give	Jim	half	her	candy	when	she	gets	home	.
-	n	-	告诉	她	如果	她	将要	,	-	给	吉姆	一半	她	糖果	什么时候	她	获得	家	.

告诉她，如果她愿意，皮奥莉回家后会把她一半的糖果分给吉姆。

[wəʊnt] [jər] , - ?

Won't	yer	,	Peory	?
惯于	你的	,	-	?

是吧，皮奥里？

" [piˈɔːriə] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈgriːdi] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈremədi] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl]
" Peoria was young and greedy , and thought the remedy so out of all
" 皮奥里亚 曾是 年轻的 和 贪婪的 , 和 想法 这 补救 所以 出去 的 全部
[prəˈpɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈziːz] ,
proportion to the disease ,
部分 到 这 疾病 ,

“皮奥里亚年轻气盛，贪得无厌，认为这种疗法与病情完全不成比例。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [haʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [prəˈdʒektid] [ˈbɑːrgən] — [ə; eɪ] [haʊl] [soʊ]
that she set up a deafening howl at the projected bargain — a howl so
那 她 放 向上 一个 震耳欲聋 嗥 在 这 预计 便宜货 — 一个 嗥 所以
[rɪˈbeljəs] [ænd; ənd] [soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsiːz(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [hɜːr; hər]
rebellious and so entirely out of season that her mother started in her
叛逆的 和 所以 完全 出去 的 季节 那 她 母亲 开始 在 她
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [ˌʌpˈlɪftɪd] [hænd] ;
direction with flashing eye and uplifted hand ;
方向 和 闪烁 眼睛 和 提升 手 ;

她对即将达成的交易发出了一声震耳欲聋的嚎叫——这嚎叫如此叛逆，如此不合时宜，以至于她的母亲怒目而视，举起手朝她走去；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːl] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈseɪɪŋ] , " [noʊ] , [aɪ] [vaʊ] [aɪ] [wəʊnt] [lɪk] [jiː; ji] [ˈkrɪsməs] [deɪ] ,
but she let it fall suddenly , saying , " No , I vow I won't lick ye Christmas Day ,
但 她 让 它 落下 突然 , 说 , " 不 , 我 发誓 我 惯于 舔 是的 圣诞节 天 ,

但她突然松开了手，说道：“不，我发誓圣诞节那天我不会舔你。”

[ɪf] [jər] [draɪv] [ˌem ˈiː] [ˈkreɪzi] ; [bʌt; bət] [spiːk] [ʌp] [smɑːrt] , [naʊ] ,
if yer drive me crazy ; but speak up smart , now ,
如果 你的 驾驶 我 疯狂的 ; 但 说话 向上 聪明的 , 现在 ,

如果你让我抓狂；但现在就好好说话。

- [en] - [seɪ] [ˈweðər] - [ˈruːθɝ] [gɪv] [ˈdʒɪm] [ˈkʌlən]
' n ' say whether yer'd ruther give Jim Cullen
- n - 说 无论 - 拉瑟 给 吉姆 库伦

并说说你是否更愿意给吉姆·库伦

[hæf] [jər]
half yer
一半 你的

一半的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˈkændi] [ɔːr] [goʊ] [ber] - [legd] [ter] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] ?
candy or go bare - legged ter the party ?
糖果 或者 去 裸 - 腿 特尔 这 派对 ?

是吃糖果还是光腿去参加派对?

" [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈbiːɪŋ] [pʊt] [soʊ] [ˈpleɪnli] , [piˈɔːriə] [kəˈlektɪd] [hɜːr; hər] [ˈfækltiz] , [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] ,
" The matter being put so plainly , Peoria collected her faculties , dried her tears ,
" 这 事情 存在 放 所以 显然 , 皮奥里亚 集 她 学院 , 干燥 她 眼泪 ,

事情说得如此清楚，皮奥里亚定了定神，擦干了眼泪。

[ænd; ənd] [tʃoʊz] [ðə; ði] [ˈlesər] [ˈiːv(ə)l] , [klem] [ˈhævɪŋ] [ˈheɪsnd] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [baɪ] [æn; ən]
and chose the lesser evil , Clem having hastened the decision by an
和 选择 这 较少 邪恶的 , 克莱姆 拥有 加快 这 决定 经过 一个
[əˈfekʃənət] [wɪŋk] ,
affectionate wink ,
亲热 眨眼 ,

于是他选择了两害相权取其轻，克莱姆还深情地眨了眨眼，加速了他的决定。

[ðæt] [ment] ['hiːd][goʊ] [hævz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz]['kændi] .
that meant he'd go halves with her on his candy .
那 意思是 他会 去 一半 和 她 在 他的 糖果 .

这意味着他会和她平分他的糖果。

" [ðæts] [ə; eɪ]['leɪdi] ! " [kraɪd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" That's a lady ! " cried her mother .
" 那就是 一个 女士 ! " 哭 她 母亲 .

"那是一位女士！"她母亲喊道。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [wʌnz] [ðæt] [eint] ['dɔɪɪn] - ['nɑːθɪn] - , [pleɪ] [ɔːl] [jər] [wɑːnt][ter] [bɪ'fɔːr] ['nʊnˌtaɪm]
" Now , you young ones that ain't doin ' nothin ' , play all yer want ter before noontime
" 现在 , 你 年轻的 一个 那 不是 做 - 什么也没有 - , 玩 全部 你的 想 特尔 前 中午
,
,
,

"现在，你们这些闲着没事干的年轻人，在中午之前想玩就玩吧。"

[fɔːr; fər]['æftər][jiː; ji][gɪt] [θruː] ['iːtɪn] - [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ˌem 'iː] - [en] - ['serə] [mɔːdz] ['gɔɪn] -
for after ye git through eatin ' at twelve o'clock me ' n ' Sarah Maud's goin '
为了 后 是的 git 通过 吃 - 在 十二 点钟 我 - n - 莎拉 莫德的 去 -
[ter] [gɪv] [jər] [sek] [ə; eɪ] ['wɑːʃɪn] - - [en] - ['kɑmbɪn] - - [en] - ['drɛsɪn] - [æz; əz] [jər] ['nevər][hæd; həd]
ter give yer sech a washin ' ' n ' combin ' ' n ' dressin ' as yer never had
特尔 给 你的 sech 一个 洗涤 - - n - 组合 - - n - 着装 - 作为 你的 绝不 有
[bɪ'fɔːr] - [en] - ['nevər] [wɪl] [ə'^in] ['laɪkli] ,
before ' n ' never will agin likely ,
前 - n - 绝不 将要 再次 可能 ,

等你十二点吃完饭，我和莎拉·莫德就要给你洗个澡，梳个发，打扮得漂漂亮亮的，你以前从未有过，以后可能也不会再有了。

- [en] - [ðen] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][set] [jər] [daʊn] - [en] - [gɪv] [jər] [tuː] ['sɑːlɪd]['aʊərz] ['treɪnɪn] - [ɪn]
' n ' then I'm goin ' to set yer down ' n ' give yer two solid hours trainin ' in
- n - 然后 我是 去 - 到 放 你的 向下 - n - 给 你的 二 坚硬的 小时 训练 - 在
['mænərz] ;
manners ;
礼仪 ;

然后我要把你放下来，给你整整两个小时的礼仪训练；

- [en] - - - [biː; bi][noʊ] ['fuːlɪn] - ['niːðər] . "
' n ' ' twon't be no foolin ' neither . "
- n - - - 是 不 愚弄 - 两者都不 . "

"而且，这可不是在开玩笑。"

" [ɔːl] [wiːv] [gɑːt][ter] ['duːz] [goʊ] [iːt] ! " ['grʌmbld] ['piːtər] .
" All we've got ter do's go eat ! " grumbled Peter .
" 全部 我们已经 得到 特尔 应该做的事 去 吃 ! " 咕哝 彼得 .

"我们唯一的任务就是吃饭！"彼得抱怨道。

" [wel] , [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [ri'spɔndid] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; " [ðeəz; ðəz] [mə'rɛn] [wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['iːtɪn] - ,
" Well , that's enough , " responded his mother ; " there's more'n one way of eatin ' ,
" 出色地 , 那就是 足够的 , " 回应 他的 母亲 ; " 有 更多 一 方式 的 吃 - ,

"好了，够了，"他母亲回答说，"吃饭的方式不止一种。"

[let][ˌem 'iː] [tel] [jər] , - [en] - [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [hiːp] [ter] [lɜːrn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['piːtər] ['rʌgəlz] .
let me tell yer , ' n ' you've got a heap ter learn about it , Peter Ruggles .
让 我 告诉 你的 , - n - 你已经 得到 一个 堆 特尔 学习 关于 它 , 彼得 拉格尔斯 .

我跟你说，你还有很多东西要学，彼得·鲁格尔斯。

[lænd] [seiks] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] [fetʃt] [ʌp][tuː; tə] [iːt] .
Land sakes , I wish you childern could see the way I was fetched up to eat .
土地 清酒 , 我 希望 你 儿童 可以 看 这 方式 我 曾是 已获取 向上 到 吃 .

看在老天的份上，我真希望你们这些孩子能看到我被抓来吃饭的样子。

[aɪ]['nevər] [tʊk] [ə; eɪ] [miːl] [oʊ] - ['vɪtəlz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['mærid] ['rʌgəlz] ;

I	never	took	a	meal	o	'	vittles	in	the	kitchen	before	I	married	Ruggles	;
我	绝不	采取	一个	一顿饭	o	-	食物	在	这	厨房	前	我	已婚	拉格尔斯	;

在嫁给拉格尔斯之前，我从没在厨房吃过一顿饭；

[bʌt; bət] [jər] [kɑːnt] [kiːp] [ʌp] [ðæt] [staɪl] [wɪð; wɪθ] [naɪn] [jʌŋ] [wʌnz] - [en] - [jər] [pɑː] ['ɔːlweɪz] [ɔːf]

but	yer	can't	keep	up	that	style	with	nine	young	ones	'	n	'	yer	Pa	always	off
但	你的	不能	保持	向上	那	风格	和	九	年轻的	一个	-	n	-	你的	宾夕法尼亚州	总是	离开

[ter] [siː] .

ter	sea	.
特尔	海	.

但是你养育了九个孩子，而且你爸爸总是出海，你不可能一直保持那种生活方式。

" [ðə; ði][bɪg] - [wɜːrkt] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [kept][frʌm; frəm] " ['ʌndər]

"	The	big	Ruggleses	worked	so	well	,	and	the	little	Ruggleses	kept	from	"	under
"	这	大的	-	工作	所以	出色地	,	和	这	小的	-	保留	从	"	在下面

[fʊt] " [soʊ] [sək'sesfəli] ,

foot	"	so	successfully	,
脚	"	所以	成功地	,

“那些大个的拉格尔斯先生干得非常好，而那些小个的拉格尔斯先生也成功地避免了‘碍事’。”

[ðæt] [baɪ][wʌn][ə'klɔk, əu-][naɪn] [kəm'pliːt] ['tɔɪlɪts] [wɜːr; wər][leɪd]

that	by	one	o'clock	nine	complete	toilets	were	laid
那	经过	一	点钟	九	完全的	洗手间	是	铺设

到一点钟时，已经铺设了九个完整的厕所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[aʊt] [ɪn] ['sɑːləm] ['grændʒər] [ɑːn] [ðə; ði] [bedz] .

out	in	solemn	grandeur	on	the	beds	.
出去	在	庄严	宏伟	在	这	床	.

庄严地躺在床上。

[aɪ] [seɪ] , " [kəm'pliːt] ;

I	say	,	"	complete	;
我	说	,	"	完全的	;

我说，“完成；

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] .

"	but	I	do	not	know	whether	they	would	be	called	so	in	the	best	society	.
"	但	我	做	不是	知道	无论	他们	会	是	称为	所以	在	这	最好的	社会	.

但我不知道在最好的社会里，他们是否会被这样称呼。

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [wel] [ə'plaɪd] : [hiː; hi] [ðæt] [hæd; həd] ['nektaɪ]

The	law	of	compensation	had	been	well	applied	:	he	that	had	necktie
这	法律	的	赔偿	有	到过	出色地	应用	:	他	那	有	领带

[hæd; həd][noʊ] [kʌfs] ;

had	no	cuffs	;
有	不	袖口	;

补偿法则得到了很好的运用：有领带的人没有袖扣；

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæd; həd] [sæʃ] [hæd; həd][noʊ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːrsə] ;

she	that	had	sash	had	no	handkerchief	,	and	vice	versa	;
她	那	有	窗扇	有	不	手帕	,	和	副	反之亦然	;

系腰带的女子没有手帕，反之亦然；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [ʃuːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ə'maʊnt][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
but **they** **all** **had** **shoes** **and** **a** **certain** **amount** **of** **clothing** **,** **such** **as** **it**
但 他们 全部 有 鞋 和 一个 肯定 数量 的 衣服 , 这样的 作为 它
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

但他们都有鞋子和一定数量的衣物，尽管数量不多。

[ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['leɪər] ['biːɪŋ] [ɪn] ['evri] [keɪs] [kwaɪt] [ə'bʌv] ['krɪtɪsɪzəm] .
the **outside** **layer** **being** **in** **every** **case** **quite** **above** **criticism** **.**
这 外部 层 存在 在 每一个 案件 相当 多于 批评 .

外层在任何情况下都无可挑剔。

" [naʊ] , ['serə] [mɔːd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
" **Now** **,** **Sarah** **Maud** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Ruggles** **,** **her** **face** **shining** **with** **excitement** **,**
" 现在 , 莎拉 莫德 , " 说 太太 . 拉格尔斯 , 她 脸 灼灼 和 激动 ,

"现在，莎拉·莫德，"拉格尔斯太太说道，脸上洋溢着兴奋的光芒。

" ['ɛvriːˌθɪŋz] [red] [ʌp][æn; ən] - [wiː; wi][kæn; kən][bɪ'gɪn] .
" **everything's** **red** **up** **an** **'** **we** **can** **begin** **.**
" 一切都是 红色的向上 一个 - 我们 能 开始 .

"一切都准备就绪，我们可以开始了。"

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['bɔɪlər] - [en] - [ə; eɪ]['ket(ə)l] - [en] - [ə; eɪ][pɑːt][oʊ] - [hɑːt]['wɔːtər] .
I've **got** **a** **boiler** **'** **n** **'** **a** **kettle** **'** **n** **'** **a** **pot** **o** **'** **hot** **water** **.**
我已经 得到 一个 锅炉 - n - 一个 壶 - n - 一个 锅 o - 热的 水 .

我有一台锅炉、一个水壶和一壶热水。

['piːtər] , [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] ['bedruːm; 'bedrʊm] , - [en] - [aɪl] [teɪk] ['suːzn] , ['kɪti] , - ,
Peter **,** **you** **go** **into** **the** **back** **bedroom** **,** **'** **n** **'** **I'll** **take** **Susan** **,** **Kitty** **,** **Peory** **,**
彼得 , 你 去 进入 这 后退 卧室 , - n - 患病的 拿 苏珊 , 猫咪 , - ,

彼得，你去后面的卧室，我带苏珊、凯蒂和皮奥莉去。

- [en] - [kɔːrˌniːliəs] ; - [en] - ['serə] [mɔːd] , [juː; jʊ] [teɪk] [klem] , - [en] - ['aɪli] , - [en] - ['læri] , [wʌn][tuː; tə]
' **n** **'** **Cornelius** **;** **'** **n** **'** **Sarah** **Maud** **,** **you** **take** **Clem** **,** **'** **n** **'** **Eily** **,** **'** **n** **'** **Larry** **,** **one** **to**
- n - 科尼利厄斯 ; - n - 莎拉 莫德 , 你 拿 克莱姆 , - n - 艾利 , - n - 拉里 , 一 到
[ə; eɪ][taɪm] .
a **time** **.**
一个 时间 .

'n' Cornelius；'n' Sarah Maud，你一次带走 Clem、'n' Eily 和 'n' Larry。

[skrʌb] - [ɪm] - [en] - [rɪns] - [ɪm] , [ɔːr] - [tiː]['eni] [reɪt] [gɪts] [fɜːrz] [jər] [kæn; kən][wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,
Scrub **'** **em** **'** **n** **'** **rinse** **'** **em** **,** **or** **'** **t** **any** **rate** **git's** **fur's** **yer** **can** **with** **'** **em** **,**
擦洗 - 呃 - n - 冲洗 - 呃 , 或者 - t 任何 速度 git 的 毛皮 你的 能 和 - 呃 ,

把它们刷洗干净，或者至少把它们和毛皮一起洗掉。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] ['fɪnɪʃ] - [ɪm] [ɔːf] [waɪl] [juː; jʊ][duː] [jɜːr'sɛlf] .
and **then** **I'll** **finish** **'** **em** **off** **while** **you** **do** **yerself** **.**
和 然后 患病的 结束 - 呃 离开 尽管 你 做 你自己 .

然后我来解决他们，你来解决你自己。

" ['serə] [mɔːd] ['kudnt] [hæv; həv] [skrʌbd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mɔːr] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [fɔːrs] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
" **Sarah** **Maud** **couldn't** **have** **scrubbed** **with** **any** **more** **decision** **and** **force** **if** **she**
" 莎拉 莫德 不能 有 擦洗过 和 任何 更多的 决定 和 力量 如果 她
[hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [flɔːrz] ,
had **been** **doing** **floors** **,**
有 到过 正在做 楼层 ,

"就算莎拉·莫德是在擦地板，她也不可能比现在更用力、更果断地擦洗了。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] , [nɑːt][frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl]['heroʊɪzəm] ,
and **the** **little** **Ruggleses** **bore** **it** **bravely** **,** **not** **from** **natural** **heroism** **,**
和 这 小的 - 钻孔 它 勇敢地 , 不是 从 自然的 英雄主义 ,

小拉格尔斯一家勇敢地承受了这一切，但这并非出于天生的英雄气概。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][set] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .

but	for	the	joy	that	was	set	before	them	.
但	为了	这	喜悦	那	曾是	放	前	他们	.

但他们却因摆在眼前的喜乐而欢欣鼓舞。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [toʊn] " [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'plekʃənz] ,

Not	being	satisfied	,	however	,	with	the	"	tone	"	of	their	complexions	,
不是	存在	使满意	,	然而	,	和	这	"	语气	"	的	他们的	肤色	,

然而，他们并不满意自己的肤色，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['freklz] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [ɪntʃ] [wʌz; wəz] [tuː] ['meni]

and	feeling	that	the	number	of	freckles	to	the	square	inch	was	too	many
和	感觉	那	这	数字	的	雀斑	到	这	正方形	英寸	曾是	也	许多

[tuː; tə][biː; bi] ['tɔləreitid] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrkl] ,

to	be	tolerated	in	the	highest	social	circles	,
到	是	容忍	在	这	最高	社会的	界	,

她觉得每平方英寸的雀斑数量太多，在上流社会是无法容忍的。

[ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ʌp] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [baɪ] [əˈplaɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brɪstl]

she	wound	up	operations	by	applying	a	little	Bristol
她	伤口	向上	运营	经过	申请	一个	小的	布里斯托尔

她最后涂抹了一点布里斯托尔牌止痛膏，结束了手术。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[brɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪf] - [bɔːrd] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði][prəˈvɜːrbiəl] " [læst] [strɔː] ,

brick	from	the	knife	-	board	,	which	served	as	the	proverbial	"	last	straw	,
砖	从	这	刀	-	木板	,	哪个	服务	作为	这	谚语	"	最后的	稻草	,

砧板上的砖块成了压垮骆驼的最后一根稻草。

" [frʌm; frəm]['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['ɪʃuːd] ['ræðər] [red] [ænd; ənd] [rɔː] [ænd; ənd][aʊt]

"	from	under	which	the	little	Ruggleses	issued	rather	red	and	raw	and	out
"	从	在下面	哪个	这	小的	-	发布	相当	红色的	和	生的	和	出去

[ʌv; əv]['tempər] .

of	temper	.
的	脾气	.

“从下面出来的小拉格尔斯们又红又肿，脾气很暴躁。”

[wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [kloʊðd] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]

When	the	clock	struck	four	they	were	all	clothed	,	and	most	of	them	in
什么时候	这	钟	击	四	他们	是	全部	穿着衣服	,	和	最多	的	他们	在

[ðer; ðər] [raɪt] [maɪndz] ,

their	right	minds	,
他们的	正确的	思想	,

时钟敲响四点时，他们都穿戴整齐，而且大多数人神志清醒。

['redi] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [læst] ['tʌtʃɪz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ðə; ði][moʊst][taɪm] .

ready	for	those	last	touches	that	always	take	the	most	time	.
准备好	为了	那些	最后的	触摸	那	总是	拿	这	最多	时间	.

准备好进行最后润色，这些润色总是最耗时的。

['kɪtiz] [red] [her] [wʌz; wəz] [kɜːrld] [ɪn] ['θɜːrti] - [fɔːr] ['rɪŋlɪts] , ['serə] [mɔːdz] [wʌz; wəz] ['breɪdɪd] [ɪn]

Kitty's	red	hair	was	curled	in	thirty	-	four	ringlets	,	Sarah	Maud's	was	braided	in
小猫的	红色的	头发	曾是	卷曲	在	三十	-	四	环状物	,	莎拉	莫德的	曾是	编织	在

[wʌn][pɪg] - [teɪl] ,

one	pig	-	tail	,
一	猪	-	尾巴	,

凯蒂的红头发卷成了三十四个小卷，莎拉·莫德的头发则编成了一条辫子。

[ænd; ənd] ['su:zənz] [ænd; ənd] - [ɪn] [tu:] [breɪdz] [ə'pi:s] ,

and	Susan's	and	Eily's	in	two	braids	apiece	,
和	苏珊的	和	-	在	二	辫子	一块	,

苏珊和艾莉的头发各编了两条辫子，

[waɪl] [pi:'ɔri:əz] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] [ɔ:l] [əd'vænsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [her] [ɔɪlz] [ænd; ənd] [stʌk]

while	Peoria's	resisted	all	advances	in	the	shape	of	hair	oils	and	stuck
尽管	皮奥里亚的	抵抗	全部	进展	在	这	形状	的	头发	油	和	卡住

[aʊt] [streɪt] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] ,

out	straight	on	all	sides	,
出去	直的	在	全部	侧面	,

而皮奥里亚的头发则抵制所有以护发油形式出现的潮流，四面八方都笔直挺拔。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə:'kæsiən] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rkəs] — [soʊ] [klem] [sed] ;

like	that	of	the	Circassian	girl	of	the	circus	—	so	Clem	said	;
喜欢	那	的	这	切尔克斯人	女孩	的	这	马戏团	—	所以	克莱姆	说	;

就像马戏团里的切尔克斯女孩一样——克莱姆说道；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sent] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , [frʌm; frəm] [wens]

and	he	was	sent	into	the	bedroom	for	it	,	too	,	from	whence
和	他	曾是	发送	进入	这	卧室	为了	它	,	也	,	从	何处

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['drægd] [aʊt] [fə'givi:ŋli] ,

he	was	dragged	out	forgivingly	,
他	曾是	拖拽	出去	宽容地	,

因此他也被关进了卧室，不过后来又被原谅地拖了出来。

[baɪ] [pi'ɔ:riə] [hɜ:r'self] , [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

by	Peoria	herself	,	five	minutes	later	.
经过	皮奥里亚	她自己	,	五	分钟	之后	.

五分钟后，皮奥里亚本人也加入了讨论。

[ðen] , [ɪk'saɪtɪŋ] ['moʊmənt] , [keɪm] ['lɪnɪn] ['kɑ:lərz] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ænd; ənd] ['nekˌtaɪz] [ænd; ənd]

Then	,	exciting	moment	,	came	linen	collars	for	some	and	neckties	and
然后	,	激动人心	片刻	,	来了	亚麻布	项圈	为了	一些	和	领带	和

['baʊz, 'boʊz] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] ,

bows	for	others	,
弓	为了	其他的	,

接下来，激动人心的时刻到了，有些人戴上了亚麻领子，而另一些人则戴上了领带和领结。

— [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [gri:n] [glæs] ['brestˌpɪn] [wʌz; wəz] ['soʊd] ['ɪntu:] ['pi:tɝz] ['pɜ:rp(ə)l] ['nektaɪ] , —

—	a	magnificent	green	glass	breastpin	was	sewed	into	Peter's	purple	necktie	,	—
—	一个	壮丽	绿色的	玻璃	胸针	曾是	缝制的	进入	彼得的	紫色的	领带	,	—

[ænd; ənd] [ju'ri:kə] !

and	Eureka	!
和	尤里卡	!

——一枚精美的绿色玻璃胸针被缝进了彼得的紫色领带里，——然后，灵感来了！

[ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [drest] , [ænd; ənd] ['sɑ:ləmən] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['glɔ:ri] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'reɪd]

the	Ruggleses	were	dressed	,	and	Solomon	in	all	his	glory	was	not	arrayed
这	-	是	穿着	,	和	所罗门	在	全部	他的	荣耀	曾是	不是	排列

[laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪz] !

like	one	of	these	!
喜欢	一	的	这些	!

拉格尔斯家族的人都穿戴整齐，而所罗门王即便身披盛装，也比不上他们中的任何一个！

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [si:ts] [wʌz; wəz] [ðen] [fɔ:rmd] [də'rektli; daɪ'rektli] [θru:] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

A	row	of	seats	was	then	formed	directly	through	the	middle	of	the
一个	排	的	座位	曾是	然后	形成	直接地	通过	这	中间	的	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

然后，在厨房正中间摆放了一排座位。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t][kwaɪt] [tʃerz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ten] ,
Of course , there were not quite chairs enough for ten ,
的 课程 , 那里 是 不是 相当 椅子 足够的 为了 十 ,

当然，椅子数量不够十个人用。

[sɪns] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] ['rerli] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,
since the family had rarely wanted to sit down all at once ,
自从 这 家庭 有 很少 通缉 到 坐 向下 全部 在 一次 ,

因为一家人很少愿意同时坐下来一起吃饭，

['sʌmbɑ:di] ['ɔ:lweɪz] ['bi:ɪŋ] [aʊt][ɔ:r][ɪn][bed] , [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] [ɪn]
somebody always being out or in bed , or otherwise en
某人 总是 存在 出去 或者 在 床 , 或者 否则 英文

有人总是外出或卧床不起，或者以其他方式.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[geɪdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wʊd] - [bɑ:ks][ænd; ənd][ðə; ði][koʊl] - [hɑ:d] ['fɪnɪʃt] [aʊt][ðə; ði][laɪn] ['naɪsli] ,
gaged , but the wood - box and the coal - hod finished out the line nicely ,
测量 , 但 这 木头 - 盒子 和 这 煤炭 - 霍德 完成的 出去 这 线 很好 ,
[ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['grʌmblɪŋ] .
and nobody thought of grumbling .
和 无人 想法 的 抱怨 .

虽然有些限制，但木箱和煤斗很好地完成了线路，没有人抱怨。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][eɪdʒ] ,
The children took their places according to age ,
这 孩子们 采取 他们的 地方 根据 到 年龄 ,

孩子们按年龄各就各位。

['serə] [mɔ:d] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['læri] [ɑ:n][ðə; ði][koʊl] - [hɑ:d] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rʌgəlz]
Sarah Maud at the head and Larry on the coal - hod , and Mrs . Ruggles
莎拉 莫德 在 这 头 和 拉里 在 这 煤炭 - 霍德 , 和 太太 . 拉格尔斯
['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɪn] [frʌnt] ,
seated herself in front ,
坐着 她自己 在 正面 ,

萨拉·莫德坐在领头，拉里坐在煤斗上，拉格尔斯太太坐在前面。

[sər'veɪɪŋ] [ðem; ðəm] ['praʊdli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [tɔɪl][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
surveying them proudly as she wiped the sweat of honest toil from her
测量 他们 自豪地 作为 她 擦拭 这 汗 的 诚实的 辛劳 从 她
[braʊ] .
brow .
眉头 .

她自豪地环顾四周，一边擦去额头上辛勤劳动留下的汗水。

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪf] [aɪ][du:][seɪ] [soʊ][æz; əz] ['ʃʊdənt] , [aɪ]['nevər] [si:] [ə; eɪ] ['kli:nər] ,
" Well , " she exclaimed , " if I do say so as shouldn't , I never see a cleaner ,
" 出色地 , " 她 惊呼 , " 如果 我 做 说 所以 作为 不应该 , 我 绝不 看 一个 清洁工 ,

"好吧，"她惊呼道，"如果我说了不该说的话，我从来没见过清洁工。"

[mɔ:r] ['staɪlɪʃ] [mes] [oʊ] - ['tʃɪldrən] [ɪn][maɪ][laɪf] !
more stylish mess o ' childern in my life !
更多的 时髦的 混乱 o - 儿童 在 我的 生活 !

我的生活里多了些时髦又混乱的孩子！

[aɪ][du:] [wɪʃ] ['rʌgəlz] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ji:; ji][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! — ['læri] ['rʌgəlz] ,
I do wish Ruggles could look at ye for a minute ! — Larry Ruggles ,
我 做 希望 拉格尔斯 可以 看 在 是的 为了 一个 分钟 ! — 拉里 拉格尔斯 ,

我真希望拉格尔斯能看你一眼！——拉里·拉格尔斯

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv] [aɪ] [gɑ:t] [ter] [tel] [jər] [nɑ:t] [ter] [ki:p] ['pʊlɪn] - [æt; ət] [jər] [sæʃ] ?
how many times have I got ter tell yer not ter keep pullin ' at yer sash ?
如何 许多 时代 有 我 得到 特尔 告诉 你的 不是 特尔 保持 拉林 - 在 你的 窗扇 ?

我跟你说过多少遍了，别再拽你的腰带了?

['hævnt] [aɪ] [toʊld] [jər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] - , [jər] [weɪst] - [en] - - [pɑ:rt] - [ɪn] [ðə; ði]
Haven't I told yer if it comes ontied , yer waist ' n ' skirt'll part comp'ny in the
还没有 我 讲述 你的 如果 它 来 - , 你的 腰部 - n - - 部分 - 在 这
['mɪd(ə)l] ,
middle ,
中间 ,

我不是跟你说过吗，如果裙子是系带的，你的腰和裙子就会从中间分开?

- [en] - [ðen] [hwɛəl] [jər] [bi:; bi] ? — [naʊ] [lʊk] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [jər] !
' n ' then where'll yer be ? — Now look me in the eye , all of yer !
- n - 然后 会在哪里 你的 是 ? — 现在 看 我 在 这 眼睛 , 全部 的 你的 !

“那你们又会在哪里呢？”——现在，你们所有人，都看着我的眼睛!

[aɪv] [toʊld] [jər] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] .
I've of'en told yer what kind of a family the McGrills was .
我已经 经常 讲述 你的 什么 种类 的 一个 家庭 这 - 曾是 .

我经常跟你说过麦格里尔一家是什么样的家庭。

[aɪv] [gɑ:t] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [praʊd] , ['gʊdnəs] [noʊz] !
I've got reason to be proud , goodness knows !
我已经 得到 原因 到 是 自豪的 , 善良 知道 !

天知道，我有理由感到自豪!

[jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [ɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [pə'li:s] [fɔ:rs] [oʊ] - [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] ;
Your uncle is on the police force o ' New York city ;
你的 叔叔 是 在 这 警察 力量 o - 新的 约克 城市 ;

你叔叔是纽约市警察局的警员;

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpər] [moʊst] ['eni] [deɪ] [æn; ən] - [si:] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['prɪntɪd] [raɪt] [aʊt]
you can take up the paper most any day an ' see his name printed right out
你 能 拿 向上 这 纸 最多 任何 天 一个 - 看 他的 姓名 打印 正确的 出去
— [dʒeɪmz] - ,
— James McGrill ,
— 詹姆斯 - ,

你几乎每天拿起报纸都能看到他的名字印在上面——詹姆斯·麦格里尔

— - [en] - [aɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv] [maɪ] ['tʃɪldrən] [fetʃt] [ʌp] ['kɑ:mən] , [laɪk] [sʌm; səm] [foʊks] - ;
— ' n ' I can't have my children fetched up common , like some folks ' ;
— - n - 我 不能 有 我的 孩子们 已获取 向上 常见的 , 喜欢 一些 各位 - ;

“我不能让我的孩子像某些人那样被庸俗化。”

[wen] [ðeɪ] [goʊ] [aʊt] [ðeɪv] [gɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ækt] ['di:snt] !
when they go out they've got to have clo'es , and learn to act decent !
什么时候 他们 去 出去 他们有 得到 到 有 衣橱 , 和 学习 到 行为 体面的 !

他们出门的时候必须穿衣服，而且要学会举止得体!

[naʊ] [aɪ] [wɑ:nt] [ter] [si:] [haʊ] [jər] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [wen] [jər] [gɪt] [ðer; ðər] [tu:; tə] - [naɪt] . -
Now I want ter see how yer goin ' to behave when yer git there to - night . '
现在 我 想 特尔 看 如何 你的 去 - 到 表现 什么时候 你的 git 那里 到 - 夜晚 . -

现在我想看看你今晚到了那里会表现如何。

[teɪnt] [soʊ] ['ɔ:f(ə)l] ['i:zi] [æz; əz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] - [tɪz] .
Tain't so awful easy as you think ' tis .
污点 所以 可怕 简单的 作为 你 思考 - 的 .

事情并没有你想的那么容易。

[lets] [stɑ:rt][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - - [en] - [ækt][aʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .
Let's start in at the beginnin ' ' n ' act out the whole business .
我们来吧 开始 在 在 这 开始 - - n - 行为 出去 这 所有的 商业 .

让我们从头开始，把整个过程演绎一遍。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

" [aɪ] [wɑ:nt] [ter] [si:] [haʊ] [jər] ['gɔɪn] - [ter] [bɪ'heɪv]
" I WANT TER SEE HOW YER GOIN ' TER BEHAVE
" 我 想 TER 看 如何 你的 去 - TER 表现

我想看看你的表现如何

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[paɪl]['ɪntu:][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] , [ðer; ðər] , ['evri] [læst][wʌn][oʊ] - [ji:; ji] ,
Pile into the bedroom , there , every last one o ' ye ,
桩 进入 这 卧室 , 那里 , 每一个 最后的 一 o - 是的 ,

都给我挤进卧室去，一个不剩！

- [en] - [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [haʊ] [jər] ['gɔɪn] - [tu:; tə][goʊ][ɪnt] - [ðə; ði]['pɑ:rlər] .
' n ' show me how yer goin ' to go int ' the parlor .
- n - 展示 我 如何 你的 去 - 到 去 整数 - 这 客厅 .

'n 告诉我你打算怎么进客厅。

['ðɪsəl, ðɪsəl][bi:; bi][ðə; ði]['pɑ:rlər] , - [en] - [aɪl] [bi:; bi][ˌem aɪ 'es] - [bɜ:rd] .
This'll be the parlor , ' n ' I'll be Mis ' Bird .
这将 是 这 客厅 , - n - 患病的 是 误 - 鸟 .

这里将是客厅，我将是伯德小姐。

" [ðə; ði] ['jʌŋstəz] ['hʌsəld] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] [ɪn] [haɪ] [gli:] ,
" The youngsters hustled into the next room in high glee ,
" 这 年轻人 匆忙 进入 这 下一个 房间 在 高的 高兴 ,

孩子们兴高采烈地涌进隔壁房间，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] [dru:] [hɜ:r'self][ʌp][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['hɔ:ti]
and Mrs . Ruggles drew herself up in the chair with an infinitely haughty
和 太太 . 拉格尔斯 画 她自己 向上 在 这 椅子 和 一个 无限地 傲慢
[ænd; ənd] [pɜ:rs] - [praʊd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] ['betər] ['su:tɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and purse - proud expression that much better suited a descendant of the
和 钱包 - 自豪的 表达 那 很多 更好的 适合 一个 后裔 的 这
- [ðæn; ðən]['mɑ:dɪst]['mɪsɪz] . [bɜ:rd] .
McGrills than modest Mrs . Bird .
- 比 谦虚的 太太 . 鸟 .

鲁格尔斯太太挺直了身子坐在椅子上，脸上带着一种无比傲慢和得意洋洋的表情，这种表情与其说是谦逊的伯德太太的表情，不如说是麦格里尔家族的后裔的表情。

[ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][wʌz; wəz] [smɔ:l] ,
The bedroom was small ,
这 卧室 曾是 小的 ,

卧室很小。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['prez(ə)ntli] [in'sju:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klætər] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ə; eɪ]

and	there	presently	ensued	such	a	clatter	that	you	would	have	thought	a
和	那里	目前	随后	这样的	一个	哒	那	你	会	有	想法	一个

[hɜ:rd][ʌv; əv][waɪld]['kæt(ə)l][hæd; həd]['broʊkən] [lu:s] .

herd	of	wild	cattle	had	broken	loose	.
一群	的	荒野	牛	有	破碎的	松动的	.

随后传来一阵喧闹声，仿佛一群野牛挣脱了缰绳。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['strægəld] [ɪn] , [ɔ:l][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] ['gɪglɪŋ] ,

The	door	opened	,	and	they	straggled	in	,	all	the	younger	ones	giggling	,
这	门	打开	,	和	他们	散落的	在	,	全部	这	年轻	一个	咯咯笑	,

门开了，他们三三两两地走了进来，年纪小的孩子都咯咯地笑着。

[wɪð; wɪθ] ['serə] [mɔ:d] [æt; ət][ðə; ði] [hed] ,

with	Sarah	Maud	at	the	head	,
和	莎拉	莫德	在	这	头	,

以莎拉·莫德为首，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['sti:lɪŋ] [ʃi:p] ;

looking	as	if	she	had	been	caught	in	the	act	of	stealing	sheep	;
寻找	作为	如果	她	有	到过	捕捉	在	这	行为	的	偷窃	羊	;

她看起来像是偷羊被当场抓住了一样；

[waɪl] ['læri] , ['bi:ɪŋ] [læst][ɪn][laɪn] ,

while	Larry	,	being	last	in	line	,
尽管	拉里	,	存在	最后的	在	线	,

而拉里排在最后，

[si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [geɪt] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʌt] [ɪn]

seemed	to	think	the	door	a	sort	of	gate	of	heaven	which	would	be	shut	in
似乎	到	思考	这	门	一个	种类	的	门	的	天堂	哪个	会	是	关闭	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [get][ðer; ðər][ɪn][taɪm] ;

his	face	if	he	didn't	get	there	in	time	;
他的	脸	如果	他	没有	得到	那里	在	时间	;

他似乎把那扇门当作通往天堂的大门，如果他不能及时赶到，大门就会在他面前关闭；

[ə'kɔ:rdɪŋli] [hi:; hi] ['strʌgld] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldəz][ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [hɪm'self][baɪ] ['tʌmblɪŋ]

accordingly	he	struggled	ahead	of	his	elders	and	disgraced	himself	by	tumbling
因此	他	挣扎	前方	的	他的	长者	和	蒙羞的	他自己	经过	翻滚

[ɪn] [hed] ['fɔ:rmoʊst] .

in	head	foremost	.
在	头	首先	.

因此，他努力超越长辈，却在最前面摔倒，丢尽了脸面。

['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] [lʊkt] [sɪ'vɪr] .

Mrs	.	Ruggles	looked	severe	.
太太	.	拉格尔斯	看起来	严重	.

鲁格尔斯太太神情严肃。

" [ðer; ðər] , [aɪ] [nu:] - [du:][ˌaɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm] [sek] [fu:l] [wei] !

"	There	,	I	knew	yer'd	do	it	in	some	sech	fool	way	!
"	那里	,	我	知道	-	做	它	在	一些	sech	傻子	方式	！

“我就知道你会用这种傻瓜的方式去做！”

[naʊ] [goʊ][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] [ə'gen] , ['evri] [læst][wʌn][oʊ] - [ji:; ji] ,

Now	go	in	there	and	try	it	over	again	,	every	last	one	o	'	ye	,
现在	去	在	那里	和	尝试	它	超过	再次	,	每一个	最后的	一	o	-	是的	,

现在进去再试一遍，你们每个人都得再试一遍。

- [en] - [ɪf] ['læri] [kɑ:nt] [kʌm] [ɪn][ɑ:n] [tu:] [legz][hi:; hi][kæn; kən] [steɪ] [ter] [hoʊm] ,

'	n	'	if	Larry	can't	come	in	on	two	legs	he	can	stay	ter	home	,
-	n	-	如果	拉里	不能	来	在	在	二	腿	他	能	停留	特尔	家	,

如果拉里不能用两条腿走路进来，他就可以待在家里了。

— [diː] - [jər] [hɪr] ?
— d ' yer hear ?
— d - 你的 听到 ?

你听到了吗?

" [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ]['greɪvər]['æspekt] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [stɑːpt]
" The matter began to assume a graver aspect ; the little Ruggleses stopped
" 这 事情 开始 到 认为 一个 刻刀 方面 ; 这 小的 - 停止
['gɪglɪŋ] [ænd; ənd] [bækt] ['ɪntuː]
giggling and backed into
咯咯笑 和 支持的 进入

事情开始变得严重起来；小拉格尔斯们停止了咯咯的笑声，后退了几步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , ['isjuːɪŋ] ['prez(ə)ntli][wɪð; wɪθ] [lɑːk] [step] , ['ɪndiən] [faɪl] , [ə; eɪ] [skerd] [ænd; ənd]
the bedroom , issuing presently with lock step , Indian file , a scared and
这 卧室 , 发行 目前 和 锁 步 , 印度 文件 , 一个 害怕的 和
['hʌntɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] ['evri] ['kaʊntənəns] .
hunted expression on every countenance .
猎杀 表达 在 每一个 面容 .

卧室里，人们迈着整齐的步伐，像印度士兵一样列队而来，每个人脸上都带着惊恐和被追捕的表情。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] , [ɪn] [dɪ'sper] .
" No , no , no ! " cried Mrs . Ruggles , in despair .
" 不 , 不 , 不 ! " 哭 太太 . 拉格尔斯 , 在 绝望 .

"不，不，不！"拉格尔斯太太绝望地喊道。

" [ðæts] [wɜːrs] [jet] ; [jər] [lʊk] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][laɪk][ə; eɪ] [gæŋ] [oʊ] - - !
" That's worse yet ; yer look for all the world like a gang o ' pris'ners !
" 那就是 更糟 然而 ; 你的 看 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 帮派 o - - !

"那更糟了；你们看起来就像一群囚犯！"

[ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [staɪl] [ter] [ðæt] : [spred] [aʊt] [mɔːr] , [kɑːnt] [jər] ,
There ain't no style ter that : spread out more , can't yer ,
那里 不是 不 风格 特尔 那 : 传播 出去 更多的 , 不能 你的 ,

没有比这更酷的风格了：再放松一点，对吧?

- [en] - [ækt][kaɪnd][oʊ] - ['kerləs] - [laɪk] — ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['gɔɪn] - [ter] [kɪl] [jiː; ji] !
' n ' act kind o ' careless - like — nobody's goin ' ter kill ye !
- n - 行为 种类 o - 粗心 - 喜欢 — 没有人 去 - 特尔 杀 是的 !

表现得漫不经心点——没人会杀你!

[ðæt] [eɪnt] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti][ɪz] !
That ain't what a dinner - party is !
那 不是 什么 一个 晚餐 - 派对 是 !

那根本不是晚宴!

" [ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [brɔːt] [dɪ'zɜːrvd] [sək'ses] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [ɪn]
" The third time brought deserved success , and the pupils took their seats in
" 这 第三 时间 带来 应得的 成功 , 和 这 学生 采取 他们的 座位 在
[ðə; ði] [roʊ] .
the row .
这 排 .

"第三次终于取得了应有的成功，学生们在座位上坐了下来。"

" [naʊ] , [jər] [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] [ɪm'presɪvli] , " [ðer; ðər] [eint] [ɪ'nʌf] ['di:snt] [hæts]
" Now , yer know , " said Mrs . Ruggles impressively , " there ain't enough decent hats
" 现在 , 你的 知道 , " 说 太太 . 拉格尔斯 令人印象深刻 , " 那里 不是 足够的 体面的 帽子
[tu:; tə][goʊ][raʊnd] ,
to go round ,
到 去 圆形的 ,

“你知道，”拉格尔斯太太语气坚定地说，“现在像样的帽子根本不够用。”

- [en] - [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] [dɑ:n] -
' n ' if there was I don '
- n - 如果 那里 曾是 我 大学教师 -

'n' 如果有的话，我没有

[noʊz]
know's
知道的

知道的

[aɪ'd][let] [jər] [wer] - [ɪm] ,
I'd let yer wear ' em ,
ID 让 你的 穿 - 呃 ,

我会让你穿的，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [tu:; tə] [teɪk] - [ɪm] [ɔ:f] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t][ɹɪn'saɪd] ,
for the boys would never think to take ' em off when they got inside ,
为了 这 男孩们 会 绝不 思考 到 拿 - 呃 离开 什么时候 他们 得到 里面 ,

因为男孩们进屋后根本不会想到要脱掉它们。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['nevər][du:] — [bʌt; bət] ['enihaʊ] , [ðer; ðər] [eint] [ɪ'nʌf] [gʊd] [wʌnz] .
for they never do — but anyhow , there ain't enough good ones .
为了 他们 绝不 做 — 但 无论如何 , 那里 不是 足够的 好的 一个 .

因为他们从来不会这样做——但无论如何，好的也不多。

[naʊ] , [lʊk] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
Now , look me in the eye .
现在 , 看 我 在 这 眼睛 .

现在，看着我的眼睛。

[jʊə(r)] ['oʊnli]['gɔɪn] - [dʒest] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ; [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [wer] [noʊ][hæts] , [nʌn] [ʌv; əv] [jər] ,
You're only goin ' jest round the corner ; you needn't wear no hats , none of yer ,
你是 仅有的 去 - 笑话 圆形的 这 角落 ; 你 不必 穿 不 帽子 , 没有任何 的 你的 ,

你只是去拐个弯而已；你们不用戴帽子，你们谁都不用。

- [en] - [wen] [jər] [get] [ɪnt] - [ðə; ði]['pɑ:rlər] , - [en] - [ðeɪ] [æsk] [jər] [ter] [leɪ] [ɔ:f] [jər] [hæts] ,
' n ' when yer get int ' the parlor , ' n ' they ask yer ter lay off yer hats ,
- n - 什么时候 你的 得到 整数 - 这 客厅 , - n - 他们 问 你的 特尔 躺 离开 你的 帽子 ,

当你走进客厅，他们让你把帽子摘下来的时候，

['serə] [mɔ:d] [mʌst; məst] [spi:k] [ʌp] - [en] - [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sek] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['i:vənɪn] - - [en] -
Sarah Maud must speak up ' n ' say it was sech a pleasant evenin ' ' n '
莎拉 莫德 必须 说话 向上 - n - 说 它 曾是 sech 一个 令人愉快的 晚上 - - n -
[sek] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wɔ:k] [ðæt] [jər] [left] [jər] [hæts][tu:; tə] [hoʊm] .
sech a short walk that yer left yer hats to home .
sech 一个 短的 走 那 你的 左边 你的 帽子 到 家 .

莎拉·莫德必须开口说，这是一个如此愉快的夜晚，而且步行路程如此之短，所以你把帽子都落在家里了。

[naʊ] , [kæn; kən] [jər] [rɪ'membər] ?
Now , can yer remember ?
现在 , 能 你的 记住 ?

现在，你还记得吗?

" [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['ʃaʊtɪd] , " [jes] , ['mɑːm] !
" All the little Ruggleses shouted , " Yes , marm !
" 全部 这 小的 - 喊叫 , " 是的 , 玛姆 !

所有的小拉格尔斯都喊道："是的，夫人！"

" [ɪn] ['kɔːrəs] .
" in chorus .
" 在 合唱 .

"齐声。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ter][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid]
" What have you got ter do with it ? " demanded
" 什么 有 你 得到 特尔 做 和 它 ? " 要求

"这跟你有什么关系？"他质问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðer; ðər] ['mʌðər] ; " [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
their mother ; " did I tell you to say it ?
他们的 母亲 ; " 做过 我 告诉 你 到 说 它 ?

他们的母亲："我让你们这么说了吗？"

[wɔrnt]
Warn't
警告

警告

[aɪ]['tɑːkən] - [ter] ['serə] [mɔːd] ?
I talkin ' ter Sarah Maud ?
我 谈话 - 特尔 莎拉 莫德 ?

我是在跟莎拉·莫德说话吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [hʌŋ] [ðer; ðər] [dɪ'mɪnɪʃt] ['hedz] .
" The little Ruggleses hung their diminished heads .
" 这 小的 - 悬挂 他们的 减少 头部 .

小拉格尔斯们低下了他们瘦弱的头颅。

" [jes] , ['mɑːm] , " [ðeɪ] [paɪpt] , [mɔːr] [dɪ'skriːtli] .
" Yes , marm , " they piped , more discreetly .
" 是的 , 玛姆 , " 他们 管道 , 更多的 谨慎地 .

"是的，夫人，"他们低声应道。

" [naʊ] [wiː; wi][wəʊnt] [liːv] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [tʃæns] ; [gɪt][ʌp] , [ɔːl][ʌv; əv][jiː; ji] , [æn; ən] - [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" Now we won't leave nothin ' to chance ; git up , all of ye , an ' try it .
" 现在 我们 惯于 离开 什么也没有 - 到 机会 ; git 向上 , 全部 的 是的 , 一个 - 尝试 它 .
— [spiːk] [ʌp] ,
— Speak up ,
— 说话 向上 ,

"现在我们不能再抱有任何侥幸心理了；你们都起来，试试看。——大声说出来！"

['serə] [mɔːd] .
Sarah Maud .
莎拉 莫德 .

莎拉·莫德。

" ['serə] [mɔːdz] [tʌŋ] [kloʊv][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .
" Sarah Maud's tongue clove to the roof of her mouth .
" 莎拉 莫德的 舌头 丁香 到 这 屋顶 的 她 嘴 .

莎拉·莫德的舌头抵住了上颚。

" [kwɪk] ！ "
" **Quick** ！ "
" 快的 ！ "

“快的！”

" [mɑ:] [θɔ:t] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [sek] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hæt] [ðæt] [wi:d] — [wi:d] ['betər] [li:v]
" **Ma** **thought** **—** **it** **was** **—** **sech** **a** **pleasant** **hat** **that** **we'd** **—** **we'd** **better** **leave**
" 马 想法 — 它 曾是 — sech 一个 令人愉快的 帽子 那 我们会 — 我们会 更好的 离开
['aʊər; ɑ:r] [ʃɔ:rt] [wɔ:k] [tu:; tə] [hoʊm] ,
our **short** **walk** **to** **home** **,**
我们的 短的 走 到 家 ,

“妈妈觉得——这顶帽子真漂亮，我们——我们最好还是别走回家了，

" [ri'saitid] ['serə] [mɔ:d] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['efərt] .
" **recited** **Sarah** **Maud** **,** **in** **an** **agony** **of** **mental** **effort** **.**
" 背诵 莎拉 莫德 , 在 一个 痛苦 的 精神的 努力 .

“莎拉·莫德痛苦地念诵着。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪz] .
This **was** **too** **much** **for** **the** **boys** **.**
这 曾是 也 很多 为了 这 男孩们 .

这对孩子们来说太过分了。

[æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] [ʌv; əv] [sə'prest] ['gɪglz] [swept] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn] .
An **earthquake** **of** **suppressed** **giggles** **swept** **all** **along** **the** **line** **.**
一个 地震 的 被抑制 咯咯笑 扫荡 全部 沿着 这 线 .

一阵阵压抑的笑声像地震一样席卷了整条线路。

" [oʊ] , [wət'evər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:][wɪð; wɪθ] [jər] ? " [moʊn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mʌðər] ;
" **Oh** **,** **whatever** **shall** **I** **do** **with** **yer** **?** " **moaned** **the** **unhappy** **mother** **;**
" 哦 , 任何 将 我 做 和 你的 ? " 呻吟 这 不开心 母亲 ;

“唉，我该拿你怎么办呢？”不幸的母亲呻吟道；

" [aɪ] [spoʊz] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [jər] ！ " — [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [wɜ:rd][fɔ:r; fər][wɜ:rd] ,
" **I** **s'pose** **I've** **got** **to** **learn** **it** **to** **yer** **!** " **—** **which** **she** **did** **,** **word** **for** **word** **,**
" 我 假设 我已经 得到 到 学习 它 到 你的 ！ " — 哪个 她 做过 , 单词 为了 单词 ,

“看来我得教你了！”——她真的一字不差地教了你。

[ʌn'tɪl] ['serə] [mɔ:d] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][stænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['bækwərdz] .
until **Sarah** **Maud** **thought** **she** **could** **stand** **on** **her** **head** **and** **say** **it** **backwards** **.**
直到 莎拉 莫德 想法 她 可以 站立 在 她 头 和 说 它 向后 .

直到莎拉·莫德觉得她可以倒立着把这句话倒过来念出来。

" [naʊ] , [kɔ:rˌni:liəs] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gɔɪn] - [ter] [seɪ] [ter] [meɪk] [jɜ:r'sɛlf] [gʊd] - ? "
" **Now** **,** **Cornelius** **,** **what** **are** **you** **goin** **'** **ter** **say** **ter** **make** **yerself** **good** **comp'ny** **?** **"**
" 现在 , 科尼利厄斯 , 什么 是 你 去 - 特尔 说 特尔 制作 你自己 好的 - ? "

“科尼利厄斯，你打算说什么才能讨人喜欢？”

" [du:] ?
" **Do** **?**
" 做 ?

“做?

[ˌem 'i:] ?
Me **?**
我 ?

我?

[də'noʊ] ！ " [sed] [kɔ:rˌni:liəs] , ['tɜ:rnɪŋ] [peɪl] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] .
Dunno **!** **"** **said** **Cornelius** **,** **turning** **pale** **,** **with** **unexpected** **responsibility** **.**
不知道 ！ " 说 科尼利厄斯 , 转弯 苍白 , 和 意外 责任 .

“不知道！”科尼利厄斯脸色苍白，带着意想不到的责任感说道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[ji:; ji] [eint] ['gɔɪn] - [tu:; tə][set][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] [bʌmp] [ɑ:n][ə; eɪ][lɔ:g] - [θaʊt] ['seɪɪn] - [ə; eɪ][wɜ:rd][ter]
ye ain't goin ' to set there like a bump on a log ' thout sayin ' a word ter
是的 不是 去 - 到 放 那里 喜欢 一个 撞 在 一个 日志 - 空 说 - 一个 单词 特尔
[peɪ] [fɔ:r; fər] [jər] ['vɪtəlz] ,
pay for yer vittles ,
支付 为了 你的 食物 ,

你不可能像木头疙瘩一样坐在那儿，一句话也不说就赖在饭碗上。

[er] [ji:; ji] ?
air ye ?
空气 是的 ?

空气咋?

[æsk][ˌem aɪ 'es] - [bɜ:rd] [haʊ] [ʃi:z] ['fi:lɪn] - [ðɪs] ['i:vənɪn] - ,
Ask Mis ' Bird how she's feelin ' this evenin ' ,
问 误 - 鸟 如何 她是 感觉 - 这 晚上 - ,

问问伯德小姐今晚感觉如何，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ɔ:r] [ɪf] ['mɪstər] . ['bɝ:dz] [hɛvɪn] - [ə; eɪ] ['bɪzi] ['si:z(ə)n] , [ɔ:r] [haʊ] [ðɪs] [kaɪnd][oʊ] - ['weðər] [ə'gri:z]
or if Mr . Bird's hevin ' a busy season , or how this kind o ' weather agrees
或者如果 先生 . 鸟类 赫文 - 一个 忙碌的 季节 , 或者 如何 这 种类 o - 天气 同意
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

或者伯德先生是不是正值旺季，或者这种天气是否适合他，

[ɔ:r] ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ðæt] . — [naʊ]
or somethin ' like that . — Now
或者 某物 - 喜欢 那 . — 现在

或者类似的事情。——现在

[wi:l] [meɪk] [bli:v] [wi:v] [gɑ:t][ter][ðə; ði] ['dɪnər] — [ðæt] [wəʊnt][bi:; bi][soʊ][hɑ:rd] ,
we'll make b'lieve we've got ter the dinner — that won't be so hard ,
出色地 制作 相信 我们已经 得到 特尔 这 晚餐 — 那 惯于 是 所以 难的 ,

我们会假装我们已经准备好晚餐了——这并不难。

- [kɔ:z] - [hæv; həv] ['sʌmθɪn] - [tu:; tə][du:] — [its] ['ɔ:f(ə)l] ['bɑ:ðərsəm] [tu:; tə][stæn] - [raʊnd] [æn; ən]
' cause yer'll have somethin ' to do — it's awful bothersome to stan ' round an
- 原因 - 有 某物 - 到 做 — 它是 可怕 烦人的 到 斯坦 - 圆形的 一个
- [ækt] ['staɪlɪʃ] . — [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv]['næpkɪnz] ,
' act stylish . — If they have napkins ,
- 行为 时髦的 . — 如果 他们 有 餐巾纸 ,

因为你会有事可做——光站着装时髦真是太麻烦了。——如果他们有餐巾纸，

['serə] [mɔ:d] [daʊn] [tu:; tə] - [meɪ] [pʊt] - [ɪm] [ɪn][ðer; ðər][læps] ,
Sarah Maud down to Peory may put ' em in their laps ,
莎拉 莫德 向下 到 - 可能 放 - 呃 在 他们的 圈数 ,

萨拉·莫德一路南下到皮奥里，可能会把它们放在他们的腿上，

- [en] - [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ji:; ji][kæn; kən] [tʌk] - [ɪm] [ɪn] [jər] [neks] .
' n ' the rest of ye can tuck ' em in yer necks .
- n - 这 休息 的 是的 能 塞进 - 呃 在 你的 脖子 .

你们其他人可以把它们塞进脖子里。

[dəunt] [iːt] [wɪð; wɪθ] [jər] ['fɪŋgərz] — [dəunt][græb][noʊ] ['vɪtəlz] [ɔːf] [wʌn] - - [pleɪts] ; [dəunt] [riːtʃ]
Don't eat with yer fingers — don't grab no vittles off one ' nother's plates ; don't reach
不 吃 和 你的 手指 — 不 抓住 不 食物 离开 一 - - 盘子 ; 不 抵达
[aʊt] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - ,
out for nothin ' ,
出去 为了 什么也没有 - ,

不要用手指吃饭——不要从别人盘子里抢食物；不要伸手去拿任何东西。

[bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [jər] [æskt] ,
but wait till yer asked ,
但 等待 直到 你的 问 ,

但等你问了再说吧。

- [en] - [ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [gɪt] [æskt] [dəunt] [gɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [græb] [ˌaɪ 'tiː] . — [dəunt] [spɪl] ['nɑːθɪn] - [ɑːn]
' n ' if you never git asked don't git up and grab it . — Don't spill nothin ' on
- n - 如果 你 绝不 git 问 不 git 向上 和 抓住 它 . — 不 洒 什么也没有 - 在
[ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] ,
the tablecloth ,
这 桌布 ,

如果没人问你，就别自己起身去拿。——别把任何东西洒在桌布上。

[ɔːr] [laɪks] [nɑːt] [ˌem aɪ 'es] - - [send] [jər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] — - [en] - [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl]
or like's not Mis ' Bird'll send yer away from the table — ' n ' I hope she will
或者 点赞 不是 误 - - 发送 你的 离开 从 这 桌子 — - n - 我 希望 她 将要
[ɪf] [jər] [duː] !
if yer do !
如果 你的 做 !

否则，伯德小姐会把你赶出餐桌——如果你真这么做了，我希望她真的会这么做!

(['suːzn] !
(Susan !
(苏珊 !

（苏珊!

[kiːp] [jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] [jʊr; jər] [læp] [wer] - [kæn; kən] [bɔri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,
keep your handkerchief in your lap where Peory can borry it if she needs it ,
保持 你的 手帕 在 你的 膝 在哪里 - 能 博里 它 如果 她 需求 它 ,

把手帕放在腿上，这样如果佩奥里需要的话就可以拿走了。

- [en] - [aɪ] [hoʊp] [ʃiːl] [noʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [aɪ] [dəunt] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .)
' n ' I hope she'll know when she does need it , though I don't expect it .)
- n - 我 希望 壳 知道 什么时候 她 做 需要 它 , 尽管 我 不 预计 它 .)

我希望她到时候能知道自己什么时候需要它，虽然我并不抱太大希望。）

[naʊ] [wiːl] [traɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ter] [siː] [haʊ] [ðeɪl] [goʊ] !
Now we'll try a few things ter see how they'll go !
现在 出色地 尝试 一个 很少 事物 特尔 看 如何 他们会 去 !

现在我们来尝试一些方法，看看效果如何!

['mɪstər] . ['klemənt] , [duː] [juː; jʊ] [iːt] - ? "
Mr . Clement , do you eat cramb'ry sarse ? "
先生 . 克莱门特 , 做 你 吃 - 沙司 ? "

克莱门特先生，您吃碎牛肉吗?

" [bet] [jər] [laɪf] ! " [kraɪd] [klem] ,
" Bet yer life ! " cried Clem ,
" 赌注 你的 生活 ! " 哭 克莱姆 ,

“拿你的命来打赌！”克莱姆喊道。

[huː] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːə][ɪgˈzæktli]

who	in	the	excitement	of	the	moment	had	not	taken	in	the	idea	exactly
WHO	在	这	激动	的	这	片刻	有	不是	已采取	在	这	主意	确切地

[ænd; ənd][hæd; həd][mɪˈsteɪkən] [ðɪs] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][ˈbʊzəm] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [ˈfæməli]

and	had	mistaken	this	for	an	ordinary	bosom	-	of	-	the	-	family
和	有	错误	这	为了	一个	普通的	怀	-	的	-	这	-	家庭

[ˈkwestʃən] .

question	.
问题	.

在当时的激动之下，他并没有完全理解这句话的意思，而是把它误认为是一个普通的家庭私事。

" [ˈklemənt] - [ˈrʌgəlz] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juːd] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	Clement	McGrill	Ruggles	,	do	you	mean	to	tell	me	that	you'd	say	that	to	a
"	克莱门特	-	拉格尔斯	,	做	你	意思是	到	告诉	我	那	你会	说	那	到	一个

[ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti] ?

dinner	-	party	?
晚餐	-	派对	?

“克莱门特·麦克格里尔·拉格尔斯，你是说你会在晚宴上说这种话吗？”

[aɪl] [gɪv] [jiː; ji][wʌn] [mɔːr] [tʃæns] .

I'll	give	ye	one	more	chance	.
患病的	给	是的	一	更多的	机会	.

我再给你一次机会。

[ˈmɪstər] . [ˈklemənt] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - ?

Mr	.	Clement	,	will	you	take	some	of	the	cramb'ry	?
先生	.	克莱门特	,	将要	你	拿	一些	的	这	-	?

克莱门特先生，您要来点炒蛋吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	45	]
"	[	页	-	]

[第45页]

" [jes] , [ˈmɑːm] , [θæŋk] [jiː; ji][ˈkaɪndli] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [ter][hæv; həv][ˈeni] [ˈhændi] . "

"	Yes	,	marm	,	thank	ye	kindly	,	if	you	happen	ter	have	any	handy	.	"
"	是的	,	玛姆	,	感谢	是的	亲切地	,	如果	你	发生	特尔	有	任何	便利	.	"

“是的，夫人，非常感谢您，如果您手边正好有的话。”

" [ˈveri] [gʊd] , [ɪnˈdiːd] !

"	Very	good	,	indeed	!
"	非常	好的	,	的确	!

“非常好！”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [gɪv] [jər] [tuː] [traɪz][tuː; tə] - [naɪt] , — [jər] [dʒʌst] [rɪˈmembər] [ðæt] ! — [mɪs]

But	they	won't	give	yer	two	tries	to	-	night	,	—	yer	just	remember	that	!	—	Miss
但	他们	惯于	给	你的	二	尝试	到	-	夜晚	,	—	你的	只是	记住	那	!	—	错过

\- ,

Peory	,
-	,

但今晚他们不会给你两次机会——你记住这一点！——皮奥里小姐

[duː][juː; jʊ] [spiːk] [fɔːr; fər] [waɪt] [ɔːr][dɑːrk] [miːt] ? "

do	you	speak	for	white	or	dark	meat	?	"
做	你	说话	为了	白色的	或者	黑暗的	肉	?	"

你指的是白肉还是黑肉?

" [aɪ] [eɪnt] - [æz; əz][ter][ˈkʌlər] , — [ˈeniθɪŋ] [ðæt][ˈnoʊbɑːdi] [els] [ˈwɒnts] [wɪl] [suːt][ˌem ˈiː] ,

"	I	ain't	perticler	as	ter	color	,	—	anything	that	nobody	else	wants	will	suit	me	,
"	我	不是	-	作为	特尔	颜色	,	—	任何事物	那	无人	别的	想要	将要	套装	我	,

“我对颜色没那么挑剔，——别人不想要的我都喜欢。”

" ['ænsər] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][best] [er] .
" **answered** **Peory** **with** **her** **best** **air** **.**
" 回答 - 和 她 最好的 空气 .

佩奥里用她最优雅的语气回答道。

" [fɜːrst] - [reɪt] !
" **First** **-** **rate** **!**
" 第一的 - 速度 !

“第一流!

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [spiːk] [mɔːr] [dʒen'tiːl] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Nobody **could** **speak** **more** **genteel** **than** **that** **.**
无人 可以 说话 更多的 文雅的 比 那 .

没有人能比他说话更文雅了。

[mɪs] ['kɪti] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][hɑːrd][ɔːr][sɔːft] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ? "
Miss **Kitty** **,** **will** **you** **have** **hard** **or** **soft** **sarse** **with** **your** **pudden** **?** **"**
错过 猫咪 , 将要 你 有 难的 或者柔软的 沙司 和 你的 布丁 ? "

凯蒂小姐，你的布丁要硬的还是软的沙司呢?

" [hɑːrd][ɔːr][sɔːft] ?
" **Hard** **or** **soft** **?**
" 难的 或者柔软的 ?

硬的还是软的?

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][bəuθ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [æn; ən] - [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " [sed] ['kɪti] ,
A **little** **of** **both** **,** **if** **you** **please** **,** **an** **'** **I'm** **much** **obliged** **,** **"** **said** **Kitty** **,**
一个 小的 的 两个都 , 如果 你 请 , 一个 - 我是 很多 有义务 , " 说 猫咪 ,

“如果可以的话，两者都要一点，我将不胜感激，”凯蒂说道。

['bəuiŋ] [wɪð; wɪθ][dɪ'saɪdɪd] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] ;
bowing **with** **decided** **ease** **and** **grace** **;**
鞠躬 和 决定 舒适 和 优雅 ;

鞠躬时姿态轻松优雅;

[æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] - ['pɔɪntɪd] [ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
at **which** **all** **the** **other** **Ruggleses** **pointed** **the** **finger** **of** **shame** **at** **her** **,**
在 哪个 全部 这 其他 - 尖 这 手指 的 耻辱 在 她 ,

其他所有拉格尔斯家族成员都用羞耻的目光指责她。

[ænd; ənd]['piːtər] [grʌntid] [ɪk'spresɪvli] , [ðæt] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][mɪ'steɪkən] .
and **Peter** **grunted** **expressively** **,** **that** **their** **meaning** **might** **not** **be** **mistaken** **.**
和 彼得 哼哼 富有表现力地 , 那 他们的 意义 可能 不是 是 错误 .

彼得用力哼了一声，表示他们的意思可能没有被误解。

" [juː; jʊ][dʒʌst][stɑːp][jʊr; jər] - - , ['piːtər] ['rʌgəlz] ; [ðæt] [wɔrnt] ['griːdi] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl]
" **You** **just** **stop** **your** **gruntin** **'** **,** **Peter** **Ruggles** **;** **that** **warn't** **greedy** **,** **that** **was** **all**
" 你 只是 停止 你的 - - , 彼得 拉格尔斯 ; 那 警告 贪婪的 , 那 曾是 全部
[raɪt] .
right **.**
正确的 .

“彼得·鲁格尔斯，你别再哼哼唧唧了；那不是贪婪，那很好。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][gɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪn'tɜːr][jʊr; jər] ['hedz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [jər] [seɪ] ,
I **wish** **I** **could** **git** **it** **inter** **your** **heads** **that** **it** **ain't** **so** **much** **what** **yer** **say** **,**
我 希望 我 可以 git 它 间 你的 头部 那 它 不是 所以 很多 什么 你的 说 ,

我希望你们能明白，重要的不是你们说了什么，

[æz; əz][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	the	way	you	say	it	.
作为	这	方式	你	说	它	.

正如你所说。

[ænd; ənd][dəunt] [kiːp] ['stærɪn] - [krɔːs] - [aɪd] [æt; ət][jʊr; jər] ['nektaɪ] [pɪn] ,

And	don't	keep	starin	'	cross	-	eyed	at	your	necktie	pin	,
和	不	保持	星光	-	叉	-	眼睛	在	你的	领带	别针	,

别老盯着你的领带夹看，

[ɔːr] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] - [en] - [soʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə] [klem] [ɔːr] [kɔːrˌniːliəs] :

or	I'll	take	it	out	'	n	'	sew	it	on	to	Clem	or	Cornelius	:
或者	患病的	拿	它	出去	-	n	-	缝	它	在	到	克莱姆	或者	科尼利厄斯	:

或者我会把它取出来缝到克莱姆或科尼利厄斯身上：

['serə] - [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , - [en] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz]['broʊkən][saɪd] [aʊt] [ʃiːl] [tel] [jər]

Sarah	Maud'll	keep	her	eye	on	it	,	'	n	'	if	it	turns	broken	side	out	she'll	tell	yer
莎拉	-	保持	她	眼睛	在	它	,	-	n	-	如果	它	转弯	破碎的	边	出去	壳	告诉	你的

.

:

.

莎拉·莫德会密切关注这件事，如果它出了问题，她会告诉你。

['greɪʃəs] !

Gracious	!
亲切	!

亲切！

[aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [juːd] ['evər] [siːn] [nɔːr][wɔːrn][noʊ] - [ɪn][jʊr; jər]

I	shouldn't	think	you'd	ever	seen	nor	worn	no	jool'ry	in	your
我	不应该	思考	你会	曾经	已见	也不	磨损	不	-	在	你的

我原以为你既没见过也没戴过任何珠宝首饰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[laɪf] . — ['aɪli] , [juː; jʊ][æn; ən] - ['lɛriːz] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [treɪn] ,

life	.	—	Eily	,	you	an	'	Larry's	too	little	to	train	,
生活	.	—	艾利	,	你	一个	-	拉里的	也	小的	到	火车	,

生活。——艾莉，你和拉里年纪太小，不适合训练。

[soʊ][juː; jʊ][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][rest][æn; ən] - ['duːz] [ðeɪ] [duː] ,

so	you	just	look	at	the	rest	an	'	do's	they	do	,
所以	你	只是	看	在	这	休息	一个	-	应该做的事	他们	做	,

所以你只要看看其他人是怎么做的，然后照着做就行了。

- [en] - [ðə; ði][lɔːrd][hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][jiː; ji] - [en] - [help][jiː; ji][tuː; tə][ækt] ['diːsnt] !

'	n	'	the	Lord	have	mercy	on	ye	'	n	'	help	ye	to	act	decent	!
-	n	-	这	主	有	怜悯	在	是的	-	n	-	帮助	是的	到	行为	体面的	!

愿主怜悯你们，帮助你们行事端正！

[naʊ] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [jiːd] [laɪk][tuː; tə] ['præktɪs] ? "

Now	,	is	there	anything	more	ye'd	like	to	practice	?	"
现在	,	是	那里	任何事物	更多的	你们	喜欢	到	实践	?	"

现在，你们还有什么想练习的吗？

" [ɪf] [jər] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] , [aɪ][kɑːnt][set][ʌp][æn; ən] - [iːt] ,

"	If	yer	tell	me	one	more	thing	,	I	can't	set	up	an	'	eat	,
"	如果	你的	告诉	我	一	更多的	事物	,	我	不能	放	向上	一个	-	吃	,

"如果你再跟我说一件事，我就没法坐下来吃饭了。"

" [sed] ['pi:tər] ['glu:mɪli] ; " [aɪm][soʊ][kræm] [fʊl] [oʊ] - ['mænərz] [naʊ] [aɪm] ['redi] [ter] [bʌst] ,
" said Peter gloomily ; " I'm so cram full o ' manners now I'm ready ter bust ,
" 说 彼得 阴郁地 ; " 我是 所以 塞满 满的 o - 礼仪 现在 我是 准备好 特尔 摔碎 ,

彼得闷闷不乐地说："我现在满脑子都是礼貌，我都快要崩溃了。"

- [θaʊt] [noʊ] ['dɪnər] [æt; ət][ɔ:l] . "
' thout no dinner at all . "
- 空 不 晚餐 在 全部 . "

"根本没吃晚饭。"

" [ˌem 'i:] [tu:] , " [tʃaɪmd] [ɪn] [kɔ:rˌni:liəs] .
" Me too , " chimed in Cornelius .
" 我 也 , " 齐声说道 在 科尼利厄斯 .

"我也是，"科尼利厄斯插嘴道。

" [wel] , [aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [jər] [bəuθ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] [sɑ:r'kæstɪkli] ;
" Well , I'm sorry for yer both , " rejoined Mrs . Ruggles sarcastically ;
" 出色地 , 我是 对不起 为了 你的 两个都 , " 重新加入 太太 . 拉格尔斯 讽刺地 ;

"唉，我真替你们俩感到难过，"拉格尔斯太太讽刺地回答道；

" [ɪf] [ðə; ði] - [maʊnt] [oʊ] - ['mænərz] - [gɑ:t][ɑ:n][hænd] [naʊ] ['trʌblz] [ji:; ji] , [jʊə(r)] ['dredf(ə)l]
" if the ' mount o ' manners yer've got on hand now troubles ye , you're dreadful
" 如果 这 - 山 o - 礼仪 - 得到 在 手 现在 麻烦 是的 , 你是 可怕
['i:zi] [hɜ:rt] !
easy hurt !
简单的 伤害 !

"如果你现在手头的'礼仪'让你感到困扰，那你真是太容易受伤了！"

[naʊ] , ['serə] [mɔ:d] , ['æftər] ['dɪnər] , [ə'baʊt] [wʌns][ɪn][soʊ]['ɔ:f(ə)n] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][gɪt][ʌp] - [en] -
Now , Sarah Maud , after dinner , about once in so often , you must git up ' n '
现在 , 莎拉 莫德 , 后 晚餐 , 关于 一次 在 所以 经常 , 你 必须 git 向上 - n -
[seɪ] ,
say ,
说 ,

莎拉·莫德，晚饭后，你大约每隔一段时间就要站起来说：

- [aɪ] [ges] [wi:d] ['betər] [bi:; bi]['gɔɪn] - ; - - [en] - [ɪf] [ðeɪ] [seɪ] , - [oʊ] , [noʊ] ,
' I guess we'd better be goin ' ; ' ' n ' if they say , ' Oh , no ,
- 我 猜测 我们会 更好的 是 去 - ; - - n - 如果 他们 说 , - 哦 , 不 ,

我想我们最好走了；如果他们说，"哦，不，

[set][ə; eɪ] [waɪl] [lɔ:ŋgər] , - [jər] [kæn; kən][set] ;
set a while longer , ' yer can set ;
放 一个 尽管 更长 , - 你的 能 放 ;

再放一会儿，你可以放了；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [seɪ] ['nɑ:θɪn] - [ju:v] [gɑ:t][ter] [get] [ʌp] - [en] - [goʊ] . — [naʊ] [hɛv] [jər] [gɑ:t]
but if they don't say nothin ' you've got ter get up ' n ' go . — Now hev yer got
但 如果 他们 不 说 什么也没有 - 你已经 得到 特尔 得到 向上 - n - 去 . — 现在 赫夫 你的 得到
[ðæt] [ɪnt] - [jər] [hed] ? "
that int ' yer head ? "
那 整数 - 你的 头 ? "

但如果他们什么也不说，你就得起身离开。——现在你明白了吧?

" [ə'baʊt] [wʌns][ɪn][soʊ]['ɔ:f(ə)n] !
" About once in so often !
" 关于 一次 在 所以 经常 !

"大约每隔一段时间就会发生一次！"

" [kʊd; kəd] ['eni] [wɜ:rdz] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [bi:; bi] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] [ænd; ənd] ['werɪŋ]
" Could any words in the language be fraught with more terrible and wearing
" 可以 任何 字 在 这 语言 是 充满危机 和 更多的 糟糕的 和 穿着
[ʌn'sɜ:rt(ə)nti] ?
uncertainty ?
不确定 ?

"语言中还有什么词语比这更充满可怕和令人疲惫的不确定性呢？"

" [wel] , " ['ænsər] ['serə] [mɔ:d] ['mɔ:rnfəli] ,
" Well , " answered Sarah Maud mournfully ,
" 出色地 , " 回答 莎拉 莫德 悲伤地 ,

"唉，"莎拉·莫德悲伤地回答道。

" [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [hoʊl] ['dɪnər] - ['pɑ:rti] [set] [raɪt] [skwer] [ɑ:n] [tɑ:p] [oʊ] - [ˌem 'i:] !
" seems as if this whole dinner - party set right square on top o ' me !
" 似乎 作为 如果 这 所有的 晚餐 - 派对 放 正确的 正方形 在 顶部 o - 我 !

"感觉整个晚宴的布置都直接压在我身上了！"

[mɛ'bi] [aɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [maɪ] [oʊn] ['mænərz] ,
Mebbe I could manage my own manners ,
也许 我 可以 管理 我的 自己的 礼仪 ,

或许我可以管好自己的举止，

[bʌt; bət] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [naɪn] [ɪz] [wɜ:rs] - [en] ['steɪɪŋ] [tu:; tə] [hoʊm] !
but to manage nine mannerses is worse ' n staying to home !
但 到 管理 九 礼仪 是 更糟 - n 入住 到 家 !

但是要遵守九种礼仪比待在家里还糟糕！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

" [oʊ] , [dəunt] [fret] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['les(ə)n] [wʌz; wəz]
" Oh , don't fret , " said her mother , good - naturedly , now that the lesson was
" 哦 , 不 烦恼 , " 说 她 母亲 , 好的 - 自然地 , 现在 那 这 课 曾是
['oʊvər] ;
over ;
超过 ;

"哦，别担心，"她母亲和蔼地说，现在课程结束了；

" [aɪ] [ges] [ju:l] [gɪt] [ə'lɔ:ŋ] .
" I guess you'll git along .
" 我 猜测 你会 git 沿着 .

我想你会挺过去的。

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [foʊks] [wʊd] ['oʊnli] [seɪ] , - [oʊ] , ['tʃɪldrən] [wɪl] [bi:; bi] ['tʃɪldrən] ; - [bʌt; bət] [ðeɪ]
I wouldn't mind if folks would only say , ' Oh , childern will be childern ; ' but they
我 不会 头脑 如果 各位 会 仅有的 说 , - 哦 , 儿童 将要 是 儿童 ; - 但 他们
[wəʊnt] .
won't .
惯于 .

如果人们只是说"哦，孩子就是孩子"，我倒也不介意，但他们不会这么说。

[ðeɪl] [seɪ] , - [lænd] [oʊ] - ['gʊdnəs] , [hu:] [fetʃt] [ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] [ʌp] ? - — [its] ['kwɔ:rtər] [pæst]
They'll say , ' Land o ' Goodness , who fetched them childern up ? ' — It's quarter past
他们会 说 , - 土地 o - 善良 , WHO 已获取 他们 儿童 向上 ? - — 它是 四分之一 过去的
[faɪv] ,
five ,
五 ,

他们会说："仁慈之地啊，是谁把这些孩子带回来的？"——现在是五点一刻，

- [en] - [jər] [kæn; kən] [goʊ] [naʊ] : — [rɪ'membər] - [baʊt] [ðə; ði] [hæts] , — [dəunt] [ɔ:l] [tɔ:k] [ter] [wʌns] ,
' n ' yer can go now : — remember ' bout the hats , — don't all talk ter once ,
- n - 你的 能 去 现在 : — 记住 - 回合 这 帽子 , — 不 全部 讲话 特尔 一次 ,

你们现在可以走了：——记住帽子的事，——别都一起说，

— ['su:zn] , [lend] [jər] - [ter] - , — ['pi:tər] , [dəunt] [ki:p] ['skru:ɪn] - [jər] [skɑ:rf] - [pɪn] , —
— Susan , lend yer han'k'chief ter Peory , — Peter , don't keep screwin ' yer scarf - pin , —
— 苏珊 , 借 你的 - 特尔 - , — 彼得 , 不 保持 螺丝钉 - 你的 围巾 - 别针 , —
[kɔ:rˌni:liəs] ,
Cornelius ,
科尼利厄斯 ,

苏珊，把你的手帕借给皮奥里；彼得，别老是弄坏你的围巾别针；科尼利厄斯

[hoʊld] [jər] [hed] [ʌp] [streɪt] , — ['serə] [mɔ:d] , [dəunt] [teɪk] [jər] [aɪz] [ɔ:f] [oʊ] - ['læri] ,
hold yer head up straight , — Sarah Maud , don't take yer eyes off o ' Larry ,
抓住 你的 头 向上 直的 , — 莎拉 莫德 , 不 拿 你的 眼睛 离开 o - 拉里 ,

抬起头来，——莎拉·莫德，别把目光从拉里身上移开。

- [en] - ['læri] [ju:; jʊ] [ki:p] [hoʊlt] [oʊ] - ['serə] [mɔ:d] - [en] - [du:] [dʒest] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sez] ,
' n ' Larry you keep holt o ' Sarah Maud ' n ' do jest as she says ,
- n - 拉里 你 保持 霍尔特 o - 莎拉 莫德 - n - 做 笑话 作为 她 说道 ,

'n Larry，你守着 Sarah Maud，照她说的做吧。

— - [en] - [wət'evər] [ju:; jʊ] [du:] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [jər] ,
— ' n ' whatever you do , all of yer ,
— - n - 任何 你 做 , 全部 的 你的 ,

——无论你做什么，你们所有人，

['nevər] [fər'get] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['sekənd] [ðæt] [jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - .
never forget for one second that yer mother was a McGrill .
绝不 忘记 为了 一 第二 那 你的 母亲 曾是 一个 - .

永远不要忘记，你母亲是麦当劳家族的一员。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

[第48页]

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

" [wen] [ðə; ði] [paɪ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,
" WHEN THE PIE WAS OPENED ,
" 什么时候 这 馅饼 曾是 打开 ,

"当馅饼被打开时，

[ðə; ði] [bɜ:rdz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sɪŋ] !
THE BIRDS BEGAN TO SING !
这 鸟类 开始 到 唱歌 !

鸟儿们开始歌唱！

" [hi:; hi] ['tʃɪldrən] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['prez(ə)ntli] [lɔ:st]
" he children went out of the back door quietly , and were presently lost
" 他 孩子们 去 出去 的 这 后退 门 悄悄 , 和 是 目前 丢失的
[tu:; tə] [saɪt] ,
to sight ,
到 视线 ,

孩子们静静地从后门出去，很快就消失在他们的视线中。

['serə] [mɔ:d] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['æbsənt] - ['maɪndɪdlɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri'saitid] ['ræpɪdlɪ]
Sarah Maud slipping and stumbling along absent - mindedly , as she recited rapidly
莎拉 莫德 滑倒 和 踉跄 沿着 缺席的 - 用心地 , 作为 她 背诵 快速
['ʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] ,
under her breath ,
在下面 她 气息 ,

莎拉·莫德心不在焉地跌跌撞撞地走着，同时低声快速地念着什么。

" - , [ðæt] - . —
" Itwassuchapleasantevenin'n'suchashortwalk , that wethoughtwe'dleaveourhatstohome . —
" - , 那 - . —
- - , - - .
Itwassucha pleasantevenin'n'suchashortwalk , thatwethoughtwe'd leaveourhatstohome .
- - , - - .

“这是一个如此愉快的夜晚，而且散步路程很短，所以我们决定把帽子留在家里。”

" ['pi:tər] [ræŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] - [bel] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,
" Peter rang the door - bell , and presently a servant admitted them , and ,
" 彼得 响铃 这 门 - 钟 , 和 目前 一个 仆人 承认 他们 , 和 ,
['wɪspərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['sɛrəz] [ɪr] ,
whispering something in Sarah's ear ,
耳语 某物 在 莎拉的 耳朵 ,

彼得按响了门铃，不一会儿，一个仆人开了门，并在莎拉耳边低语了几句，

[dru:] [hɜ:r; hər] [ˌdaʊn'sterz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
drew her downstairs into the kitchen .
画 她 楼下 进入 这 厨房 .

把她拉下楼，进了厨房。

[ðə; ði] ['ʌðər] - [stʊd] [ɪn] ['hɔ:rər] - ['strɪkən] [gru:ps] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd]
The other Ruggleses stood in horror - stricken groups as the door closed behind
这 其他 - 站立 在 恐怖 - 受打击的 团体 作为 这 门 关闭 在后面
[ðer; ðər] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] ;
their commanding officer ;
他们的 指挥 官 ;

指挥官身后的大门关上时，其他拉格尔斯家族成员惊恐地三五成群地站在那里；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [wʌz; wəz]
but there was no time for reflection , for a voice from above was
但 那里 曾是 不 时间 为了 反射 , 为了 一个 嗓音 从 多于 曾是
[hɜ:rd] ,
heard ,
听到 ,

但此时已无暇思考，因为上方传来一个声音。

['seɪɪŋ] , " [kʌm] [raɪt] [ʌp] [sterz] , [pli:z] !
saying , " Come right up stairs , please !
说 , " 来 正确的 向上 楼梯 , 请 !

他说：“请上楼来！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

" [ðerz] [nɑ:t] [tu:; tə] [meɪk] [rɪ'plaɪ] ,
" Theirs not to make reply ,
" 他们的 不是 到 制作 回复 ,

他们无权回应，

[ðerz] [nɑːt][tuː; tə]['riːz(ə)n] [waɪ] ,
Theirs not to reason why ,
他们的 不是 到 原因 为什么 ,

他们无权质疑原因。

[ðerz] [bʌt; bət][tuː; tə][duː][ɔːr][daɪ] .
Theirs but to do or die .
他们的 但 到 做 或者 死 .

他们只有生死之战。

" [ə'kɔːrdɪŋli] [ðeɪ] [wɔːkt] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [ɛl'friːdə] , [ðə; ði] [nɜːrs] ,
" **Accordingly they walked upstairs , and Elfrida , the nurse ,**
" 因此 他们 步行 楼上 , 和 埃尔弗里达 , 这 护士 ,

于是他们上了楼，护士埃尔弗里达也上了楼。

['ʌʃəd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [mɔːr] ['splendɪd][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [siːn] .
ushered them into a room more splendid than anything they had ever seen .
引导 他们 进入 一个 房间 更多的 灿烂 比 任何事物 他们 有 曾经 已见 .

将他们领进一个比他们以往见过的任何房间都更加富丽堂皇的房间。

[bʌt; bət] , [oʊ][woʊ] !
But , oh woe !
但 , 哦 悲哀 !

但是，唉！

[wer] [wʌz; wəz] ['serə] [mɔːd] !
where was Sarah Maud !
在哪里 曾是 莎拉 莫德 !

莎拉·莫德在哪里？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [feɪt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɜːrd][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [æt; ət][wʌns] ,
and was it Fate that Mrs . Bird should say , at once ,
和 曾是 它 命运 那 太太 . 鸟 应该 说 , 在 一次 ,

难道这就是命运的安排吗？伯德太太立刻说道：

" [dɪd][juː; jʊ] [leɪ] [jʊr; jər][hæts][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ?
" **Did you lay your hats in the hall ?**
" 做过 你 躺 你的 帽子 在 这 大厅 ?

你们把帽子放在大厅里了吗？

" ['piːtər] [felt] [hɪm'self] [ɪ'lektɪd] [baɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] ,
" **Peter felt himself elected by circumstance the head of the family , and ,**
" 彼得 毛毡 他自己 当选 经过 环境 这 头 的 这 家庭 , 和 ,

彼得觉得自己是机缘巧合之下成为了家里的顶梁柱，而且，

['kæstɪŋ] [wʌn] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [tʌŋ] - [taɪd] ['suːzn] , ['stændɪŋ] [nekst][hɪm; ɪm] , [sed] ['hʌskɪli] ,
casting one imploring look at tongue - tied Susan , standing next him , said huskily ,
铸件 一 恳求 看 在 舌头 - 系 苏珊 , 常设 下一个 他 , 说 沙哑地 ,

他朝站在身旁结结巴巴的苏珊投去恳求的目光，沙哑地说：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] — [ðæt] — [ðæt] " — — " [ðæt] [wiː; wi]['hædnt] [gʊd] [hæts]
" **It was so very pleasant — that — that " — — " That we hadn't good hats**
" 它 曾是 所以 非常 令人愉快的 — 那 — 那 " — — " 那 我们 之前没有 好的 帽子
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] - [raʊnd] ,
enough to go ' round ,
足够的 到 去 - 圆形的 ,

“那真是太愉快了——以至于——以至于”——“我们没有足够的漂亮帽子分发给大家，

" [pʊt][ɪn]['lɪt(ə)l] ['suːzn] , ['breɪvli] , [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][aʊt] ,
" **put in little Susan , bravely , to help him out ,**
" 放 在 小的 苏珊 , 勇敢地 , 到 帮助 他 出去 ,

“让勇敢的小苏珊去帮他。”

[ænd; ənd] [ðen] [froʊz] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [wɜːrdz] [hæd; həd] [slɪpt] [ɔːf] [hɜːr; hər]

and	then	froze	with	horror	that	the	ill	-	fated	words	had	slipped	off	her
和	然后	冻住了	和	恐怖	那	这	患病的	-	命中注定	字	有	滑倒了	离开	她

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

然后她惊恐地僵住了，意识到自己竟然脱口而出那些不祥之语。

[haʊ'evər] , ['mɪsɪz] . [bɜːrd] [sed] , ['plezntli] ,

However	,	Mrs	.	Bird	said	,	pleasantly	,
然而	,	太太	.	鸟	说	,	愉快	,

然而，伯德太太愉快地说：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wer] [hæts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] — [aɪ] [fər'gɑːt] [wen] [aɪ] [æskt]

"	Of	course	you	wouldn't	wear	hats	such	a	short	distance	—	I	forgot	when	I	asked
"	的	课程	你	不会	穿	帽子	这样的	一个	短的	距离	—	我	忘了	什么时候	我	问

.

:
.

“当然，这么短的距离你不会戴帽子——我问的时候忘了。”

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [ɪn] [tuː; tə] [mɪs] ['kɛrəlz, 'kærəlz] [ruːm] ?

Now	will	you	come	right	in	to	Miss	Carol's	room	?
现在	将要	你	来	正确的	在	到	错过	卡罗尔的	房间	?

现在请你到卡罗尔小姐的房间来。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

She	is	so	anxious	to	see	you	.
她	是	所以	焦虑的	到	看	你	.

她非常想见到你。

" [dʒʌst] [ðen] ['serə] [mɔːd] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [sterz] ,

"	Just	then	Sarah	Maud	came	up	the	back	stairs	,
"	只是	然后	莎拉	莫德	来了	向上	这	后退	楼梯	,

就在这时，莎拉·莫德从后楼梯走了上来。

[soʊ] ['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['siːkrət] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kʊk] [ðæt] ['piːtər]

so	radiant	with	joy	from	her	secret	interview	with	the	cook	that	Peter
所以	辐射状	和	喜悦	从	她	秘密	面试	和	这	厨师	那	彼得

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] ;

could	have	pinched	her	with	a	clear	conscience	;
可以	有	捏	她	和	一个	清除	良心	;

她与厨师的秘密会面让她容光焕发，彼得就算掐她一下也不会觉得愧疚；

[ænd; ənd] ['kærəl] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['welkəm] .

and	Carol	gave	them	a	joyful	welcome	.
和	颂歌	给予	他们	一个	快乐	欢迎	.

卡罗尔热情地欢迎了他们。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz] ['beɪbi] ['læri] ?

"	But	where	is	Baby	Larry	?
"	但	在哪里	是	婴儿	拉里	?

“但是小拉里在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	she	cried	,
"	她	哭	,

她哭了起来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [gruːp] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪ] .

looking	over	the	group	with	searching	eye	.
寻找	超过	这	团体	和	搜索	眼睛	.

用审视的目光扫视着这群人。

" ['dɪdnt] [hiː; hi] [kʌm] ? "

"	Didn't	he	come	?	"
"	没有	他	来	?	"

他没来吗?

" ['læri] ! ['læri] !

"	Larry	!	Larry	!
"	拉里	!	拉里	!

"拉里！拉里！"

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [wer] [wʌz; wəz] ['læri] ?

"	Good	gracious	,	where	was	Larry	?
"	好的	亲切	,	在哪里	曾是	拉里	?

天哪，拉里去哪儿了?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

They	were	all	sure	that	he	had	come	in	with	them	,
他们	是	全部	当然	那	他	有	来	在	和	他们	,

他们都确信他是和他们一起进来的。

[fɔːr; fər] ['suːzn] [rɪ'membər] ['skoʊldɪŋ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['trɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] - [mæt] .

for	Susan	remembered	scolding	him	for	tripping	over	the	door	-	mat	.
为了	苏珊	记得	责骂	他	为了	绊倒	超过	这	门	-	垫	.

苏珊记得她曾责骂他被门垫绊倒。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [went] ['ɪntuː] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] ['læftər] .

Uncle	Jack	went	into	convulsions	of	laughter	.
叔叔	杰克	去	进入	抽搐	的	笑声	.

杰克叔叔笑得浑身抽搐。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðer; ðər][wɜːr; wər][naɪn][ʌv; əv][juː; jʊ] ?

"	Are	you	sure	there	were	nine	of	you	?
"	是	你	当然	那里	是	九	的	你	?

"你们确定有九个人吗？"

" [hiː; hi] [æskt] , ['merəli] .

"	he	asked	,	merrily	.
"	他	问	,	兴高采烈地	.

他兴高采烈地问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] , " [sed] [piˈɔːriə] , ['tɪmɪdli] ; " [bʌt; bət] ['enihaʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['læri] ;

"	I	think	so	,	sir	,	"	said	Peoria	,	timidly	;	"	but	anyhow	,	there	was	Larry	;
"	我	思考	所以	,	先生	,	"	说	皮奥里亚	,	胆怯地	;	"	但	无论如何	,	那里	曾是	拉里	;

"我想是这样，先生，"皮奥里亚怯生生地说；"但不管怎样，还有拉里；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [saɪnz][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .

"	and	she	showed	signs	of	weeping	.
"	和	她	显示	标志	的	哭泣	.

她流露出哭泣的迹象。

" [oʊ] , [wel] , [tʃɪr] [ʌp] ! " [kraɪd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] .

"	Oh	,	well	,	cheer	up	!	"	cried	Uncle	Jack	.
"	哦	,	出色地	,	欢呼	向上	!	"	哭	叔叔	杰克	.

"哦，振作起来！"杰克叔叔喊道。

" ['prɑːbəbli] ['hiːz] [nɑːt] [lɔːst] — ['oʊnli][ˌmɪs'leɪd] .

"	Probably	he's	not	lost	—	only	mislaid	.
"	大概	他是	不是	丢失的	—	仅有的	遗失	.

"他可能并没有迷路，只是放错了地方。"

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [dʒæk] [ˈrɔbinsn] ！ "
I'll go and find him before you can say Jack Robinson ! "
患病的 去 和 寻找 他 前 你 能 说 杰克 罗宾逊 ！ "

我还没等你反应过来，就能找到他！

" [aɪl] [goʊ] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " [sed] [ˈserə] [mɔːd] ,
" I'll go , too , if you please , sir , " said Sarah Maud ,
" 患病的 去 , 也 , 如果 你 请 , 先生 , " 说 莎拉 莫德 ,

"如果可以的话，我也想去，先生，"莎拉·莫德说道。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə][maɪnd][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [ɪf] [ˈhiːz] [lɔːst][aɪ][kɑːnt] [ˈrelɪʃ] [maɪ]
" for it was my place to mind him , an ' if he's lost I can't relish my
" 为了 它 曾是 我的 地方 到 头脑 他 , 一个 - 如果 他是 丢失的 我 不能 尽情享用 我的
[ˈvɪtəlz] !
vittles !
食物 !

"因为我的职责是照看他，如果他走丢了，我就不能好好享用我的饭菜了！"

" [ðə; ði] [ˈʌðər] - [stʊd] [ˈruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
" The other Ruggleses stood rooted to the floor .
" 这 其他 - 站立 根 到 这 地面 .

其他拉格尔斯一家人呆立在地。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti] , [fərˈsuːθ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
Was this a dinner - party , forsooth ; and if so ,
曾是 这 一个 晚餐 - 派对 , 真的 ; 和 如果 所以 ,

这真的是一场晚宴吗？如果是的话，

[waɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ˈevər][ˈspoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] [ˈfestɪv] [əˈkeiʒənz] ?
why were such things ever spoken of as festive occasions ?
为什么 是 这样的 事物 曾经 说 的 作为 节日 场合 ?

为什么人们会把这样的事情称为节日呢?

[ˈserə] [mɔːd] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [ˈkɔːlɪŋ] , " [ˈlæri] ！ [ˈlæri] ！
Sarah Maud went out through the hall , calling , " Larry ! Larry !
莎拉 莫德 去 出去 通过 这 大厅 , 呼叫 , " 拉里 ！ 拉里 ！

莎拉·莫德穿过走廊，喊道："拉里！拉里！"

" [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [səˈspens] [ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] [paɪpt] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] , "
" and without any interval of suspense a thin voice piped up from below , "
" 和 没有 任何 间隔 的 悬念 一个 薄的 嗓音 管道 向上 从 以下 , "
[hɪr] [aɪ][biː; bi] !
Here I be !
这里 我 是 !

"毫无悬念，一个细弱的声音从下方传来：'我在这里！'

" [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈlæri] , [ˈbiːɪŋ] [dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
" The truth was that Larry , being deserted by his
" 这 真相 曾是 那 拉里 , 存在 荒凉的 经过 他的

事实是，拉里被他的……抛弃了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈgɑːrdiən] , [drɑːpt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] [ˈrɪgəld] [ˈɪntuː][ðə; ði][hæt] - [triː] [tuː; tə]
natural guardian , dropped behind the rest , and wriggled into the hat - tree to
自然的 监护人 , 掉落 在后面 这 休息 , 和 扭动 进入 这 帽子 - 树 到
[weɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
wait for her ,
等待 为了 她 ,

天生的守护者，落在了其他人后面，钻进了帽子树里等着她。

['hævɪŋ] [noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ˌʌnprə'tektɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

having	no	notion	of	walking	unprotected	into	the	jaws	of	a	fashionable
拥有	不	概念	的	步行	未受保护	进入	这	下颚	的	一个	时髦

[ˌentər'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

完全没有意识到毫无防护地走进时尚娱乐场所的陷阱。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] , [hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [krɔ:l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['refju:dʒ][ænd; ənd][kɔ:l]

Finding	that	she	did	not	come	,	he	tried	to	crawl	from	his	refuge	and	call
寻找	那	她	做过	不是	来	,	他	尝试	到	爬行	从	他的	避难所	和	称呼

['sʌmbɑ:di] ,

somebody	,
某人	,

发现她没有来，他便试图从藏身之处爬出来打电话求救。

[wen] — [dɑ:rk][ænd; ənd]['dredf(ə)l] ['endɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['trædʒɪk][deɪ] — [hi:; hi][faʊnd] [ðæt] [hi:; hi]

when	—	dark	and	dreadful	ending	to	a	tragic	day	—	he	found	that	he
什么时候	—	黑暗的	和	可怕	结束	到	一个	悲惨	天	—	他	成立	那	他

[wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ˌintə:'waind] [wɪð; wɪθ] [ʌm'breləz] [ænd; ənd] [keɪnz] [tu:; tə] [mu:v] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][step]

was	too	much	intertwined	with	umbrellas	and	canes	to	move	a	single	step
曾是	也	很多	交织在一起	和	雨伞	和	拐杖	到	移动	一个	单身的	步

.

:
.

在悲惨的一天以黑暗可怕的结局告终时，他发现自己被雨伞和拐杖缠住了，一步也走不动了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [jel] ([wen] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðɪs] [ʌv; əv] ['læri] ['rʌgəlz] [aɪ][hæv; həv]

He	was	afraid	to	yell	(	when	I	have	said	this	of	Larry	Ruggles	I	have
他	曾是	害怕的	到	叫喊	(	什么时候	我	有	说	这	的	拉里	拉格尔斯	我	有

['piktʃəd] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['helpləs] ['terər] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪŋ] [terz] [frʌm; frəm] ['evri] [aɪ]) ;

pictured	a	state	of	helpless	terror	that	ought	to	wring	tears	from	every	eye	)	;
如图所示	一个	状态	的	无助	恐怖	那	应该	到	拧	眼泪	从	每一个	眼睛	)	;

他不敢大声喊叫（当我这样形容拉里·鲁格尔斯时，我脑海中浮现出一种无助的恐惧状态，这种状态应该会让每个人都热泪盈眶）；

[ænd; ənd][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv] ['serə] [mɔ:dz] [bɪ'lʌvɪd] [vɔɪs] , [sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]['leɪtər] ,

and	the	sound	of	Sarah	Maud's	beloved	voice	,	some	seconds	later	,
和	这	声音	的	莎拉	莫德的	心爱	嗓音	,	一些	秒	之后	,

几秒钟后，传来了莎拉·莫德那令人喜爱的声音。

[wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv]['eɪndʒl]['mju:zɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

was	like	a	strain	of	angel	music	in	his	ears	.
曾是	喜欢	一个	拉紧	的	天使	音乐	在	他的	耳朵	.

就像天使的乐曲在他耳边响起。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk][draɪd] [hɪz; ɪz] [terz] , ['kærid] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [su:n] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn]

Uncle	Jack	dried	his	tears	,	carried	him	upstairs	,	and	soon	had	him	in
叔叔	杰克	干燥	他的	眼泪	,	携带	他	楼上	,	和	很快	有	他	在

['breθləs] [fɪts][ʌv; əv] ['læftər] ,

breathless	fits	of	laughter	,
喘不过气	适合	的	笑声	,

杰克叔叔擦干了他的眼泪，把他抱上楼，很快就逗得他笑得喘不过气来。

[waɪl] ['kærəl][soʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] - [fər'get] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['prez(ə)ntli]

while	Carol	so	made	the	other	Ruggleses	forget	themselves	that	they	were	presently
尽管	颂歌	所以	制成	这	其他	-	忘记	他们自己	那	他们	是	目前

['tɔ:kɪŋ] [laɪk] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['dainəz] - [aʊt] .

talking	like	accomplished	diners	-	out	.
说	喜欢	完成	食客	-	出去	.

卡罗尔让其他拉格尔斯一家忘却了自我，他们现在就像经验丰富的外出就餐者一样谈论着天下大事。

['kɛrəlz, 'kærəlz][bed][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Carol's	**bed**	**had**	**been**	**moved**	**into**	**the**	**farthest**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**,**
卡罗尔的	床	有	到过	已搬	进入	这	最远	角落	的	这	房间	,

卡罗尔的床被搬到了房间最远的角落里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,

and	**she**	**was**	**lying**	**on**	**the**	**outside**	**,**
和	她	曾是	说谎	在	这	外部	,

她当时躺在外面，

[drest] [ɪn][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['fliːsi] [klaʊd] .

dressed	**in**	**a**	**wonderful**	**dressing**	**-**	**gown**	**that**	**looked**	**like**	**a**	**fleecy**	**cloud**	**.**
穿着	在	一个	精彩的	敷料	-	袍	那	看起来	喜欢	一个	羊毛	云	.

她穿着一件漂亮的睡袍，看起来像一朵蓬松的云。

[hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [fel] [ɪn] ['flʌfi] [kəːlz] ['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [nek] ,

Her	**golden**	**hair**	**fell**	**in**	**fluffy**	**curls**	**over**	**her**	**white**	**forehead**	**and**	**neck**	**,**
她	金的	头发	跌倒	在	蓬松的	卷发	超过	她	白色的	前额	和	脖子	,

她金色的头发蓬松地卷曲着，垂落在白皙的额头和脖颈上。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] ['delɪkətli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [biːmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

her	**cheeks**	**flushed**	**delicately**	**,**	**her**	**eyes**	**beamed**	**with**	**joy**	**,**	**and**	**the**	**children**
她	脸颊	酡	轻柔地	,	她	眼睛	光束	和	喜悦	,	和	这	孩子们

[toʊld][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

told	**their**	**mother**	**,**
讲述	他们的	母亲	,

她双颊泛起淡淡的红晕，眼中闪烁着喜悦的光芒，孩子们告诉了他们的母亲：

['æftərwərdz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [bʊks] .

afterwards	**,**	**that**	**she**	**looked**	**as**	**beautiful**	**as**	**the**	**angels**	**in**	**the**	**picture**	**books**	**.**
然后	,	那	她	看起来	作为	美丽的	作为	这	天使	在	这	图片	图书	.

后来，她看起来就像图画书中的天使一样美丽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**52**	**]**
[	页	-	]

[第52页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌs(ə)l][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [skriːn] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

There	**was**	**a**	**great**	**bustle**	**behind**	**a**	**huge**	**screen**	**in**	**another**	**part**	**of**	**the**	**room**	**,**
那里	曾是	一个	伟大的	忙碌	在后面	一个	巨大的	屏幕	在	其他	部分	的	这	房间	,

房间另一侧巨大的屏幕后面传来一阵喧闹声。

[ænd; ənd][æt; ət][hæf][pæst][faɪv] [ðɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnər] -

and	**at**	**half**	**past**	**five**	**this**	**was**	**taken**	**away**	**,**	**and**	**the**	**Christmas**	**dinner**	**-**
和	在	一半	过去的	五	这	曾是	已采取	离开	,	和	这	圣诞节	晚餐	-

['teɪbl] [stʊd] [rɪ'viːld] .

table	**stood**	**revealed**	**.**
桌子	站立	揭晓	.

五点半，这被撤走了，圣诞晚宴的餐桌显露出来。

[wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['rʌgəlz] ['tʃɪldrən] ,

What	**a**	**wonderful**	**sight**	**it**	**was**	**to**	**the**	**poor**	**little**	**Ruggles**	**children**	**,**
什么	一个	精彩的	视线	它	曾是	到	这	贫穷的	小的	拉格尔斯	孩子们	,

对于可怜的拉格尔斯家的孩子们来说，这真是一幅美妙的景象！

[huː] [eɪt] [ðer; ðər] ['sʌmtaɪmz] ['skænti] [miːlz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] !

who	**ate**	**their**	**sometimes**	**scanty**	**meals**	**on**	**the**	**kitchen**	**table**	**!**
WHO	吃	他们的	有时	稀少	餐	在	这	厨房	桌子	!

他们有时只能在厨房的桌子上吃顿简餐！

[ˌaɪ 'tiː] [bleizd] [wɪð; wɪθ] [tɔːl] ['kʌlərd] ['kændlz] , [ˌaɪ 'tiː] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [glæs] [ænd; ənd] ['sɪlvər] , [ˌaɪ 'tiː]

It	blazed	with	tall	colored	candles	,	it	gleamed	with	glass	and	silver	,	it
它	燃烧的	和	高的	有色	蜡烛	,	它	闪闪发光	和	玻璃	和	银	,	它

[blʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

blushed	with	flowers	,
脸红了	和	花朵	,

里面燃着高高的彩色蜡烛，闪闪发光的玻璃和银器，还有盛开的鲜花。

[ˌaɪ 'tiː] [groʊn] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ; [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ðɪ]

it	groaned	with	good	things	to	eat	;	so	it	was	not	strange	that	the
它	呻吟	和	好的	事物	到	吃	;	所以	它	曾是	不是	奇怪的	那	这

-

Ruggleses	,
-	,

它里面堆满了美味的食物；所以，拉格尔斯一家……也就不足为奇了。

[fə'getɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - , [ʃriːkt] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

forgetting	altogether	that	their	mother	was	a	McGrill	,	shrieked	in	admiration	of
遗忘	共	那	他们的	母亲	曾是	一个	-	,	尖叫	在	钦佩	的

[ðə; ði] ['feri] ['spektək(ə)l] .

the	fairy	spectacle	.
这	仙女	奇观	.

他们完全忘记了自己的母亲是麦格里尔家族的人，对这仙女般的景象发出赞叹的尖叫。

[bʌt; bət] ['lɛriːz] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [dɪs'greɪsfl] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [stʊd] [nɑːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

But	Larry's	behavior	was	the	most	disgraceful	,	for	he	stood	not	upon	the
但	拉里的	行为	曾是	这	最多	可耻	,	为了	他	站立	不是	之上	这

['ɔːrdər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] ,

order	of	his	going	,
命令	的	他的	去	,

但拉里的行为最令人不齿，因为他没有遵守自己的离去命令。

[bʌt; bət] [went] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [haɪ] [tʃer] [ðæt] ['pɔɪntɪd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

but	went	at	once	for	a	high	chair	that	pointed	unmistakably	to	him	,
但	去	在	一次	为了	一个	高的	椅子	那	尖	毫无疑问	到	他	,

但他立刻走向了一把高脚椅，那把椅子明显是为他设计的。

[klaɪmd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] , [geɪv] [ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɜːrki] , [klæpt]

climbed	up	like	a	squirrel	,	gave	a	comprehensive	look	at	the	turkey	,	clapped
攀登	向上	喜欢	一个	松鼠	,	给予	一个	综合的	看	在	这	火鸡	,	鼓掌

[hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] ['ekstəsi] ,

his	hands	in	ecstasy	,
他的	双手	在	狂喜	,

他像松鼠一样爬了上去，仔细打量了一番火鸡，欣喜若狂地拍着手。

['restɪd] [hɪz; ɪz] [fæt] [ɑːrmz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ,

rested	his	fat	arms	on	the	table	,	and	cried	with	joy	,
休息	他的	胖的	武器	在	这	桌子	,	和	哭	和	喜悦	,

他把肥胖的双臂搭在桌子上，喜极而泣。

" [aɪ] [biːt] [ðə; ði] [hʌl] [lɑːt] [oʊ] - [jər] !

"	I	beat	the	hull	lot	o	'	yer	!
"	我	打	这	船体	很多	o	-	你的	!

“我把你们所有人都打败了！”

" ['kærəl] [læft] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] , ['miːnwaɪl] , — " ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] , [pliːz] [sɪt]

"	Carol	laughed	until	she	cried	,	giving	orders	,	meanwhile	,	—	"	Uncle	Jack	,	please	sit
"	颂歌	笑了	直到	她	哭	,	给予	订单	,	同时	,	—	"	叔叔	杰克	,	请	坐

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] ,

at	the	head	,
在	这	头	,

卡罗尔笑到流泪，同时发号施令——“杰克叔叔，请坐在首位上，

['serə] [mɔ:d] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , [ænd; ənd][ðæt] [wɪl] [li:v] [fɔ:r] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] ;
Sarah Maud at the foot , and that will leave four on each side ;
莎拉 莫德 在 这 脚 , 和 那 将要 离开 四 在 每个 边 ;

莎拉·莫德在脚边，这样每边就剩下四个人了；

['mæmə] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][help] [ɛl'fri:də] , [soʊ][ðæt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ni:d] [nɑ:t] [lʊk] ['æftər] [i:tʃ] ['ʌðər]
Mamma is going to help Elfrida , so that the children need not look after each other
妈妈 是 去 到 帮助 埃尔弗里达 , 所以 那 这 孩子们 需要 不是 看 后 每个 其他
,
,
,

妈妈要去帮助艾尔弗里达，这样孩子们就不用互相照顾了。

[bʌt; bət][dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
but just have a good time .
但 只是 有 一个 好的 时间 .

但尽情享受就好。

" [ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv]['hɑ:li] [leɪ][baɪ] [i:tʃ] [pleɪt] ,
" A sprig of holly lay by each plate ,
" 一个 枝 的 冬青 躺 经过 每个 盘子 ,

每个盘子旁边都放着一小枝冬青，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [du:][bʌt; bət] [i:tʃ] ['lɪt(ə)l] ['rʌgəlz] [mʌst; məst] [li:v] [hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd]
and nothing would do but each little Ruggles must leave his seat and
和 没有什么 会 做 但 每个 小的 拉格尔斯 必须 离开 他的 座位 和
[hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [pɪnd] [ɑ:n][baɪ]['kærəl] ,
have it pinned on by Carol ,
有 它 已置顶 在 经过 颂歌 ,

唯一办法就是让每个小拉格尔斯都离开座位，让卡罗尔把座位别好。

[ænd; ənd][æz; əz] [i:tʃ]
and as each
和 作为 每个

并且每个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[kɔ:rs] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['pli:dəd, 'pli:dɪd][tu:; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
course was served , one of them pleaded to take something to her
课程 曾是 服务 , 一 的 他们 恳求 到 拿 某物 到 她
.
:
.

上菜后，其中一人恳求她给她带点东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ,
There was hurrying to and fro , I can assure you ,
那里 曾是 匆忙 到 和 弗 , 我 能 保证 你 ,

我可以向你保证，当时人来人往，非常忙碌。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪnər] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd]
for it is quite a difficult matter to serve a Christmas dinner on the third
为了 它 是 相当 一个 难的 事情 到 服务 一个 圣诞节 晚餐 在 这 第三
[flɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [haʊs] ;
floor of a great city house ;
地面 的 一个 伟大的 城市 房子 ;

因为在大城市住宅的三楼准备圣诞晚餐是一件相当困难的事情；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə] ['kæri] ['evri] [dɪʃ] [ʌp][ə; eɪ][roʊp] ['lædər] [ðə; ði]

but	if	it	had	been	necessary	to	carry	every	dish	up	a	rope	ladder	the
但	如果	它	有	到过	必要的	到	携带	每一个	盘子	向上	一个	绳索	梯子	这

['sɜːrvənt] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

servants	would	gladly	have	done	so	.
仆人	会	乐意	有	完毕	所以	.

但如果必须用绳梯把每道菜都端上去，仆人们也乐意效劳。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tɜːrki] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] ['greɪvi][ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] , [ænd; ənd]

There	were	turkey	and	chicken	,	with	delicious	gravy	and	stuffing	,	and
那里	是	火鸡	和	鸡	,	和	可口的	肉汁	和	馅	,	和

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['vedʒtəb(ə)lz] ,

there	were	half	a	dozen	vegetables	,
那里	是	一半	一个	打	蔬菜	,

有火鸡和鸡肉，配上美味的肉汁和馅料，还有六种蔬菜。

[wɪð; wɪθ] ['krænberi] ['dʒeli] , [ænd; ənd] ['seləri] , [ænd; ənd] ['pɪkəlz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ]

with	cranberry	jelly	,	and	celery	,	and	pickles	;	and	as	for	the	way
和	蔓越莓	果冻	,	和	芹菜	,	和	泡菜	;	和	作为	为了	这	方式

[ðiːz] ['delɪkəsɪz] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] ,

these	delicacies	were	served	,
这些	美味佳肴	是	服务	,

配以蔓越莓果冻、芹菜和腌菜；至于这些美味佳肴的上菜方式，

[ðə; ði] - ['nevər][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] .

the	Ruggleses	never	forgot	it	as	long	as	they	lived	.
这	-	绝不	忘了	它	作为	长的	作为	他们	居住地	.

拉格尔斯一家终其一生都未曾忘记这件事。

['piːtər] [nʌdʒd] ['kɪti] , [huː] [sæt][nekst][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [lʊk] , [wɪl] [jər] ,

Peter	nudged	Kitty	,	who	sat	next	him	,	and	said	,	"	Look	,	will	yer	,
彼得	轻推	猫咪	,	WHO	卫星	下一个	他	,	和	说	,	"	看	,	将要	你的	,

彼得轻轻碰了碰坐在他旁边的凯蒂，说："听着，你愿意吗？"

[ɛvɹi] ['fɛlərz] [gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bʌtər] ;

ev'ry	feller's	got	his	own	partic'lar	butter	;
每一个	伙计们	得到	他的	自己的	特别的	黄油	;

每个人都有自己特别喜欢的黄油；

[aɪ] [spoʊ̯z] [ðæts] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [ðæt] - [en] - [noʊ] [mɔːr] .

I	s'pose	that's	to	show	you	can	eat	that	'	n	'	no	more	.
我	假设	那就是	到	展示	你	能	吃	那	-	n	-	不	更多的	.

我想这大概是为了说明你只能吃这么多，不能再多了。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['iːðər] , [fɔːr; fər] [ðæt] [pɪg][ʌv; əv][ə; eɪ] - [dʒʌst] ['gɛtɪn] - [ə'nʌðər] ['hɛlpɪn] - ! "

No	,	it	ain't	either	,	for	that	pig	of	a	Peory's	just	gettin	'	another	helpin	'	!	"
不	,	它	不是	任何一个	,	为了	那	猪	的	一个	-	只是	获得	-	其他	帮助	-	!	"

不，也不对，那个猪皮奥里又要挨揍了！

" [jes] , " ['wɪspəd] ['kɪti] , " [æn; ən] - [ðə; ði]['næpkɪnz][ɪz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][bɪg] [red] ['letərz] !

"	Yes	,	"	whispered	Kitty	,	"	an	'	the	napkins	is	marked	with	big	red	letters	!
"	是的	,	"	低声说道	猫咪	,	"	一个	-	这	餐巾纸	是	标记	和	大的	红色的	信件	!

"是的，"凯蒂低声说，"而且餐巾纸上还印着大大的红色字母！"

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæts] [soʊ][ˌnoʊ'bɑːdiːl][nɪp] - [ɪm] ; [æn; ən] - [oʊ] , ['piːtər] ,

I	wonder	if	that's	so	nobody'll	nip	'	em	;	an	'	oh	,	Peter	,
我	想知道	如果	那就是	所以	没有人会	掐	-	呃	;	一个	-	哦	,	彼得	,

我想知道是不是为了防止有人偷吃它们；哦，彼得，

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ['stɪkɪn] - [raɪt] [ɑːn][ter][ðə; ði] ['dɪʃɪz] !

look	at	the	pictures	stickin	'	right	on	ter	the	dishes	!
看	在	这	图片	粘	-	正确的	在	特尔	这	菜肴	!

看看这些直接贴在餐具上的照片！

[dɪd] ['jiː] ['evər] ? "
Did yee ever ? "
做过 耶 曾经 ? "

你有吗?

" [ðə; ði] [plʌmz] [ɪz][ɔːl] [tʊk] [aʊt][oʊ] - [maɪ] -
" The plums is all took out o ' my cramb'ry sarse
" 这 李子 是 全部 采取 出去 o - 我的 - 沙司

"我的奶油馅饼里的李子全都拿走了"

[æn; ən] - [its] [frɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪf] [dʒel] - ! " ['wɪspəd] [piˈɔːriə] , [ɪn][waɪld] [ɪkˈsaɪtmənt] .
an ' it's friz to a stiff jell ' ! " whispered Peoria , in wild excitement .
一个 - 它是 弗里兹 到 一个 僵硬的 果冻 - ! " 低声说道 皮奥里亚 , 在 荒野 激动 .

"它都冻成硬胶状了！"皮奥里亚兴奋地低声说道。

" [haɪ] — [jɑː] !
" Hi — yah !
" 你好 — 是啊 !

"嗨——呀！"

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [wɪʃ] - [boʊn] !
I got a wish - bone !
我 得到 一个 希望 - 骨 !

我得到了一根许愿骨!

" [sæŋ] ['læri] ,
" sang Larry ,
" 唱 拉里 ,

拉里唱道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['serə] [mɔːdz] [fraʊn] ; ['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [siːt]
regardless of Sarah Maud's frown ; after which she asked to have his seat
不管 的 莎拉 莫德的 皱眉 ; 后 哪个 她 问 到 有 他的 座位
[tʃeɪndʒd] ,
changed ,
已更改 ,

尽管莎拉·莫德皱着眉头，但她还是要求给他换个座位。

['gɪvɪŋ] [æz; əz][ɪk'skjuːs] [ðæt] [hiː; hi] " - [set] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [æn; ən] - [wʊd] [fiːl] [streɪndʒ] ;
giving as excuse that he " gen'ally set beside her , an ' would feel strange ;
给予 作为 原谅 那 他 " - 放 旁 她 , 一个 - 会 感觉 奇怪的 ;

他给出的借口是"他通常坐在她旁边，会感到奇怪;

" [ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm]['dʒentli] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" the true reason being that she desired to kick him gently , under the table ,
" 这 真的 原因 存在 那 她 想要的 到 踢 他 轻轻地 , 在下面 这 桌子 ,

"真正的原因是她想在桌子底下轻轻踢他一脚。"

[wen'evər] [hiː; hi] [pæst] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [tɜːm] " [ðə; ði] - [laɪn] . "
whenever he passed what might be termed " the McGrill line . "
每当 他 通过了 什么 可能 是 称为 " 这 - 线 . "

每当他经过所谓的"麦格里尔线"时。

" [aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə] ['gʊdnəs] , " ['mɝːmɝd] ['suːzn] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
" I declare to goodness , " murmured Susan , on the other side ,
" 我 宣布 到 善良 , " 低声说道 苏珊 , 在 这 其他 边 ,

"我向上帝发誓，"电话那头的苏珊低声说道。

" [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ][kɑːnt] ['skersli] [iːt] ['nɑːθɪn] - ！ "
" there's so much to look at I can't scarcely eat nothin ' ! "
" 有 所以 很多 到 看 在 我 不能 几乎 吃 什么也没有 - ！ "

“这里东西太多了，我几乎什么都吃不下！”

" [bet] [jər] [laɪf][aɪ][kæn; kən] ！ " [sed] ['piːtər] ,
" Bet yer life I can ! " said Peter ,
" 赌注 你的 生活 我 能 ！ " 说 彼得 ,

“我敢打赌我能做到！”彼得说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鸟儿们的圣诞颂歌(The Birds' Christmas Carol)
第3/3页

[huː] [hæd; həd] [kept] [wʌn] ['sɜːrvənt] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] ; [fɔːr; fər] ,

who	had	kept	one	servant	busily	employed	ever	since	he	sat	down	;	for	,
WHO	有	保留	一	仆人	忙碌地	受雇	曾经	自从	他	卫星	向下	;	为了	,

自从他坐下以来，就一直让一个仆人忙个不停；因为，

['lʌkɪli] , [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [æskt] [baɪ] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sekənd]

luckily	,	no	one	was	asked	by	Uncle	Jack	whether	he	would	have	a	second
幸运的是	,	不	一	曾是	问	经过	叔叔	杰克	无论	他	会	有	一个	第二

['helpɪŋ] ,

helping	,
帮助	,

幸好，杰克叔叔没问任何人他要不要再来一份。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] ['kwaɪətli] [pæst] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['noʊzɪz] ,

but	the	dishes	were	quietly	passed	under	their	noses	,
但	这	菜肴	是	悄悄	通过了	在下面	他们的	鼻子	,

但菜肴却悄悄地从他们眼皮底下传递过去了。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['rʌgəlz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n]

and	not	a	single	Ruggles	refused	anything	that	was	offered	him	,	even
和	不是	一个	单身的	拉格尔斯	拒绝	任何事物	那	曾是	提供	他	,	甚至

['ʌntə,ʌntu] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [taɪm] .

unto	the	seventh	time	.
到	这	第七	时间	.

拉格尔斯没有一个人拒绝过别人给他的任何东西，即使到了第七次也是如此。

[ðen] , [wen] ['kærəl] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [pər'siːvd] [ðæt] [mɔːr] ['tɜːrki] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l]

Then	,	when	Carol	and	Uncle	Jack	perceived	that	more	turkey	was	a	physical
然后	,	什么时候	颂歌	和	叔叔	杰克	感知	那	更多的	火鸡	曾是	一个	身体的

[ɪm,pɑːsə'bɪlətɪ] ,

impossibility	,
不可能	,

然后，当卡罗尔和杰克叔叔意识到再多吃火鸡已经不可能了时，

[ðə; ði] [miːts] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [ɔːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] — [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrt] [ðæt]

the	meats	were	taken	off	and	the	dessert	was	brought	in	—	a	dessert	that
这	肉类	是	已采取	离开	和	这	甜点	曾是	带来	在	—	一个	甜点	那

[wʊd] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [æz; əz] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid]

would	have	frightened	a	strong	man	after	such	a	dinner	as	had	preceded
会	有	害怕	一个	强的	男人	后	这样的	一个	晚餐	作为	有	之前

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

肉类被撤下，甜点被端了上来——这道甜点，如果放在之前那顿丰盛的晚餐之后，足以吓到任何一个壮汉。

[nɑːt] [soʊ] [ðə; ði] - — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] —

Not	so	the	Ruggleses	—	for	a	strong	man	is	nothing	to	a	small	boy	—
不是	所以	这	-	—	为了	一个	强的	男人	是	没有什么	到	一个	小的	男生	—

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kɪndld] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['tɜːrki] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm]

and	they	kindled	to	the	dessert	as	if	the	turkey	had	been	a	dream
和	他们	点燃	到	这	甜点	作为	如果	这	火鸡	有	到过	一个	梦

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪks] ['vedʒtəb(ə)lz] [æn; ən] ['ɑːptɪk(ə)l] [dɪ'luːʒn] .

and	the	six	vegetables	an	optical	delusion	.
和	这	六	蔬菜	一个	光学的	错觉	.

鲁格尔斯一家却并非如此——因为一个强壮的男人对一个小男孩来说算不了什么——他们兴高采烈地享用甜点，仿佛火鸡只是一个梦，六种蔬菜只是一个错觉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] , [mɪns] - [paɪ] , [ænd; ənd][aɪs] - [kriːm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]

There	were	plum	-	pudding	,	mince	-	pie	,	and	ice	-	cream	;	and	there
那里	是	李子	-	布丁	,	剁碎	-	馅饼	,	和	冰	-	奶油	;	和	那里

[wɜːr; wər] [nʌts] , [ænd; ənd]['reɪzɪnz] , [ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz] .

were	nuts	,	and	raisins	,	and	oranges	.
是	坚果	,	和	葡萄干	,	和	橙子	.

有李子布丁、肉馅饼和冰淇淋；还有坚果、葡萄干和橙子。

['kɪti] [tʃoʊz] [aɪs] - [kriːm] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] " [baɪ] [saɪt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['hædnt]

Kitty	chose	ice	-	cream	,	explaining	that	she	knew	it	"	by	sight	,	though	she	hadn't
猫咪	选择	冰	-	奶油	,	解释	那	她	知道	它	"	经过	视线	,	尽管	她	之前没有

['nevər] ['teɪstɪd] [nʌn] ;

never	tasted	none	;
绝不	尝过	没有任何	;

凯蒂选择了冰淇淋，并解释说她"一眼就认出了它，尽管她从未尝过冰淇淋的味道"。

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][rest] [tʊk] [ðə; ði][ɪn'taɪər][və'raɪəti] , [wɪ'ðaʊt] ['eni][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

"	but	all	the	rest	took	the	entire	variety	,	without	any	regard	to	consequences	.
"	但	全部	这	休息	采取	这	全部的	种类	,	没有	任何	看待	到	结果	.

但其余的人都全盘接受了所有品种，完全不顾后果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

" [ðə; ði] - ['nevər] [fər'gɑːt] [ˌaɪ 'tiː]

"	THE	RUGGLESES	NEVER	FORGOT	IT
"	这	-	绝不	忘了	它

"拉格尔斯一家从未忘记这件事。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	56	]
"	[	页	-	]

[第56页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " ['wɪspəd] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] ['kærəl][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ,

"	My	dear	child	,	"	whispered	Uncle	Jack	,	as	he	took	Carol	an	orange	,
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	低声说道	叔叔	杰克	,	作为	他	采取	颂歌	一个	橙子	,

"我亲爱的孩子，"杰克叔叔轻声说道，一边递给卡罗尔一个橘子。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [fiːst] ,

"	there	is	no	doubt	about	the	necessity	of	this	feast	,
"	那里	是	不	怀疑	关于	这	必要性	的	这	盛宴	,

毫无疑问，这场盛宴是必要的。

[bʌt; bət][aɪ][duː][əd'vaɪz][juː; jʊ]['æftər] [ðɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] ,

but	I	do	advise	you	after	this	to	have	them	twice	a	year	,
但	我	做	建议	你	后	这	到	有	他们	两次	一个	年	,

但我建议你以后每年做两次。

[ɔːr] ['kwɔːrtərli] [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [iːt] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] ['deɪndʒərəs] ;

or	quarterly	perhaps	,	for	the	way	these	children	eat	is	positively	dangerous	;
或者	季刊	也许	,	为了	这	方式	这些	孩子们	吃	是	积极地	危险的	;

或许应该按季度来，因为这些孩子的饮食方式非常危险；

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ]['tremb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] ['terəb(ə)l] [piˈɔːriə] .

I	assure	you	I	tremble	for	that	terrible	Peoria	.
我	保证	你	我	颤抖	为了	那	糟糕的	皮奥里亚	.

我向你保证，我一想到可怕的皮奥里亚就感到不寒而栗。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] ['reɪsɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['æftər] ['dɪnər] . "

I'm	going	to	run	races	with	her	after	dinner	.	"
我是	去	到	跑步	种族	和	她	后	晚餐	.	"

晚饭后我要和她一起赛跑。

" ['nevər] [maɪnd] , " [læft] ['kærəl] ; " [let][ðem; ðəm][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌns] ;

"	Never	mind	,	"	laughed	Carol	;	"	let	them	have	enough	for	once	;
"	绝不	头脑	,	"	笑了	颂歌	;	"	让	他们	有	足够的	为了	一次	;

"没关系，"卡罗尔笑着说；"就让他们过足瘾吧；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [maɪ] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɒf(tə)n] [nekst] [jɪr] .

it	does	my	heart	good	to	see	them	,	and	they	shall	come	oftener	next	year	.
它	做	我的	心	好的	到	看	他们	,	和	他们	将	来	更频繁	下一个	年	.

见到他们我心里很开心，明年他们一定会更常来。

" [ðə; ðɪ] [fiːst] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [ðə; ðɪ] - [leɪ] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] ['læŋgwɪdli] , [laɪk]['lɪt(ə)l]

"	The	feast	being	over	,	the	Ruggleses	lay	back	in	their	chairs	languidly	,	like	little
"	这	盛宴	存在	超过	,	这	-	躺	后退	在	他们的	椅子	懒洋洋地	,	喜欢	小的

[gɔːdʒd] ['boʊə] - [kən'strɪktər] ,

gorged	boa	-	constrictors	,
饱食	蟒蛇	-	收缩者	,

宴席结束后，拉格尔斯一家懒洋洋地躺在椅子上，就像两条吃饱喝足的小蟒蛇。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .

and	the	table	was	cleared	in	a	trice	.
和	这	桌子	曾是	已清除	在	一个	瞬间	.

桌子很快就被收拾干净了。

[ðen] [ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər]

Then	a	door	was	opened	into	the	next	room	,	and	there	,	in	a	corner
然后	一个	门	曾是	打开	进入	这	下一个	房间	,	和	那里	,	在	一个	角落

['feɪsɪŋ] ['kɛrəlz, 'kærəlz][bed] ,

facing	Carol's	bed	,
面向	卡罗尔的	床	,

然后，通往隔壁房间的门开了，在那里，在面向卡罗尔床的角落里，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wiːld] [æz; əz][kloʊz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [stʊd] [ðə; ðɪ] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd]

which	had	been	wheeled	as	close	as	possible	,	stood	the	brilliantly	lighted
哪个	有	到过	带轮子的	作为	关闭	作为	可能的	,	站立	这	精彩	照明

['krɪsməs] [triː] ,

Christmas	tree	,
圣诞节	树	,

那棵灯火辉煌的圣诞树被尽可能地推到了最靠近树的位置。

['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd] ['wɔːlnʌts][ænd; ənd]['taɪni]['sɪlvər] [bə'luːnz] , [ænd; ənd] [riːðd] [wɪð; wɪθ]

glittering	with	gilded	walnuts	and	tiny	silver	balloons	,	and	wreathed	with
闪闪发光	和	镀金	核桃	和	微小的	银	气球	,	和	花环	和

['snoʊi] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [pɑːp] - [kɔːrn] .

snowy	chains	of	pop	-	corn	.
下雪的	链条	的	流行音乐	-	玉米	.

上面点缀着镀金的核桃和银色的小气球，并缠绕着雪白的爆米花链。

[ðə; ðɪ]['prez(ə)nts][hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] ['moʊstli][wɪð; wɪθ]['kɛrəlz, 'kærəlz]['stɔːri] - ['mʌni] ,

The	presents	had	been	bought	mostly	with	Carol's	story	-	money	,
这	礼物	有	到过	买	大多	和	卡罗尔的	故事	-	钱	,

这些礼物大多是用卡罗尔写故事赚的钱买的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['æftər] [lɔːŋ] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [bɜːrd] .

and	were	selected	after	long	consultations	with	Mrs	.	Bird	.
和	是	已选	后	长的	咨询	和	太太	.	鸟	.

经过与伯德夫人长时间的商议，最终选定了这些人选。

[iːtʃ] [gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ]

Each	girl	had	a
每个	女孩	有	一个

每个女孩都有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[bluː] ['nɪtɪd] [hʊd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [bɔɪ] [ə; eɪ] [red] [kroʊ'ʃeɪd] ['kʌmfərtər] , [ɔːl] [meɪd] [baɪ] ['mæmə] ,

blue	knitted	hood	,	and	each	boy	a	red	crocheted	comforter	,	all	made	by	Mamma	,
蓝色的	针织	兜帽	,	和	每个	男生	一个	红色的	钩针编织	棉被	,	全部	制成	经过	妈妈	,

['kærəl] , [ænd; ənd] [ɛl'friːdə] .

Carol	,	and	Elfrida	.
颂歌	,	和	埃尔弗里达	.

蓝色针织帽，每个男孩一条红色钩针编织的被子，都是妈妈、卡罗尔和埃尔弗里达亲手制作的。

(" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [bai] ['evriθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ʃoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] , " [sed] ['kærəl] .)

(	"	Because	if	you	buy	everything	,	it	doesn't	show	so	much	love	,	"	said	Carol	.	)
(	"	因为	如果	你	买	一切	,	它	不	展示	所以	很多	爱	,	"	说	颂歌	.	)

卡罗尔说："因为如果你什么都买，那就表达不了那么多的爱意。"

[ðen] ['evri] [gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [plæd] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] ,

Then	every	girl	had	a	pretty	plaid	dress	of	a	different	color	,
然后	每一个	女孩	有	一个	漂亮的	格子图案	裙子	的	一个	不同的	颜色	,

然后每个女孩都有一件漂亮的格子连衣裙，颜色各不相同。

[ænd; ənd] ['evri] [bɔɪ] [ə; eɪ][wɔːrm][koʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [saɪz] .

and	every	boy	a	warm	coat	of	the	right	size	.
和	每一个	男生	一个	温暖的	外套	的	这	正确的	尺寸	.

每个男孩都有一件合身的保暖外套。

[hɪr] [ðə; ði]['juːsf(ə)l]['prez(ə)nts] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt] [ɪ'nʌf] ;

Here	the	useful	presents	stopped	,	and	they	were	quite	enough	;
这里	这	有用	礼物	停止	,	和	他们	是	相当	足够的	;

实用的礼物到此为止，而且也足够了；

[bʌt; bət]['kærəl][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] " [fɔːr; fər][fʌn] . "

but	Carol	had	pleaded	to	give	them	something	"	for	fun	.	"
但	颂歌	有	恳求	到	给	他们	某物	"	为了	乐趣	.	"

但卡罗尔恳求他们"为了好玩"给他们一些东西。

" [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [niːd] [ðə; ði] [kloʊðz] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

"	I	know	they	need	the	clothes	,	"	she	had	said	,
"	我	知道	他们	需要	这	衣服	,	"	她	有	说	,

"我知道他们需要这些衣服，"她曾说过。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [dʒʌst]['æftər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt]

when	they	were	talking	over	the	matter	just	after	Thanksgiving	,	"	but	they	don't
什么时候	他们	是	说	超过	这	事情	只是	后	感恩	,	"	但	他们	不

[ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

care	much	for	them	,
关心	很多	为了	他们	,

感恩节刚过，他们谈到这件事时说："但他们不太在意这些事。"

['æftər][ɔ:l] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

[naʊ] , ['pɑ:pə] , [wəʊnt][ju:; jʊ] [pli:z] [let][ˌem 'i:][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nts] [ðɪs] [jɪr] ,
Now , Papa , won't you please let me go without part of my presents this year ,
现在 , 爸爸 , 惯于 你 请 让 我 去 没有 部分 的 我的 礼物 这 年 ,

爸爸，今年能不能让我少拿一部分礼物?

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [wʊd] [kɔ:st] , [tu:; tə] [bai] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ə'mju:z][ðə; ði]
and give me the money they would cost , to buy something to amuse the
和 给 我 这 钱 他们 会 成本 , 到 买 某物 到 娱乐 这
- ? "
Ruggleses ? "
- ? "

把买这些东西的钱给我，让我买些东西来逗拉格尔斯一家开心?

" [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][bəuθ] , " [sed] ['mɪstər] . [bɜ:rd] , ['prɑ:mptli] ;
" You can have both , " said Mr . Bird , promptly ;
" 你 能 有 两个都 , " 说 先生 . 鸟 , 及时 ;

“你可以两者兼得，”伯德先生立即说道;

" [ɪz][ðer; ðər]['eni] [ni:d] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['krɪsməs] ,
" is there any need of my little girl's going without her own Christmas ,
" 是 那里 任何 需要 的 我的 小的 女孩们 去 没有 她 自己的 圣诞节 ,

“我的小女儿真的有必要过她自己的圣诞节吗？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] ?
I should like to know ?
我 应该 喜欢 到 知道 ?

我想知道?

[spend] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ju:; jʊ][laɪk] . "
Spend all the money you like . "
花费 全部 这 钱 你 喜欢 . "

想花多少就花多少。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [θɪŋ] , " ['ɔbdʒiktid]['kærəl] , ['nestlɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ; " [ˌaɪ 'ti:]
" But that isn't the thing , " objected Carol , nestling close to her father ; " it
" 但 那 不是 这 事物 , " 反对 颂歌 , 雏鸟 关闭 到 她 父亲 ; " 它
['wʊdnt] [bi:; bi][maɪn] .
wouldn't be mine .
不会 是 矿 .

“但问题不在于此，”卡罗尔依偎在父亲身边，反驳道，“那不是我的。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z] ?
What is the use ?
什么 是 这 使用 ?

有什么用途?

['hævnt] [aɪ]['ɔ:lmoʊst] ['evriθɪŋ] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t][ðə; ði]['hæpi:əst][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði]
Haven't I almost everything already , and am I not the happiest girl in the
还没有 我 几乎 一切 已经 , 和 是 我 不是 这 最快乐 女孩 在 这
[wɜ:rld] [ðɪs] [jɪr] ,
world this year ,
世界 这 年 ,

我难道不是几乎拥有了一切吗？难道我不是今年世界上最幸福的女孩吗?

[wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][ænd; ənd] ['dɑ:nld] [æt; ət][hoʊm] ?
with Uncle Jack and Donald at home ?
和 叔叔 杰克 和 唐纳德 在 家 ?

和杰克叔叔还有唐纳德在家吗?

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] ;

You	know	very	well	it	is	more	blessed	to	give	than	to	receive	;
你	知道	非常	出色地	它	是	更多的	蒙福	到	给	比	到	收到	;

你很清楚，施比受更有福；

[soʊ] [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

so	why	won't	you	let	me	do	it	?
所以	为什么	惯于	你	让	我	做	它	?

那你为什么不让我做呢?

[juː; jʊ]

You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['nevər] [lʊk] [hæf][æz; əz] ['hæpi] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [jʊr; jər]['prez(ə)nts][æz; əz] [wen] [juː; jʊ]

never	look	half	as	happy	when	you	are	getting	your	presents	as	when	you
绝不	看	一半	作为	快乐的	什么时候	你	是	获得	你的	礼物	作为	什么时候	你

[ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es]['aʊərz] .

are	giving	us	ours	.
是	给予	我们	我们的	.

当你收到礼物时，千万不要像送我们礼物时那样开心。

[naʊ] , ['pɑːpə] , [səb'mɪt] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɜːrm][ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

Now	,	Papa	,	submit	,	or	I	shall	have	to	be	very	firm	and	disagreeable
现在	,	爸爸	,	提交	,	或者	我	将	有	到	是	非常	公司	和	令人不快的

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "

with	you	!	"
和	你	!	"

“爸爸，现在，你得乖乖听话，否则我就要对你非常严厉、非常不客气了！”

" ['veri] [wel] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [aɪ] [sə'rendər] . "

"	Very	well	,	your	Highness	,	I	surrender	.	"
"	非常	出色地	,	你的	高度	,	我	投降	.	"

“很好，殿下，我投降。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [dɪr] ['pɑːpə] !

"	That's	a	dear	Papa	!
"	那就是	一个	亲爱的	爸爸	!

“那是一位亲爱的爸爸！”

[naʊ] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ?

Now	what	were	you	going	to	give	me	?
现在	什么	是	你	去	到	给	我	?

你原本打算给我什么?

[kən'fes] ! "

Confess	!	"
承认	!	"

坦白吧!

" [ə; eɪ] [brɑːnz] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] ;

"	A	bronze	figure	of	Santa	Claus	;
"	一个	青铜	数字	的	圣诞老人	克劳斯	;

“圣诞老人的青铜雕像；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['beli] [ðæt] ['ʃeɪks] [wen] [hiː; hi] [lɑːfs] [laɪk][ə; eɪ]['bəulful][ʌv; əv]

and	in	the	'	little	round	belly	that	shakes	when	he	laughs	like	a	bowlful	of
和	在	这	-	小的	圆形的	腹部	那	奶昔	什么时候	他	笑声	喜欢	一个	满碗	的

['dʒeli] ,

jelly	,
果冻	,

还有他那圆滚滚的小肚子，笑起来就像一碗果冻一样颤抖，

- [ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [klɑːk] — [oʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

'	is	a	wonderful	clock	—	oh	,	you	would	never	give	it	up	if	you	could	see	it	!
-	是	一个	精彩的	钟	—	哦	,	你	会	绝不	给	它	向上	如果	你	可以	看	它	!

"

"
"

“这是一座精美的钟——哦，如果你能看到它，你肯定不会舍得放弃它！”

" ['nɑːnsens] , " [læft] ['kærəl] ; " [æz; əz][aɪ]['nevər][hæv; həv][tuː; tə][get][ʌp][tuː; tə] ['brekfəst] ,

"	Nonsense	,	"	laughed	Carol	;	"	as	I	never	have	to	get	up	to	breakfast	,
"	废话	,	"	笑了	颂歌	;	"	作为	我	绝不	有	到	得到	向上	到	早餐	,

“胡说，”卡罗尔笑着说，“我从来不用早起吃早餐。”

[nɔːr][goʊ][tuː; tə][bed] , [nɔːr] [kætʃ] [treɪnz] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ][oʊld][klɑːk] [wɪl] [duː]['veri] [wel] !

nor	go	to	bed	,	nor	catch	trains	,	I	think	my	old	clock	will	do	very	well	!
也不	去	到	床	,	也不	抓住	火车	,	我	思考	我的	老的	钟	将要	做	非常	出色地	!

既不睡觉，也不赶火车，我想我的旧钟会很好用的！

[naʊ] , ['mæmə] , [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ? "

Now	,	Mamma	,	what	were	you	going	to	give	me	?	"
现在	,	妈妈	,	什么	是	你	去	到	给	我	?	"

妈妈，你本来打算给我什么呢?

" [oʊ] , [aɪ]['hædnt][dɪ'saɪdɪd] .

"	Oh	,	I	hadn't	decided	.
"	哦	,	我	之前没有	决定	.

“哦，我还没决定。”

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] ['θɪmbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smelɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd]

A	few	more	books	,	and	a	gold	thimble	,	and	a	smelling	-	bottle	,	and
一个	很少	更多的	图书	,	和	一个	金子	顶针	,	和	一个	闻起来	-	瓶子	,	和

[ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [bɑːks] , [pər'hæps] . "

a	music	-	box	,	perhaps	.	"
一个	音乐	-	盒子	,	也许	.	"

再添置几本书、一个金顶针、一个香水瓶和一个音乐盒吧。

" [pʊr] ['kærəl] , " [læft] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['merəli] , " [ʃiː; ʃi][kæn; kən][ə'fɔːrd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðiːz]

"	Poor	Carol	,	"	laughed	the	child	,	merrily	,	"	she	can	afford	to	give	up	these
"	贫穷的	颂歌	,	"	笑了	这	孩子	,	兴高采烈地	,	"	她	能	买得起	到	给	向上	这些

['lʌvli] [θɪŋz] ,

lovely	things	,
迷人的	事物	,

“可怜的卡罗尔，”孩子笑着说，“她完全可以放弃这些可爱的东西。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [left] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [ænd; ənd] ['dɑːnld] , [ænd; ənd] [pɔːl] , [ænd; ənd]

for	there	will	still	be	left	Uncle	Jack	,	and	Donald	,	and	Paul	,	and
为了	那里	将要	仍然	是	左边	叔叔	杰克	,	和	唐纳德	,	和	保罗	,	和

[hjuː] ,

Hugh	,
休	,

因为杰克叔叔、唐纳德、保罗和休还会留下来，

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][rɑ:b] , [ænd; ənd] [ænt] ['elsi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [fɪl] [hɜ:r; hər]
and **Uncle** **Rob** **,** **and** **Aunt** **Elsie** **,** **and** **a** **dozen** **other** **people** **to** **fill** **her**
和 叔叔 抢 , 和 阿姨 艾尔西 , 和 一个 打 其他 人们 到 充满 她
['krɪsməs] ['stɑ:kɪŋ] !
Christmas **stocking** **!**
圣诞节 袜 !

还有罗布叔叔、艾尔西阿姨以及其他十几个人，他们把她的圣诞袜装满了！

" [soʊ]['kærəl][hæd; həd][hɜ:r; hər] [wei] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]['dʒen(ə)rəli][dɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
" **So** **Carol** **had** **her** **way** **,** **as** **she** **generally** **did** **;** **but** **it** **was**
" 所以 颂歌 有 她 方式 , 作为 她 一般来说 做过 ; 但 它 曾是
['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə; eɪ] [gʊd] [wei] ,
usually **a** **good** **way** **,**
通常 一个 好的 方式 ,

"所以卡罗尔如愿以偿，就像她通常做的那样；但通常来说，这都是个好办法。"

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] , ['ʌndər][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] ; [ænd; ənd] ['serə] [mɔ:d] [hæd; həd][ə; eɪ][set]
which **was** **fortunate** **,** **under** **the** **circumstances** **;** **and** **Sarah** **Maud** **had** **a** **set**
哪个 曾是 幸运 , 在下面 这 情况 ; 和 莎拉 莫德 有 一个 放
[ʌv; əv] [mɪs]
of **Miss**
的 错过

在当时的情况下，这算是幸运的；莎拉·莫德有一套小姐

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

['ælkəts] [bʊks] , [ænd; ənd]['pi:tər][ə; eɪ]['mɑ:dɪst]['sɪlvər] [wɑ:tʃ] , [kɔ:rˌni:liəs][ə; eɪ] [tu:l] - [tʃest] ,
Alcott's **books** **,** **and** **Peter** **a** **modest** **silver** **watch** **,** **Cornelius** **a** **tool** **-** **chest** **,**
奥尔科特的 图书 , 和 彼得 一个 谦虚的 银 手表 , 科尼利厄斯 一个 工具 - 胸部 ,

奥尔科特的书籍，彼得的一块普通银表，科尼利厄斯的工具箱，

['klemənt] [ə; eɪ][dɔ:g] - [haʊs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [leɪm] ['pʌpi] , ['læri] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['noʊəz] [ɑ:rk] ,
Clement **a** **dog** **-** **house** **for** **his** **lame** **puppy** **,** **Larry** **a** **magnificent** **Noah's** **ark** **,**
克莱门特 一个 狗 - 房子 为了 他的 瘸 小狗 , 拉里 一个 壮丽 诺亚的 方舟 ,

克莱门特为他那只跛脚的小狗建了个狗窝，拉里建了个宏伟的诺亚方舟。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['gɝ:lz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [dɑ:l] .
and **each** **of** **the** **younger** **girls** **a** **beautiful** **doll** **.**
和 每个 的 这 年轻 女孩们 一个 美丽的 玩具娃娃 .

每个小女孩都得到了一只漂亮的洋娃娃。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [wel] [bɪ'li:v] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['veri] ['meri] [ænd; ənd] ['veri] ['θæŋkfl] .
You **can** **well** **believe** **that** **everybody** **was** **very** **merry** **and** **very** **thankful** **.**
你 能 出色地 相信 那 大家 曾是 非常 欢乐 和 非常 感恩 .

完全可以相信，每个人都非常高兴，也非常感激。

[ɔ:l] [ðə; ði]['fæməli] , [frʌm; frəm]['mɪstər] . [bɜ:rd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [kʊk] ,
All **the** **family** **,** **from** **Mr** **.** **Bird** **down** **to** **the** **cook** **,**
全部 这 家庭 , 从 先生 . 鸟 向下 到 这 厨师 ,

全家人，从伯德先生到厨师，

[sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [si:n] [soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θri:] ['aʊərz] ;
said **that** **they** **had** **never** **seen** **so** **much** **happiness** **in** **the** **space** **of** **three** **hours** **;**
说 那 他们 有 绝不 已见 所以 很多 幸福 在 这 空间 的 三 小时 ;

他们说，他们从未在短短三个小时内见过如此多的快乐；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][end] , [æz; əz][ɔ:l] [θɪŋz] [du:] .
but **it** **had** **to** **end** **,** **as** **all** **things** **do** **.**
但 它 有 到 结尾 , 作为 全部 事物 做 .

但就像所有事物一样，它终究会结束。

[ðə; ði] ['kændlz] ['flikəd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['gɪldɪd]

The	candles	flickered	and	went	out	,	the	tree	was	left	alone	with	its	gilded
这	蜡烛	闪烁	和	去	出去	,	这	树	曾是	左边	独自的	和	它是	镀金

['ɔrnəmənts] ,

ornaments	,
装饰品	,

蜡烛摇曳了几下便熄灭了，只剩下圣诞树和它上面镀金的装饰品。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːrd] [sent] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌdaʊn'sterz] [æt; ət] [hæf] [pæst] [eɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt]

and	Mrs	.	Bird	sent	the	children	downstairs	at	half	past	eight	,	thinking	that
和	太太	.	鸟	发送	这	孩子们	楼下	在	一半	过去的	八	,	思维	那

['kærəl] [lʊkt] ['taɪərd] .

Carol	looked	tired	.
颂歌	看起来	疲劳的	.

伯德太太在八点半让孩子们下楼，因为她觉得卡罗尔看起来很累。

" [naʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [wʌn] [deɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] ,

"	Now	,	my	darling	,	you	have	done	quite	enough	for	one	day	,	"	said	Mrs	.	Bird	,
"	现在	,	我的	亲爱的	,	你	有	完毕	相当	足够的	为了	一	天	,	"	说	太太	.	鸟	,

"好了，我的宝贝，你今天做得够多了，"伯德太太说。

['getɪŋ] ['kærəl] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['naɪtgaʊn] .

getting	Carol	into	her	little	nightgown	.
获得	颂歌	进入	她	小的	睡衣	.

帮卡罗尔穿上她的小睡衣。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [wɜːrs] [tə'mɑːroʊ] ,

"	I'm	afraid	you	will	feel	worse	tomorrow	,
"	我是	害怕的	你	将要	感觉	更糟	明天	,

恐怕你明天会感觉更糟，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sæd] ['endɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['iːvnɪŋ] . "

and	that	would	be	a	sad	ending	to	such	a	charming	evening	.	"
和	那	会	是	一个	伤心	结束	到	这样的	一个	迷人	晚上	.	"

那将是一个令人伤感的结局，为如此美好的夜晚画上句号。

" [oʊ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lʌvli] , ['lʌvli] [taɪm] , " [said] ['kærəl] .

"	Oh	,	wasn't	it	a	lovely	,	lovely	time	,	"	sighed	Carol	.
"	哦	,	不是	它	一个	迷人的	,	迷人的	时间	,	"	叹了口气	颂歌	.

"哦，那真是一段美好的时光啊，"卡罗尔叹了口气。

" [frʌm; frəm] [fɜːrst] [tuː; tə] [læst] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [raɪt] .

"	From	first	to	last	,	everything	was	just	right	.
"	从	第一的	到	最后的	,	一切	曾是	只是	正确的	.

从头到尾，一切都恰到好处。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] ['lɛriːz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɜːrki] ;

I	shall	never	forget	Larry's	face	when	he	looked	at	the	turkey	;
我	将	绝不	忘记	拉里的	脸	什么时候	他	看起来	在	这	火鸡	;

我永远不会忘记拉里看到火鸡时的表情；

[nɔːr] ['piːtɚz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ; [nɔːr] [ðæt] [swiːt] ,

nor	Peter's	when	he	saw	his	watch	;	nor	that	sweet	,
也不	彼得的	什么时候	他	锯	他的	手表	;	也不	那	甜的	,

彼得看到手表时也没有；那甜蜜的，

[swiːt] ['kɪtiz] [smaɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['dɑːli] ; [nɔːr] [ðə; ði] [terz] [ɪn] [pʊr] ,

sweet	Kitty's	smile	when	she	kissed	her	dolly	;	nor	the	tears	in	poor	,
甜的	小猫的	微笑	什么时候	她	亲吻	她	多莉	;	也不	这	眼泪	在	贫穷的	,

可爱的凯蒂亲吻她的娃娃时露出的笑容；还有可怜的凯蒂眼中的泪水，

[dʌl] ['serə] [mɔ:dz] [aɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [bʊks] ; [nɔ:r] " —
dull Sarah Maud's eyes when she thanked me for her books ; nor " —
乏味的 莎拉 莫德的 眼睛 什么时候 她 谢谢 我 为了 她 图书 ; 也不 " —

莎拉·莫德感谢我送她书时，她的眼神黯淡了下来；也不"——

" [bʌt; bət][wi:; wi] ['mʌsnt] [tɔ:k] ['eni] [lɔ:ŋgər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [tə'naɪt] ,
" But we mustn't talk any longer about it tonight ,
" 但 我们 不得 讲话 任何 更长 关于 它 今晚 ,

但今晚我们不能再谈论这件事了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

[sed] ['mɪsɪz] . [bɜ:rd] , ['æŋkʃəsli] ; " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] ['taɪərd] , [dɪr] . "
said Mrs . Bird , anxiously ; " you are too tired , dear . "
说 太太 . 鸟 , 焦虑地 ; " 你 是 也 疲劳的 , 亲爱的 . "

伯德太太焦急地说："亲爱的，你太累了。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][soʊ] ['veri] ['taɪərd] , ['mæmə] .
" I am not so very tired , Mamma .
" 我 是 不是 所以 非常 疲劳的 , 妈妈 .

"妈妈，我不太累。"

[aɪ][hæv; həv][felt] [wel] [ɔ:l] [deɪ] ; [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][peɪn] ['eniwer] .
I have felt well all day ; not a bit of pain anywhere .
我 有 毛毡 出色地 全部 天 ; 不是 一个 少量 的 疼痛 任何地方 .

我今天感觉很好，身上一点也不疼。

[pər'hæps] [ðɪs] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'i:] [gʊd] . "
Perhaps this has done me good . "
也许 这 有 完毕 我 好的 . "

或许这对我有好处。

" [pər'hæps] ; [aɪ][hoʊp][soʊ] .
" Perhaps ; I hope so .
" 也许 ; 我 希望 所以 .

"或许吧；我希望如此。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nɔɪz] [ɔ:r][kən'fju:ʒ(ə)n] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['meri] [taɪm] .
There was no noise or confusion ; it was just a merry time .
那里 曾是 不 噪音 或者 困惑 ; 它 曾是 只是 一个 欢乐 时间 .

没有喧闹，也没有混乱；那是一段欢乐的时光。

[naʊ] , [meɪ] [aɪ][kloʊz][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ][ə'loʊn] , [dɪr] ?
Now , may I close the door and leave you alone , dear ?
现在 , 可能 我 关闭 这 门 和 离开 你 独自的 , 亲爱的 ?

亲爱的，现在我可以关上门，让你一个人待一会儿了吗?

['pɑ:pə][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sti:l] [ɪn] ['sɔ:ftli] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] ;
Papa and I will steal in softly by and by to see if you are all right ;
爸爸 和 我 将要 偷 在 轻轻 经过 和 经过 到 看 如果 你 是 全部 正确的 ;

爸爸和我过一会儿悄悄溜进去看看你们是否安好；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['kwaɪət] . "
but I think you need to be very quiet . "
但 我 思考 你 需要 到 是 非常 安静的 . "

但我认为你需要非常安静。

" [oʊ] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [baɪ][maɪ'self] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['sli:pi] [jet] ,
" Oh , I'm willing to stay by myself ; but I am not sleepy yet ,
" 哦 , 我是 愿意的 到 停留 经过 我 ; 但 我 是 不是 困 然而 ,

"哦，我愿意一个人待着；但我现在还不困。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

and	I	am	going	to	hear	the	music	,	you	know	.	"
和	我	是	去	到	听到	这	音乐	,	你	知道	.	"

我要去听音乐，你知道的。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv]['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [skriːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

"	Yes	,	I	have	opened	the	window	a	little	,	and	put	the	screen	in	front	of
"	是的	,	我	有	打开	这	窗户	一个	小的	,	和	放	这	屏幕	在	正面	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“是的，我把窗户开了一条缝，并在前面放了纱窗。”

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [fiːl] [ðə; ði] [er] . "

so	that	you	won't	feel	the	air	.	"
所以	那	你	惯于	感觉	这	空气	.	"

这样你就不会感觉到空气了。

" [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ʃʌtər] ['oʊpən] ?

"	Can	I	have	the	shutters	open	?
"	能	我	有	这	百叶窗	打开	?

我可以把百叶窗打开吗?

[ænd; ənd][wəʊnt][juː; jʊ][tɜːrn][maɪ][bed] , [pliːz] ?

and	won't	you	turn	my	bed	,	please	?
和	惯于	你	转动	我的	床	,	请	?

你能帮我把床翻过来吗?

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [woʊk] ['evər][soʊ] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][wʌn] [braɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] [stɑːr] [ʃoʊn] [ɪn] [ðæt]

This	morning	I	woke	ever	so	early	,	and	one	bright	,	beautiful	star	shone	in	that
这	早晨	我	觉醒	曾经	所以	早期的	,	和	一	明亮的	,	美丽的	星星	闪耀	在	那

['iːstərn] ['wɪndoʊ] .

eastern	window	.
东	窗户	.

今天早上我醒得很早，东边的窗户里闪耀着一颗明亮美丽的星星。

[aɪ]['nevər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr][ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

I	never	noticed	it	before	,	and	I	thought	of	the	Star	in	the	East	,
我	绝不	注意到	它	前	,	和	我	想法	的	这	星星	在	这	东方	,

我以前从未注意到它，然后我想到了东方之星。

[ðæt] ['gaɪdɪd] [ðə; ði][waɪz] [men] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['beɪbi]['dʒiːzəs][wʌz; wəz] .

that	guided	the	wise	men	to	the	place	where	the	baby	Jesus	was	.
那	引导	这	明智的	男人	到	这	地方	在哪里	这	婴儿	耶稣	曾是	.

指引智者们找到婴孩耶稣所在之处的路标。

[gʊd] - [naɪt] , ['mæmə] .

Good	-	night	,	Mamma	.
好的	-	夜晚	,	妈妈	.

晚安，妈妈。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] , ['hæpi] [deɪ] ! "

Such	a	happy	,	happy	day	!	"
这样的	一个	快乐的	,	快乐的	天	!	"

真是太开心了!

" [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] ['preʃəs] ['krɪsməs] ['kærəl] — ['mʌðɚz] ['blesɪd; blest] ['krɪsməs] [tʃaɪld] . "

"	Good	-	night	,	my	precious	Christmas	Carol	—	mother's	blessed	Christmas	child	.	"
"	好的	-	夜晚	,	我的	宝贵的	圣诞节	颂歌	—	母亲的	蒙福	圣诞节	孩子	.	"

“晚安，我亲爱的圣诞颂歌——母亲的掌上明珠。”

" [bend][jʊr; jər] [hed] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mʌðər] [dɪr] , " ['wɪspəd] ['kærəl] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər]
" Bend your head a minute , mother dear , " whispered Carol , calling her mother
" 弯曲 你的 头 一个 分钟 , 母亲 亲爱的 , " 低声说道 颂歌 , 呼叫 她 母亲
[bæk] .
back .
后退 .

“亲爱的妈妈，低下头一会儿，”卡罗尔轻声说道，把妈妈叫了回来。

" ['mæmə] ,
" Mamma ,
" 妈妈 ,

“妈妈，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

亲爱的，

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kept] ['kraɪsts] ['bɜːrθdeɪ] [ðɪs] [taɪm] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [laɪk]
I do think that we have kept Christ's birthday this time just as He would like
我 做 思考 那 我们 有 保留 基督的 生日 这 时间 只是 作为 他 会 喜欢
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我认为我们这次庆祝基督诞辰的方式正是他所希望的。

[dəunt][juː; jʊ] ? "
Don't you ? "
不 你 ? "

难道不是吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] , ['sɔːftli] .
" I am sure of it , " said Mrs . Bird , softly .
" 我 是 当然 的 它 , " 说 太太 . 鸟 , 轻轻 .

“我确信这一点，”伯德太太轻声说道。

" [aɪ] [biːt] [ðə; ði] [hʌl] [lɑːt] [oʊ] - [jər] !
" I BEAT THE HULL LOT O ' YER !
" 我 打 这 船体 很多 哦 - 你的 !

“我打败了你们这群赫尔人！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] ['bɜːdlɪŋ] [flaɪz] [ə'weɪ]
The Birdling Flies Away
这 鸟儿 苍蝇 离开

小鸟飞走了

[hiː; hi] - [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ][læst][rɑːmp][ɪn][ðə; ðiˈ]['laɪbreri][wɪð; wɪθ] [pɔːl] [ænd; ənd] [hjuː] ,

he	Ruggleses	had	finished	a	last	romp	in	the	library	with	Paul	and	Hugh	,
他	-	有	完成的	一个	最后的	欢蹦乱跳	在	这	图书馆	和	保罗	和	休	,

拉格尔斯一家和保罗、休在图书馆里最后一次嬉闹之后，

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][hoʊm][ænd; ənd] [steɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [tʃæt]

and	Uncle	Jack	had	taken	them	home	and	stayed	a	while	to	chat
和	叔叔	杰克	有	已采取	他们	家	和	入住	一个	尽管	到	聊天

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] ,

with	Mrs	.	Ruggles	,
和	太太	.	拉格尔斯	,

杰克叔叔把他们带回家，并留下来和拉格尔斯太太聊了一会儿。

[huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] [əˈgloʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd]

who	opened	the	door	for	them	,	her	face	all	aglow	with	excitement	and
WHO	打开	这	门	为了	他们	,	她	脸	全部	闪耀	和	激动	和

[dɪˈlaɪt] .

delight	.
喜	.

她为他们打开了门，脸上洋溢着兴奋和喜悦。

[wen] ['kɪti] [ænd; ənd] [klem] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd] [nʌts] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

When	Kitty	and	Clem	showed	her	the	oranges	and	nuts	that	they	had
什么时候	猫咪	和	克莱姆	显示	她	这	橙子	和	坚果	那	他们	有

[kept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

kept	for	her	,
保留	为了	她	,

当凯蒂和克莱姆向她展示他们为她准备的橘子和坚果时，

[ʃiː; ʃi] [əˈstɑːnɪʃt] [ðem; ðəm][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [æt; ət][sɪks][əˈklɔk, əu-]['mɪsɪz] . [bɜːrd][hæd; həd][sent]

she	astonished	them	by	saying	that	at	six	o'clock	Mrs	.	Bird	had	sent
她	惊讶	他们	经过	说	那	在	六	点钟	太太	.	鸟	有	发送

[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ;

her	in	the	finest	dinner	she	had	ever	seen	in	her	life	;
她	在	这	最好的	晚餐	她	有	曾经	已见	在	她	生活	;

她告诉他们，六点钟的时候，伯德太太给她送来了她一生中见过的最丰盛的晚餐，这让他们大吃一惊；

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] ,

and	not	only	that	,
和	不是	仅有的	那	,

不仅如此，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [dres] - [gʊdz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ][jɑːrd] [ɪf]

but	a	piece	of	dress	-	goods	that	must	have	cost	a	dollar	a	yard	if
但	一个	片	的	裙子	-	商品	那	必须	有	成本	一个	美元	一个	院子	如果

[ˌaɪ ˈtiː][kɔːst][ə; eɪ][sent] .

it	cost	a	cent	.
它	成本	一个	中心	.

但一件衣服面料，如果每码只花了一分钱，那肯定要花一美元。

[æz; əz]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪkəti] [steps] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

As	Uncle	Jack	went	down	the	rickety	steps	he	looked	back	into	the	window
作为	叔叔	杰克	去	向下	这	摇摇晃晃的	步骤	他	看起来	后退	进入	这	窗户

[fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

for	a	last	glimpse	of	the	family	,
为了	一个	最后的	一瞥	的	这	家庭	,

杰克叔叔走下摇摇晃晃的台阶时，回头透过窗户最后看了一眼家人。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['mʌðər] , ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] ['bju:tɪf(ə)l] ['prez(ə)nts]

as	the	children	gathered	about	their	mother	,	showing	their	beautiful	presents
作为	这	孩子们	聚集	关于	他们的	母亲	,	显示	他们的	美丽的	礼物

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

again	and	again	,
再次	和	再次	,

孩子们围在妈妈身边，一遍又一遍地展示着他们漂亮的礼物。

— [ænd; ənd] [ðen] ['ʌpwərd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ['jɑ:ndər] .

—	and	then	upward	to	a	window	in	the	great	house	yonder	.
—	和	然后	向上	到	一个	窗户	在	这	伟大的	房子	远处	.

——然后向上望向远处那座大房子里的一扇窗户。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ʃæl; ʃəl] [li:d] [ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [θɔ:t] .

"	A	little	child	shall	lead	them	,	"	he	thought	.
"	一个	小的	孩子	将	带领	他们	,	"	他	想法	.

"将由一个小孩来带领他们，"他心想。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

" [wel] , [ɪf] — [ɪf] ['eniθɪŋ] ['evər] ['hæpənz] [tu:; tə]['kærəl] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] - ['ʌndər] [maɪ]

"	Well	,	if	—	if	anything	ever	happens	to	Carol	,	I	will	take	the	Ruggleses	under	my
"	出色地	,	如果	—	如果	任何事物	曾经	发生	到	颂歌	,	我	将要	拿	这	-	在下面	我的

[wɪŋ] . "

wing	.	"
翼	.	"

"嗯，如果——如果卡罗尔出了什么事，我会照顾拉格尔斯一家。"

" ['sɔ:ftli] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [bɔɪz] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri][ə; eɪ]

"	Softly	,	Uncle	Jack	,	"	whispered	the	boys	,	as	he	walked	into	the	library	a
"	轻轻	,	叔叔	杰克	,	"	低声说道	这	男孩们	,	作为	他	步行	进入	这	图书馆	一个

[waɪl] ['leɪtər] .

while	later	.
尽管	之后	.

"轻点，杰克叔叔，"过了一会儿，当他走进图书馆时，男孩们低声说道。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

"	We	are	listening	to	the	music	in	the	church	.
"	我们	是	聆听	到	这	音乐	在	这	教会	.

我们正在教堂里听音乐。

[ðə; ði]['kwaɪər][hæz; həz] [sʌŋ] - ['kærəl] , ['brʌðərz] , ['kærəl] ,

The	choir	has	sung	'	Carol	,	brothers	,	carol	,
这	唱诗班	有	唱	-	颂歌	,	兄弟	,	颂歌	,

合唱团演唱了《圣诞颂歌，兄弟们，圣诞颂歌》，

- [ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [θɪŋk] [ðə; ði]['ɔ:rgənɪst][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] - [maɪ][eɪn] [kʌn'tɹi] - [fɔ:r; fər]

'	and	now	we	think	the	organist	is	beginning	to	play	'	My	ain	countree	'	for
-	和	现在	我们	思考	这	管风琴师	是	开始	到	玩	-	我的	艾因	乡村	-	为了

['kærəl] . "

Carol	.	"
颂歌	.	"

"现在我们觉得管风琴师开始为卡罗尔演奏《我的祖国》了。"

" [aɪ][hoʊp][ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɜ:rd] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['veri] [leɪt] [tu:; tə] - [naɪt] ,

"	I	hope	she	hears	it	,	"	said	Mrs	.	Bird	;	"	but	they	are	very	late	to	-	night	,
"	我	希望	她	听到	它	,	"	说	太太	.	鸟	;	"	但	他们	是	非常	晚的	到	-	夜晚	,

"我希望她能听到，"伯德太太说，"但他们今晚很晚才回来。"

[ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][lest][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'sliːp] .

and	I	dare	not	speak	to	her	lest	she	should	be	asleep	.
和	我	敢	不是	说话	到	她	免得	她	应该	是	睡着了	.

我不敢跟她说话，怕她睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ten][ə'klɔk, əu-] .

It	is	almost	ten	o'clock	.
它	是	几乎	十	点钟	.

现在快十点了。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sə'prænoʊ] , [klæd][ɪn] [waɪt] ['sɜːrpləs] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrgən] [lɔft] .

"	The	boy	soprano	,	clad	in	white	surplice	,	stood	in	the	organ	loft	.
"	这	男生	女高音	,	覆膜	在	白色的	圣衣	,	站立	在	这	器官	阁楼	.

"身穿白色圣袍的男童高音站在管风琴台上。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ʌv; əv] [fer] [her] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ,

The	light	shone	full	upon	his	crown	of	fair	hair	,	and	his	pale	face	,
这	光	闪耀	满的	之上	他的	王冠	的	公平的	头发	,	和	他的	苍白	脸	,

阳光洒在他金色的头发和苍白的脸上，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɪriəs] [bluː] [aɪz] , [lʊkt] ['peɪlər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

with	its	serious	blue	eyes	,	looked	paler	than	usual	.
和	它是	严肃的	蓝色的	眼睛	,	看起来	肤色较浅	比	通常	.

它那双深邃的蓝眼睛，看起来比平时苍白一些。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tendər] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [wɜːrdz] ,

Perhaps	it	was	something	in	the	tender	thrill	of	the	voice	,	or	in	the	sweet	words	,
也许	它	曾是	某物	在	这	投标	刺激	的	这	嗓音	,	或者	在	这	甜的	字	,

或许是那温柔动人的声音，或许是那些甜言蜜语。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn] ['meni] [aɪz] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [nekst] [dɔːr] .

but	there	were	tears	in	many	eyes	both	in	the	church	and	in	the	great	house	next	door	.
但	那里	是	眼泪	在	许多	眼睛	两个都	在	这	教会	和	在	这	伟大的	房子	下一个	门	.

但是，无论是在教堂里还是在隔壁的大房子里，许多人的眼中都噙满了泪水。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr] [freɪ] [maɪ] [heɪm] ,

"	I	am	far	frae	my	hame	,
"	我	是	远的	弗雷	我的	家	,

我远离家乡，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] ['ɑːftən] [waɪlz]

I	am	weary	aften	whiles
我	是	厌倦	下午	当

我常常感到疲惫。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - - [fɔːr; fər] [heɪm] - ['brɪŋɪn] - ,

For	the	langed	-	for	hame	-	bringin	'	,
为了	这	-	-	为了	家	-	引入	-	,

对于 langed-for hame-bringin',

[æn; ən] - [maɪ] - ['welkəm] [smaɪlz]

An	'	my	Faether's	welcome	smiles
一个	-	我的	-	欢迎	微笑

而我父亲的微笑也让我感到欣慰

[æn; ən] - [aɪl] [nɛə] [biː; bi]['fuː] - ['kɑːntent] ,
An ' I'll ne'er be fu ' content ,
一个 - 患病的 从未 是 福 - 内容 ,

我永远不会感到满足，

[ʌn'tɪl] [maɪ] [iːn] [duː] [siː]
Until my e'en do see
直到 我的 e'en 做 看

直到我亲眼所见

[ðə; ði] - [geɪts] [oʊ] - ['hev(ə)n]
The gowden gates o ' heaven
这 - 大门 o - 天堂

天堂的金色大门

[ɪn][maɪ][eɪn] [kʌn'tɹi] .
In my ain countree .
在 我的 艾因 乡村 .

在我的祖国。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

" [maɪ] [eɪn] [kʌn'tɹi]
" MY AIN COUNTREE
" 我的 AIN 乡村

"我的祖国"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

" [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [dekt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ,
" The earth is decked wi ' flow'rs ,
" 这 地球 是 甲板 wi - 花朵 ,

"大地被鲜花装点，

['mɔni] ['tɪntɪd] , [freʃ] [æn; ən] - [geɪ] ,
Mony tinted , fresh an ' gay ,
金钱 有色 , 新鲜的 一个 - 同性恋 ,

莫尼·蒂特，清新又快乐，

[æn; ən] - [ðə; ði] ['bɜːrdi] ['wɔːrbl] [blaɪθli] ,
An ' the birdies warble blythely ,
一个 - 这 小鸟球 颤声 愉快地 ,

小鸟们欢快地鸣叫着，

[fɔːr; fər][maɪ] - [meɪd] [ðem; ðəm][ˌes eɪ 'iː] ;
For my Faether made them sae ;
为了 我的 - 制成 他们 sae ;

因为我的父亲也这样造了他们；

[bʌt; bət] [ðiːz] [saɪts] [æn; ən] - [ðiːz] -
But these sights an ' these soun's
但 这些 景点 一个 - 这些 -

但这些景象和这些声音

[wɪl] [æz; əz] ['neɪθɪŋ] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Will as naething be to me ,
将要 作为 什么都没有 是 到 我 ,

对我来说，它就像什么都不是。

[wen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['sɪŋɪn] -
When I hear the angels singin '
什么时候 我 听到 这 天使 唱歌 -

当我听到天使歌唱

[ɪn][maɪ][eɪn] [kʌn'tɹi] .
In my ain countree .
在 我的 艾因 乡村 .

在我的祖国。

" [laɪk] [ə; eɪ] [bern] [tuː; tə][ɪts] ['mɪðər] ,
" Like a bairn to its mither ,
" 喜欢 一个 孩子 到 它是 母亲 ,

“就像孩子依恋母亲一样，

[ə; eɪ] [wiː] ['bɜːrdi][tuː; tə][ɪts] [nest] ,
A wee birdie to its nest ,
一个 哇 小鸟球 到 它是 巢 ,

小鸟飞回巢穴，

[aɪ][feɪn] [wʊd] [biː; bi] - - [nuː]
I fain would be gangin ' noo
我 欣然 会 是 - - 不

我现在很想加入帮派

['ʌntə,'ʌntu][maɪ] - [brest] ;
Unto my Faether's breast ;
到 我的 - 胸部 ;

到我父亲的胸膛；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['gæðərz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
For He gathers in His arms
为了 他 聚集 在 他的 武器

因为祂将众人拥入怀中

['helpləs] , ['wɜːrθləs] [læmz] [laɪk][ˌem 'iː] ,
Helpless , worthless lambs like me ,
无助 , 毫无价值 羔羊 喜欢 我 ,

像我这样无助、毫无价值的羔羊

[æn; ən] - ['kæriz] [ðem; ðəm][ˌhɪm'sɛl] -
An ' carries them Himsel '
一个 - 携带 他们 他自己 -

安亲自携带它们

[tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪn] [kʌn'tɹi] .
To his ain countree .
到 他的 艾因 乡村 .

回到他自己的国家。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn] ['meni] [aɪz] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn]['kɛrəlz, 'kærəlz] .
" There were tears in many eyes , but not in Carol's .
" 那里 是 眼泪 在 许多 眼睛 , 但 不是 在 卡罗尔的 .

“许多人眼中都噙满了泪水，但卡罗尔的眼中却没有。”

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [hæd; həd]['kwaɪətli] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] ,
The loving heart had quietly ceased to beat ,
这 爱 心 有 悄悄 停止 到 打 ,

那颗充满爱意的心悄然停止了跳动。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [wiː] ['bɜːrdi] " [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə][ɪts] " [hoʊm] [nest] .

and	the	"	wee	birdie	"	in	the	great	house	had	flown	to	its	"	home	nest	.
和	这	"	哇	小鸟球	"	在	这	伟大的	房子	有	飞行	到	它是	"	家	巢	.

大房子里的"小鸟"飞回了它的"巢穴"。

" ['kærəl][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] !

"	Carol	had	fallen	asleep	!
"	颂歌	有	倒下	睡着了	!

卡罗尔睡着了!

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] !

But	as	to	the	song	,	I	think	perhaps	,	I	cannot	say	,	she	heard	it	after	all	!
但	作为	到	这	歌曲	,	我	思考	也许	,	我	不能	说	,	她	听到	它	后	全部	!

但至于那首歌，我想也许，我不能肯定，她最终还是听到了!

[soʊ][sæd][æn; ən] ['endɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] !

So	sad	an	ending	to	a	happy	day	!
所以	伤心	一个	结束	到	一个	快乐的	天	!

多么令人难过的结局，原本快乐的一天!

[pər'hæps] — [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][left] ; [ænd; ənd] [jet] ['kɛrəlz, 'kærəlz] ['mʌðər] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

Perhaps	—	to	those	who	were	left	;	and	yet	Carol's	mother	,	even	in	the
也许	—	到	那些	WHO	是	左边	;	和	然而	卡罗尔的	母亲	,	甚至	在	这

['freʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] ,

freshness	of	her	grief	,
新鲜	的	她	悲伤	,

或许——对于那些留下来的人来说；然而，卡罗尔的母亲，即使在悲痛尚未消退之时，

[wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hɜːr; hər]

was	glad	that	her
曾是	高兴的	那	她

很高兴她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['dɑːrlɪŋ] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [aʊt][ʌv; əv][ɪts][glæd]

darling	had	slipped	away	on	the	loveliest	day	of	her	life	,	out	of	its	glad
亲爱的	有	滑倒了	离开	在	这	最可爱的	天	的	她	生活	,	出去	的	它是	高兴的

['kɑːntent] ,

content	,
内容	,

亲爱的在她一生中最美好的日子里，在幸福的氛围中悄然离去。

['ɪntuː] [ˌevər'læstɪŋ] [piːs] .

into	everlasting	peace	.
进入	永恒	和平	.

进入永恒的和平。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv]

She	was	glad	that	she	had	gone	as	she	had	come	,	on	the	wings	of
她	曾是	高兴的	那	她	有	已消失	作为	她	有	来	,	在	这	翅膀	的

[sɔːŋ] ,

song	,
歌曲	,

她很高兴自己来时如同来时一样，乘着歌声的翅膀离开。

[wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [glæd][ʌv; əv] ['evri] ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] ,

when	all	the	world	was	brimming	over	with	joy	;	glad	of	every	grateful	smile	,
什么时候	全部	这	世界	曾是	充满	超过	和	喜悦	;	高兴的	的	每一个	感激的	微笑	,

当整个世界都洋溢着欢乐；为每一个感激的微笑而感到欣慰时，

[ʌv; əv] ['evri] ['dʒɔɪəs] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] ,
of **every** **joyous** **burst** **of** **laughter** **,**
的 每一个 欢乐 爆裂 的 笑声 ,

每一次欢快的笑声，

[ʌv; əv] ['evri] ['lʌvɪŋ] [θɔːt] [ænd; ənd] [wɜːrd] [ænd; ənd] [diːd] [ðə; ði] [dɪr] [læst] [deɪ] [hæd; həd] [brɔːt]
of **every** **loving** **thought** **and** **word** **and** **deed** **the** **dear** **last** **day** **had** **brought**
的 每一个 爱 想法 和 单词 和 契据 这 亲爱的 最后的 天 有 带来
.
:
.

每一个充满爱意的想法、每一句话、每一件事，都献给亲爱的生命中最后一天。

['sædnəs] ['reɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
Sadness **reigned** **,** **it** **is** **true** **,** **in** **the** **little** **house** **behind** **the** **garden** **;**
悲伤 统治 , 它 是 真的 , 在 这 小的 房子 在后面 这 花园 ;

的确，花园后面的小屋里弥漫着悲伤的气氛；

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [pʊr] ['serə] [mɔːd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [bɔːrn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
and **one** **day** **poor** **Sarah** **Maud** **,** **with** **a** **courage** **born** **of** **despair** **,**
和 一 天 贫穷的 莎拉 莫德 , 和 一个 勇气 出生 的 绝望 ,

有一天，可怜的莎拉·莫德，凭借着绝望中迸发出的勇气，

[θruː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hʊd] [ænd; ənd] [ʃɔːl] , [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [haʊs] [ə; eɪ] [maɪl]
threw **on** **her** **hood** **and** **shawl** **,** **walked** **straight** **to** **a** **certain** **house** **a** **mile**
扔 在 她 兜帽 和 披肩 , 步行 直的 到 一个 肯定 房子 一个 英里
[ə'weɪ] ,
away **,**
离开 ,

她披上兜帽和披肩，径直走向一英里外的一栋房子。

[ʌp] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [steps] ['ɪntuː] [gʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['ɑːfɪs] , ['fɔːlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz]
up **the** **marble** **steps** **into** **good** **Dr** **.** **Bartol's** **office** **,** **falling** **at** **his** **feet** **as**
向上 这 大理石 步骤 进入 好的 博士 . - 办公室 , 坠落 在 他的 脚 作为
[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
she **cried** **,**
她 哭 ,

她拾级而上，走进巴托尔医生的办公室，哭着跌倒在他的脚下。

" [oʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌem 'iː] [æn; ən] - ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ðæt] [went] [tuː; tə] [mɪs] ['kɛrəlz, 'kærəlz]
" **Oh** **,** **sir** **,** **it** **was** **me** **an** **'** **our** **children** **that** **went** **to** **Miss** **Carol's**
" 哦 , 先生 , 它 曾是 我 一个 - 我们的 孩子们 那 去 到 错过 卡罗尔的
[læst] ['dɪnər] - ['pɑːrti] ,
last **dinner** **-** **party** **,**
最后的 晚餐 - 派对 ,

"哦，先生，是我和孩子们去参加了卡罗尔小姐的最后一次晚宴。"

[æn; ən] - [ɪf] [wiː; wi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrs] [wiː; wi] [kɑːnt] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] !
an **'** **if** **we** **made** **her** **worse** **we** **can't** **never** **be** **happy** **again** **!**
一个 - 如果 我们 制成 她 更糟 我们 不能 绝不 是 快乐的 再次 !

如果我们让她情况变得更糟，我们就再也快乐不起来！

" [ðen] [ðə; ði] [kaɪnd] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [hɜːr; hər] [rʌf] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər]
" **Then** **the** **kind** **old** **gentleman** **took** **her** **rough** **hand** **in** **his** **and** **told** **her**
" 然后 这 种类 老的 绅士 采取 她 粗糙的 手 在 他的 和 讲述 她
[tuː; tə] [draɪ] [hɜːr; hər] [terz] ,
to **dry** **her** **tears** **,**
到 干燥 她 眼泪 ,

"然后，那位和蔼的老先生握住她粗糙的手，让她擦干眼泪。"

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr]['eni][ʌv; əv][hɜːr; hər] [flɑːk] [hæd; həd] ['heɪsnd] ['kɛrəlz, 'kærəlz] [flaɪt] ; [ɪn'diːd]

for	neither	she	nor	any	of	her	flock	had	hastened	Carol's	flight	;	indeed
为了	两者都不	她	也不	任何	的	她	群	有	加快	卡罗尔的	航班	;	的确

,

,

,

因为她和她的任何信徒都没有加快卡罗尔的逃亡；事实上，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋ] [hoʊps][ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ðæt] [fɪld]

he	said	that	had	it	not	been	for	the	strong	hopes	and	wishes	that	filled
他	说	那	有	它	不是	到过	为了	这	强的	希望	和	愿望	那	已填

[hɜːr; hər]['taɪərd] [hɑːrt] ,

her	tired	heart	,
她	疲劳的	心	,

他说，如果不是她疲惫的心中充满了强烈的希望和愿望，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [steɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [læst] ['meri] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ]

she	could	not	have	stayed	long	enough	to	keep	that	last	merry	Christmas	with
她	可以	不是	有	入住	长的	足够的	到	保持	那	最后的	欢乐	圣诞节	和

[hɜːr; hər] [dɪr] [wʌnz] .

her	dear	ones	.
她	亲爱的	一个	.

她没能待足够长的时间，和亲人们一起度过最后一个快乐的圣诞节。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][oʊld] ['jɪrz] , [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] , [daɪ] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]

And	so	the	old	years	,	fraught	with	memories	,	die	,	one	after	another	,	and
和	所以	这	老的	年	,	充满危机	和	回忆	,	死	,	一	后	其他	,	和

[ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] ,

the	new	years	,
这	新的	年	,

于是，充满回忆的旧岁月一个接一个地逝去，而新的岁月，

[braɪt] [wɪð; wɪθ]

bright	with
明亮的	和

明亮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[hoʊps] , [ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] ;

hopes	,	are	born	to	take	their	places	;
希望	,	是	出生	到	拿	他们的	地方	;

希望，生来就是为了占据它们的位置；

[bʌt; bət]['kærəl][laɪvz; lɪvz][ə'gen] [ɪn] ['evri] [tʃaɪm] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['belz] [ðæt] [piːl] [glæd]['taɪdɪŋz] ,

but	Carol	lives	again	in	every	chime	of	Christmas	bells	that	peal	glad	tidings	,
但	颂歌	生活	再次	在	每一个	钟声	的	圣诞节	铃铛	那	皮尔	高兴的	消息	,

但是，卡罗尔的歌声在每一声传来喜讯的圣诞钟声中再次响起。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['krɪsməs] ['ænθəm] [sʌŋ] [baɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] .

and	in	every	Christmas	anthem	sung	by	childish	voices	.
和	在	每一个	圣诞节	国歌	唱	经过	幼稚	声音	.

在每一首由童声演唱的圣诞颂歌中。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] [ɪn][ðə; ði] [iːst]

"	I	THOUGHT	OF	THE	STAR	IN	THE	EAST
"	我	想法	的	这	星星	在	这	东方

我想起了东方的那颗星

" [ðə; ði] [bɜ:rdz] - ['krɪsməs] ['kærəl]
" THE BIRDS ' CHRISTMAS CAROL
" 这 鸟类 - 圣诞节 颂歌

《鸟儿的圣诞颂歌》

[['dræmətaɪzd] [ɪ'dɪʃn]]
[Dramatized Edition]
[戏剧化的 版]

[戏剧版]

[baɪ] [keit] ['dʌgləs] ['wɪgɪn]
By Kate Douglas Wiggin
经过 凯特 道格拉斯 威金

作者：凯特·道格拉斯·威金

[ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['stɔ:ri] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [sku:l] ['feɪvərɪt] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rti]
This beautiful story , which has been a home and school favorite for forty
这 美丽的 故事 , 哪个 有 到过 一个 家 和 学校 最喜欢的 为了 四十
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

这个美丽的故事，四十年来一直是家庭和学校最喜爱的故事之一，

[teɪks] [tu:; tə] [ɪt'self] [nu:] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn] ['mɪsɪz] . - [oʊn] [ˌdræmətə'zeɪʃn] .
takes to itself new vividness and interest in Mrs . Wiggin's own dramatization .
需要 到 本身 新的 生动性 和 兴趣 在 太太 . - 自己的 戏剧化 .

威金夫人的戏剧化演绎赋予了故事新的生动性和趣味性。

[ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðɪs] ['vɜ:rʒ(ə)n] ,
In preparing this version ,
在 准备 这 版本 ,

在准备此版本时，

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æmətər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm]
the author had in mind the limitations of the amateur and the time
这 作者 有 在 头脑 这 限制 的 这 业余 和 这 时间
[ə'veɪləb(ə)l] [fɔ:r; fər] [sku:l] [θi'ætrɪklz] .
available for school theatricals .
可用的 为了 学校 戏剧 .

作者考虑到业余爱好者的局限性以及学校戏剧演出的时间限制。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] [si:n] [ɔ:r] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['stɔ:ri] [meɪ] [bi:; bi] [steɪdʒd]
The book is so arranged that any single scene or the entire story may be staged
这 书 是 所以 安排 那 任何 单身的 场景 或者 这 全部的 故事 可能 是 摆拍
[wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] [ɪ'fekt] ['i:ðər] [wɪð; wɪθ] [ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [steɪdʒ] ['sɛtɪŋz] [ɔ:r] ['kɑ:stu:mz] .
with equal effect either with or without stage settings or costumes .
和 平等的 影响 任何一个 和 或者 没有 阶段 设置 或者 服装 .

这本书的编排方式使得任何一个场景或整个故事，无论有没有舞台布景或服装，都可以以同样的效果搬上舞台。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sku:l] , [ðə; ði] [hoʊm] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['æmətər] [drə'mætɪk] [klʌb] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [aɪ'di:əl] [pleɪ]
For the school , the home , or the amateur dramatic club this is an ideal play
为了 这 学校 , 这 家 , 或者 这 业余 戏剧性 俱乐部 这 是 一个 理想的 玩
— ['sɪmp(ə)l] ,
— simple ,
— 简单的 ,

对于学校、家庭或业余戏剧俱乐部来说，这是一部理想的剧本——简单易懂。

['præktɪk(ə)l] , ['θɜ:rəli] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [sək'sesf(ə)l] .
practical , thoroughly interesting , and always successful .
实际的 , 彻底 有趣的 , 和 总是 成功的 .

实用、非常有趣，而且总是成功。

[bʊks] [baɪ] [keit] ['dʌgləs] ['wɪgɪn]
Books **by** **Kate** **Douglas** **Wiggin**
图书 经过 凯特 道格拉斯 威金

凯特·道格拉斯·威金的作品

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] .
THE **SPIRIT** **OF** **CHRISTMAS** **.**
这 精神 的 圣诞节 .

圣诞精神。

[smɔ:l] [broʊ'ʃʊr] .
Small **Brochure** **.**
小的 宣传册 .

小册子。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [weɪtstɪl] ['bækstər] .
THE **STORY** **OF** **WAITSTILL** **BAXTER** **.**
这 故事 的 韦特斯蒂尔 巴克斯特 .

韦特斯蒂尔·巴克斯特的故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

['kri:pɪŋ] ['dʒeni] .
CREEPING **JENNY** **.**
爬行 珍妮 .

偷偷摸摸的珍妮。

[maɪ] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['meməri] .
MY **GARDEN** **OF** **MEMORY** **.**
我的 花园 的 记忆 .

我的记忆花园。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[ðə; ði] [kwɪlt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
THE **QUILT** **OF** **HAPPINESS** **.**
这 被子 的 幸福 .

幸福的被子。

[ɪn] ['evərgri:n] ['sɪri:z] .
In **Evergreen** **Series** **.**
在 常绿 系列 .

常青系列。

['hoʊmspʌn] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
HOMESPUN **TALES** **.**
质朴的 故事 .

家常故事。

[roʊz] [oʊ] - [ðə; ði] ['rɪvər] , [ðə; ði] [oʊld] ['piːˌbɑːdi] [pju:] , [ænd; ənd] [su:'zænə]
Rose **o** **'** **the** **River** **,** **The** **Old** **Peabody** **Pew** **,** **and** **Susanna**
玫瑰 o - 这 河 , 这 老的 皮博迪 座位 , 和 苏珊娜

《河畔玫瑰》、《老皮博迪教堂的长椅》和《苏珊娜》

[ænd; ənd] [su:] , [ɪn] [wʌn] ['vɑ:ljəm] .
and **Sue** **,** **in** **one** **volume** **.**
和 起诉 , 在 一 体积 .

和 Sue，都在一卷中。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['leɪdiz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] .
LADIES - **IN** - **WAITING** .
女士们 - 在 - 等待 .

侍女。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] .
With **frontispiece** .
和 卷首插图 .

附卷首插图。

[ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [kɑːrd] .
THE **ROMANCE** **OF** **A** **CHRISTMAS** **CARD** .
这 浪漫 的 一个 圣诞节 卡片 .

圣诞贺卡的浪漫故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[pə'nɛlə˛piːz] ['pəustskripts] .
PENELOPE'S **POSTSCRIPTS** .
佩内洛普的 附言 .

佩内洛普的后记。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] .
With **frontispiece** .
和 卷首插图 .

附卷首插图。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ] ['dɪkɪnz] .
A **CHILD'S** **JOURNEY** **WITH** **DICKENS** .
一个 孩子的 旅行 和 狄更斯 .

一个孩子与狄更斯的旅程。

['mʌðər] ['kɛriːz] ['tʃɪkɪnz] .
MOTHER **CAREY'S** **CHICKENS** .
母亲 凯莉的 鸡 .

凯瑞妈妈的鸡肉。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[˛rɑːbɪ'nɛtə] .
ROBINETTA .
罗宾内塔 .

罗比内塔。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[rɪ'bekə] [ʌv; əv] ['sʌni˛brʊk] [fɑːrm] .
REBECCA **OF** **SUNNYBROOK** **FARM** .
丽贝卡 的 桑尼布鲁克 农场 .

来自阳光溪农场的丽贝卡。

[rɪˈbekə] [ʌv; əv] [ˈsʌniˌbrʊk] [fɑːrm] .
REBECCA **OF** **SUNNYBROOK** **FARM** **.**
丽贝卡 的 桑尼布鲁克 农场 .

来自阳光溪农场的丽贝卡。

[ˈhɑːlədeɪ] [ɪˈdɪʃn] .
Holiday **Edition** **.**
假期 版 .

假日特辑。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[nuː] [ˈkrɔniklz] [ʌv; əv] [rɪˈbekə] .
NEW **CHRONICLES** **OF** **REBECCA** **.**
新的 编年史 的 丽贝卡 .

新丽贝卡编年史。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[ðə; ði] [əˈfer] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
THE **AFFAIR** **AT** **THE** **INN** **.**
这 事务 在 这 客栈 .

客栈奇遇记。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[ðə; ði][bɜːrdz] - [ˈkrɪsməs] [ˈkærəl] .
THE **BIRDS** **'** **CHRISTMAS** **CAROL** **.**
这 鸟类 - 圣诞节 颂歌 .

鸟儿们的圣诞颂歌。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[ðə; ði][bɜːrdz] - [ˈkrɪsməs] [ˈkærəl] .
THE **BIRDS** **'** **CHRISTMAS** **CAROL** **.**
这 鸟类 - 圣诞节 颂歌 .

鸟儿们的圣诞颂歌。

[ˈhɑːlədeɪ] [ɪˈdɪʃn] .
Holiday **Edition** **.**
假期 版 .

假日特辑。

[ðə; ði][bɜːrdz] - [ˈkrɪsməs] [ˈkærəl] .
THE **BIRDS** **'** **CHRISTMAS** **CAROL** **.**
这 鸟类 - 圣诞节 颂歌 .

鸟儿们的圣诞颂歌。

[drəˈmætɪk][ˈvɜːrʒ(ə)n] .
Dramatic **Version** **.**
戏剧性 版本 .

戏剧版。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['pætsi] .
THE **STORY** **OF** **PATSY** **.**
这 故事 的 帕特西 .

帕特西的故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gu:s] [gɜ:rl] .
THE **DIARY** **OF** **A** **GOOSE** **GIRL** **.**
这 日记 的 一个 鹅 女孩 .

牧鹅女日记。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[ə; eɪ] [kə'θi:drəl] ['kɔ:rtʃɪp] , [ænd; ənd] [pə'nɛlə,pi:z] ['ɪŋglɪʃ] [iks'piəriənsiz] .
A **CATHEDRAL** **COURTSHIP** **,** **and** **PENELOPE'S** **ENGLISH** **EXPERIENCES** **.**
一个 大教堂 求爱 , 和 佩内洛普的 英语 经历 .

大教堂求爱记，以及佩内洛普的英国经历。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[ə; eɪ] [kə'θi:drəl] ['kɔ:rtʃɪp] .
A **CATHEDRAL** **COURTSHIP** **.**
一个 大教堂 求爱 .

教堂求婚。

['hɑ:lədeɪ] [ɪ'dɪʃn] , [ɪn'lɑ:rdʒd] .
Holiday **Edition** **,** **enlarged** **.**
假期 版 , 放大 .

假日特刊，放大版。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[baɪ][si:] . [i:] . [brɑ:k] .
by **C** **.** **E** **.** **Brock** **.**
经过 C . E . 布洛克 .

作者：CE Brock。

[pə'nɛlə,pi:z] ['prɑ:gres] .
PENELOPE'S **PROGRESS** **.**
佩内洛普的 进步 .

佩内洛普的进步。

([ɪn]['skɑ:tlənd] .)
(**In** **Scotland** **.** **)**
(在 苏格兰 .)

（在苏格兰。）

[pə'nɛlə,pi:z] ['aɪrɪʃ] [iks'piəriənsiz] .
PENELOPE'S **IRISH** **EXPERIENCES** **.**
佩内洛普的 爱尔兰 经历 .

佩内洛普的爱尔兰经历。

[pə'nɛlə,pi:z] [iks'piəriənsiz] .
PENELOPE'S **EXPERIENCES** **.**
佩内洛普的 经历 .

佩内洛普的经历。

[aɪ] . ['ɪŋgləɳd] ; [i:] .
I **.** **England** **;** **II** **.**
我 . 英格兰 ; 二 .

一、英格兰；二、

['skɑ:tləɳd] ; [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Scotland **;** **III** **.**
苏格兰 ; 三、 .

苏格兰；第三部分

['aɪərləɳd] .
Ireland **.**
爱尔兰 .

爱尔兰。

['hɑ:lədeɪ] [ɪ'dɪʃn] .
Holiday **Edition** **.**
假期 版 .

假日特辑。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [tʃɑ:rlz] [i:] [brɑ:k] .
With **many** **illustrations** **by** **Charles** **E** **Brock** **.**
和 许多 插图 经过 查尔斯 E 布洛克 .

配有查尔斯·E·布罗克绘制的多幅插图。

['tɪməθiz] [kwest] .
TIMOTHY'S **QUEST** **.**
蒂莫西的 寻求 .

蒂莫西的冒险。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] , [jʌŋ] [ɔ:r][oʊld] , [hu:] ['kɛrz] [tu:; tə]
A **Story** **for** **Anybody** **,** **Young** **or** **Old** **,** **who** **cares** **to**
一个 故事 为了 任何人 , 年轻的 或者 老的 , WHO 关心 到

一个适合所有年龄段、任何有兴趣的人阅读的故事

[ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .
read **it** **.**
读 它 .

读一下。

['hɑ:lədeɪ] [ɪ'dɪʃn] .
Holiday **Edition** **.**
假期 版 .

假日特辑。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

['pɑ:li] ['ɑ:lɪvɚz] ['prɑ:bləm] .
POLLY **OLIVER'S** **PROBLEM** **.**
波莉 奥利弗的 问题 .

波莉·奥利弗的问题。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

['mɑːm] ['liːsə] .
MARM **LISA** **.**
玛姆 丽莎 .

玛姆·丽莎。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɑːtʃ] ['taʊər] .
THE **VILLAGE** **WATCH** **TOWER** **.**
这 村庄 手表 塔 .

村庄瞭望塔。

[ə; eɪ] ['sʌmər] [ɪn] [ə; eɪ] ['kænjən] .
A **SUMMER** **IN** **A** **CAÑON** **.**
一个 夏天 在 一个 峡谷 .

峡谷之夏。

[ə; eɪ] [ˌkælə'fɔːrniə] ['stɔːri] .
A **California** **Story** **.**
一个 加利福尼亚州 故事 .

一个加州的故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[naɪn] [lʌv] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kærəl] .
NINE **LOVE** **SONGS** **AND** **A** **CAROL** **.**
九 爱 歌曲 和 一个 颂歌 .

九首情歌和一首颂歌。

['mjuːzɪk] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['wɪgɪn] .
Music **by** **Mrs** **.** **Wiggin** **.**
音乐 经过 太太 . 威金 .

音乐由威金夫人创作。

[wɜːrd]
Word
单词

单词

[baɪ] ['herɪk] , [sɪl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
by **Herrick** **,** **Sill** **,** **and** **others** **.**
经过 赫里克 , 窗台 , 和 其他的 .

作者：赫里克、西尔等人。

[baɪ] ['mɪsɪz] ['wɪgɪn] [ænd; ənd]
By **Mrs** **Wiggin** **and**
经过 太太 威金 和

由威金夫人和

[mɪs] ['dɔːrə] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [smɪθ]
Miss **Dora** **Archibald** **Smith**
错过 多拉 阿奇博尔德 史密斯

多拉·阿奇博尔德·史密斯小姐

[ðə; ði] ['stɔːri] ['aʊər] .
THE **STORY** **HOUR** **.**
这 故事 小时 .

故事时间。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊm] [ænd; ənd] ['kɪndərgɑːrt(ə)n] .
A **Book** **for** **the** **Home** **and** **Kindergarten** **.**
一个 书 为了 这 家 和 幼儿园 .

一本适合家庭和幼儿园阅读的书籍。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

['tʃɪldrənz] [raɪts] .
CHILDREN'S **RIGHTS** **.**
孩子们的 权利 .

儿童权利。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['nɜːrsəri] ['lɑːdʒɪk] .
A **Book** **of** **Nursery** **Logic** **.**
一个 书 的 苗圃 逻辑 .

《幼儿逻辑书》

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
THE **REPUBLIC** **OF** **CHILDHOOD** **.**
这 共和国 的 童年 .

童年共和国。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
In **three** **volumes** **.**
在 三 卷 .

共三卷。

[aɪ] . [froʊbəlz] [gɪfts] .
I **.** **FROEBEL'S** **GIFTS** **.**
我 . 福禄贝尔的 礼物 .

一、福禄贝尔的礼物。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[froʊbəlz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .
FROEBEL'S **OCCUPATIONS** **.**
福禄贝尔的 职业 .

福禄贝尔的职业。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['kɪndərgɑːrt(ə)n] ['prɪnsəp(ə)lz] [ænd; ənd] ['præktɪs] .
III **.** **KINDERGARTEN** **PRINCIPLES** **AND** **PRACTICE** **.**
三、 . 幼儿园 原则 和 实践 .

三、幼儿园原则与实践。

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
Boston **and** **New** **York**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神